



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1113

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1113

1978

I. Nos. 17210-17231

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 24 November 1978*

	<i>Page</i>
No. 17210. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong):	
Memorandum of understanding relating to express mail service. Signed at Washington on 7 December 1973 and at Hong Kong on 24 December 1973	3
No. 17211. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles (with annexes). Hong Kong, 8 August 1977	9
No. 17212. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to international express mail service (with implementing regulations). Signed at Washington on 6 April 1976 and at London on 29 June 1976	39
No. 17213. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to North Atlantic air transport fares. Washington, 17 March 1978	53
No. 17214. United States of America and Australia:	
Memorandum of understanding relating to express mail service. Signed at Washington on 22 July 1974 and at Melbourne on 19 August 1974	61
No. 17215. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a space research program. Canberra, 20 September 1976 and 14 January 1977	67
No. 17216. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment, maintenance and operation of a solar observatory at Learmonth, Western Australia. Canberra, 14 and 27 October 1977	73

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1113

1978

I. Nos 17210-17231

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 24 novembre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 17210. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-Kong) :	
Mémoire d'accord relatif au service du courrier par exprès. Signé à Washington le 7 décembre 1973 et à Hong-Kong le 24 décembre 1973	3
N° 17211. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-Kong) :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexes). Hong-Kong, 8 août 1977	9
N° 17212. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord pour l'échange d'un service international de courrier exprès (avec règlement d'application). Signé à Washington le 6 avril 1976 et à Londres le 29 juin 1976	39
N° 17213. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les tarifs applicables aux services de transport aérien sur l'Atlantique Nord. Washington, 17 mars 1978	53
N° 17214. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Mémoire d'accord relatif au service du courrier par exprès. Signé à Washington le 22 juillet 1974 et à Melbourne le 19 août 1974	61
N° 17215. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de recherche spatiale. Canberra, 20 septembre 1976 et 14 janvier 1977	67
N° 17216. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création, à l'entretien et au fonctionnement d'un observatoire solaire à Learmonth, Australie-Occidentale. Canberra, 14 et 27 octobre 1977	73

	<i>Page</i>
No. 17217. United States of America and Belgium:	
Memorandum of understanding relating to express mail service. Signed at Washington on 6 March 1975 and at Brussels on 28 March 1975	83
No. 17218. United States of America and Japan:	
Memorandum of understanding relating to express mail service. Signed at Tokyo on 8 May 1975 and Washington on 27 May 1975	89
No. 17219. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the production and acquisition of the Sparrow ship-to-air missile. Tokyo, 12 July 1977	95
No. 17220. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the production and acquisition of additional F-4EJ aircraft. Tokyo, 12 July 1977	105
No. 17221. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the production and acquisition of the improved Hawk missile system. Tokyo, 12 July 1977	117
No. 17222. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products and components. Washington, 29 November 1977 . . .	127
No. 17223. United States of America and Senegal:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 6 November 1974 and at Dakar on 28 May 1975	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 March 1976 and at Dakar on 28 May 1976	137
No. 17224. United States of America (Agency for International Development) and Organization for the Development of the Senegal River;	
Grant Agreement for the Senegal River Basin survey and mapping (with annexes). Signed at Dakar on 31 August 1976	149
No. 17225. United States of America and Nepal:	
Grant Agreement for road construction in Western Nepal (with annex). Signed at Kathmandu on 5 June 1975	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Kathmandu on 21 September 1976	163
No. 17226. United States of America and Nepal:	
Project Agreement relating to malaria control (with annex). Signed at Kathmandu on 21 July 1975	183
No. 17227. United States of America and Nepal:	
Project Agreement relating to improvement of food production technology (with annexes). Signed at Kathmandu on 30 June 1976	193

	<i>Pages</i>
N° 17217. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par exprès. Signé à Washington le 6 mars 1975 et à Bruxelles le 28 mars 1975	83
N° 17218. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par exprès. Signé à Tokyo le 8 mai 1975 et à Washington le 27 mai 1975	89
N° 17219. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la production et à l'acquisition de missiles navire-air de type Sparrow. Tokyo, 12 juillet 1977	95
N° 17220. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la production et à l'acquisition d'avions F-4EJ supplémentaires. Tokyo, 12 juillet 1977	105
N° 17221. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la production et à l'acquisition du système balistique à missiles du type Hawk amélioré. Tokyo, 12 juillet 1977	117
N° 17222. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité des produits et éléments aéronautiques importés. Washington, 29 novembre 1977	127
N° 17223. États-Unis d'Amérique et Sénégal :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 6 novembre 1974 et à Dakar le 28 mai 1975	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 2 mars 1976 et à Dakar le 28 mai 1976	137
N° 17224. États-Unis d'Amérique (Agence pour le développement international) et Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal :	
Accord de subvention pour le Projet d'établissement de levés topographiques et de cartographie du bassin du fleuve Sénégal (avec annexes). Signé à Dakar le 31 août 1976	149
N° 17225. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord de don relatif à la construction d'une route dans la région occidentale du Népal (avec annexe). Signé à Katmandou le 5 juin 1975	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Katmandou le 21 septembre 1976	163
N° 17226. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord de projet relatif à la lutte antipaludique (avec annexe). Signé à Katmandou le 21 juillet 1975	183
N° 17227. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord de projet relatif à l'amélioration des techniques de production vivrière (avec annexes). Signé à Katmandou le 30 juin 1976	193

	<i>Page</i>
No. 17228. United States of America and Nepal:	
Project Agreement relating to the Institute of Agriculture and Animal Sciences (with annex). Signed at Kathmandu on 4 August 1977	207
No. 17229. United States of America and Nepal:	
Project Agreement relating to the improvement of food crop production (with annexes). Signed at Kathmandu on 4 August 1977	219
No. 17230. United States of America and Canada:	
Memorandum of agreement on the exchange of military personnel between the United States Navy and the Canadian Armed Forces and on the general conditions which will apply to the exchange of such personnel (with appendix). Signed on 12 June 1975	247
No. 17231. United States of America and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to an Interim Arrangement for the co-ordination of U.S. land mobile radio stations operating in the 806-890 MHz frequency band in the vicinity of the border between Canada and the United States of America (with appendix). Ottawa, 21 December 1976, and Washington, 13 January 1977	257
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2862. Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 11 August 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 26 July 1977	268
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 26 July 1977	274
No. 3293. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan regarding the understanding that the Air Transport Agreement between the United States of America and India of 14 November 1946 is deemed to have been concluded between the United States of America and Pakistan. Karachi, 1 and 16 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the above-mentioned Agreement of 14 November 1948 as concerns the relation between Pakistan and the United States of America. Islamabad, 16 October and 15 November 1977	281

	<i>Pages</i>
N° 17228. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord de projet concernant l'Institut agricole et vétérinaire (avec annexe). Signé à Katmandou le 4 août 1977	207
N° 17229. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord de projet relatif à l'amélioration de la production des cultures vivrières (avec annexes). Signé à Katmandou le 4 août 1977	219
N° 17230. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord relatif à l'échange de personnel militaire entre la marine des États-Unis d'Amérique et les forces armées canadiennes et aux conditions générales s'appliquant à l'échange dudit personnel (avec annexe). Signé le 12 juin 1975	247
N° 17231. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord concernant un arrangement intérimaire pour la coordination des émissions radiophoniques à partir d'installations mobiles terrestres américaines, opérant sur la bande de fréquence 806-890 MHz à proximité de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique (avec appendice). Ottawa, 21 décembre 1976, et Washington, 13 janvier 1977	257
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2862. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils. Signé à Tokyo le 11 août 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Tokyo, 26 juillet 1977	272
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Tokyo, 26 juillet 1977	279
N° 3293. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan confirmant que l'Accord de transports aériens conclu le 14 novembre 1946 entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde est réputé avoir été conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan. Karachi, 1^{er} et 16 juin 1948 :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné du 14 novembre 1948 tel qu'il s'applique aux relations entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique. Islamabad, 16 octobre et 15 novembre 1977	283

	<i>Page</i>
No. 3857. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the establishment of a United States Navy Medical Research Center at Taipei, Taiwan. Taipei, 30 March, 26 April and 14 October 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 14 October 1975	285
No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost air fares and modifying the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico, 7 November 1977, and Tlatelolco, 21 December 1977	291
No. 5830. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to the conversion of the Southeast Asia Treaty Organization (SEATO) Cholera Research Project in Thailand to a SEATO Medical Research Laboratory. Bangkok, 23 December 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and continuing the above-mentioned Agreement. Bangkok, 19 and 28 January 1977	296
No. 5904. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Signed at Washington on 3 April 1957:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 31 October 1977	300
No. 6854. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to certificates of airworthiness. Washington, 1 February 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	304
No. 6906. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to the establishment and operation of a SEATO Clinical Research Center as a project in a Medical Program in Thailand. Bangkok, 1 and 25 April 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and continuing the above-mentioned Agreement. Bangkok, 19 and 28 January 1977	305
No. 8798. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a joint defence space research facility. Signed at Canberra on 9 December 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Canberra, 19 October 1977	306

	<i>Pages</i>
N° 3857. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif à la création d'un centre de recherches médicales de la marine de guerre des États-Unis à Taïpeh (Taïwan). Taïpeh, 30 mars, 26 avril et 14 octobre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Taïpeh, 14 octobre 1975	289
N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 7 novembre 1977, et Tlatelolco, 21 décembre 1977	294
N° 5830. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande portant transformation du «Projet de recherches sur le choléra» de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (OTASE) en Thaïlande en un «Laboratoire de recherches médicales de l'OTASE». Bangkok, 23 décembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Bangkok, 19 et 28 janvier 1977	298
N° 5904. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 3 avril 1957 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 31 octobre 1977	302
N° 6854. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs. Washington, 1^{er} février 1963 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	304
N° 6906. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif à la création et à la gestion d'un Centre de recherche clinique de l'OTASE dans le cadre d'un Programme médical en Thaïlande. Bangkok, 1^{er} et 25 avril 1963 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Bangkok, 19 et 28 janvier 1977	305
N° 8798. Accord entre le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la création d'un centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial. Signé à Canberra le 9 décembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Canberra, 19 octobre 1977	308

	<i>Page</i>
No. 10269. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Prague on 28 February 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Prague, 12 August 1977 . . .	310
No. 10845. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco. Signed at Rabat on 9 February 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares, and modifying the above-mentioned Agreement. Rabat, 18 and 31 October 1977	314
No. 12985. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on co-operation in science and technology. Signed at Washington and Warsaw on 31 October 1972:	
Extension	317
No. 13216. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain. Signed at Madrid on 20 February 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the above-mentioned Agreement. Madrid, 17 and 20 October 1977	318
Exchange of notes constituting an agreement relating to low-cost fares and modifying the Air Transport Agreement of 20 February 1973 between the Government of the United States of America and the Government of Spain, as modified. Madrid, 2 and 3 November 1977	320
No. 13323. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago relating to technical assistance in tax administration. Port of Spain, 20 June 1968:	
Exchange of notes constituting an extension of the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Port of Spain, 10 November and 7 December 1976, and 13 January 1977	326
No. 13341. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to the establishment of a temporary purchasing commission. Washington, 18 October 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Moscow and Washington, 14 July and 27 September 1977	330
No. 13581. Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade on 27 September 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 17 May and 30 June 1977 . . .	335

	<i>Pages</i>
N° 10269. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Signé à Prague le 28 février 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Prague, 12 août 1977	312
N° 10845. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif aux transports aériens. Signé à Rabat le 9 février 1970 :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné. Rabat, 18 et 31 octobre 1977	314
N° 12985. Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Signé à Washington et à Varsovie le 31 octobre 1972 :	
Prorogation	317
N° 13216. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux transports aériens. Signé à Madrid le 20 février 1973 :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 17 et 20 octobre 1977	322
Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs réduits et modifiant l'Accord du 20 février 1973 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol relatif aux transports aériens, tel que modifié. Madrid, 2 et 3 novembre 1977	324
N° 13323. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Trinité-et-Tobago relatif à une assistance technique en matière d'administration fiscale. Port of Spain, 20 juin 1968 :	
Échange de notes constituant une prorogation de l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Port of Spain, 10 novembre et 7 décembre 1976, et 13 janvier 1977	328
N° 13341. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'institution d'une commission d'achats temporaire. Washington, 18 octobre 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Moscou et Washington, 14 juillet et 27 septembre 1977	333
N° 13581. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux services aériens non réguliers. Signé à Belgrade le 27 septembre 1973 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 17 mai et 30 juin 1977	337

	<i>Page</i>
No. 13616. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to a tracking station on Kwajalein Island. Tokyo, 27 March 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 May 1977	339
No. 13808. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong) concerning trade in textiles. Hong Kong, 25 July 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Hong Kong, 25 July 1977	343
No. 13959. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India concerning trade in cotton textiles. Washington, 6 August 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 13 and 17 June 1977	348
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 6 August 1974, as amended. Washington, 28 and 29 September 1977	350
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 6 August 1974, as amended and extended. Washington, 28 October 1977	352
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 6 August 1974, as amended and extended. Washington, 29 November 1977	354
No. 14640. Agreement between the United States of America and Japan concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 2 May 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending until 31 March 1978 the above-mentioned Agreement, as extended. Tokyo, 27 April 1977	364
No. 15876. Exchange of notes constituting a provisional arrangement between the United States of America and Yugoslavia relating to scheduled and nonscheduled air services. Washington, 14 May 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Provisional Arrangement of 14 May 1976. Washington, 17 May and 30 June 1977	370

	<i>Pages</i>
N° 13616. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la création d'une station de poursuite sur l'île Kwajalein. Tokyo, 27 mars 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 20 mai 1977	341
N° 13808. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-Kong) relatif au commerce des textiles. Hong-Kong, 25 juillet 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Hong-Kong, 25 juillet 1977	345
N° 13959. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 6 août 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 13 et 17 juin 1977	356
Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné du 6 août 1974, tel que modifié. Washington, 28 et 29 septembre 1977	358
Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné du 6 août 1974, tel que modifié et prorogé. Washington, 28 octobre 1977	360
Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné du 6 août 1974, tel que modifié et prorogé. Washington, 29 novembre 1977	362
N° 14640. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la haleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 2 mai 1975 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau, jusqu'au 31 mars 1978, l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Tokyo, 27 avril 1977	368
N° 15876. Échange de notes constituant un arrangement provisoire entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif aux services aériens réguliers et non réguliers. Washington, 14 mai 1976 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Arrangement provisoire susmentionné du 14 mai 1976. Washington, 17 mai et 30 juin 1977	370

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 24 November 1978

Nos. 17210-17231

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 24 novembre 1978

N^{os} 17210-17231

No. 17210

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG)**

**Memorandum of understanding relating to express mail
service. Signed at Washington on 7 Decemher 1973
and at Hong Kong on 24 December 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG)**

**Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par
exprès. Signé à Washington le 7 décembre 1973 et à
Hong-Kong le 24 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

The Postal Administrations of the United States of America and Hong Kong have agreed to initiate an Express Mail/Speedpost Service between the United States and Hong Kong on an experimental basis in accordance with the following terms and conditions:

1. The Express Mail/Speedpost Service shall be available between all points in Hong Kong receiving Speedpost Service and all points in the United States receiving Express Mail Service.

2. The service shall be of an experimental nature for a period not less than one year.

3. Target date for implementation of this reciprocal Express Mail/Speedpost Service shall be January 2, 1974.

4. The service shall be reciprocal. Each administration to set down its own tariffs and retain the revenues generated from outgoing traffic. Each administration shall provide, at no additional charge to sender or addressee, expeditious handling and delivery to incoming articles equal to that provided domestic articles of like character.

5. The service shall be offered only to customers under contract agreement, shipping on a fixed frequency to previously identified recipients.

6. At least 10 days' notice shall be given the receiving administration before a service is initiated. This notice shall include details of addressee, frequency of shipment and flight to be used for dispatch.

7. Administrations shall exchange information on expected delivery times and areas to be serviced based on flight arrival times.

8. Items sent shall be limited to letter post material of no intrinsic value such as general business papers, communications data (computer cards, magnetic tapes), commercial papers in general, check clearances between financial institutions, etc. Money remittances, negotiable articles and other items of value shall be excluded with the exception of business sample pieces which shall be properly identified and subject to Customs inspection and duty. In such case normal delivery service may be delayed. No provisions of this agreement shall be construed to negate or supersede existing restrictions on articles that may be exchanged by mail between the two administrations.

9. Any contract shall be subject to cancellation if the pouches shall be found to contain any articles, in violation of this agreement.

10. The prohibitions of the Universal Postal Convention² shall apply in all circumstances.

11. The weight limit of each piece shall not exceed 22 pounds (10 kg).

12. All items shall have postage paid in accordance with methods approved by each postal administration.

13. The receiving administrations shall make every effort to expedite clearance through customs and effect delivery via the fastest means available.

¹ Came into force on 24 December 1973 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53.

14. Individual pieces shall be sacked in standard blue international air mail sacks separately from other mails, and bear a special tag for ready identification. Such sacks will be listed on a separate C-12 and AV-7 apart from other mails.

M. ADDI
Hong Kong Postal Service

[Signed]
U.S. Postal Service:
H. EDGAR S. STOCK
Director, Office of International
Postal Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Les administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et de Hong-Kong sont convenues d'organiser un service «Express Mail/Speedpost» entre les Etats-Unis et Hong-Kong à titre expérimental selon les modalités et les conditions suivantes :

1. Le service Express Mail/Speedpost pourra être utilisé entre toutes les localités de Hong-Kong desservies par le Speedpost Service et toutes les localités des Etats-Unis desservies par l'Express Mail Service.

2. Le service est réalisé à titre expérimental pour une période minimale d'un an.

3. Le service Express Mail/Speedpost sera organisé dans les relations réciproques à partir du 2 janvier 1974.

4. Le service sera organisé dans les relations réciproques. Chaque administration fixera son propre tarif et conservera la totalité des recettes provenant du trafic de départ. Chaque administration assurera, sans complément de frais pour l'expéditeur ou le destinataire, un traitement et une distribution rapides des objets d'arrivée analogues à ceux qu'elle assure aux objets du régime intérieur de même nature.

5. Le service ne sera offert qu'aux clients ayant conclu un contrat d'expédition selon une périodicité fixe à des destinataires préalablement identifiés.

6. Un préavis de 10 jours au moins sera donné à chaque administration avant l'ouverture d'un service. Ce préavis devra indiquer les particularités concernant le destinataire, la fréquence des envois et les vols devant être utilisés pour l'expédition.

7. Les administrations échangeront des informations sur les heures de distribution prévues, et les zones devront être desservies en fonction des heures d'arrivée des avions.

8. Les objets doivent être limités aux envois de la poste aux lettres sans valeur intrinsèque tels que papiers d'affaires, données de communications (cartes informatisées, bandes magnétiques), papiers commerciaux en général, compensations de chèques entre établissements financiers, etc. Les envois de fonds, d'objets négociables et d'autres objets de valeur seront exclus de l'expédition, à l'exception des échantillons commerciaux convenablement identifiés, assujettis au contrôle douanier et passibles de droits. Dans ce cas, le service de distribution normale peut être retardé. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée avec l'intention d'é luder ou remplacer des restrictions qui seraient appliquées actuellement en matière d'objets pouvant être échangés par courrier entre les deux administrations.

9. Tout contrat peut être annulé s'il est constaté que les envois contiennent des objets non admis à l'expédition en vertu du présent Accord.

10. Les interdictions prévues dans la Convention postale universelle² s'appliqueront en toutes circonstances.

11. Le poids de chaque objet ne doit pas dépasser 22 livres (10 kilogrammes).

12. Les envois seront expédiés franc de port conformément aux méthodes approuvées par les administrations postales respectives.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1973 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71.

13. Les administrations de destination doivent mettre tout en œuvre pour faire dédouaner aussi vite que possible les envois soumis à la douane et les remettre dans le plus bref délai à leurs destinataires.

14. Les objets individuels doivent être emballés dans des sacs courants de couleur bleue de la poste aérienne internationale, être séparés des autres envois et porter une étiquette spéciale pour être identifiés facilement. Ces sacs doivent être mentionnés sur des bordereaux distincts C-12 et AV-7 séparément des autres envois.

Administration postale de Hong-Kong :

M. ADDI

Le Directeur de l'Office
of International Postal Affairs
Administration postale des Etats-Unis,

[Signé]

H. EDGAR S. STOCK

No. 17211

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles (with annexes). Hong Kong, 8 August
1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-
merce des textiles (avec annexes). Hong-Kong, 8 août
1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (HONG
KONG) RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

*The American Consul General to the Hong Kong Acting Director
of Commerce and Industry*

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

August 8, 1977

No. 7

Sir:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973.²

I also refer to discussions between representatives of the Government of Hong Kong and the Government of the United States of America in Washington from May 2 to May 5, 1977, and in Lyon and Geneva from June 1 to June 23, 1977, concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in Hong Kong which are exported to the United States. As a result of these discussions, I propose on behalf of the Government of the United States of America, under Article 4 of, and in conformity with the Arrangement, the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Hong Kong and the United States.

1. The term of the Agreement shall be from January 1, 1978, through December 31, 1982, except as provided in paragraph 23.

2. An "agreement year" shall be a calendar year, with the first agreement year commencing on January 1, 1978, and ending on December 31, 1978.

3. Textiles and textile products covered by the Agreement shall be classified in four Groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarn and fabric of cotton and/or man-made fiber (Categories 300, 301, 310–320, 600–605, 610–614, and 625–627).
II	Apparel of cotton and/or man-made fiber (Categories 330–342, 345, 347–352, 359, 630–652, and 659).
III	Other made-up and miscellaneous products of cotton and/or man-made fiber, not included in Groups I or II (Categories 360–363, 369, 665, 666, and 669).
IV	Wool textiles and textile products (Categories 400, 410, 411, 425, 429, 431–436, 438, 440, 442–448, 459, 464, 465, 469).

¹ Came into force on 8 August 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1978, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 10. The Categories referred to in the above definitions of Groups are those summarized in Annex B.

4. During the term of the Agreement, the Government of Hong Kong shall limit annual exports from Hong Kong of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products of Hong Kong origin to the United States of America, to the Aggregate, Group, Specified Limits and Sub-Limits set forth in Annex A hereto, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 5, 6 and 7. The limits set out in Annex A are without such adjustments. All textiles and textile products in Categories not subject to Specified Limits may be exported from Hong Kong to the United States only in accordance with paragraph 9. Shipments valued at U.S. 250 dollars or less which are exported from Hong Kong to the United States shall not be subject to the limits in Annex A or the procedures of paragraph 9.

5. During any agreement year, and within the applicable Aggregate Limit for such agreement year, in addition to any adjustments pursuant to paragraph 7, the Group Limits applicable to such agreement year may be exceeded by not more than 15 percent in the case of Groups I and III, by not more than 7 percent in the case of Group II, and by not more than 3 percent in the case of Group IV.

6. During any agreement year, and within the applicable Aggregate and Group Limits for such agreement year, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 5 and 7, any Specified Limits and Sub-Limits established in Annex A, or pursuant to an amendment to Annex A of this Agreement, may be exceeded by not more than: 10 percent if included within Group I or Group III, 7 percent if included within Group II, 5 percent if included with Group IV, provided however, that the Specified Limits for cotton gloves (Cat. 331), women's, girls' and infants' cotton coats (Cat. 335), cotton shirts and blouses, knit (merged Cat. 338/339), cotton shirts, not knit (Cat. 340), cotton blouses, not knit (Cat. 341), cotton skirts (Cat. 342), cotton nightwear (Cat. 351), women's, girls' and infants' man-made fiber coats (Cat. 635), man-made fiber blouses, knit (Cat. 639), man-made fiber sweaters (merged Cat. 645/646) or women's, girls' and infants' man-made fiber trousers (Cat. 648) may not be exceeded by more than 6 percent, and provided, further, that the Specified Limits for the merged Categories of cotton coats (Cat. 333/334/335), cotton trousers (Cat. 347/348), man-made fiber coats (Cat. 633/634/635) and man-made fiber shirts and blouses, knit (Cat. 638/639) may not be exceeded by more than the percentages set out in Annex C. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 7.

7. (a) In any agreement year, in addition to any adjustments pursuant to paragraphs 5 and 6, exports may exceed by a maximum of 11 percent (7.15 percent during the first agreement year) the Aggregate Limit and any Group or Specified Limit or Sub-Limit by allocating to the limits for that agreement year an unused portion of the corresponding limit in Annex A for the previous agreement year (carryover) or a portion of the corresponding limit in Annex A for the succeeding agreement year (carry forward) subject to the following conditions:

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving agreement year's applicable limits, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first agreement year;
- (ii) Save in the first agreement year, to which carryover does not apply, the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving agreement year's applicable limits in any agreement year;
- (iii) Carry forward may be utilized up to 7.15 percent of the receiving agreement year's applicable limits and charged against the immediately following agreement year's corresponding limits;
- (iv) Carryover of shortfall shall not be applied to any Specified Limits or Sub-Limits until the governments of Hong Kong and the United States have completed consultations upon the amounts involved. If substantial statistical differences exist between the import and export data upon which shortfall for a given agreement year is computed, the parties shall consult as soon as possible and in any case within the first six months of the succeeding agreement year.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles and textile products of Hong Kong origin to the United States during an agreement year are below the Aggregate Limit and any applicable Group, Specified Limits or Sub-Limits in Annex A. In the agreement year following the shortfall, such exports from Hong Kong to the United States may be permitted to exceed the Aggregate, Group, Specified Limits and/or Sub-Limits subject to conditions of subparagraph (a) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the Aggregate Limit or any applicable Group, Specified Limit or Sub-Limit;
- (ii) In the case of shortfall in a Category or Sub-Category (or a combination of Categories) subject to a Specified Limit or Sub-Limit, the shortfall shall be used in the same Category or Sub-Category (or combination of Categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to Categories (or combination of Categories) subject to Specified Limits or Sub-Limits, the carryover shall be used in the same Group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable Specified Limit or Sub-Limit except in accordance with paragraph 6, and shall not affect any consultation arrangements made pursuant to paragraph 8.

(c) The Limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraphs 5 and 6 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustment to the Limits permitted by paragraphs 5 and 6.

8. (a) During any agreement year the Government of Hong Kong may wish to exceed a Specified Limit applicable to twills and sateen (Cat. 317), cotton dresses (Cat. 336), cotton play-suits (Cat. 337), cotton dressing gowns (Cat. 350), men's and boys' man-made fiber knit tops (Cat. 638), and man-made fiber blouses, not knit (Cat. 641) as such limit may be adjusted in accordance with the terms of paragraphs 6 or 7.

(b) If the Government of Hong Kong so wishes, it shall also be able to request a higher level, and the Government of the United States of America shall consider the request sympathetically and shall respond promptly. If the Government of the United States of America is unable to comply fully, the Government of the United States of America shall so inform the Government of Hong Kong and shall supply data which form the basis of the position taken by the Government of the United States of America.

(c) If requested by the Government of Hong Kong, the Government of the United States of America shall consult promptly with the Government of Hong Kong. Until a mutually satisfactory change in the Specified Limit applicable to the Category in question is established, shipments of products classified in such Category shall not exceed the existing Specified Limit, as it may be adjusted in accordance with the terms of paragraphs 6 and 7.

9. In view of the well established and effective Hong Kong system of export authorization and licensing, and the desire of both Governments to eliminate real risks of market disruption, the following consultation procedures shall apply to each Category not subject to a Specified Limit:

- (a) The Government of Hong Kong shall provide reports on export authorizations (EA's) issued for exports to the United States of such Categories as frequently and in such detail as may be requested.
- (b) The Government of the United States may request consultations with a view to agreement on an appropriate level of restraint for any Category not given a Specified Limit for any agreement year whenever, in the view of the Government of the United States, conditions in its market are such that a limitation on further trade in any such Category is necessary in order to eliminate a real risk of market disruption.
- (c) The request for such consultations shall be supported as soon as possible, and in any case within 21 days of the date of the request, by a statement of market conditions in the United States which in the opinion of the Government of the United States make necessary the request for consultations. The statement shall include data similar to that contemplated in paragraphs I and 2 of Annex A of the Arrangement.

- (d) Upon receipt of a request for such consultations, Hong Kong, as requested by the Government of the United States, shall cease or otherwise limit further issuance of EA's and shall not further issue EA's in the absence of specific agreement by the Government of the United States, pending the conclusion of consultations. EA's issued prior to receipt of the request for consultations may be honored by the issuance of export licenses by the Government of Hong Kong. The two governments, unless agreed otherwise, shall consult as soon as possible within 30 days of the request for such consultations and shall make their best efforts to complete such consultations within 30 days of their commencement.
- (e) In the event that consultations do not result in agreement, the Government of the United States shall have the right to request the Government of Hong Kong to limit exports of the product in question for the agreement year in which the request for consultations takes place, to a level not less than the level of EA's issued, and the Government of Hong Kong agrees that it will honor such request, but without prejudice to its rights under paragraph 24 below.
- (f) In the implementation of this provision, the Government of Hong Kong shall advise the Government of the United States immediately upon receipt of any application for EA's in exceptionally large amounts or of any unusual concentration of applications for EA's in a particular Category.
- (g) The two governments shall consult with regard to problems that may arise if this paragraph is invoked near the end of an agreement year, to consider the possibilities of avoiding undue hardship to the trade, such separate consultations to be held as early as possible.

10. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any product covered by subparagraph (a) above but not in chief value of cotton or wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

11. (a) The system of Categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex B hereto shall apply in implementing this Agreement, except as provided in this paragraph and paragraph 13.

(b) For purposes of this Agreement and with reference to the particular circumstances of Hong Kong's trade patterns with the United States, the Categories below are merged as indicated and treated as single Categories, with limits for Categories and Subcategories as set out in Annex A and subject to the provisions of paragraphs 12 and 13.

<i>Categories Merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>
1) 333, 334 and 335	333/334/335
2) 338 and 339	338/339
3) 347 and 348	347/348
4) 445 and 446	445/446
5) 633, 634 and 635	633/634/635
6) 638 and 639	638/639
7) 643 and 644	643/644
8) 645 and 646	645/646

For purposes of computing charges to Aggregate, Group, Specified Limits and Sub-Limits for the merged Categories cited above, the conversion factors for individual Categories set out in

Annex B shall be applied, except that for Categories 333 and 334 the conversion factor shall be 39.5 square yards equivalent per dozen, for Categories 633 and 634 the conversion factor shall be 40.6 square yards equivalent per dozen, and for Categories 638 and 639 the conversion factor shall be 15.5 square yards equivalent per dozen.

(c) The Government of the United States reserves the right to consult with the Government of Hong Kong, under the provisions of paragraph 25, should the trade patterns referred to above change significantly.

12. For the purpose of calculating permissible adjustments in the first agreement year under paragraphs 6 and 7 and of establishing Limits for subsequent agreement years, the Specified Limit for man-made fiber sweaters (merged Category 645/646) for the first agreement year shall be deemed to be 1,202,858 dozens. For all other purposes under this Agreement, the Specified Limit for man-made fiber sweaters (merged Category 645/646) for the first agreement year shall be as set forth in Annex A.

13. (a) The following merged Categories, previously cited in paragraph 11, have been established in consideration of the unique situation in Hong Kong concerning the avoidance of disruption of trade patterns.

<i>Products (Categories)</i>	
Suit type coats, cotton, M and B	(333)
Other coats, cotton, M and B	(334)
Coats, cotton, W, G and I	(335)
Suit type coats, man-made fiber, M and B	(633)
Other coats, man-made fiber, M and B	(634)
Coats, man-made fiber, W, G and I	(635)
Suits, man-made fiber, M and B	(643)
Suits, man-made fiber, W, G and I	(644)

are grouped in three merged Categories as follows:

333/334/335
633/634/635
643/644

and subject to the conditions and provisions indicated in the sub-paragraphs below.

(b) Each of the merged Categories is divided into Sub-Categories as follows:

<i>Men's and Boys' Sub-Categories</i>	<i>Women's, Girls' and Infants' Sub-Categories</i>
333/334	335
633/634	635
643	644

(c) Within the Specified Limits set out in Annex A applicable to merged Category 333/334/335, merged Category 633/634/635, and merged Category 643/644, the Government of Hong Kong shall limit exports of products in Sub-Category 333/334, Sub-Category 335, Sub-Category 633/634, Sub-Category 635 and in Sub-Category 643 and Sub-Category 644 to the applicable Sub-Limits set out in Annex A. The Sub-Limits set out in Annex A applicable to each Sub-Category include permissible excess amounts equal to 15 percent above the base level for Sub-Categories:

333/334
335
633/634
635,

and 10 percent above the base level for Sub-Categories

643
644.

Should, within each merged Category, an excess amount up to the permissible excess amount be applied to one Sub-Category, an equivalent deduction shall be made from the base level of the other Sub-Category within the Category.

(d) With respect to this paragraph, either government may request that the two governments consult to seek a mutually satisfactory solution to overcome any problem that may arise, such as any significant change in trade patterns within Sub-Categories. The concepts and procedures applicable to this consultation shall for either government as appropriate be similar to those in subparagraphs 8(b) and 8(c) of this Agreement.

(e) In the course of the consultation referred to above, both governments shall sympathetically consider any proposals concerning the mergers set forth for subsequent agreement years.

(f) The Government of Hong Kong shall establish and maintain a system of tabulation accounting of licenses issued for the products (Categories) in these mergers by construction (knit and woven), and shall report monthly to the Government of the United States on such licenses.

14. For the first agreement year, each government shall maintain statistical records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which have been charged to two or more of the following Categories: 333, 334, 335, 342, 347 and 348. The Government of the United States shall inform the Government of Hong Kong prior to the end of the first agreement year whether it wishes to consult with the Government of Hong Kong with a view to creating separate Specified Limits for cotton suits. If the Government of the United States so requests such consultations, the Government of Hong Kong shall promptly consult with the Government of the United States.

15. Until such time as the parties reach agreement on Specified Limits on either, or both, men's and boys' wool suits, not knit (Category 443) and man-made fiber shirts, not knit (Category 640), such products (Categories) shall be subject to the provisions of paragraph 9.

16. The Government of the United States notes that man-made fiber shirts, knit (Category 638) and man-made fiber shirts, not knit (Category 640) are of particular sensitivity to its international textile trade.

17. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

18. The two governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part on alignment of the classification practices of both governments. Officials of the two governments shall monitor classification procedures and shall consult on actual or potential classification differences.

19. A visa system, in the form attached as Annex D, shall be instituted by the two governments effective January 1, 1978 to facilitate implementation of this Agreement.

20. (a) The two governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Hong Kong with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textile products from Hong Kong. The Government of Hong Kong shall promptly supply the Government of the United States of America with pertinent data on anticipated exports in Categories not subject to Specified Limits and data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool products to the United States.

(b) Each government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other government.

21. The Government of Hong Kong shall use its best efforts to space exports from Hong Kong to the United States within each Category or Sub-Category (or combination of Categories) evenly throughout each agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

22. If, having regard to the provisions of the Arrangement, the Government of Hong Kong considers that Hong Kong is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Hong Kong may request consultations with the Government of the United States with a view to taking appropriate remedial action. The Government of the United States shall consult with the Government of Hong Kong in the event of such a request.

23. Either government may terminate this Agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other government, to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

24. Each government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement. For textiles and textile products covered by this Agreement, it is agreed that either of the parties may have recourse to any and all of the provisions of the Arrangement, save that the Government of the United States waives its rights under Article 3 of the Arrangement with respect to products covered by this Agreement as long as this Agreement remains in effect.

25. The Government of Hong Kong and the Government of the United States agree to consult, at the request of either government, on any question arising in the implementation of this Agreement.

26. The two governments agree to undertake a major review of this Agreement no later than the end of the third agreement year.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an Agreement between the Governments of the United States and Hong Kong.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES T. CROSS

The Honorable W. Dorward, O.B.E., J.P.
Acting Director of Commerce and Industry
Hong Kong

ANNEX A

	Category or Sub-Category Number	Unit of Measure	First Year Units	Second Year Units	Third Year Units	Fourth Year Units	Fifth Year Units
Aggregate		Sye.	957,694,629	1,015,156,307	1,076,065,685	1,140,629,626	1,209,067,404
Group I		Sye.	261,778,905	278,088,163	295,382,002	313,719,557	333,163,512
Yarn and fabric of cotton and/or man-made fiber							
Sheeting	(313)	Syd.	110,818,121	119,309,279	126,357,312	133,828,226	141,747,396
Twills and sateens	(317)	Syd.	42,769,860	47,178,122	49,898,285	52,781,659	55,838,036
Duck	(319)	Syd.	61,402,367	61,402,367	61,402,367	61,402,367	61,402,367
Group II		Sye.	594,659,021	631,707,260	670,992,080	712,647,813	756,816,853
Apparel of cotton and/or man-made fiber							
Cotton							
Gloves	(331)	Dpr.	3,120,000	3,213,600	3,310,008	3,409,308	3,511,587
Coats	(333/334/335)	Doz.	394,933	411,955	429,797	448,504	468,121
M and B	((333/334))	Doz.	198,319	210,218	222,831	236,201	250,373
W, G and I	((335))	Doz.	255,854	263,531	271,436	279,579	287,966
Dresses, Inc., uniforms	(336)	Doz.	171,593	181,889	192,802	204,370	216,632
Playsuits	(337)	Doz.	684,750	725,835	769,385	815,548	864,481
Knit shirts and blouses	(338/339)	Doz.	2,291,987	2,360,747	2,431,569	2,504,516	2,579,651
Shirts, not knit	(340)	Doz.	2,194,820	2,260,665	2,328,485	2,398,339	2,470,289
Blouses, not knit	(341)	Doz.	2,223,111	2,289,804	2,358,498	2,429,253	2,502,131
Skirts	(342)	Doz.	233,476	240,480	247,695	255,126	262,779
Sweaters	(345)	Doz.	168,742	178,867	189,599	200,974	213,033
Trousers, slacks, shorts (outer)	(347/348)	Doz.	5,075,799	5,284,928	5,503,741	5,732,735	5,972,431
M and B	((347))	Doz.	2,368,930	2,511,066	2,661,730	2,821,434	2,990,720
W, G and I	((348))	Doz.	3,975,819	4,095,094	4,217,946	4,344,485	4,474,819
Dressing gowns	(350)	Doz.	86,171	91,341	96,822	102,631	108,789
Pajamas and other night wear	(351)	Doz.	1,013,256	1,043,654	1,074,963	1,107,212	1,140,428
Man-made fiber							
Coats	(633/634/635)	Doz.	934,043	970,590	1,008,745	1,048,587	1,090,199
M and B	((633/634))	Doz.	326,820	346,428	367,215	389,247	412,603
W, G and I	((635))	Doz.	747,330	769,750	792,842	816,628	841,126
Knit shirts and blouses	(638/639)	Doz.	3,763,989	3,892,210	4,025,194	4,163,142	4,306,260
Blouses, not knit	(641)	Doz.	604,000	640,240	678,654	719,374	762,536

ANNEX A (Continued)

	Category or Sub-Category Number	Unit of Measure	First Year Units	Second Year Units	Third Year Units	Fourth Year Units	Fifth Year Units
Suits	(643/644)	Nos.	4,622,839	4,900,209	5,194,222	5,505,875	5,836,228
M and B	((643))	Nos.	803,482	851,690	902,792	956,959	1,014,377
W, G and I	((644))	Nos.	4,281,641	4,538,540	4,810,852	5,099,503	5,405,473
Sweaters	(645/646)	Doz.	1,130,687	1	1	1	1
Trousers, slacks and shorts (outer), W, G, and I	(648)	Doz.	1,054,376	1,086,007	1,118,587	1,152,145	1,186,709
Brassieres	(649)	Doz.	1,023,419	1,084,824	1,149,914	1,218,908	1,292,043
Group III		Sye.	59,111,200	62,793,926	66,698,975	70,839,702	75,230,260
Other made-up and miscellaneous products of cotton and/or man-made fiber, not included in Groups I or II							
Group IV		Sye.	42,145,503	42,566,958	42,992,628	43,422,554	43,856,779
Wool textiles and textile products							
Sweaters	(445/446)	Doz.	1,131,437	1,142,751	1,154,179	1,165,721	1,177,378

¹ Subject to consultations.

ANNEX B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made Fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Continuous cellulosic	5.2	Lb.
602	Continuous non-cellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun non-cellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, not knit	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Continuous cellulosic, not knit	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, not knit	1.0	Syd.
612	Continuous non-cellulosic, not knit	1.0	Syd.
613	Spun non-cellulosic, not knit	1.0	Syd.
614	Other fabrics, not knit	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G, I	41.3	Dz.
336	Dresses (including uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc.	25.0	Dz.
338	Knit shirts (including T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (including T-shirts, other and sweatshirts) W, G, I	7.2	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
340	Shirts, not knit	24.0	Dz.
341	Blouses, not knit	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
343	Suits, M and B	4.5	No.
344	Suits, W, G, I	4.5	No.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G, I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, including bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (including union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
	Wool		
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G, I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, not knit	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G, I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G, I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks, and shorts (outer), W, G, I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
	Man-made fibers		
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G, I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (including T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (including T-shirts), W, G, I	15.0	Dz.
640	Shirts, not knit	24.0	Dz.
641	Blouses, not knit	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G, I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G, I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks, and shorts (outer), W, G, I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other Apparel	7.8	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Made-ups and miscellaneous			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made fiber manufactures	7.8	Lb.

ANNEX C

Adjusted swing margins for the merged categories 333/334/335; 347/348; 633/634/635 and 638/639

333/334/335 Cotton Coats

<i>Year 1</i>	<i>Year 2</i>	<i>Year 3</i>	<i>Year 4</i>	<i>Year 5</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6. 436788	6. 443681	6. 450952	6. 457913	6. 465009

347/348 Cotton Trousers

<i>Year 1</i>	<i>Year 2</i>	<i>Year 3</i>	<i>Year 4</i>	<i>Year 5</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6. 373361	6. 380125	6. 386892	6. 39372	6. 400593

633/634/635 Man-made Fiber Coats

<i>Year 1</i>	<i>Year 2</i>	<i>Year 3</i>	<i>Year 4</i>	<i>Year 5</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6. 304207	6. 310389	6. 316562	6. 322794	6. 32912

638/639 Man-made Fiber Knit Shirts and Blouses

<i>Year 1</i>	<i>Year 2</i>	<i>Year 3</i>	<i>Year 4</i>	<i>Year 5</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6. 135512	6. 138903	6. 142362	6. 145911	6. 149536

ANNEX D

Dear Mr. Dorward:

I am writing with reference to paragraph 19 of the Bilateral Cotton, Wool and Man-made Fiber Textile Agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America, effected by exchange of notes on August 8, 1977 at Hong Kong.

I wish to propose on behalf of my Government that the following visa mechanism be established as an administrative arrangement:

1. Each shipment of textile apparel products under the terms of the said bilateral agreement produced or manufactured in Hong Kong and exported to the United States of America shall be accompanied by an export visa issued by the Government of Hong Kong. The export

visa shall be a signed copy of a Hong Kong export license with a stamp on the front, reading "Approved for Export to the USA," signed by an authorized official of the Government of Hong Kong. The category or categories and quantities in the shipment shall be correctly indicated on the visa. Where a shipment is valued under 250 dollars (US dollars), the visa shall also indicate "Under 250 dollars."

2. The names and facsimile signatures of the officials authorized to issue and sign textile export visas shall be supplied by the Government of Hong Kong. The Government of Hong Kong shall notify the Government of the United States of America of any changes of authorized officials and shall provide facsimiles of newly authorized officials' signatures. A minimum number of officials shall be authorized to issue visas.

3. The Government of the United States of America shall publish in the *Federal Register* the visa system as described herein upon receipt of a copy of the authorized visa stamp.

4. Textile apparel products produced or manufactured in Hong Kong included under terms of the said bilateral agreement and exported to the United States of America after December 31, 1977, which are not accompanied by a valid and correct visa in accordance with this letter shall be denied entry by the Government of the United States of America from the effective date of this requirement. However, where the quantity indicated on the visa is above that of the shipment, entry may be permitted.

5. The new visa will be required for textile apparel products exported after December 31, 1977. Textile apparel products visaed in accordance with previously established procedures and which have been exported to the United States prior to January 1, 1978, shall be denied entry by the United States effective June 1, 1978.

6. The Governments of the United States of America and Hong Kong shall take all appropriate steps to insure compliance with this visa arrangement and the said bilateral agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an administrative arrangement between our two Governments.

Sincerely,

[Signed]
CHARLES T. CROSS
Consul General

II

*The Hong Kong Acting Director of Commerce and Industry
to the American Consul General*

FROM THE DIRECTOR OF COMMERCE AND INDUSTRY
HONG KONG

8 August 1977

Sir,

I refer to your note No. 7 of today's date proposing an Agreement between the Governments of the United States of America and Hong Kong under Article 4 of, and

in conformity with, the Arrangement regarding International Trade in Textiles, and confirm that it is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]
W. DORWARD

Mr. Charles T. Cross
Consul General
American Consulate General
Hong Kong

III

COMMERCE AND INDUSTRY DEPARTMENT
HONG KONG

8 August 1977

Our Ref.: CR/EIC 110/5/3/727

Dear Mr. Cross,

I refer to your letter of today's date proposing an administrative arrangement in regard to a visa mechanism for shipments of textile apparel products under the terms of the Bilateral Cotton, Wool and Man-made Fibre Textiles Agreement concluded today between our two Governments.

I wish to confirm that the administrative arrangement is acceptable to my Government.

Yours sincerely,

[Signed]
W. DORWARD
Acting Director
of Commerce and Industry

Mr. Charles T. Cross
Consul General
American Consulate General
Hong Kong

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

I

*Le Consul général des Etats-Unis d'Amérique au Directeur par intérim
du commerce et de l'industrie de Hong-Kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG

Le 8 août 1977

N° 7

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement relatif au commerce international des textiles (ci-après dénommé l'Arrangement) conclu à Genève le 20 décembre 1973².

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de Hong-Kong et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Washington du 2 au 5 mai 1977, à Lyon et à Genève du 1^{er} au 23 juin 1977, au sujet de l'exportation vers les Etats-Unis de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et d'articles textiles manufacturés à Hong-Kong. Comme suite à ces entretiens, je propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de conclure, au titre de l'article 4 de l'Arrangement et conformément à celui-ci, l'Accord suivant relatif au commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et d'articles textiles entre Hong-Kong et les Etats-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1982, ces dates incluses, sauf dans le cas prévu par le paragraphe 23.
2. Une «année de validité de l'Accord» sera une année civile, la première commençant le 1^{er} janvier 1978 et se terminant le 31 décembre de la même année.
3. Les textiles et les articles textiles sur lesquels porte l'Accord seront divisés en quatre groupes, comme suit :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I	Fils et tissus de coton et/ou de fibres synthétiques et artificielles (catégories 300, 301, 310-320, 600-605, 610-614 et 625-627).
II	Articles d'habillement en coton et/ou en fibres synthétiques et artificielles (catégories 330-342, 345, 347-352, 359, 630-652 et 659).
III	Autres articles travaillés à façon et articles divers en textiles de coton et/ou de fibres synthétiques et artificielles (catégories 360-363, 369, 665, 666 et 669).
IV	Textiles de laine et articles textiles en laine (catégories 400, 410, 411, 425, 429, 431-436, 438, 440, 442-448, 459, 464, 465, 469).

¹ Entré en vigueur le 8 août 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1978, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

Le classement des textiles et articles textiles dans l'un ou l'autre des groupes ci-dessus se fera conformément au paragraphe 10. Les catégories figurant dans les définitions ci-dessus des groupes sont celles résumées dans l'annexe B.

4. Pendant la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement de Hong-Kong limitera les exportations annuelles de Hong-Kong vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et articles textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de façon à ne pas dépasser la limite globale, les limites par groupe, les limites et sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe A, ces limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 5, 6 et 7; les chiffres de l'annexe A ne tiennent pas compte de ces ajustements. Les textiles et articles textiles des catégories non soumises à des limites spécifiques ne peuvent être exportés de Hong-Kong vers les Etats-Unis que conformément au paragraphe 9. Les limites de l'annexe A et les procédures du paragraphe 9 ne s'appliqueront pas aux expéditions de Hong-Kong vers les Etats-Unis d'une valeur ne dépassant pas 250 dollars des Etats-Unis.

5. Pendant toute année de validité de l'Accord, les limites par groupe applicables à cette année pourront être dépassées de 15 % au plus pour les groupes I et III, de 7 % au plus pour le groupe II, de 3 % au plus pour le groupe IV. Ces dépassements s'ajoutent aux ajustements en vertu du paragraphe 7.

6. Pendant toute année de validité de l'Accord, toutes limites et sous-limites spécifiques fixées par l'annexe A, éventuellement amendée, pourront être dépassées de 10 % au plus pour les groupes I et III, 7 % au plus pour le groupe II, 5 % pour le groupe IV, sans toutefois que soient dépassées la limite globale et les limites par groupe pour cette année, éventuellement ajustées conformément aux paragraphes 5 et 7. Toutefois, les limites spécifiques pour les gants en coton (catégorie 331), les vestes de coton pour femmes, fillettes et enfants (cat. 335), les chemises et chemisiers de bonneterie en coton (cat. 338/339), les chemises de coton, non de bonneterie (cat. 340), les chemisiers de coton, non de bonneterie (cat. 341), les jupes de coton (cat. 342), les vêtements de nuit en coton (cat. 351), les vestes en fibres synthétiques et artificielles pour femmes, fillettes et enfants (cat. 635), les chemisiers de bonneterie en fibres synthétiques et artificielles (cat. 639), les sweaters en fibres synthétiques et artificielles (cat. 645/646) et les pantalons en fibres synthétiques et artificielles pour femmes, fillettes et enfants (cat. 648) ne devront pas être dépassées de plus de 6 %. En outre, les limites spécifiques pour les catégories vestes de coton (cat. 333/334/335), pantalons de coton (cat. 347/348), vestes en fibres synthétiques et artificielles (cat. 633/634/635) et chemises et chemisiers de bonneterie en fibres synthétiques et artificielles (cat. 638/639) ne pourront être dépassées au plus que des pourcentages fixés par l'annexe C. Les ajustements faits en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux faits conformément au paragraphe 7.

7. a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, les exportations peuvent, outre les ajustements éventuels en vertu des paragraphes 5 et 6, dépasser de 11 % au plus (7,15 % pendant la première année de validité) la limite globale et toute limite par groupe ou limite ou sous-limite spécifique, en imputant aux limites pour cette année de validité une partie inutilisée de la limite correspondante, fixée par l'annexe A, pour l'année de validité précédente (report) ou une partie de la limite correspondante, fixée par la même annexe pour l'année suivante de validité (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- i) Le report disponible peut être utilisé jusqu'à concurrence de 11 % des limites applicables pendant l'année où il est utilisé; toutefois, il n'y aura aucun report au cours de la première année de validité;
- ii) Sauf pendant la première année de validité, le report n'est pas utilisable, la combinaison du report et de l'utilisation anticipée ne peut dépasser 11 % des limites applicables l'année où cette combinaison est utilisée;
- iii) L'utilisation anticipée ne peut dépasser 7,15 % des limites applicables au cours de l'année où elle est utilisée; cette utilisation anticipée sera imputée aux limites correspondantes de l'année de validité suivante;

iv) Le report de quantités non utilisées ne sera appliqué à aucune limite ou sous-limite spécifique tant que les Gouvernements de Hong-Kong et des Etats-Unis n'auront pas achevé de procéder à des consultations sur les quantités en jeu. S'il existe des différences statistiques substantielles entre les données sur les importations et les exportations qui ont servi de base au calcul des quantités non utilisées pour une année donnée, les parties se consulteront aussi promptement que possible et, de toute façon, avant la fin du premier semestre de l'année de validité suivante.

b) Aux fins du présent Accord, il y a inutilisation lorsque les exportations vers les Etats-Unis de textiles et d'articles textiles originaires de Hong-Kong sont inférieures, au cours d'une année de validité de l'Accord à la limite globale et à toute limite par groupe, limite ou sous-limite spécifique de l'annexe A applicable. Dans ce cas, de telles exportations de Hong-Kong vers les Etats-Unis pourront, au cours de l'année suivante de validité de l'Accord, dépasser la limite globale, les limites par groupe et les limites et sous-limites spécifiques sous réserve des stipulations de l'alinéa *a* ci-dessus, par report des quantités inutilisées, de la façon suivante :

- i) Le report ne dépassera pas la quantité inutilisée ni pour la limite globale, ni pour aucune limite par groupe limite ou sous-limite spécifique applicable;
- ii) En cas d'inutilisation dans une catégorie, une sous-catégorie ou une combinaison de catégories soumises à une limite ou sous-limite spécifique, le report sera utilisé dans la catégorie, sous-catégorie ou combinaison de catégories où il y a eu inutilisation;
- iii) En cas d'inutilisation non attribuable à des catégories ou à des combinaisons de catégories soumises à des limites ou sous-limites spécifiques, le report sera utilisé dans le groupe où l'inutilisation s'est produite, ne sera pas employé de façon à excéder aucune limite ou sous-limite spécifique applicable, sauf conformément au paragraphe 6, et sera sans effet sur tout arrangement de consultation éventuel en vertu du paragraphe 8.

c) Les limites dont il est question dans les alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'entendent sans aucun ajustement en vertu de ce paragraphe ou des paragraphes 5 et 6 ci-dessus.

d) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements des limites autorisés par les paragraphes 5 et 6.

8. *a*) Au cours de toute année de validité de l'Accord, le Gouvernement de Hong-Kong pourra désirer dépasser une limite spécifique applicable aux croisés et satins (cat. 317), robes en coton (cat. 336), vêtements de jeu en coton (cat. 337), robes de chambre en coton (cat. 350), hauts de pantalon de bonneterie en fibres synthétiques ou artificielles pour hommes et garçonnets (cat. 638) et chemisiers, non de bonneterie, en fibres synthétiques et artificielles (cat. 641), ces limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 6 et 7.

b) Si le Gouvernement de Hong-Kong le désire, il pourra aussi demander un niveau plus élevé; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera cette requête avec sympathie et répondra promptement. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'est pas en mesure d'accepter totalement, il en informera le Gouvernement de Hong-Kong et fournira les données formant la base de la position qu'il a adoptée.

c) Si le Gouvernement de Hong-Kong le demande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique organisera promptement des consultations avec ce gouvernement. Tant qu'une modification, satisfaisante pour les deux parties, n'aura pas été apportée à la limite spécifique applicable à la catégorie en cause, les expéditions d'articles classés dans cette catégorie ne dépasseront pas la limite spécifique existante, éventuellement ajustée conformément aux paragraphes 6 et 7.

9. Le système d'autorisations et de licences d'exportation adopté à Hong-Kong étant efficace et bien établi, et les deux gouvernements désirant éviter tout risque réel de désorganisation des marchés, les procédures de consultation ci-après s'appliqueront à toute catégorie non assujettie à une limite spécifique :

- a*) Le Gouvernement de Hong-Kong fournira des rapports sur les autorisations d'exportation (AE) accordées pour des exportations vers les Etats-Unis concernant ces catégories, aussi souvent et de façon aussi détaillée qu'il pourra lui être demandé.

- b) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra réclamer des consultations en vue d'arriver à un accord sur un niveau approprié de restriction pour toute catégorie non soumise à une limite spécifique et pour toute année de validité de l'Accord, chaque fois que, du point de vue du Gouvernement des Etats-Unis, l'état du marché est tel qu'une limitation ultérieure du commerce dans cette catégorie est nécessaire pour éliminer un risque réel de désorganisation du marché.
- c) La demande de consultation sera appuyée aussitôt que possible et, de toute façon, dans les 21 jours suivant la date de la demande, par un exposé de l'état du marché aux Etats-Unis qui, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, rend nécessaire la demande de consultation. Cet exposé contiendra des données analogues à celles envisagées dans les paragraphes 1 et 2 de l'annexe A de l'Arrangement.
- d) A la réception d'une demande de consultation de ce genre, Hong-Kong, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis, cessera ou limitera la délivrance de nouvelles AE et n'en délivrera pas davantage sans l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis, tant que les consultations n'auront pas pris fin. Les AE accordées avant la réception de la demande de consultation pourront être honorées par la délivrance, par le Gouvernement de Hong-Kong, de licences d'exportation. Les deux gouvernements, sauf s'il en est décidé autrement d'un commun accord, se consulteront aussitôt que possible dans les 30 jours suivant la demande de consultation et feront de leur mieux pour mener à bien lesdites consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date où elles auront commencé.
- e) Si les consultations ne conduisent pas à un accord, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de demander au Gouvernement de Hong-Kong de limiter les exportations du produit en cause au cours de l'année de validité de l'Accord pendant laquelle la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne sera pas inférieur au niveau des AE accordées; le Gouvernement de Hong-Kong s'engage à accéder à cette demande, sans préjudice de ses droits en vertu du paragraphe 24 ci-dessous.
- f) Lors de l'application de la présente clause, le Gouvernement de Hong-Kong avisera le Gouvernement des Etats-Unis immédiatement après réception de toute demande d'AE pour des quantités exceptionnellement importantes ou de toute concentration inhabituelle des demandes d'AE dans une catégorie particulière.
- g) Les deux gouvernements se consulteront au sujet des problèmes qui pourraient se poser si le présent paragraphe était invoqué vers la fin d'une année de validité de l'Accord pour chercher à éviter un préjudice exagéré au commerce, ces consultations séparées devant avoir lieu aussitôt que possible.

10. a) Les croisés, les fils, les pièces de tissu, les articles de confection, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leurs composants textiles de coton, de laine, de fibres synthétiques ou artificielles ou de mélanges de ces fibres, où l'une quelconque de ces fibres ou combinaison de fibres représente soit l'élément principal de leur valeur, soit 50 % ou plus en poids (17 % ou plus en poids pour la laine) du produit, sont visés par le présent Accord.

b) Aux fins du présent Accord, les articles textiles seront classés comme de coton, de laine ou de fibres synthétiques et artificielles s'ils sont faits en totalité de l'une de ces fibres ou si l'une d'elles représente l'élément principal de leur valeur. Tout produit visé par l'alinéa a ci-dessus, mais dont l'élément principal de la valeur n'est pas le coton, la laine ou des fibres synthétiques ou artificielles, sera classé comme suit :

- i) Textile de coton s'il contient 50 % ou plus en poids de coton ou si le poids du coton qu'il contient dépasse le poids de la laine et/ou des fibres synthétiques et artificielles;
- ii) Textile de laine si ce n'est pas un textile de coton et si le poids de la laine est au moins égal à 17 % du poids de toutes les fibres composantes;
- iii) Textile de fibres synthétiques et artificielles dans tous les autres cas.

11. a) Le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés équivalents qui figurent dans l'annexe B seront employés pour l'application du présent Accord, sauf les exceptions prévues dans le présent paragraphe et dans le paragraphe 13.

b) Aux fins du présent Accord et compte tenu des circonstances particulières de la structure du commerce entre Hong-Kong et les Etats-Unis, les catégories ci-dessous sont fusionnées comme indiqué et traitées comme des catégories uniques, les limites pour les catégories et sous-catégories étant celles figurant à l'annexe A, sous réserve des stipulations des paragraphes 12 et 13.

<i>Catégories fusionnées</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>
1) 333, 334, et 335	333/334/335
2) 338 et 339	338/339
3) 347 et 348	347/348
4) 445 et 446	445/446
5) 633, 634 et 635	633/634/635
6) 638 et 639	638/639
7) 643 et 644	643/644
8) 645 et 646	645/646

Pour l'imputation à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques des catégories fusionnées ci-dessus, les facteurs de conversion pour les différentes catégories figurant dans l'annexe B seront appliqués; toutefois, ces facteurs de conversion seront, pour les catégories 333 et 334, de 39,5 équivalents yards carrés par douzaine, pour les catégories 633 et 634, de 40,6 équivalents yards carrés par douzaine, pour les catégories 638 et 639, de 15,5 équivalents yards carrés par douzaine.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'engager des consultations avec le Gouvernement de Hong-Kong, conformément au paragraphe 25, si la structure du commerce dont il a été question plus haut était modifiée de façon significative.

12. En vue du calcul des ajustements possibles touchant la première année de validité de l'Accord, en vertu des paragraphes 6 et 7, et de la détermination des limites pour les années ultérieures de validité, la limite spécifique pour les sweaters en fibres synthétiques et artificielles (catégories 645/646) sera fixée, pour la première année de validité, à 1 202 858 douzaines. Pour toutes autres fins en vertu de l'Accord, la limite spécifique pour cette catégorie sera, pour la première année de validité de l'Accord, celle figurant à l'annexe A.

13. a) Les catégories fusionnées suivantes, citées plus haut dans le paragraphe 11, ont été établies compte tenu de la situation particulière de Hong-Kong, pour éviter de désorganiser la structure des échanges :

<i>Produits (catégories)</i>	
Vestons en coton pour hommes et garçonnets	(333)
Autres vestes pour hommes et garçonnets	(334)
Vestes en coton pour femmes, fillettes et enfants	(335)
Vestons en fibres synthétiques et artificielles pour hommes et garçonnets	(633)
Autres vestes de fibres synthétiques et artificielles pour hommes et garçonnets	(634)
Vestes en fibres synthétiques et artificielles pour femmes, fillettes et enfants	(635)
Complets en fibres synthétiques et artificielles pour hommes et garçonnets	(643)
Tailleurs en fibres synthétiques et artificielles pour femmes, fillettes et enfants	(644)

sont réunies en trois catégories comme suit :

333/334/335
633/634/635
643/644

et ces produits textiles sont assujettis aux conditions et stipulations des alinéas ci-après.

b) Chacune des catégories fusionnées est divisée en sous-catégories comme suit :

<i>Sous-catégories d'articles pour hommes et garçonnets</i>	<i>Sous-catégories d'articles pour femmes, fillettes et enfants</i>
333/334	335
633/634	635
643	644

c) Dans le cadre des limites spécifiques de l'annexe A applicables aux catégories fusionnées 333/334/335, 633/634/635 et 643/644, le Gouvernement de Hong-Kong limitera les exportations d'articles appartenant aux sous-catégories 333/334, 335, 633/634, 635, 643 et 644 aux sous-limites applicables fixées par l'annexe A. Ces sous-limites applicables à chaque sous-catégorie comprennent l'excédent admissible de 15 % au-dessus du niveau de base pour les sous-catégories

333/334
335
633/634
635

et de 10 % pour les sous-catégories

643
644

Si, à l'intérieur de chaque catégorie fusionnée, un excédent atteignant la limite autorisée concernait une sous-catégorie, une quantité équivalente serait déduite du niveau de base des autres sous-catégories de la catégorie.

d) En vertu du présent paragraphe, chacun des deux gouvernements peut réclamer une consultation avec l'autre en vue de rechercher une solution satisfaisant les deux parties à tout problème pouvant se poser, tel qu'une modification significative de la structure des échanges à l'intérieur des sous-catégories. Les concepts et les procédures applicables à cette consultation seront, pour chacun des gouvernements, semblables à ceux des alinéas b et c du paragraphe 8 du présent Accord.

e) Au cours de ces consultations, les deux gouvernements considéreront avec sympathie toute proposition concernant les fusions prévues pour les années ultérieures de validité de l'Accord.

f) Le Gouvernement de Hong-Kong établira et maintiendra un système de collecte et de classement des données statistiques sur les licences accordées pour les produits (catégories) impliqués dans ces fusions (articles de bonneterie et articles tissés) et il en communiquera chaque mois les résultats au Gouvernement des Etats-Unis.

14. Pendant la première année de validité de l'Accord, chaque gouvernement tiendra à jour des données statistiques sur les importations ou les exportations, suivant le cas, de complets en coton dont les éléments ont été classés dans deux ou plusieurs des catégories suivantes : 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Le Gouvernement des Etats-Unis informera le Gouvernement de Hong-Kong, avant la fin de la première année de validité de l'Accord, de son désir éventuel de consultation avec le Gouvernement de Hong-Kong en vue de créer des limites spécifiques distinctes pour complets et tailleurs en coton. Si le Gouvernement des Etats-Unis demande ces consultations, le Gouvernement de Hong-Kong engagera promptement des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis.

15. Tant que les parties ne seront pas parvenues à un accord sur les limites spécifiques touchant les complets en laine pour hommes et garçonnets, non de bonneterie (cat. 443), et/ou les chemises en fibres synthétiques et artificielles, non de bonneterie (cat. 640), les stipulations du paragraphe 9 s'appliqueront à ces produits.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis note que son commerce international des textiles est particulièrement sensible pour les chemises en fibres synthétiques et artificielles de bonneterie (cat. 638) et non de bonneterie (640).

17. Il pourra être procédé à des aménagements et à des ajustements administratifs, satisfaisants pour les deux parties, pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur les détails de procédure ou de mise en application.

18. Les deux gouvernements reconnaissent que le succès de l'application du présent Accord dépend en grande partie de l'alignement des pratiques adoptées par les deux gouvernements pour les classifications. Des fonctionnaires des deux gouvernements étudieront les méthodes de classification et se consulteront au sujet des différences existantes ou possibles à ce sujet.

19. Les deux gouvernements mettront en vigueur, à partir du 1^{er} janvier 1978, un système de visas, sous la forme figurant dans l'annexe D, afin de faciliter l'application du présent Accord.

20. a) Les deux gouvernements reconnaissent que la bonne exécution du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de Hong-Kong des données sur les importations mensuelles d'articles textiles en coton, en fibres synthétiques et artificielles et en laine en provenance de Hong-Kong. Le Gouvernement de Hong-Kong fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les données pertinentes sur les exportations prévues dans les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques ainsi que les données sur les exportations mensuelles d'articles de coton, de fibres synthétiques et artificielles et de laine à destination des Etats-Unis.

b) Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir promptement, à la demande de l'autre gouvernement, toutes autres données statistiques disponibles nécessaires à l'exécution du présent Accord.

21. Le Gouvernement de Hong-Kong s'attachera à répartir les exportations de Hong-Kong à destination des Etats-Unis, à l'intérieur de chaque catégorie ou combinaison de catégories, de façon régulière tout au long de l'année de validité de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

22. Si le Gouvernement de Hong-Kong estime que, par suite des dispositions du présent Accord, Hong-Kong se trouve défavorisé par rapport à un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation. Le Gouvernement des Etats-Unis accédera à cette demande.

23. Chacun des deux gouvernements peut mettre fin au présent Accord à l'issue de toute année de validité en adressant une notification écrite à cet effet à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. Chacun des deux gouvernements peut, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

24. Chaque gouvernement réserve ses droits en vertu de l'Arrangement en ce qui concerne les textiles et produits textiles non visés par le présent Accord. Pour les produits visés par l'Accord, il est convenu que l'une ou l'autre des parties peut avoir recours à toute stipulation de l'Arrangement, excepté que le Gouvernement des Etats-Unis renonce à ses droits en vertu de l'article 3 de l'Arrangement pour les produits visés dans le présent Accord, tant que celui-ci reste valide.

25. Le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent de se consulter, sur la demande de l'un ou de l'autre gouvernement, au sujet de tout problème se posant au sujet de l'application du présent Accord.

26. Les deux gouvernements conviennent de procéder à une révision approfondie du présent Accord au plus tard à la fin de la troisième année de validité.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de Hong-Kong constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

CHARLES T. CROSS

L'honorable W. Dorward, O.B.E., J.P.
Directeur par intérim du commerce et de l'industrie
Hong-Kong

ANNEXE A

	N° de catégorie ou de sous- catégorie	Unité de mesure	Unités pour la 1 ^{re} année	Unités pour la 2 ^e année	Unités pour la 3 ^e année	Unités pour la 4 ^e année	Unités pour la 5 ^e année
Limite globale		équivalent yard carré	957 694 629	1 015 156 307	1 076 065 685	1 140 629 626	1 209 067 404
Groupe I		équivalent yard carré	261 778 905	278 088 163	295 382 002	313 719 557	333 163 512
Fils et tissus de coton et/ou de fibres synthétiques et artificielles							
Toiles à draps de lit	(313)	yard carré	110 818 121	119 309 279	126 357 312	133 828 226	141 747 396
Croisés et satins	(317)	yard carré	42 769 860	47 178 122	49 898 285	52 781 659	55 838 036
Coutil	(319)	yard carré	61 402 367	61 402 367	61 402 367	61 402 367	61 402 367
Groupe II		équivalent yard carré	594 659 021	631 707 260	670 992 080	712 647 813	756 816 853
Vêtements de coton et/ou de fibres synthétiques et artificielles							
Coton							
Gants	(331)	douzaine de paires	3 120 000	3 213 600	3 310 008	3 409 308	3 511 587
Vestes	(333/334/335)	douzaine	394 933	411 955	429 797	448 504	468 121
Pour hommes et garçonsnets	[(333/334)]	douzaine	198 319	210 218	222 831	236 201	250 373
Pour femmes, fillettes et enfants	[(335)]	douzaine	255 854	263 531	271 436	279 579	287 966
Robes, y compris les uniformes	(336)	douzaine	171 593	181 889	192 802	204 370	216 632
Vêtements de jeu	(337)	douzaine	684 750	725 835	769 385	815 548	864 481
Chemises et chemisiers de bonneterie	(338/339)	douzaine	2 291 987	2 360 747	2 431 569	2 504 516	2 579 651
Chemises, non de bonneterie	(340)	douzaine	2 194 820	2 260 665	2 328 485	2 398 339	2 470 289
Chemisiers, non de bonneterie	(341)	douzaine	2 223 111	2 289 804	2 358 498	2 429 253	2 502 131
Jupes	(342)	douzaine	233 476	240 480	247 695	255 126	262 779
Sweaters	(345)	douzaine	168 742	178 867	189 599	200 974	213 033
Pantalons, slacks et shorts	(347/348)	douzaine	5 075 799	5 284 928	5 503 741	5 732 735	5 972 431
Pour hommes et garçonsnets	[(347)]	douzaine	2 368 930	2 511 066	2 661 730	2 821 434	2 990 720
Pour femmes, fillettes et enfants	[(348)]	douzaine	3 975 819	4 095 094	4 217 946	4 344 485	4 474 819
Robes de chambre	(350)	douzaine	86 171	91 341	96 822	102 631	108 789
Pyjamas et autres vêtements de nuit	(351)	douzaine	1 013 256	1 043 654	1 074 963	1 107 212	1 140 428

	N° de catégorie ou de sous- catégorie	Unité de mesure	Unités pour la 1 ^{re} année	Unités pour la 2 ^e année	Unités pour la 3 ^e année	Unités pour la 4 ^e année	Unités pour la 5 ^e année
Fibres synthétiques et artificielles							
Vestes							
Pour hommes et garçonsnets	(633/634/635)	douzaine	934 043	970 590	1 008 745	1 048 587	1 090 199
Pour femmes, jeunes filles et enfants	[(633/634)]	douzaine	326 820	346 428	367 215	389 247	412 603
Chemises et chemisiers de bonneterie	[(635)]	douzaine	747 330	769 750	792 842	816 628	841 126
Chemisiers, non de bonneterie	(638/639)	douzaine	3 763 989	3 892 210	4 025 194	4 163 142	4 306 260
Complets et tailleurs	(641)	douzaine	604 000	640 240	678 654	719 374	762 536
Pour hommes et garçonsnets	(643/644)	nombre	4 622 839	4 900 209	5 194 222	5 505 875	5 836 228
Pour femmes, fillettes et enfants	[(643)]	nombre	803 482	851 690	902 792	956 959	1 014 377
Sweaters	[(644)]	nombre	4 281 641	4 538 540	4 810 852	5 099 503	5 405 473
Pantalons, slacks et shorts pour femmes, fillettes et enfants	(645/646)	douzaine	1 130 687	1	1	1	1
Soutiens-gorge	(648)	douzaine	1 054 376	1 086 007	1 118 587	1 152 145	1 186 709
Groupes III	(649)	douzaine	1 023 419	1 084 824	1 149 914	1 218 908	1 292 043
		équivalent yard carré	59 111 200	62 793 926	66 698 975	70 839 702	75 230 260
Autres articles de confection et articles divers en coton et/ou fibres synthétiques et artificielles ne figurant pas dans les groupes I et II							
Groupes IV							
		équivalent yard carré	42 145 503	42 566 958	42 992 628	43 422 554	43 856 779
Textiles et produits textiles en laine							
Sweaters	(445/446)	douzaine	1 131 437	1 142 751	1 154 179	1 165 721	1 177 378

¹ Sous réserve de consultations.

ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignés et fils	2	livre
Fibres synthétiques et artificielles			
600	Texturés	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	yard carré
311	Veloutines	1	yard carré
312	Velours à côtes	1	yard carré
313	Toiles à draps de lit	1	yard carré
314	Popelines	1	yard carré
315	Toiles imprimées	1	yard carré
316	Toiles à chemises	1	yard carré
317	Croisés et satins	1	yard carré
318	Tissus en fils teints	1	yard carré
319	Coutils	1	yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1	yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yard carré
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yard carré
Fibres synthétiques et artificielles			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine
332	Bas	4,6	douzaine
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine	25	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
343	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	nombre
344	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	4,5	nombre
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres vêtements	4,6	livre
	Laine		
431	Gants	2,1	douzaine
432	Bas	2,8	de paires douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	nombre
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	nombre
435	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	4,5	nombre
436	Robes	4,1	nombre
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	1,5	nombre
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	nombre
444	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants	4,5	nombre
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	nombre
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants	1,5	nombre
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
	Fibres synthétiques et artificielles		
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine	21,3	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
638	Chemises tricotées (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonsnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonsnets	4,5	nombre
644	Taillleurs pour femmes, jeunes filles et enfants	4,5	nombre
645	Sweaters pour hommes et garçonsnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonsnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Dessous	16	douzaine
659	Autres vêtements	7,8	livre
Divers			
Coton			
360	Taies d'oreiller	1,1	nombre
361	Draps de lit	6,2	nombre
362	Dessus de lit	6,9	nombre
363	Essuie-mains éponge	0,5	nombre
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
Fibres synthétiques et artificielles			
655	Revêtements de sol	0,1	pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE C

Marges ajustées pour les catégories fusionnées 333/334/335, 347/348, 633/634/635 et 638/639

333/334/335 Vestes de coton

<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>	<i>3^e année</i>	<i>4^e année</i>	<i>5^e année</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6,436788	6,443681	6,450952	6,457913	6,465009

347/348 Pantalons de coton

<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>	<i>3^e année</i>	<i>4^e année</i>	<i>5^e année</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6,373361	6,380125	6,386892	6,39372	6,400593

633/634/635 Vestes en fibres synthétiques et artificielles

<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>	<i>3^e année</i>	<i>4^e année</i>	<i>5^e année</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6,304207	6,310389	6,316562	6,322794	6,32912

638/639 Chemises et chemisiers de bonneterie en fibres synthétiques et artificielles

<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>	<i>3^e année</i>	<i>4^e année</i>	<i>5^e année</i>
1978	1979	1980	1981	1982
6,135512	6,138903	6,142362	6,145911	6,149536

ANNEXE D

Cher Monsieur Dorward,

Je vous écris au sujet du paragraphe 19 de l'Accord bilatéral sur les textiles de coton, de laine, de fibres synthétiques et artificielles entre les Gouvernements de Hong-Kong et des Etats-Unis d'Amérique, conclu par échange de notes à Hong-Kong le 8 août 1977.

Je désire proposer, au nom de mon gouvernement, un arrangement administratif fixant les conditions suivantes de délivrance des visas :

1. Chaque expédition d'articles textiles visés par ledit Accord bilatéral, produits ou fabriqués à Hong-Kong et exportés vers les Etats-Unis d'Amérique, sera accompagnée d'un visa qui consistera en un exemplaire signé d'une licence d'exportation de Hong-Kong portant un tampon «Approuvée pour exportation vers les Etats-Unis d'Amérique», signée par un fonctionnaire agréé du Gouvernement de Hong-Kong. Le visa devra indiquer correctement les quantités expédiées et la ou les catégories. Quand une expédition aura une valeur inférieure à 250 dollars des Etats-Unis, le visa indiquera aussi «Moins de 250 dollars».

2. Le Gouvernement de Hong-Kong fournira les noms et les fac-similés des signatures des fonctionnaires autorisés à délivrer et signer des visas d'exportation pour les textiles; il notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique toute modification éventuelle de cette liste et des fac-similés des signatures de fonctionnaires nouvellement agréés. Le nombre des fonctionnaires autorisés à délivrer des visas sera réduit au minimum.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique publiera dans le *Federal Register* le système de visas qui vient d'être décrit, lorsqu'il aura reçu une copie du tampon autorisé.

4. A partir de la date où le visa deviendra effectivement obligatoire, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique interdira l'entrée sur son territoire des articles textiles produits ou manufacturés à Hong-Kong, visés par ledit Accord bilatéral et exportés après le 31 décembre 1977, non accompagnés d'un visa valable et correct conforme aux termes de la présente lettre. Cependant, si la quantité indiquée par le visa est supérieure à la quantité réelle, l'entrée peut être autorisée.

5. Le nouveau visa sera requis pour les articles textiles exportés après le 31 décembre 1977. A partir du 1^{er} juin 1978, le Gouvernement des Etats-Unis interdira l'entrée sur son territoire d'articles textiles accompagnés d'un visa établi conformément aux procédures antérieures et exportés vers les Etats-Unis avant le 1^{er} janvier 1978.

6. Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Hong-Kong prendront toutes mesures appropriées pour assurer le respect du présent arrangement et dudit Accord bilatéral.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre d'acceptation au nom du Gouvernement de Hong-Kong constitueront un arrangement administratif entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CHARLES T. CROSS
Consul général

II

*Le Directeur par intérim du commerce et de l'industrie de Hong-Kong
au Consul général des Etats-Unis d'Amérique*LE DIRECTEUR DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
HONG-KONG

Le 8 août 1977

Monsieur,

Je me réfère à votre note n° 7 en date de ce jour, proposant un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Hong-Kong conformément à l'article 4 de l'Arrangement sur le commerce international des textiles, et je confirme qu'elle rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
W. DORWARDMonsieur Charles T. Cross
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

III

DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
HONG-KONG

Le 8 août 1977

CR/EIC 110/5/3/111

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre en date de ce jour proposant un arrangement administratif concernant la procédure de délivrance des visas pour les expéditions des produits textiles, dans le cadre de l'Accord bilatéral sur les textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles conclu aujourd'hui entre nos deux gouvernements.

Je désire confirmer que cet arrangement administratif rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim
du commerce et de l'industrie,
[Signé]
W. DORWARDM. Charles T. Cross
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

No. 17212

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to international express mail service
(with implementing regulations). Signed at Washington
on 6 April 1976 and at London on 29 June 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord pour l'échange d'un service international de courrier
exprès (avec règlement d'application). Signé à Wash-
ington le 6 avril 1976 et à Londres le 29 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL BETWEEN THE [POSTAL] ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

The Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States Postal Service, desiring to conclude an Agreement for the exchange of International Express Mail between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Have agreed as follows:

Article A1. OBJECT OF AGREEMENT

The Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States Postal Service have agreed to regulate the arrangements that have now been in operation for 4 years for the collection, transportation and delivery of International Express Mail. This Agreement is made in accordance with Article 6 of the Universal Postal Convention (Lausanne 1974).²

Article A2. DEFINITIONS

In this Agreement and the annexed detailed Regulations, the following expressions shall have the meaning assigned to them:

2.1 “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but excludes the Channel Islands and the Isle of Man.

2.2 “United States, or (USA)” means the United States of America.

2.3 International Express Mail is defined by the United Kingdom as Datapost and by the United States as Express Mail.

Article A3. SERVICE IDENTIFICATION

Both Administrations agree to maintain a standard identification for International Express Mail. The orange and blue colors (Pantone 287 and 151 as equivalent) and a logo will be used in all external and internal communications. Each Administration will continue to use its own identification as applicable to its own domestic service.

Article A4. SERVICES

The services operating between the Administrations shall comprise:

4.1 Regularly Scheduled Service

4.1.1 This service shall be available to towns, cities and locations in the country of destination as advised by the administration of that country. Standards of service will be laid down and advised to each other.

4.1.2 Service must be to known addressees on a regular repetitive basis, on one or more days of the week. Service will not be less frequent than once a week, nor on varying days from week to week. No change need be made to existing services under this arrangement.

¹ Came into force on 1 July 1976, in accordance with article A16 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53.

4.1.3 Upon signing a contract/agreement the dispatching Administration will advise the receiving Administration, 10 days before commencement of the service, details of the service requirement including contract/agreement number, delivery address, flight to be used and the standard of delivery desired.

4.2 On Demand Service

4.2.1 The service shall operate on a nonscheduled basis.

4.2.2 Each Administration shall advise the other of the towns, cities and locations to which items can be sent on an On Demand basis.

4.2.3 Each Administration shall advise the other of the method of identifying packages, i.e., contract number, agreement number or serial numbering system.

4.2.4 Prior notice of sending items is not required.

4.2.5 Standards of service shall be defined to each town, city or location in relation to the international air flights being used and advised to the sending Administration.

4.3 Merchandise Service

4.3.1 It is anticipated that a merchandise service will be introduced.

4.3.2 Detailed arrangements will be mutually agreed between the Administrations at a later date.

Article A5. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

5.1 To be admissible in the service between the two Administrations International Express Mail must:

5.1.1 Not exceed a weight of 15 kilos, and be enclosable in an International Express Mail bag.

5.1.2 Otherwise conform at the time of posting with all applicable conditions as laid down in this Agreement and the accompanying Regulations.

Article A6. PROHIBITIONS

The present service is restricted to business and commercial papers, but it is anticipated that merchandise will be carried in the near future. The forwarding of articles of which the importation or circulation is prohibited in the country of destination shall be prohibited in the merchandise service.

6.1 Apart from these exclusions, items which may be exchanged by International Express Mail shall be agreed to by both Administrations.

6.2 International Express Mail shall also be subject to all restrictions on conveyance by air that may from time to time be promulgated by competent regulatory bodies.

Article A7. DELIVERY

7.1 Packages shall be delivered to the address as quickly as possible, having regard to the poster's instructions and to the provisions applicable in the country of destination.

7.2 Each Administration undertakes to take all possible steps to expedite to the utmost the Customs clearance.

Article A8. ALLOCATION OF CHARGES

Neither Internal Air Charges or Terminal Charges shall be applied on International Express Mail. In lieu of these charges, a Single Service Charge shall be raised on the number of International Express Mail packages exchanged with the other Administration. The Administration receiving the larger number of packages shall have the right to collect

from the despatching Administration an agreed payment for each additional package received, provided that imbalance exceeds 5% of the total items received.

8.1 The settlement to be calculated annually over the period 1 January to 31 December, and the financial settlement completed by 1 April. The first financial settlement will run from 1 July 1976 to 31 December 1976.

8.2 The agreed payment for each package will be determined by 1 September for the following annual period. The payment will be based on delivery costs as determined by each Administration.

Article A9. CHARGES TO THE PUBLIC

Each Administration shall establish its own tariffs and retain total revenue. These tariffs should be comparable. Neither Administration will make any charges of the sender or addressee, in addition to these agreed to by the Administration of origin and the sender.

Article A10. CUSTOMS DUTY

Each Administration may collect from the addressee of International Express Mail packages the Customs charges or other duty to which the items are subjected in the country of destination.

Article A11. ENQUIRIES

Each Administration is bound to accept enquiries relating to any International Express Mail package forwarded to it from the other Administration. This provision is not intended, however, to provide for routine confirmation of delivery.

Article A12. EXTENT AND LIMITS OF THE RESPONSIBILITY OF ADMINISTRATIONS

The Administrations shall not accept responsibility for International Express Mail. Neither the sender nor the addressee of an International Express Mail package shall be entitled to compensation for the loss of an International Express Mail package or for the abstraction of or damage to the contents, except where special insurance arrangements are provided.

Article A13. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

When, owing to exceptional circumstances, either Administration finds itself obliged to suspend its International Express Mail service temporarily either wholly or in part, they shall notify the fact immediately, if need be by telex, to the other Administration. The return of an International Express Mail package to origin in consequence of the suspension of a service shall be free of charge to the sender.

Article A14. NATIONAL LEGISLATION

The stipulations of this Agreement do not override the legislation enforced in either country as regards anything for which they do not expressly provide.

Article A15. ALTERATION OF THE AGREEMENT

Either of the contracting parties may propose at any time changes or additions to this Agreement and its detailed Regulations. Changes or additions can be made to the present Agreement by an exchange of letters between the two contracting Administrations.

Article A16. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

16.1 This Agreement shall come into force on the 1 July 1976 and shall remain in operation until the expiration of 1 year from the date on which notice of termination shall have been given by either contracting party.

16.2 The notice of termination shall be without prejudice to the settlement and payment of outstanding accounts after the expiration of that period.

16.3 As from the date of entry into force of this Agreement all previous Agreements and Undertakings relating to the exchange of International Express Mail packages between the United Kingdom and the United States Postal Service shall be revoked.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

L. H. KINGSBURY
Assistant Director
International Postal Service

[Signed]
H. EDGAR STOCK
Director
Office of International Postal Affairs
U.S. Postal Service
Washington, DC

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL PACKAGES BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

Article R1. METHOD OF TRANSMISSION

1.1 The exchange of International Express Mail packages between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the respective Administrations.

1.2 International Express Mail packages so exchanged shall be made-up in closed Mails, accompanied by relevant C12, AV7 and Datapost OE 1015/EMS Manifest forms, enclosed in blue and orange nylon Air Bags, in accordance with the relative provisions of these detailed Regulations.

Article R2. INFORMATION TO BE FURNISHED

Each Administration shall communicate to the other:

2.1 All information required in connection with the working of the service.

2.2 As regards Customs or other Regulations, as well as the prohibitions or restrictions relative to the entry and transit of International Express Mail packages in the respective Administrations.

2.3 Any amendments to the information provided for in paragraphs 2.1 and 2.2 above should be notified without delay.

Article R3. GENERAL MAKE-UP OF PACKAGES

To be admitted into the International Express Mail service every package must satisfy the following conditions:

3.1 It must bear in Roman characters on a special International Express Mail label attached to the package in such a way that it cannot become detached, the exact address of the addressee.

3.2 It must be packed and closed in a manner appropriate to its weight and the nature of the contents.

3.3 It must be packed in such a way as to avoid any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other packages.

Article R4. GENERAL FORMALITIES TO BE COMPLIED WITH BY THE SENDER

4.1 The present service, as at the date of this Agreement, is restricted to the conveyance of Business and, or Commercial papers. No customs declarations are required. Each package should be endorsed "Business Papers".

4.2 Customs declarations and Invoices:

- 4.2.1 It is anticipated in the future that a merchandise service will be introduced. Customs declarations and other documentation will then be required.
- 4.2.2 The respective Administrations will advise each other of their requirements in respect of Customs declarations and other documentation.
- 4.3 The Administrations shall accept no responsibility as regards Customs declarations.

Article R5. GENERAL FORMALITIES TO BE COMPLIED WITH BY THE OFFICE OF ORIGIN

5.1 The Office of Origin shall be responsible at the time of posting for indicating on the package besides the address, the name of the Office of Posting and that postage has been paid.

Article R6. DOCUMENTATION

- 6.1 Upon dispatch each package is to be listed on an individual Datapost OE 1015/EMS Manifest, a separate form being used for each bag.
- 6.2 Letter bill C12 is to be used for each dispatch, the number of bags being listed and the form marked Datapost/EMS.
- 6.3 Forms AV7 will be used for the International mail dispatch. These will be clearly marked Datapost or Express Mail Service as appropriate.

Article R7. TRANSMISSION OF DATAPOST/EMS MAILS

- 7.1 Packages will be enclosed in the special Blue and Orange Nylon air bags which will be closed and sealed.
- 7.2 Bags will be labelled using the appropriate destination label as directed by the country of destination.
- 7.3 Each bag label will bear, either within its format, or attached to it as a backing label, the Blue/Orange chevron indicator which is the International Express Mail identification symbol.

Article R8. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

8.1 Each Administration shall arrange for International Express Mails received from the other Administration to be checked against the AV7 upon arrival. The contents shall be checked against the C12 and the Individual Advice (Datapost OE 1015)/EMS (Manifest) as soon as possible at an office designated by the receiving Administration.

Article R9. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

- 9.1 Any discrepancy or mistreatment, absence of, theft from or damage to or from any one or more packages, or of bags of mail, shall be reported to the other Administration immediately by telex and confirmed in writing.
- 9.2 Any action required within the country of receipt shall be in accordance with the rules and/or regulations appertaining to that country.

Article R10. MIS-SENT PACKAGES OR BAGS

- 10.1 Where a package or bag of packages is received by either Administration which is not for that Administration in transit, i.e., mis-sent package or bag of packages, they shall be treated in accordance with the agreement made at the First International Datapost Conference, York, England, 13–17 May 1974 which was:
- 10.1.1 Forward the package or bags to the correct country of destination by the next available International Express Mail service.
- 10.1.2 Advise the country of destination of the action taken either by Telex or telephone, indicating details of the package or bags and the flight being used.

- 10.1.3 Advise the originating country either by Telex or telephone of the action taken.
- 10.1.4 No charges to be raised on the originating country for the costs of these emergency arrangements.

Article R11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE REGULATIONS

11.1 These Regulations shall come into force on the day on which the Agreement comes into operation.

11.2 They shall have the same duration as that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the Agreement.

L. H. KINGSBURY
Assistant Director
International Postal Service

[Signed]
H. EDGAR STOCK
Director
Office of International Postal Affairs
U.S. Postal Service
Washington, DC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS POUR L'ÉCHANGE D'UN SERVICE INTERNATIONAL DE COURRIER EXPRÈS

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale des États-Unis, désireuses de conclure un accord pour l'échange d'un Service international de courrier exprès entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article A1. OBJET DE L'ACCORD

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale des États-Unis sont convenues de régler les arrangements qui sont appliqués depuis quatre ans pour la collecte, le transport et la remise des envois par le Service international de courrier exprès. Le présent Accord est conclu conformément à l'article 6 de la Convention postale universelle (Lausanne 1974)².

Article A2. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord et dans le règlement détaillé annexé, les expressions suivantes auront le sens qui leur est ainsi attribué :

2.1. L'expression «Royaume-Uni» s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, mais à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

2.2 L'expression «États-Unis» s'entend des États-Unis d'Amérique.

2.3 L'expression «Service international de courrier exprès» désigne, pour le Royaume-Uni, le Data Post Service et, pour les États-Unis, l'Express Mail Service.

Article A3. IDENTIFICATION DU SERVICE

Les deux administrations conviennent d'employer une norme d'identification pour le Service international de courrier exprès. Les couleurs orange et bleue (Pantone 287 et 151 comme équivalent) et un emblème seront utilisés pour toutes les communications extérieures et intérieures. Chaque administration continuera d'utiliser la norme d'identification qu'elle emploie pour son régime intérieur.

Article A4. SERVICES

Les services organisés entre les administrations comprendront :

4.1. Un service régulier fixe

4.1.1. Ce service sera accessible aux villes, grandes agglomérations et localités du pays de destination selon les indications de l'administration de ce pays. Chaque administration définira des normes de service qu'elle indiquera à l'autre administration.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1976, conformément au paragraphe 1 de l'article A16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1004, p. 71.

- 4.1.2. Le service doit être organisé à l'intention de destinataires connus selon une périodicité régulière, un ou plusieurs jours par semaine. Le service doit être assuré au moins une fois par semaine, et à des jours qui ne doivent pas être modifiés d'une semaine à l'autre. Aucun changement ne doit être apporté aux services existants en vertu du présent arrangement.
- 4.1.3. Dès la signature d'un contrat ou d'un accord, l'administration d'expédition fera connaître à l'administration de destination, 10 jours avant l'ouverture du service, les caractéristiques de fonctionnement du service, notamment le numéro du contrat ou de l'accord, l'adresse de distribution, le vol devant être utilisé et les délais normaux de distribution souhaités.
- 4.2. Service à la demande
 - 4.2.1. Le service fonctionnera sur une base non régulière.
 - 4.2.2. Chaque administration fera connaître à l'autre les grandes agglomérations, villes et localités à destination desquelles des objets peuvent être envoyés à la demande.
 - 4.2.3. Chaque administration fera connaître à l'autre la méthode d'identification des colis, c'est-à-dire le numéro du contrat, le numéro de l'accord et le système de numérotation par séries.
 - 4.2.4. Un préavis d'envoi des objets n'est pas nécessaire.
 - 4.2.5. Les normes de service seront définies pour chaque ville, localité ou grande agglomération en fonction des vols internationaux devant être utilisés et communiquées à l'administration d'expédition.
- 4.3. Service de marchandises
 - 4.3.1. Il est prévu d'organiser ultérieurement un service de marchandises.
 - 4.3.2. Des dispositions détaillées seront convenues d'un commun accord entre les administrations à une date ultérieure.

Article A5. CONDITIONS D'ADMISSION

- 5.1. Pour être admis par le service international de courrier exprès entre les deux administrations chaque envoi devra :
 - 5.1.1. Ne pas dépasser un poids de 15 kilogrammes et pouvoir être placé dans un sac fermé du Service international de courrier exprès.
 - 5.1.2. Être conforme au moment du dépôt à toutes les conditions applicables définies dans le présent Accord et le règlement y annexé.

Article A6. INTERDICTIONS

Le service actuel est limité aux papiers d'affaires et commerciaux, mais il est prévu que les marchandises pourront être transportées dans un proche avenir. L'expédition des objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination sera prohibée dans le service des marchandises.

- 6.1. Outre ces exclusions, les deux administrations conviendront des objets qui pourront être échangés par le Service international de courrier exprès.
- 6.2. Le Service international de courrier exprès sera également soumis à toutes les restrictions sur le transport par avion qui pourraient être promulguées périodiquement dans les organismes compétents en la matière.

Article A7. DISTRIBUTION

- 7.1. Les envois doivent être remis à l'adresse du destinataire aussi rapidement que possible, en tenant compte des instructions de l'expéditeur et des dispositions applicables dans le pays de destination.

7.2. Chaque administration s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour accélérer le dédouanement des objets soumis à la douane.

Article A8. RÉPARTITION DES TAXES

Les taxes de transport aérien intérieur ou les frais terminaux ne seront pas applicables au Service international de courrier exprès. A la place de ces taxes, une taxe de service unique sera imposée par chaque administration, sur le nombre de colis échangés par le service international de courrier exprès avec l'autre administration. L'administration qui recevra le plus grand nombre de colis aura le droit de recouvrer auprès de l'administration d'expédition une somme convenue pour chaque envoi supplémentaire reçu, à condition que l'écart entre les objets reçus par les deux administrations ne dépasse pas 5 % du total.

8.1. Le solde doit être calculé chaque année en ce qui concerne la période du 1^{er} janvier au 31 décembre, et le règlement financier doit avoir lieu le 1^{er} avril au plus tard. Le premier règlement financier portera sur la période du 1^{er} juillet 1976 au 31 décembre 1976.

8.2. La somme à verser pour chaque envoi sera fixée d'un commun accord le 1^{er} septembre pour la période annuelle suivante. Le paiement sera calculé sur la base des taxes de remise fixées par chaque administration.

Article A9. TAXES DEVANT ÊTRE VERSÉES PAR LE PUBLIC

Chaque administration fixera ses propres tarifs et conservera le total de ses recettes. Ces tarifs doivent être comparables. Aucune des deux administrations ne percevra de taxes auprès de l'expéditeur ou du destinataire qui s'ajouteraient à celles convenues par l'administration d'origine et l'expéditeur.

Article A10. DROITS DE DOUANE

Chaque administration peut percevoir auprès du destinataire des colis par le Service international de courrier exprès les droits de douane ou autres taxes auxquels sont soumis les objets dans le pays de destination.

Article A11. INFORMATIONS

Chaque administration est tenue d'accepter les demandes d'informations concernant tout colis expédié par le Service international de courrier exprès émanant de l'autre administration. Cette disposition n'est toutefois pas destinée à permettre d'obtenir une confirmation régulière de la distribution.

Article A12. ETENDUE ET LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS

Les administrations n'acceptent aucune responsabilité pour le Service international de courrier exprès. Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un envoi par le Service international de courrier exprès n'aura le droit à une indemnité pour la perte d'un envoi par le Service international de courrier exprès ou pour la soustraction ou l'endommagement de son contenu, à l'exception des cas où des clauses spéciales d'assurance sont prévues.

Article A13. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

Lorsque, pour des raisons exceptionnelles, une administration juge qu'elle est dans l'obligation de suspendre entièrement ou en partie son Service international de courrier exprès temporairement, elle doit notifier cette suspension immédiatement, le cas échéant par télex, à l'autre administration. Le retour d'un objet expédié par le Service international de courrier exprès en raison de la suspension d'un service sera assuré sans frais pour l'expéditeur.

Article A14. LÉGISLATION NATIONALE

Les dispositions du présent Accord ne prévaudront pas sur la législation appliquée dans l'un ou l'autre pays concernant toute question qui n'y est pas expressément traitée.

Article A15. MODIFICATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à tout moment des modifications ou des additions au présent Accord et à son règlement détaillé. Des changements ou des additions peuvent être apportés au présent Accord par un échange de lettres entre les administrations contractantes.

Article A16. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

16.1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1976 et restera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

16.2. Cette notification sera faite sans préjudice du règlement et du paiement des soldes encore dus après l'expiration de la période de préavis.

16.3. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, tous les accords et engagements antérieurs relatifs à l'échange de colis par le Service international de courrier exprès entre l'Administration postale du Royaume-Uni et l'Administration postale des Etats-Unis deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

Le Directeur adjoint
de l'International Postal Service,

L. H. KINGSBURY

Le Directeur de l'Office
of International Postal Affairs
Administration postale des Etats-Unis,
Washington, D.C.

[Signé]
H. EDGAR STOCK

RÈGLEMENT DÉTAILLÉ D'APPLICATION DE L'ACCORD POUR L'ÉCHANGE DE COLIS
PAR LE SERVICE INTERNATIONAL DE COURRIER EXPRÈS ENTRE L'ADMINIS-
TRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS

Article R1. MODE DE TRANSPORT

1.1. L'échange de colis par le Service international de courrier exprès entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations.

1.2. Les colis ainsi échangés par le Service international de courrier exprès seront placés dans des emballages fermés, accompagnés de formules C12 et AV7 et des bordereaux d'expédition Datapost OE 1015/EMS, dans des sacs de nylon de couleur bleue et orange de poste aérienne, conformément aux dispositions pertinentes du présent règlement détaillé.

Article R2. INFORMATIONS À COMMUNIQUER

Chaque administration devra communiquer à l'autre :

2.1. Toutes les informations nécessaires au sujet du fonctionnement du service.

2.2. Des précisions sur la réglementation douanière ou autre, ainsi que les interdictions ou restrictions relatives à l'entrée ou au transit des colis par le Service international de courrier exprès appliquées par les administrations respectives.

2.3. Toutes les modifications concernant les informations fournies conformément aux paragraphes 2.1 et 2.2 ci-dessus devront être notifiées sans retard.

Article R3. CONFECTION GÉNÉRALE DES COLIS

Pour être admis par le Service international de courrier exprès, chaque colis doit satisfaire aux conditions suivantes :

3.1. Il doit porter en caractères romains sur une étiquette spéciale du Service international de courrier exprès jointe à l'envoi de telle sorte qu'elle ne puisse être détachée l'adresse exacte du destinataire.

3.2. Il doit être emballé et fermé dans des conditions appropriées à son poids et à la nature de son contenu.

3.3. Il doit être emballé de manière à éviter tout risque s'il contient des objets susceptibles de blesser les agents appelés à le manipuler ou de tacher ou d'endommager d'autres envois.

Article R4. FORMALITÉS GÉNÉRALES DEVANT ÊTRE ACCOMPLIES PAR L'EXPÉDITEUR

4.1. Le service actuel, à compter de la date du présent Accord, est limité au transport de papiers d'affaires et commerciaux. Aucune déclaration en douane n'est nécessaire. Chaque colis doit porter la mention «Papiers d'affaires.»

4.2. Déclaration en douane et factures :

4.2.1. Il est prévu d'organiser ultérieurement un service de marchandises. Des déclarations en douane et d'autres documents seront alors nécessaires.

4.2.2. Chaque administration indiquera à l'autre les formalités concernant les déclarations en douane et les autres documents nécessaires.

4.3. Les administrations n'accepteront aucune responsabilité en ce qui concerne les déclarations en douane.

Article R5. FORMALITÉS GÉNÉRALES DEVANT ÊTRE ACCOMPLIES PAR LE BUREAU D'ORIGINE

5.1. Le bureau d'origine sera chargé au moment de l'expédition d'indiquer sur l'envoi, outre l'adresse et le nom du bureau d'expédition, que la taxe a été perçue.

Article R6. DOCUMENTATION

6.1. Chaque colis expédié doit être indiqué sur un bordereau d'expédition Datapost OE 1015/EMS, un formulaire distinct devant être utilisé pour chaque sac.

6.2. Une feuille d'avis C12 doit être utilisée pour chaque envoi, le nombre de sacs doit y être indiqué et le formulaire doit porter l'indication Datapost/EMS.

6.3. Des formulaires AV-7 seront utilisés pour les envois par le Service international de courrier exprès. Ces envois devront porter clairement l'indication Datapost ou Express Mail Service, selon le cas.

Article R7. TRANSPORT DES ENVOIS PAR DATAPOST/EMS

7.1. Les colis seront emballés dans des sacs de couleur bleue et orange en nylon de poste aérienne qui seront fermés et scellés.

7.2. Les envois devront être munis d'une étiquette indiquant la destination appropriée selon les instructions du pays de destination.

7.3. Chaque étiquette de sac devra mentionner elle-même, ou sur une étiquette de confirmation jointe à l'envoi, l'indicateur chevron bleu/orange qui est le symbole d'identification du Service international de courrier exprès.

Article R8. POINTAGE DES ENVOIS PAR LE SERVICE INTERNATIONAL DE COURRIER EXPRÈS

8.1. Chaque administration prendra des dispositions pour que les colis expédiés par le Service international de courrier exprès reçus par l'autre administration soient pointés sur une formule AV-7 dès leur arrivée. Le contenu doit être vérifié par pointage sur le formulaire C-12 et des feuilles d'avis séparées (bordereau d'expédition Datapost OE 1015/EMS) dès que possible à un bureau désigné par l'administration de destination.

Article R9. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

9.1. Toute anomalie ou mauvais traitement, absence, vol ou dommage concernant un ou plusieurs colis ou sacs de courrier doivent être signalés à l'autre administration immédiatement par télex et confirmés par écrit.

9.2. Toute mesure qui doit être prise à cet égard dans le pays de destination devra être conforme aux règles et règlements applicables dans ce pays.

Article R10. ENVOIS OU SACS MAL DIRIGÉS

10.1. Lorsqu'un colis ou un sac de colis est reçu par l'une ou l'autre administration mais n'est pas destiné à cette administration en transit, c'est-à-dire que les colis ou les sacs de colis ont été mal dirigés, ils doivent être traités en conséquence conformément à l'accord conclu à la première Conférence internationale sur le service Datapost qui s'est tenu à York (Royaume-Uni) du 13 au 17 mai 1974 et qui a adopté les décisions suivantes à cet égard :

- 10.1.1. Faire suivre le colis ou les sacs au pays de destination par le prochain envoi du Service international de courrier exprès.
- 10.1.2. Aviser le pays de destination des mesures prises par télex ou par téléphone, en mentionnant les caractéristiques du colis ou des sacs et le vol utilisé.
- 10.1.3. Aviser le pays d'origine par télex ou par téléphone des mesures adoptées.
- 10.1.4. Aucun frais ne doit être réclamé au pays d'origine pour les coûts de ces dispositions d'urgence.

Article R11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT RÈGLEMENT

11.1. Le présent règlement entrera en vigueur le jour où l'Accord entrera en application.

11.2. Le présent règlement aura la même durée que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

Le Directeur adjoint
de l'International Postal Service,

L. H. KINGSBURY

Le Directeur de l'Office
of International Postal Affairs
Administration postale des Etats-Unis,
Washington, D.C.

[Signé]

H. EDGAR STOCK

No. 17213

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating
to North Atlantic air transport fares. Washington,
17 March 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les
tarifs applicables aux services de transport aérien sur
l'Atlantique Nord. Washington, 17 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO
NORTH ATLANTIC AIR TRANSPORT FARES

I

*The British Deputy Secretary for Civil Aviation and Shipping, Department of Trade,
to the Deputy Assistant Secretary of State for Transportation Affairs*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, DC

Date: 17 March 1978

Dear Mr. Atwood,

Our Governments have in recent weeks been in disagreement over the air fares and rates filed by various airlines for use over the North Atlantic during the coming summer season. Consultations which began in London on 10 February were resumed in Washington on 6 March.

During these latter consultations US representatives made a presentation of the attitudes and policies of the United States in favour of low and innovative air fares and rates, and argued strongly that the tariffs filed by US airlines satisfied the criteria in Article 12(2) of the Bermuda 2 agreement,² taking these criteria as a whole. The United Kingdom side was impressed by many of the considerations and arguments that were advanced and moreover was conscious that British airlines would also wish to put forward their own innovative proposals. While remaining concerned that low fare innovations should not be taken to the point where possibly irreparable damage was done to the essential fabric of the civil aviation industry, or at any rate inadequate returns were achieved by efficient airlines, the United Kingdom aeronautical authorities have decided in the light of the consultation to withdraw their expressions of dissatisfaction and subject to paragraph 5 below to approve forthwith new filings based on the fares, rates and conditions filed by United States airlines which are currently the subject of expressions of dissatisfaction by the United Kingdom aeronautical authorities. The United Kingdom authorities have assured the United States that they will not require limitations on the number of seats to be offered at the subject fares from carriers which have not already requested such limitations.

In taking this action the United Kingdom aeronautical authorities understand that the United States aeronautical authorities will withdraw their expressions of dissatisfaction and subject to paragraph 5 below approve forthwith new filings based on the fares, rates and conditions filed by British airlines which are currently the subject of expressions of dissatisfaction by the United States aeronautical authorities.

In taking the action referred to in my second paragraph above it is also the understanding of the United Kingdom aeronautical authorities that the United States aeronautical authorities will accept and approve forthwith short notice filings by British designated airlines that match or are competitive with approved filings of United States designated

¹ Came into force on 17 March 1978 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, No. 1-16509.

airlines. The United Kingdom aeronautical authorities will similarly accept and approve such filings made by United States designated airlines.

It is our understanding that the United States aeronautical authorities will not object if stand-by, budget, group 100, single-coupon Apex and matching fares are made available only between gateway points listed in columns A and C of US Route 1 or UK Route 1; and that the United States aeronautical authorities agree that for journeys behind and beyond the gateways the fare to be charged should be the sum of the stand-by, budget, group 100, single-coupon Apex or matching fare and the applicable domestic fare. Apex fares not limited by their terms to a single coupon will continue to be approved for applicability to both gateway and non-gateway points. All filings should have an expiry date not later than 31 March 1979. The United Kingdom aeronautical authorities will require the currency surcharge applicable to Apex fare sold in the United Kingdom to be standardized at 50% with effect from 1 April 1978. Arrangements for the handling, ticketing and checking-in of stand-by passengers are a matter to be determined on a non-discriminatory basis by the airport operators in consultation with the airlines concerned.

It is our further understanding that the aeronautical authorities of both our countries will give prompt and sympathetic consideration to subsequent innovative tariff filings by their carriers within the scope of Article 12. It is the view of the United Kingdom, which we understand to be shared by the United States, that the innovative fares and rates which have been the subject of our consultations together with those yet to be filed are experimental in character and should therefore be monitored, and reviewed in October or November 1978, as a basis for the more assured projection of low fare policies for the future.

It is understood that this agreement does not include rates for the sale of space on a scheduled service flight to a charter organizer for resale to the public under charter rules and at prices set by the organizer (part-charters).

I should be grateful to have your confirmation that this is also your understanding of the position we have reached.

Yours sincerely,

[Signed]
W. P. SHOVELTON

Mr. J. Atwood
Deputy Assistant Secretary
Department of State
Washington, D.C.

II

*The Deputy Assistant Secretary of State for Transportation Affairs to the British
Deputy Secretary for Civil Aviation and Shipping, Department of Trade*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

March 17, 1978

Dear Mr. Shovelton,

This is to confirm that your letter of this date accurately sets forth the understanding our governments have reached to resolve the present controversy on North Atlantic air fares.

The innovative and low fares that will result from this agreement will be welcomed by the traveling and shipping public, and should prove beneficial to our carriers and to the tourist industries of both countries. I am particularly pleased that we were able to reach this agreement in a spirit of cooperation and friendship.

Sincerely,

[Signed]

JAMES R. ATWOOD
Deputy Assistant Secretary
for Transportation Affairs

Mr. W. Patrick Shovelton
Deputy Secretary for Civil Aviation and Shipping
United Kingdom Department of Trade
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES TARIFS
APPLICABLES AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN SUR L'AT-
LANTIQUE NORD

I

*Le Secrétaire adjoint à l'aviation civile et aux transports maritimes, Département du
commerce du Royaume-Uni, au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux transports des
Etats-Unis*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 17 mars 1978

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

Au cours des récentes semaines, nos gouvernements ont été en désaccord en ce qui concerne les tarifs que diverses compagnies aériennes ont demandé de pouvoir appliquer sur l'Atlantique Nord pendant la prochaine saison d'été. Les consultations qui avaient été entamées à Londres le 10 février ont été poursuivies à Washington le 6 mars.

Pendant ces dernières consultations, les représentants américains ont décrit l'attitude et la politique des Etats-Unis, qui consiste à recommander l'adoption de tarifs bas et novateurs, et ils ont vigoureusement plaidé le point de vue que les tarifs proposés par les compagnies aériennes américaines satisfont aux critères prescrits à l'article 12 de l'Accord des Bermudes², si l'on considère ces critères dans leur ensemble. La Partie britannique a été impressionnée par un grand nombre des considérations et des arguments mis en avant et, en outre, est consciente du fait que les compagnies aériennes britanniques désirent également soumettre leurs propres propositions novatrices. Tout en continuant de soutenir que les réductions de tarifs ne doivent pas être poursuivies jusqu'au point où elles pourraient infliger des dommages irréparables à la trame de l'industrie de l'aviation civile, ou en tout cas jusqu'au point où la rentabilité des compagnies aériennes efficaces serait compromise, les autorités aéronautiques britanniques, à la suite des consultations tenues, ont décidé de retirer leur expression de désaccord et, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, d'approuver sans délai les nouvelles demandes basées sur les tarifs et conditions proposés par les compagnies aériennes américaines, qui avaient suscité le désaccord des autorités aéronautiques britanniques. Ces dernières ont assuré les Etats-Unis qu'elles n'imposeraient pas de limites au nombre de places qui pourront être offertes auxdits tarifs par les transporteurs qui n'ont pas encore fait de demande à cet effet.

Ce faisant, il est entendu pour les autorités aéronautiques britanniques que les autorités aéronautiques américaines retireront leur expression de désaccord et, sous réserve

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1978 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, n° 1-16509.

des dispositions du paragraphe 5 ci-après, approuveront sans délai les nouvelles demandes basées sur les tarifs et conditions proposés par les compagnies aériennes britanniques, qui avaient suscité le désaccord des autorités aéronautiques américaines.

En prenant la mesure mentionnée dans le deuxième paragraphe ci-dessus, les autorités aéronautiques britanniques considèrent également qu'il est entendu que les autorités aéronautiques américaines accepteront et approuveront sans délai les demandes d'urgence soumises par les compagnies aériennes britanniques désignées qui seront comparables aux demandes approuvées soumises par des compagnies aériennes américaines désignées ou avec lesquelles elles seront compétitives. De la même manière, les autorités aéronautiques britanniques accepteront et approuveront les demandes du même ordre soumises par les compagnies aériennes américaines désignées.

Nous considérons qu'il est entendu que les autorités aéronautiques américaines ne soulèveront pas d'objection si des tarifs «stand-by», des tarifs «budget», des tarifs de «groupe 100», des tarifs excursion aller simple avec achat anticipé (Apex) et des tarifs équivalents ne sont offerts qu'entre les points d'entrée et de sortie dont la liste est donnée aux colonnes A et B de la route américaine 1 et de la route britannique 1 et que les autorités aéronautiques américaines acceptent qu'en ce qui concerne les voyages en-deçà et au-delà des points d'entrée et de sortie, le tarif demandé corresponde au total du tarif stand-by, budget, groupe 100, Apex aller-simple ou tarif équivalent et du tarif interne applicable. Les tarifs Apex, dont les termes ne limitent pas l'utilisation à un aller simple, pourront, comme auparavant, être approuvés pour des voyages tant entre des points d'entrée et de sortie que d'autres points. Toutes les demandes devront avoir une date d'expiration qui ne soit pas postérieure au 31 mars 1979. Les autorités aéronautiques britanniques exigeront que la surtaxe monétaire applicable au tarif Apex offert au Royaume-Uni soit uniformisée à 50 % à partir du 1^{er} avril 1978. La question des arrangements concernant le traitement, la préparation des billets et l'enregistrement des passagers en stand-by devra être résolue sur une base non discriminatoire par les administrations des aéroports en consultation avec les compagnies aériennes intéressées.

Nous considérons qu'il est également entendu que les autorités aéronautiques de nos deux pays envisageront promptement et favorablement les demandes de nouveaux tarifs soumises ultérieurement par leurs transporteurs dans le cadre des dispositions de l'article 12. Le Royaume-Uni considère, opinion qui nous paraît partagée par les Etats-Unis, que les nouveaux tarifs qui ont fait l'objet de nos consultations ainsi que ceux qui n'ont pas encore été soumis ont un caractère expérimental et que leur application devra donc être observée et revue en octobre et novembre 1978 pour pouvoir déterminer de façon plus certaine la politique à suivre à l'avenir en ce qui concerne les tarifs réduits.

Il est entendu que le présent Accord ne concerne pas les tarifs applicables à la vente de places sur vols réguliers à des organisateurs de vols affrétés, qui les revendent au public conformément aux dispositions régissant les vols affrétés et à des prix fixés par ces organisateurs (vols affrétés partiels).

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète également votre interprétation de l'entente à laquelle nous sommes parvenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
W. P. SHOVELTON

Monsieur J. Atwood
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux transports des Etats-Unis au Secrétaire adjoint à l'aviation civile et aux transports maritimes, Département du commerce du Royaume-Uni

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 17 mars 1978

Monsieur le Secrétaire,

Je tiens à confirmer que votre lettre de ce jour reflète avec exactitude l'entente à laquelle nos deux gouvernements sont parvenus pour résoudre le problème actuellement controversé des tarifs applicables aux services aériens sur l'Atlantique Nord.

Les nouveaux tarifs réduits qui résulteront de l'application du présent Accord seront accueillis favorablement par le public, les passagers et les expéditeurs de fret, et devraient avoir des effets bénéfiques pour les transporteurs et l'industrie touristique de nos deux pays. J'éprouve un plaisir particulier à ce que nous ayons pu parvenir à nous entendre dans un esprit de coopération et d'amitié.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux transports,
[Signé]
JAMES R. ATWOOD

Monsieur W. Patrick Shovelton
Secrétaire adjoint à l'aviation civile
et aux transports maritimes
Département du commerce du Royaume-Uni
Londres

No. 17214

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Memorandum of understanding relating to express mail
service. Signed at Washington on 22 Jnly 1974 and at
Melbourne on 19 August 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par
expres. Signé à Washington le 22 juillet 1974 et à Mel-
bourne le 19 août 1974**

Texte authentique : anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

The Postal Administrations of Australia and the United States of America agree, on the following basis, to link-up their respective domestic Priority Paid and Express Mail Services to provide an accelerated mail service:

1. This accelerated mail service is to be available between all cities in the United States receiving the Express Mail 'Post Office to Addressee' Service and all cities in Australia receiving the Priority Paid Mail Service. Information is to be exchanged on the areas available for the service and expected delivery times.

2. Public introduction target date is 1 October 1974. Live traffic tests from certain customers to commence 1 August 1974 in order to establish latest reliable closing times that are possible for this service.

3. The service shall be reciprocal. Each Administration is to set down its own tariffs and retain the revenues generated from outgoing traffic. The level of traffic generated by both Administrations for this new service will be reviewed yearly following its public introduction. Any reimbursements felt to be chargeable by either Administration to be negotiated, in subsequent years, following the first year's trial.

4. Australia's service will be offered to the community as a whole on a casual basis; a contract to post specified quantities and weights will not be a condition for using the service from Australia. The service from the United States will be offered on both a contractual or casual basis.

5. Items posted by this service are to be limited to non-dutiable letter post material of no intrinsic value being general business and commercial papers, letters, data (computer cards, magnetic tapes (not being voice tapes) and the like) and cheque clearances between financial institutions. No provisions of this agreement shall be construed to negate or supersede existing restrictions on articles that may be exchanged by mail between the two Administrations.

6. The receiving Administration is to make every effort to expedite clearance through Customs and effect speedy delivery. Neither Postal Administration shall, however, be responsible for any delay to service where the article dispatched is subject to inspection by Customs or contains any matter not covered by paragraph five of this agreement.

7. The prohibitions of the Convention of the Universal Postal Union² shall apply in all circumstances.

8. All outgoing and incoming items shall be enclosed in U.S. Express Mail sacks (orange and blue coloured mail bags). Each dispatch is to be documented on a separate AV-7 using a new serial dispatch sequence. Australia will also use a C-12 Letter Bill. The United States will use a Manifest (Form 5674X).

9. The weight limit of each article is not to exceed 15 kg (33 lbs.).

10. All items are to have postage paid in accordance with methods approved by each Postal Administration.

11. On the face of each article there must be sufficient clear space to take a USA Express Mail Label 11B.

¹ Came into force on 19 August 1974 by signature, with effect as from 1 October 1974, pursuant to its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53.

The critical time factor between scheduled and actual aircraft arrival times to effect delivery of these items within the service standard shall be advised and agreed to by each Administration.

Concurring signatures:

[Signed]
R. J. PAGE
First Assistant Director-General
Postal Services
Australian Post Office

[Signed]
H. EDGAR STOCK
Director, Office of International
Postal Affairs
U.S. Postal Service
Washington, DC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Les administrations postales de l'Australie et des Etats-Unis d'Amérique sont convenues de relier, dans les conditions suivantes, leurs services intérieurs respectifs «Priority Paid» et «Courrier par exprès» pour assurer un service postal accéléré :

1. Ce service postal accéléré doit être organisé entre toutes les villes des Etats-Unis desservies par le service «du bureau de poste au destinataire» du Courrier par exprès et toutes les villes d'Australie desservies par le Priority Paid Mail Service. Des informations doivent être échangées sur les zones qui peuvent être desservies par ce service et les heures de distribution prévues.

2. La date d'ouverture du service au public est fixée au 1^{er} octobre 1974. Des essais pratiques de trafic provenant de certains clients devront commencer le 1^{er} août 1974 afin de fixer les heures de clôture du service les plus fiables possibles.

3. Le service sera réciproque. Chaque administration doit fixer ses propres tarifs et conserver les recettes provenant du trafic de départ. Les deux administrations réexamineront le volume du trafic résultant de ce nouveau service chaque année suivant son ouverture au public. Tous les remboursements considérés comme étant à la charge de l'une ou l'autre administration devront être négociés au cours des années suivant la première année d'essai.

4. Le service de l'Australie sera offert à l'ensemble de la communauté sur une base ponctuelle; la conclusion d'un contrat d'expédition de certaines quantités et d'un poids spécifié ne constituera pas une condition d'utilisation du service en provenance de l'Australie. Le service en provenance des Etats-Unis sera offert sur une base contractuelle ou ponctuelle.

5. Les objets expédiés par ce service doivent être limités aux envois de la poste aux lettres non passible de droits sans valeur intrinsèque tels que papiers d'affaires et commerciaux de caractère général, lettres, données (cartes informatisées, bandes magnétiques mais non bandes son et objets similaires) et compensations de chèques entre établissements financiers. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée avec l'intention d'éviter ou de remplacer les restrictions qui seraient appliquées aux objets qui peuvent être échangés par courrier entre les deux administrations.

6. L'administration de destination doit mettre tout en œuvre pour accélérer le dédouanement des objets soumis à la douane afin de les remettre dans le plus bref délai à leurs destinataires. Aucune administration postale ne sera toutefois responsable de tout retard de distribution lorsque l'objet expédié est soumis à un contrôle des agents des douanes ou contient des objets non mentionnés au paragraphe 5 du présent Accord.

7. Les interdictions de la Convention de l'Union postale universelle² s'appliqueront en toutes circonstances.

8. Les objets au départ et à l'arrivée devront être emballés dans des sacs du Courrier par exprès des Etats-Unis (sacs de courrier de couleur orange et bleue). Chaque envoi doit être indiqué sur un formulaire distinct AV-7 selon un nouvel ordre de séries d'expédition. L'Australie utilisera également un bordereau C-12. Les Etats-Unis utiliseront un bordereau d'expédition (formule 5674X).

¹ Entré en vigueur le 19 août 1974 par la signature, avec effet au 1^{er} octobre 1974, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71.

9. Le poids de chaque objet ne doit pas dépasser 15 kilogrammes (33 livres).

10. Les envois seront expédiés franc de port conformément aux méthodes approuvées par les administrations respectives.

11. Sur la partie visible de chaque objet, un espace suffisamment large devra être réservé pour permettre de coller une étiquette 11B du Courier par exprès des Etats-Unis.

L'heure limite entre les heures d'arrivée prévues et effectives des avions pour effectuer la remise des envois dans les délais de service sera indiquée et fixée par chaque administration.

Le Premier Directeur adjoint
des services postaux
Administration postale australienne,

[Signé]
R. J. PAGE

Le Directeur de l'Office
of International Postal Affairs
Administration postale des Etats-Unis
Washington, D.C.,

[Signé]
H. EDGAR STOCK

No. 17215

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
space research program. Canberra, 20 September 1976
and 14 January 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de recherche spatiale. Canherra, 20 septembre
1976 et 14 janvier 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING
TO A SPACE RESEARCH PROGRAM

I

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

No. 156

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the agreement concluded between the Governments of the United States of America and Australia on March 25, 1970,² concerning a continued program of cooperation to facilitate space flight operations contributing to the advancement of mutual scientific knowledge of man's spatial environment and its effects. In accordance with the spirit of cooperation inherent in that agreement, and with particular reference to Article 2(3), further discussions have been held between representatives of both countries looking toward use of the Australian Woomera Range for launching of sounding rockets for scientific investigations.

In accordance with those discussions, it is proposed that the two Governments cooperate in a program involving the launching from Woomera during 1977 of up to six Aerobee sounding rockets for scientific investigations, and such additional launchings in the future as may be consented to by the two Governments. The 1977 program will be similar to the programs conducted in 1970 and 1973 under the authority of the same agreement.

It is proposed that the specific number, character, purpose and schedule of scientific experiments to be performed as part of the program, the allocation of technical and operational responsibility with respect to the launchings, the financial arrangements in relation to the program, the provisions of facilities and services for rocket launching, tracking and telemetering of information from each rocket, the recording and sharing of information from each rocket and the publication of information concerning the program be agreed upon by the National Aeronautics and Space Administration, the cooperating agency of the Government of the United States of America, and by the Department of Defence, the cooperating agency designated by the Government of Australia.

It is further proposed that the provisions of Article 3 through 12 of the agreement of March 25, 1970, between the two Governments shall apply *mutatis mutandis* with respect to this joint program.

The Embassy proposes that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia, this Note and the reply of the Department of Foreign Affairs to that effect shall together constitute and evidence an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department's reply, and shall remain in force for three years.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., September 20, 1976.

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 14 January 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 177.

II

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

694/7/1

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 156 of 20 September 1976 which reads as follows:

[See note 1]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and the present reply shall together constitute and evidence an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on the matter which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 14 January 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE RECHERCHE SPATIALE

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Australie

N° 156

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Australie le 25 mars 1970² relatif à un programme de coopération continue destiné à faciliter les opérations de navigation spatiale et à permettre aux deux pays de faire progresser les connaissances scientifiques du milieu spatial et de ses effets. Conformément à l'esprit de coopération inhérent à cet Accord, et à propos en particulier du paragraphe 3 de son article 2, de nouveaux entretiens ont eu lieu entre les représentants des deux pays dans le but d'utiliser le Woomera Range d'Australie pour le lancement des fusées-sondes de recherches scientifiques.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que les deux gouvernements coopèrent à un programme prévoyant le lancement à partir de Woomera, pendant l'année 1977, d'un maximum de six fusées-sondes de recherches scientifiques Aerobee et tous autres lancements futurs dont pourront convenir les deux gouvernements. Le programme de 1977 sera identique aux programmes effectués en 1970 et 1973 aux termes du même Accord.

Il est proposé que le nombre spécifique, le caractère, l'objectif et le calendrier des expériences scientifiques qui doivent être exécutées dans le cadre du programme, l'affectation de la responsabilité technique et opérationnelle en ce qui concerne les lancements, les arrangements financiers concernant le programme, la fourniture des installations et services nécessaires au lancement des fusées, la poursuite et la télémesure des informations provenant de chaque fusée, l'enregistrement et l'échange d'informations recueillies par chaque fusée et la publication des renseignements concernant le programme soient arrêtés par l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace, qui est l'organisme coopérant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et par le Ministère de la défense, qui est l'organisme coopérant désigné par le Gouvernement australien.

De plus, il est proposé que les dispositions des articles 3 à 12 de l'Accord du 25 mars 1970 entre les deux gouvernements s'appliquent *mutatis mutandis* au programme commun.

L'Ambassade propose que si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse du Ministère des affaires

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 177.

étrangères en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et le restera pendant trois ans.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Canberra, A.C.T., 20 septembre 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Australie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

694/7/1

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 156 de l'Ambassade, datée du 20 septembre 1976, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de confirmer que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte par conséquent que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Canberra, A.C.T., 14 janvier 1977.

No. 17216

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment, maintenance and operation of a solar observatory at Learmonth, Western Anstralia. Canberra, 14 and 27 October 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création, à l'entretien et au fonctionnement d'un observatoire solaire à Learmonth, Australie-Occidentale. Canberra, 14 et 27 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING
TO THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF
A SOLAR OBSERVATORY AT LEARMONTH, WESTERN
AUSTRALIA

I

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

Note No. 127

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning the establishment, maintenance and operation of a solar observatory at Learmonth, Western Australia (in this Note referred to as "the Observatory"). The Observatory will be equipped with an optical telescope and a radio telescope and will complement other similar observatories in a worldwide network. Its function will be to provide continuing observation of and timely reporting of data on solar activity, for the purpose of ionospheric predictions.

The Embassy has the honor to propose an Agreement for the establishment, maintenance and operation of the Observatory in accordance with the following provisions:

(1) Unless otherwise agreed, the United States Air Force (in this Note referred to as "USAF") and the Australian Department of Science (in this Note referred to as "DOS") shall be the cooperating agencies of the United States Government and the Australian Government respectively, and shall be responsible for giving effect to the provisions contained in this Note.

(2) The Observatory shall be established by the United States Government at or near Learmonth and it is intended that it shall be operational by January 1979. The Observatory shall be operated under the joint management of the cooperating agencies. The United States Government shall install and check out equipment and establish and update, as necessary, the operating procedures. The Australian Government shall provide qualified manning to the maximum extent practicable to manage, operate and maintain the Observatory. The qualifications and numbers of Australian personnel shall be mutually agreed between the cooperating agencies. The cooperating agency of the United States Government shall continue to provide operational requirements, technical advice and assistance to the cooperating agency of the Australian Government. United States military and civilian personnel may continue to participate in management, operation and maintenance of the Observatory as necessary to ensure fulfillment of requirements.

(3) The operation of the Observatory and scientific data collected by it shall be unclassified. Data shall be available to the national and international scientific communities. Access to the Observatory shall be permitted to the scientific communities subject to non-interference with operational requirements of the Observatory.

(4) The United States Government shall provide spare parts, materials and replacement equipment required for the operation of the Observatory. Should the situation arise in the future where the United States Government no longer required operation of the Observatory, arrangements for the disposition of excess spare parts, materials and equipment at the Observatory owned by the United States Government shall be made in accordance with the Exchange of Notes of 9 November

¹ Came into force on 27 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1973¹ constituting an Agreement concerning the Disposal of United States Government Excess Property in Australia.

(5) (1) The Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia signed at Canberra on 9 May 1963² ("the Status of Forces Agreement"), other than Articles 9, 10, 20 and 24 and subject to modifications set out in sub-paragraph (3) of this paragraph, shall be deemed to apply to the activities conducted for the purposes of this Agreement and shall be read as if incorporated herein.

(2) For the purposes of the following provisions of this paragraph and sub-paragraph (16)(a) below, a United States civilian employee means a civilian employee of the United States Government who does not qualify as a member of the civilian component under the provisions of sub-paragraph (a) of Article 1 of the Status of Forces Agreement, and who is employed in Australia solely for the purposes of this Agreement and is not a citizen of, or ordinarily resident in, Australia.

(3) For the purposes of the application of the provisions of the Status of Forces Agreement in accordance with sub-paragraph (1) of this paragraph, it is agreed that, as between the Governments:

- (a) Other than for the purposes of Articles 6 and 7 of the Status of Forces Agreement, a United States civilian employee shall be regarded as a member of the civilian component and the provisions of that Agreement applicable to this Agreement shall be applied to that employee accordingly;
- (b) Property owned by either Government and used in Australia for the purposes of this Agreement shall be regarded as being used by its land, sea or air armed forces and paragraph (1) of Article 12 of that Agreement shall be applied accordingly;
- (c) Damage caused by a United States civilian employee or by a civilian employee of the Australian Government in the performance of duty for the purposes of this Agreement shall be regarded as having been caused by an employee of the armed forces of the United States Government or of the Australian Government, as the case may be, in the performance of his official duties and paragraph (1) of Article 12 of that Agreement shall be applied to that damage accordingly;
- (d) Vehicles owned by the United States Government and used in Australia for the purposes of this Agreement shall be regarded as official vehicles of the United States Forces and paragraph (5) of Article 12 of that Agreement shall be applied to those vehicles accordingly;
- (e) An act or omission of a United States civilian employee done in the performance of duty for the purposes of this Agreement shall be regarded as an act or omission of an employee of the United States Forces done in the performance of official duty and paragraph (7) of Article 12 of that Agreement shall be applied accordingly; and
- (f) United States personnel referred to in Article 21 of the Status of Forces Agreement shall be regarded as including United States civilian employees who are in Australia for the purposes of this Agreement.

(6) Except as may be otherwise agreed between the two Governments the United States Government and its contractors and sub-contractors shall retain title to equipment, materials and other moveable property brought into or acquired in Australia by them or on their behalf for the purposes of this Agreement. Consistently with this Agreement, the United States Government and its contractors and sub-contractors may remove such property at any time from Australia at their own expense and free from export duties and related charges.

(7) The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of contractors and sub-contractors of the United States Government and their employees required in Australia for the purposes of this Agreement, and dependents of these categories of persons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 375.

² *Ibid.*, vol. 469, p. 55.

(8) (1) The Australian Government shall in accordance with its laws, regulations and procedures facilitate the admission into Australia of all equipment, spare parts, materials and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with the Observatory. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the United States Government to be imported for the purposes of this Agreement and which it certifies at the time of entry is, or is intended to be, the property of the United States Government.

(2) Exemption from sales tax shall be allowed by the Australian Government in respect of equipment, spare parts, materials and other property purchased in Australia which is certified to be used for the purposes of this Agreement and not for resale, provided that such property shall become the property of the United States Government prior to use in Australia.

(9) The cost of the establishment, operation and maintenance of the Observatory and necessary incidental items such as training shall be met by the United States Government for the duration of the Agreement: except that the Australian Government shall meet the costs of maintaining any personnel it requires at the Observatory for its own purposes and shall also meet the additional cost of any scientific operation of the Observatory that is exclusively for its purposes.

(10) Any action required to be taken by either Government or the cooperating agencies under the provisions of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

(11) (1) The Australian Government at its own expense shall provide such land, easements and rights of way as are required for the purposes of the Observatory. All land, easements and rights of way so provided shall be vested in the Australian Government and shall for the duration of this Agreement be made available for the Observatory on terms and conditions to be agreed between the cooperating agencies.

(2) When land areas or improvements utilized by the United States Government for the purposes of this Agreement are no longer required by it, they shall be relinquished in good order and condition as may be agreed by the cooperating agencies and without cost to the Australian Government.

(12) Consistently with this Agreement, access roads, buildings, installations, utilities and other facilities and structures necessary to the establishment, maintenance and operation of the Observatory shall be constructed in accordance with arrangements to be agreed by the cooperating agencies consistent with paragraph nine (9) of this Note.

(13) Appropriate arrangements may be made between the cooperating agencies to ensure adequate physical security of the Observatory.

(14) (1) The communications services of the Australian Government and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practicable, for the purposes of this Agreement in accordance with arrangements to be made between the cooperating agencies. Such arrangements shall be subject to the approval of the appropriate Australian authorities.

(2) The use of radio frequencies, powers and band widths of the radio services for the Observatory shall be in accordance with arrangements to be made between the cooperating agencies. Such arrangements shall be subject to the approval of the appropriate Australian authorities.

(15) At all stages in the establishment and maintenance of the Observatory, the maximum practicable use shall be made of Australian resources. Arrangements for giving effect to this paragraph may be made from time to time by the cooperating agencies.

(16) In accordance with Australian laws and regulations the Australian Government shall exempt from Australian income tax:

- (a) The official salary of, and income derived from sources outside Australia by a United States civilian employee;
- (b) The income derived from contracts in connection with the Observatory by United States contractors or sub-contractors to the extent provided by the Convention between the Australian Government and the United States Government for the Avoidance of Double Taxation and

the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Washington on 14 May 1953¹ ("the Double Taxation Agreement"); and

- (c) The salaries of the personnel of United States contractors or sub-contractors derived in connection with the Observatory to the extent provided by the Double Taxation Agreement.

(17) (I) The following persons who are in Australia for the purposes of this Agreement and who live at the township of Exmouth shall be authorized to utilize the existing United States Commissary at North-West Cape:

- (a) Members of the United States Forces;
- (b) Members of the civilian component; and
- (c) The dependents of any of the above listed persons.

(2) For the purposes of this paragraph, the terms "Members of the United States Forces", "member of the civilian component" and "dependents" shall be as defined in Article 1 of the Status of Forces Agreement.

(18) The cooperating agencies may make implementing arrangements for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

The Embassy proposes that, if the foregoing proposals are acceptable to the Australian Government, this Note and the Department's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department's reply for a period of ten years and thereafter shall continue in force until terminated. After the Agreement has been in force for a period of nine years either Government may at any time notify the other Government in writing that it desires to terminate the Agreement in which event the Agreement shall terminate twelve months after such notice has been given.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, October 14, 1977.

Embassy of the United States of America

II

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

AUSTRALIA

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 127 of 14 October 1977, regarding the proposed Agreement concerning the establishment, maintenance and operation of a solar observatory. That Note reads as follows:

[See note I]

The Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposals are acceptable to the Australian Government, which agrees that the Embassy's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date.

The Department of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 27 October 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 253.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA
CRÉATION, À L'ENTRETIEN ET AU FONCTIONNEMENT D'UN
OBSERVATOIRE SOLAIRE À LEARMONTH, AUSTRALIE-
OCCIDENTALE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère
des affaires étrangères d'Australie*

Note n° 127

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements relatifs à la création, à l'entretien et au fonctionnement d'un observatoire solaire à Learmonth, Australie-Occidentale (dénommé dans la présente note l'«Observatoire»). L'Observatoire sera équipé d'un télescope optique et d'un radio-télescope et complétera les données recueillies par d'autres observatoires du même genre du réseau mondial. Il aura pour fonction de fournir des observations continues et de diffuser en temps voulu des données sur l'activité solaire aux fins d'établir des prévisions ionosphériques.

L'Ambassade a l'honneur de proposer un accord relatif à la création, à l'entretien et au fonctionnement de l'Observatoire conformément aux dispositions suivantes :

1. Sauf disposition contraire, les forces aériennes des Etats-Unis (dénommées dans la présente note les «forces aériennes américaines») et le Ministère australien des sciences seront les organismes coopérateurs du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement australien respectivement et seront chargés d'appliquer les dispositions de la présente note.

2. L'Observatoire sera établi par le Gouvernement des Etats-Unis à Learmonth ou à proximité et est censé entrer en service en janvier 1979. L'Observatoire sera exploité sous le contrôle commun des organismes coopérateurs. Le Gouvernement des Etats-Unis installera et vérifiera l'équipement et établira et mettra à jour, en tant que de besoin, les méthodes de fonctionnement. Le Gouvernement australien fournira du personnel qualifié dans toute la mesure possible chargé de gérer, faire fonctionner et entretenir l'Observatoire. Les qualifications et les effectifs du personnel australien seront fixés d'un commun accord entre les organismes coopérateurs. L'organisme coopérateur du Gouvernement des Etats-Unis répondra continuellement aux besoins de l'exploitation et fournira des conseils et une assistance techniques à l'organisme coopérateur du Gouvernement australien. Le personnel civil et militaire des Etats-Unis pourra participer continuellement à la gestion, au fonctionnement et à l'entretien de l'Observatoire dans la mesure nécessaire pour répondre aux besoins.

3. Les activités de l'Observatoire et les données scientifiques qu'il permettra de recueillir seront accessibles au public. Les données seront mises à la disposition des communautés scientifiques nationales et internationales. Les communautés scientifiques pourront avoir accès à l'Observatoire à condition de ne pas entraver son bon fonctionnement.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les pièces détachées, le matériel et l'équipement de remplacement nécessaires pour assurer le fonctionnement de l'Observatoire. Si dans l'avenir le Gouvernement des Etats-Unis ne se trouve plus dans la nécessité d'exploiter l'Observatoire, des dispositions seront prises pour liquider les pièces détachées, les matériel et équipements en surplus à l'Observatoire qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis conformément à l'Echange de notes du 9 novembre 1973¹ constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la liquidation de surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en Australie.

5. 1) L'Accord concernant le statut des forces américaines en Australie signé à Canberra le 9 mai 1963² («Accord concernant le statut des forces»), à l'exception des articles 9, 10, 20 et 24 et sous réserve des modifications énoncées à l'alinéa 3 du présent paragraphe, sera réputé s'appliquer aux activités entreprises aux fins de l'application du présent Accord et sera considéré comme en faisant partie intégrante.

2) Aux fins des dispositions suivantes du présent paragraphe et de l'alinéa 16, *a*, ci-après, on entend par un employé civil des Etats-Unis un employé civil du Gouvernement des Etats-Unis qui ne remplit pas les conditions requises pour être considéré comme membre de l'élément civil en vertu des dispositions de l'alinéa *a* de l'article premier de l'Accord concernant le statut des forces et qui est employé en Australie uniquement aux fins du présent Accord et n'est pas ressortissant ou résident habituel de l'Australie.

3) Aux fins de l'application des dispositions de l'Accord concernant le statut des forces, conformément à l'alinéa 1 du présent paragraphe, il est convenu ce qui suit entre les gouvernements :

- a) A l'exclusion des fins de l'application des dispositions des articles 6 et 7 de l'Accord concernant le statut des forces, les employés civils américains seront considérés comme étant membres de l'élément civil et, en conséquence, les dispositions pertinentes dudit Accord leur seront applicables;
- b) Les biens qui appartiennent à l'un des deux gouvernements et qui sont utilisés en Australie aux fins du présent Accord seront considérés comme étant utilisés par ses forces armées de terre, de mer ou de l'air et, en conséquence, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables;
- c) Les dommages causés par un employé civil américain ou par un employé civil australien qui exercent leurs fonctions aux fins du présent Accord seront considérés comme ayant été causés par un employé des forces armées des Etats-Unis ou du Gouvernement australien, selon le cas, en service commandé et, en conséquence, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables;
- d) Les véhicules qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et qui sont employés en Australie aux fins du présent Accord seront considérés comme étant des véhicules officiels des forces armées des Etats-Unis, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 dudit Accord leur seront applicables;
- e) Tout acte de commission ou d'omission dont un employé civil américain se rendrait responsable en exerçant ses fonctions aux fins du présent Accord sera considéré comme étant un acte de commission ou d'omission dont est responsable un employé des forces armées des Etats-Unis en service commandé, et en conséquence, les dispositions du paragraphe 7 de l'article 12 dudit Accord lui seront applicables;
- f) Le personnel américain visé à l'article 21 de l'Accord concernant le statut des forces sera considéré comme comprenant des employés civils américains se trouvant en Australie aux fins du présent Accord.

6. A moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, le Gouvernement des Etats-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants conserveront la propriété du matériel, des matériaux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 375.

² *Ibid.*, vol. 469, p. 55.

et de tous autres biens qui auront été importés ou acquis en Australie, par eux ou en leur nom, aux fins du présent Accord. Conformément au présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants pourront exporter à tout moment ces biens d'Australie, à leurs frais et en franchise de droits à l'exportation et autres redevances.

7. Le Gouvernement australien facilitera, conformément à ses lois, règlements et procédures, l'entrée en Australie et la sortie des entrepreneurs et sous-traitants du Gouvernement des Etats-Unis et de leurs employés qui devront se rendre en Australie aux fins du présent Accord, ainsi que des personnes à charge de ces catégories de personnes.

8. 1) Le Gouvernement australien facilitera, conformément à ses lois, règlements et procédures, l'importation en Australie du matériel, des matériaux, des pièces détachées et de tous autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom pour servir aux fins de l'Observatoire. Aucun droit, impôt ou autre redevance ne sera levé sur les biens dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils sont importés pour servir aux fins du présent Accord et dont il est attesté au moment de l'importation qu'ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis.

2) Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de matériaux, de pièces détachées et autres biens acquis en Australie et dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils sont destinés à être utilisés aux fins du présent Accord et non à la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des Etats-Unis avant d'être utilisés en Australie.

9. Les coûts de la création, du fonctionnement et de l'entretien de l'Observatoire et des activités accessoires nécessaires telles que la formation seront pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis pendant toute la durée d'application de l'Accord. Cependant, le Gouvernement australien prendra à sa charge les coûts des services de tout le personnel dont il a besoin à l'Observatoire pour ses propres activités et financera également les coûts supplémentaires de toute exploitation scientifique de l'Observatoire destinée exclusivement à réaliser ses propres objectifs.

10. L'adoption de toute mesure nécessaire par l'un ou l'autre gouvernement ou les organismes coopérateurs aux fins des dispositions du présent Accord sera subordonnée au versement effectif des crédits alloués au titre de l'Observatoire.

11. 1) Le Gouvernement australien fournira à ses propres frais les terrains, droits d'usage et de passage nécessaires pour les activités de l'Observatoire. Tous les terrains, droits d'usage et de passage ainsi fournis appartiendront au Gouvernement australien et seront, pendant toute la durée d'application du présent Accord, mis à la disposition de l'Observatoire selon des modalités et conditions convenues d'un commun accord entre les organismes coopérateurs.

2) Lorsque les terrains ou les ouvrages d'amélioration utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins de l'application du présent Accord ne lui sont plus nécessaires, ils seront remis en bon état et dans des conditions qui pourront être convenues par les organismes coopérateurs et sans frais au Gouvernement australien.

12. Conformément au présent Accord, les routes d'accès, les bâtiments, les installations, les équipements collectifs et autres ouvrages nécessaires pour la création, l'entretien et le fonctionnement de l'Observatoire seront construits conformément aux dispositions qui seront convenues par les organismes coopérateurs en application du paragraphe 9 de la présente note.

13. Des dispositions appropriées pourront être prises entre les organismes coopérateurs pour assurer la sécurité matérielle adéquate de l'Observatoire.

14. 1) Les services de communication du Gouvernement australien et leur matériel seront utilisés, dans toute la mesure possible, pour réaliser les buts du présent Accord conformément à des arrangements dont conviendront les organismes coopérateurs. Ces arrangements seront soumis à l'approbation des autorités compétentes australiennes.

2) L'utilisation de fréquences radio, de puissances et de largeurs de bande des services radio destinés à l'Observatoire devra être conforme aux arrangements qui seront conclus entre les organismes coopérateurs. Ces arrangements seront soumis à l'approbation des autorités compétentes australiennes.

15. A toutes les phases de la création et de l'entretien de l'Observatoire, les ressources fournies par l'Australie seront utilisées dans les conditions les plus satisfaisantes possible. Des arrangements visant à donner effet au présent paragraphe pourront être adoptés périodiquement par les organismes coopérateurs.

16. Conformément aux lois et règlements australiens, le Gouvernement australien exemptera de l'impôt sur le revenu australien :

- a) Les traitements officiels et les revenus provenant de sources extérieures à l'Australie de tout employé civil des Etats-Unis;
- b) Les revenus provenant de contrats conclus au sujet de l'Observatoire par des entrepreneurs ou des sous-traitants des Etats-Unis dans les conditions prévues par la Convention entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Washington le 14 mai 1953¹ («Convention de double imposition»); et
- c) Les traitements du personnel des entreprises et des sous-traitants des Etats-Unis versés dans le cadre des activités de l'Observatoire dans les conditions prévues par la Convention de double imposition.

17. 1) Les personnes suivantes qui se trouvent en Australie aux fins de l'application du présent Accord et qui résident dans la ville d'Exmouth seront autorisées à utiliser l'économat des Etats-Unis à North-West Cape :

- a) Les membres des forces américaines;
- b) Les membres de l'élément civil; et
- c) Les personnes à charge des personnes indiquées ci-dessus.

2) Aux fins du présent paragraphe, les expressions «membres des forces américaines», «membres de l'élément civil» et «personnes à charge» seront interprétées telles qu'elles sont définies à l'article premier de l'Accord concernant le statut des forces.

18. Les organismes coopérateurs pourront prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord.

L'Ambassade propose que si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse confirmative du Ministère constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère pour une période de dix (10) ans et demeurera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. Après l'application de l'Accord pendant une période de neuf (9) ans, l'un ou l'autre gouvernement pourra à tout moment notifier à l'autre gouvernement par écrit son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de cette notification.

Veuillez agréer, etc.

Canberra, le 14 octobre 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Australie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

AUSTRALIE

Le Ministère des affaires étrangères d'Australie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à la note n° 127 de votre Ambassade

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 253

du 14 octobre 1977 concernant le projet d'Accord relatif à la création, à l'entretien et au fonctionnement d'un observatoire solaire. Cette note est ainsi rédigée :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien qui accepte que la note de votre Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Canberra, A.C.T., le 27 octobre 1977.

No. 17217

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Memorandum of understanding relating to express mail
service. Signed at Washington on 6 March 1975 and
at Brussels on 28 March 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par
express. Signé à Washington le 6 mars 1975 et à Bruxelles
le 28 mars 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

The Postal Administrations of the United States and Belgium have agreed to initiate an Express Mail/Datapost Service between the United States and Belgium on an experimental basis in accordance with the following terms and conditions:

1. The Express Mail/Datapost Service shall be available between all points in Belgium receiving Datapost Service and all points in the United States receiving Express Mail Service. The Service shall be experimental for a period not less than one year.

2. The date for implementation of the reciprocal Service shall be April 1, 1975.

3. Each Administration shall establish its own tariffs and retain the revenues generated from outgoing traffic. Each Administration shall provide, at no additional charge to sender or addressee, expeditious handling and delivery to incoming articles equal to that provided domestic articles of like character.

4. After a trial period and upon negotiation, agreement as to reimbursement based on traffic volume between the two Administrations will be settled annually.

5. All items shall have postage paid in accordance with methods approved by each Postal Administration.

6. The items transported by this service shall be limited to letter post material of no intrinsic value such as general business papers, communications data (computer cards, magnetic tapes, microfilm), commercial papers in general, clearances between financial institutions, and samples without commercial value. Money remittances, negotiable articles as well as coins, bank notes, currency notes or other securities negotiable by the bearer are excluded. All items shall be properly identified and are subject to Customs inspection and duty. In such case, normal delivery may be delayed. No provisions of this agreement shall be construed to negate or supersede existing restrictions on articles that may be exchanged by mail between the two Administrations.

7. The articles shall be packaged in such manner that no part of their contents may be removed without breaking or damaging the wrapping. Packaging shall be adequate to withstand the rigors normally encountered during handling, sorting and conveyance.

8. The Service shall be offered only to customers under contract agreement, shipping on a fixed frequency to previously identified recipients. An "On-Demand" Service will be discussed after appropriate experience with the contract service.

9. At least 10 days' notice shall be given the receiving Administration before a service is initiated. This notice shall include details of addressee, frequency of shipment, the time of delivery, and flight to be used for dispatch.

10. Administrations shall exchange information on expected delivery times and areas to be serviced based on flight arrival times.

11. Any contract shall be subject to cancellation if an article is found to contain materials in violation of this agreement.

12. Only service of determined frequency and established in advance shall be offered. Items not sent as scheduled will be noted on a bill of dispatch as "Not Sent." A copy of this bill of dispatch will be returned to the sending Administration with the next Express Mail/Datapost dispatch.

13. All Express Mail/Datapost items shall be sacked in distinctive blue and orange Express Mail sacks. The United States shall supply this equipment for a period not less

¹ Came into force on 28 March 1975 by signature, with effect from 1 April 1975, in accordance with paragraph 2.

than one year. Individual items may be consolidated in a sack and the sack shall bear a special tag for ready identification. Such sacks shall be listed on a separate AV-7 apart from other mails. The C-12 Letter Bill shall not be utilized as it is replaced by the bill of dispatch on which each article by contract number shall be listed.

14. The receiving Administration shall make every effort to expedite clearance through Customs and effect delivery via the fastest means available.

15. The weight of each article shall not exceed 33 pounds (15 kilos).

16. On the face of each article there must appear the name and address of the sender and addressee, the endorsement "Express Mail" or "Datapost," the contract number, and a list of contents.

[Signed]

H. EDGAR STOCK
Director, Office of International
Postal Affairs
U.S. Postal Service
Washington, DC

[Signed]

E. STRUYF
L'Administrateur Général
Régie des Postes
Bruxelles
Belgium

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Les administrations postales des Etats-Unis et de Belgique sont convenues d'organiser un service «Express Mail/Data Post» entre les Etats-Unis et la Belgique à titre expérimental selon les modalités et conditions suivantes :

1. Le service Express Mail/Data Post pourra être utilisé entre toutes les localités de Belgique desservies par le Data Post Service et toutes les localités des Etats-Unis desservies par l'Express Mail Service. Le service sera assuré à titre expérimental pour une période minimale d'un an.

2. Le service sera organisé dans les relations réciproques à partir du 1^{er} avril 1975.

3. Chaque administration fixera son propre tarif et conservera la totalité des recettes provenant du trafic de départ. Chaque administration assurera, sans complément de frais pour l'expéditeur ou le destinataire, un traitement et une remise rapides des objets d'arrivée analogues à ceux qu'elle assure aux objets du régime intérieur de même nature.

4. A l'issue d'une période d'essai et après des négociations, le montant des remboursements sur la base de l'importance du trafic entre les deux administrations sera fixé d'un commun accord chaque année.

5. Tous les envois seront expédiés franc de port conformément aux méthodes approuvées par chaque administration postale.

6. Les objets transportés par ce service seront limités aux envois de la poste aux lettres sans valeur intrinsèque tels que papiers d'affaires, données de communications (cartes informatisées, bandes magnétiques, microfilms), papiers commerciaux en général, effets de compensation entre établissements financiers et échantillons sans valeur commerciale. Les envois de fonds, les objets négociables ainsi que les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie et autres valeurs négociables par le porteur sont exclus de l'expédition par ce service. Tous les objets doivent être convenablement identifiés et seront soumis à un contrôle douanier et passibles de droits. Dans ce cas, leur distribution normale peut être retardée. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée avec l'intention d'éluder ou de remplacer des restrictions qui seraient appliquées actuellement en matière d'objets pouvant être échangés par courrier entre les deux administrations.

7. Les envois doivent être emballés de telle sorte qu'aucune partie de leur contenu ne puisse être enlevée sans briser ou endommager l'emballage et qu'ils résistent aux chocs et pressions auxquels ils peuvent être exposés normalement pendant leur traitement, tri et transport.

8. Le service sera offert uniquement aux clients ayant conclu un contrat d'expédition selon une périodicité fixe à des destinataires préalablement identifié. L'organisation d'un service «à la demande» sera étudiée après une expérience appropriée du contrat de service.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1975 par la signature, avec effet au 1^{er} avril 1975, conformément au paragraphe 2.

9. Un préavis de 10 jours au moins sera donné à l'administration de destination avant l'ouverture d'un service. Ce préavis devra indiquer les particularités concernant le destinataire, la fréquence des envois, l'heure de distribution et le vol devant être utilisé pour l'expédition.

10. Les administrations échangeront des informations sur les heures de distribution prévues et les zones devant être desservies en fonction des heures d'arrivée des avions.

11. Tout contrat pourra être annulé s'il est constaté qu'un objet contient des matériaux non admis au transport en vertu du présent Accord.

12. Seul un service à périodicité fixe et déterminée à l'avance sera offert. Les objets non expédiés comme prévu seront indiqués sur un bordereau d'expédition par la mention «non expédiés». Une copie de ce bordereau d'expédition sera envoyée à l'administration d'origine par le prochain envoi par Express Mail Service/Data Post Service.

13. Tous les objets envoyés par l'Express Mail Service/Data Post Service seront emballés dans des sacs de couleur bleue et orange clairement identifiables de l'Express Mail Service. Les Etats-Unis fourniront ces sacs pendant une période minimale d'un an. Les objets individuels peuvent être réunis dans un sac qui devra porter une étiquette spéciale pour être identifié facilement. Ces sacs doivent être mentionnés sur des bordereaux distincts AV-7 séparément des autres courriers. La feuille d'avis C-12 ne sera pas utilisée car elle doit être remplacée par le bordereau d'expédition sur lequel chaque objet sera indiqué par un numéro de contrat.

14. L'administration de destination devra mettre tout en œuvre pour dédouaner aussi vite que possible les objets soumis à la douane afin de les remettre dans le plus bref délai à leurs destinataires.

15. Le poids de chaque objet ne doit pas dépasser 33 livres (15 kilogrammes).

16. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire, la mention «Express Mail» ou «Data Post», le numéro de contrat et un relevé du contenu de l'envoi devront être indiqués sur la partie visible de chaque envoi.

Le Directeur de l'Office
of International Postal Affairs
Administration postale des Etats-Unis
Washington, D.C.,
[Signé]
H. EDGAR STOCK

L'Administrateur général
Régie des Postes
Bruxelles
Belgique,
[Signé]
E. STRUYF

No. 17218

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Memorandum of understanding relating to express mail
service. Signed at Tokyo on 8 May 1975 and Washington
ou 27 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Mémorandum d'accord relatif au service du courrier par
express. Signé à Tokyo le 8 mai 1975 et à Washington
le 27 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

The Postal Administrations of the United States of America and Japan have agreed to initiate an accelerated mail service between the United States and Japan on an experimental basis in accordance with the following terms and conditions:

1. Express Mail/Business Mail shall be available between two offices in Japan, the Tokyo International Post Office and the Osaka Central Post Office, and all air mail facilities or air transfer offices in the United States that receive Express Mail.
2. The Service shall be experimental for a period not less than one year.
3. This reciprocal service shall begin on June 16, 1975.
4. The Service shall be reciprocal. Each Administration will set down its own tariffs and retain the revenues generated from outgoing traffic. The level of traffic generated by both Administrations for this new Service will be reviewed yearly following its public introduction. Any reimbursements felt to be chargeable by either Administration will be negotiated in subsequent years following the first year of trial.
 - 4.1. Each Administration shall provide, at no additional charge to sender or addressee, expeditious handling or delivery of incoming articles equal to that provided for domestic articles of like character. Rent for a Post Office box may be collected from addressees in Japan.
 - 4.2. Each Administration shall provide, at no additional charge to the other Administration, expeditious handling and delivery to the addressees of incoming articles.
5. The Service shall be offered only to customers under contract agreement, shipping on a fixed frequency to previously identified recipients. Japan will deliver only to Post Office Box addresses at the Tokyo International Post Office and the Osaka Central Post Office and the United States will offer delivery at Air Mail Facilities or Air Transfer Offices that receive Express Mail. The United States will supply a list of facilities to which Japan may ship.
6. At least 10 days' notice shall be given the receiving Administration before a service is initiated. This notice shall include details of addressee, frequency of shipment and flight to be used for dispatch. Similar notice shall also be given the receiving Administration before a service is altered or cancelled. The alteration notice shall include details of addressee, frequency of shipment and flight to be used for dispatch.
7. Administrations shall exchange information on expected delivery times and areas to be serviced based on flight arrival times.
8. Items sent shall be limited to letter post material of no intrinsic value and to articles not subject to customs duty, such as official communications between firms approved by the two administrations, data (computer cards, punched cards, punched paper tapes), commercial papers in general, shipping documents, check clearances between financial institutions, and shall exclude private letters, magnetic tapes and microfilms, money remittances, negotiable articles and other items of value. No provisions of this agreement shall be construed to negate or supersede existing restrictions on articles that may be exchanged by mail between the two Administrations.

¹ Came into force on 27 May 1975 by signature, with effect from 16 June 1975, in accordance with its provisions.

[9.] Any contract shall be subject to cancellation if the items shall be found to contain any articles in violation of this agreement.

10. The prohibitions of the Universal Postal Union shall apply in all circumstances.

11. Weight and size limits:

11.1. The weight limit of each item shall not exceed 10 lbs. in the United States and 4 kilogrammes in Japan. Minimum weight accepted in Japan shall be 1 kg.

11.2. The weight of each bag shall in no case exceed 30 kilogrammes.

11.3. The dimensions of each item shall be the same as for letter post items in accordance with the Universal Postal Convention.¹

12. All items shall have postage paid in accordance with methods approved by each Postal Administration. Complete address information and the agreement number shall appear on each item.

13. Each item shall be made up in such a way that the contents be sufficiently protected while permitting quick and easy verification.

14. The receiving Administration shall make every effort to expedite clearance through Customs and effect delivery via the fastest means available.

15. Express Mail/Business Mail items shall be sacked separately from other mails in blue and orange bags to be supplied by the United States and bear a special tag for ready identification and routing. Such mails will be listed on a separate AV-7 apart from other mails, using a new serial dispatch sequence.

16. A Manifest Form will be included with each dispatch. It will show all agreements scheduled for that dispatch, number of pieces per agreement number, and a column to check "Not Sent" if such is necessary. The receiving Administration will enter time/date of receipt and return it with its next dispatch.

Concurring signatures:

[Signed]

T. ISHII
Director General of Posts
Ministry of Posts
and Telecommunications
Tokyo
Japan

Date: May 8, 1975

[Signed]

H. EDGAR S. STOCK
Director, Office of International
Postal Affairs
U.S. Postal Service
Washington, DC

Date: May 27, 1975

¹ United States, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Les administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et du Japon sont convenues d'organiser un service postal accéléré entre les Etats-Unis et le Japon à titre expérimental conformément aux modalités et conditions suivantes :

1. Le service Express Mail/Business Mail pourra être utilisé entre deux bureaux au Japon, le bureau de poste international de Tokyo et le bureau de poste central d'Osaka, et tous les bureaux de poste aérienne ou de transbordement du courrier aérien aux Etats-Unis desservis par l'Express Mail Service.

2. Le service sera organisé à titre expérimental pour une période minimale d'un an.

3. Le service sera organisé dans les relations réciproques à partir du 16 juin 1975.

4. Le service sera établi dans les relations réciproques. Chaque administration fixera son propre tarif et conservera la totalité des recettes provenant de son trafic de départ. Les deux administrations réexamineront le volume de trafic résultant de ce nouveau service chaque année suivant son ouverture au public. Tous les remboursements considérés comme devant être à la charge de l'une ou de l'autre administration seront négociés au cours des années suivant la première année d'essai.

4.1. Chaque administration assumera rapidement, sans frais supplémentaires pour l'expéditeur ou le destinataire, un traitement et une distribution des objets d'arrivée analogues à ceux qu'elle assure aux objets du régime intérieur de même nature. Le prix de la location d'une boîte postale peut être recouvré auprès des destinataires au Japon.

4.2. Chaque administration assurera, sans complément de frais pour l'autre administration, un traitement et une distribution rapides des objets d'arrivée à leurs destinataires.

5. Le service ne sera offert qu'aux clients ayant conclu un contrat d'expédition des objets selon une périodicité fixe à des destinataires préalablement identifiés. Le Japon ne remettra les objets que dans les boîtes postales des destinataires au bureau de poste international de Tokyo et au bureau de poste central d'Osaka, et les Etats-Unis assureront la remise des objets aux bureaux de poste aérienne ou de transbordement du courrier aérien desservis par l'Express Mail Service. Les Etats-Unis fourniront la liste des bureaux où le Japon pourra expédier ses envois.

6. Un préavis de 10 jours au moins sera donné à chaque administration avant l'ouverture d'un service. Le préavis devra indiquer les particularités concernant le destinataire, la fréquence des expéditions et le vol devant être utilisé pour l'envoi. Un préavis analogue devra être donné à l'administration de destination avant la modification ou l'annulation d'un service. Le préavis de modification devra indiquer les particularités concernant le destinataire, la fréquence de l'expédition et le vol devant être utilisé pour l'envoi.

7. Les administrations échangeront des informations sur les heures de remise prévues et les régions devant être desservies en fonction des heures d'arrivée des avions.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1975 par la signature, avec effet au 16 juin 1975, conformément à ses dispositions.

8. Les objets expédiés doivent être limités aux envois de la poste aux lettres sans valeur intrinsèque et aux objets non soumis à des droits de douane, comme les communications officielles entre entreprises agréées par les deux administrations, les données (cartes informatisées, cartes perforées, bandes perforées), documents commerciaux en général, documents d'expédition, compensations de chèques entre établissements financiers, à l'exclusion des lettres privées, des bandes magnétiques et des microfilms, des envois de fonds, des objets négociables et autres objets de valeur. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée avec l'intention d'éluider ou de remplacer des restrictions qui seraient appliquées sur des objets qui peuvent être échangés par courrier entre les deux administrations.

9. Tout contrat peut être annulé s'il est constaté que les envois contiennent des objets non admis à l'expédition en vertu du présent Accord.

10. Les interdictions prévues par l'Union postale universelle s'appliqueront en toutes circonstances.

11. Limites de poids et de dimensions.

11.1. Le poids de chaque envoi ne devra pas dépasser 10 livres aux Etats-Unis et 4 kilogrammes au Japon. Le poids minimal accepté au Japon sera d'un kilo.

11.2. Le poids de chaque sac ne pourra en aucun cas dépasser 30 kilogrammes.

11.3. Les dimensions de chaque objet seront les mêmes que pour les envois de la poste aux lettres conformément à la Convention postale universelle¹.

12. Les envois seront expédiés franc de port conformément aux méthodes approuvées par les administrations postales respectives. L'adresse complète et le numéro du contrat devront figurer sur chaque envoi.

13. Chaque envoi sera confectionné de façon que le contenu soit suffisamment protégé tout en permettant une vérification rapide et facile de son contenu.

14. L'administration de destination mettra tout en œuvre pour accélérer le dédouanement des objets soumis à la douane afin de les remettre dans le plus bref délai à leurs destinataires.

15. Les objets expédiés par le service Express Mail/Business Mail seront emballés séparément des autres courriers dans des sacs de couleur bleue et orange qui seront fournis par les Etats-Unis et porteront une étiquette spéciale pour permettre de les identifier et de les acheminer rapidement. Ces envois seront indiqués sur une formule distincte AV-7 séparément des autres courriers, selon un nouvel ordre de séries d'envois.

16. Un bordereau d'expédition devra accompagner chaque envoi. Il devra indiquer tous les contrats conclus pour cet envoi, le nombre d'objets par numéro de contrat et une colonne pour indiquer, le cas échéant, qu'un objet n'a pas été envoyé. L'administration de destination inscrira l'heure et la date de réception et renverra ces informations dans sa prochaine expédition.

Signatures d'assentiment

Le Directeur général des Postes
Ministère des postes
et télécommunications
Tokyo (Japon)
[Signé]
T. ISHII
Date : 8 mai 1975

Le Directeur de l'Office
of International Postal Affairs
Administration postale des Etats-Unis
Washington, D.C.,
[Signé]
H. EDGAR S. STOCK
Date : 27 mai 1975

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71.

No. 17219

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
production and acquisition of the Sparrow ship-to-air
missile. Tokyo, 12 July 1977**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pro-
duction et à l'acquisition de missiles navire-air de type
Sparrow. Tokyo, 12 juillet 1977**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO
THE PRODUCTION AND ACQUISITION OF THE SPARROW SHIP-
TO-AIR MISSILE

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

July 12, 1977

No. 421

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on the program for the production and acquisition in Japan of the Sparrow missile for ship-to-air application necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will produce or acquire, and the Government of the United States of America will authorize the production or sale of the Sparrow missile for ship-to-air application.

2. The above-mentioned program will be carried out to the maximum feasible extent through the private industrial capabilities of Japan as supplemented by such capabilities in the United States of America. The program will be further implemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed on March 22, 1956.³ The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

¹ Came into force on 7 October 1977, i.e., the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America confirming the completion of the necessary domestic procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 275, p. 195.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

His Excellency Iichiro Hatoyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年七月十二日

日本国外務大臣

鳩山威一郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府の行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必

- 1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、艦対空スパロー・ミサイルを生産し又は取得し、合衆国政府は、この生産又は販売を承認する。
- 2 前記の計画は、合衆国企業による援助を受けた日本国の民間企業有能力を可能な限り活用して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行い、この計画の実施を補足する。
- 3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要な艦対空スパロー・ミサイルを日本国において生産し及び取得する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, July 12, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ICHIRO HATOYAMA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Japan

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PRODUCTION ET À L'ACQUISITION DE MISSILES NAVIRE-AIR DE TYPE SPARROW

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 12 juillet 1977

N° 421

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 8 mars 1954², qui prévoit notamment que chaque gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs au programme d'acquisition et de production au Japon de missiles navire-air de type Sparrow dont le Japon a besoin pour renforcer sa capacité de défense aérienne. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux modalités d'application qui devront être définies en vertu du paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement japonais produira ou achètera, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera, la production ou la vente de missiles navire-air de type Sparrow.

2. Le programme susmentionné sera réalisé dans toute la mesure possible par l'intermédiaire de l'industrie privée japonaise avec l'aide de l'industrie privée des Etats-Unis d'Amérique. Le programme sera complété par des ventes directes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera appliqué conformément à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle susmentionné, ainsi qu'à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé le 22 mars 1956³. Les modalités d'application du présent Accord seront fixées par les représentants des autorités compétentes des deux gouvernements.

4. Les obligations financières ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais en vertu du présent Accord et de tous les arrangements qui seront conclus aux termes dudit Accord seront sujettes à autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1977, soit la date de réception par le Gouvernement japonais d'une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 275, p. 195

Si l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la notification écrite que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Ichiro Hatoyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Tokyo, le 12 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je porte à votre connaissance, au nom de mon gouvernement, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la notification écrite que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
ICHIRO HATOYAMA

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Japon

No. 17220

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
production and acquisition of additional F-4EJ aircraft.
Tokyo, 12 July 1977**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la produc-
tion et à l'acquisition d'avions F-4EJ supplémentaires.
Tokyo, 12 juillet 1977**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO
THE PRODUCTION AND ACQUISITION OF ADDITIONAL F-4EJ
AIRCRAFT

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

July 12, 1977

No. 420

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on April 4, 1969,³ concerning a program for the production and acquisition in Japan of up to one hundred and four (104) F-4EJ aircraft and related equipment and materials under the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement. On November 21, 1972,⁴ further agreement was reached between the two Governments concerning an additional program for up to twenty-four (24) F-4EJ aircraft.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program to be pursued following the above-mentioned two programs. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will produce or acquire F-4EJ aircraft and related equipment and materials in addition to the above-mentioned one hundred and twenty-eight (128) aircraft and the Government of the United States of America will authorize the production or sale of additional F-4EJ aircraft and related equipment and materials.

2. The production of F-4EJ aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned programs will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

¹ Came into force on 7 October 1977, i.e., the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America confirming the completion of the necessary domestic procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 207.

⁴ *Ibid.*, vol. 903, p. 11

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed on March 22, 1956.¹ The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

His Excellency Ichiro Hatoyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 195

² Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

かつて敬意を表します。

千九百七十七年七月十二日

日本国外務大臣

鳩山威一郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面により通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

あるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府の行方財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行ふ。

日には、両政府の間で、二十四機を限度とするF—4EJ航空機の追加計画に関し合意が成立しました。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、前記の両計画に継続して実施すべき計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の百二十八機に加えて追加のF—4EJ航空機並びに関連する装備及び資材を生産し又は取得し、合衆国政府は、追加のF—4EJ航空機並びに関連する装備及び資材の生産又は販売を承認する。

2 F—4EJ航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきで

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。この規定に従つて、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で、千九百六十九年四月四日に、前記の相互防衛援助協定の条項に基づいて百四機を限度とするF-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材を日本国において生産し及び取得する計画について合意が成立しました。更に千九百七十二年十一月二十一

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, July 12, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ICHIRO HATOYAMA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Japan

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PRODUCTION ET À L'ACQUISITION D'AVIONS F-4EJ SUPPLÉMENTAIRES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 12 juillet 1977

N° 420

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui prévoit notamment que chaque gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues. En application de cette disposition, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont conclu le 4 avril 1969³ un accord concernant un programme relatif à l'acquisition et à la production au Japon de cent quatre (104) avions F-4EJ au maximum et des équipements et matériels connexes, conformément aux clauses et conditions dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Le 21 novembre 1972⁴, un nouvel accord concernant un programme supplémentaire relatif à vingt-quatre (24) avions F-4EJ au maximum a été conclu entre les deux gouvernements.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs au programme qui succédera aux deux programmes susmentionnés. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement japonais construira ou acquerra des avions F-4EJ et des équipements et matériels connexes en plus des cent vingt-huit (128) avions susmentionnés, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera la production ou la vente desdits avions F-4EJ supplémentaires et des équipements et matériels connexes.

2. La production des avions F-4EJ et des équipements et matériels connexes s'effectuera avec la participation des industries des Etats-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Japon. Les programmes susmentionnés seront complétés par des ventes directes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1977, soit la date de réception par le Gouvernement japonais d'une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 207.

⁴ *Ibid.*, vol. 903, p. 11.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, y compris l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de défense, signé le 22 mars 1956¹. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux gouvernements.

4. Les obligations financières souscrites par le Gouvernement japonais, ou les dépenses faites par le Gouvernement japonais, au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris en vertu du présent Accord, devront faire l'objet de crédits budgétaires conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la notification écrite que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Ichiro Hatoyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Tokyo, le 12 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je porte à votre connaissance, au nom de mon gouvernement, que l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la notification que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
ICHIRO HATOYAMA

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Japon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 195.

No. 17221

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
production and acquisition of the improved Hawk mis-
sile system. Tokyo, 12 July 1977**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la produc-
tion et à l'acquisition du système balistique à missiles
du type Hawk amélioré. Tokyo, 12 juillet 1977**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO
THE PRODUCTION AND ACQUISITION OF THE IMPROVED HAWK
MISSILE SYSTEM

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

July 12, 1977

No. 419

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on the program for the production and acquisition in Japan of the Improved HAWK missile system (hereinafter referred to as the "System") necessary to enhance the air defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will produce or acquire, and the Government of the United States of America will authorize, the production or sale of the System.

2. The above-mentioned program will be carried out to the maximum feasible extent through the private industrial capabilities of Japan as supplemented by such capabilities in the United States of America. The program will be further implemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed on March 22, 1956.³ The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

¹ Came into force on 7 October 1977, i.e., the date on which the Government of Japan received written notification from the Government of the United States of America confirming the completion of the necessary domestic procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 275, p. 195.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*¹

His Excellency Iichiro Hatoyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることと同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年七月十二日

日本国外務大臣

鳩山威一郎

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府の行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行ふ。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必要なアメリカ合衆国政府の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がその効力発生のために必

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、システムを生産し又は取得し、合衆国政府は、システムの生産又は販売を承認する。

2 前記の計画は、合衆国企業による援助を受けた日本国の民間企業的能力を可能な限り活用して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行い、この計画の実施を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のための特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとするを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の対空防衛を強化するために必要な改良ホーク・ミサイル・システム（以下「システム」という。）を日本国において生産し及び取得する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, July 12, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the United States of America of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

IICHIRO HATOYAMA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PRODUCTION ET À L'ACQUISITION DU SYSTÈME BALISTIQUE À MISSILES DU TYPE HAWK AMÉLIORÉ

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 12 juillet 1977

N° 419

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui prévoit notamment que chaque gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs au programme d'acquisition et de production au Japon du système balistique à missiles du type HAWK amélioré (ci-après dénommé le «Système») dont le Japon a besoin pour renforcer sa capacité de défense aérienne. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux modalités d'application qui devront être fixées en vertu du paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement japonais achètera ou produira, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera la production ou la vente, du Système.

2. Le programme susmentionné sera réalisé dans la mesure du possible par l'intermédiaire de l'industrie privée japonaise avec l'aide de l'industrie privée des Etats-Unis d'Amérique. Le programme sera complété par des ventes directes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera appliqué conformément à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle susmentionné ainsi qu'aux arrangements conclus aux termes dudit Accord, notamment l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1977, soit la date à laquelle le Gouvernement japonais avait reçu une notification par écrit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirmant l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

défense, signé le 22 mars 1956¹. Les modalités d'application du présent Accord seront fixées par les représentants des autorités compétentes des deux gouvernements.

4. Les obligations financières ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais en vertu du présent Accord et de tous les arrangements qui seront conclus aux termes dudit Accord seront sujettes à autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la notification écrite que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord ont été accomplies.

Veuillez accepter, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Ichiro Hatoyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 12 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je porte à votre connaissance, au nom de mon gouvernement, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement japonais recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la notification écrite que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet accord ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
ICHIRO HATOYAMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 195

No. 17222

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products and components. Washington, 29 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité des produits et éléments aéronautiques importés. Washington, 29 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO
CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT
PRODUCTS AND COMPONENTS

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

November 29, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certification. I have further the honor to state that the two Governments have reached an understanding as set out below:

1. This understanding shall apply to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components when such products or components are produced in one of the two States (hereinafter referred to as "the exporting State") and exported to the other State (hereinafter referred to as "the importing State"), and to the products produced in a third State with the Government of which both of the Governments have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications (hereinafter referred to as "third State") and exported or imported between Japan and the United States of America.

2. (a) If the competent aeronautical authorities (hereinafter referred to as "authorities") of the exporting State certify that a product produced in the exporting State complies either with the applicable laws, regulations and requirements of the exporting State as well as any additional requirements referred to in paragraph 4 below which may have been prescribed by the Government of the importing State, or with the applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the Government of the importing State as being applicable in the particular case, the Government of the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

(b) In the case of a product produced in a third State and exported from the exporting State to the importing State, if the authorities of the exporting State certify that the product conforms to the design which has been originally certificated or approved in the importing State and that the product is in a proper state of airworthiness, the Government of the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. (a) In the case of a component which is produced in the exporting State for export and use on a product which is or may be certificated or approved in the importing State, if the authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the Government of the importing State to the Government of the exporting State, the Government of the importing

¹ Came into force on 29 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

(b) The foregoing sub-paragraph shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the Government of the importing State, a component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time when the component is assembled with the product.

4. The authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the authorities of the importing State find necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The authorities of the importing State shall promptly advise the authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The authorities of each State shall keep the authorities of the other State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which the former authorities determine are necessary in respect of products to which this understanding applies.

6. The authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in the exporting State, assist the authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements of the exporting State under which the product was originally certificated or approved.

7. The authorities of each State shall keep the authorities of the other State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certification or approval under this understanding, the interpretation of the authorities of the State whose laws, regulations or requirements are being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this understanding:

(a) "Products" means aircraft, engines, propellers, appliances, and their replacement and modification parts;

(b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes;

(c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b);

(d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b);

(e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller;

(f) "Component" means any material, part, or sub-assembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

(g) "Produced in the exporting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in a state other than that State;

(h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:

- (i) Those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date when a manufacturer applies for certification of a product in the importing State, or
- (ii) For products currently in production, those airworthiness laws, regulations and requirements which were required to be used for the certification of a product in the exporting State, or those airworthiness laws, regulations and requirements of the importing State which were

- applicable to similar products on the date when the above airworthiness laws, regulations and requirements of the exporting State were required to be used, or
- (iii) For products no longer in production, such airworthiness requirements as the authorities of the importing State find acceptable in the particular case; and
- (i) "Authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transport and any person or agency authorized to perform the functions of the said Ministry and, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration and any person or agency authorized to perform the functions of the said Administration.

10. The authorities of each State shall make such mutual arrangements in respect of the operation of this understanding as they deem necessary.

11. Each Government shall keep the other Government informed as to the identity of its authorities.

12. No provision of this understanding will be construed so as to relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

13. The provisions of this understanding shall be implemented by the Governments of Japan and of the United States of America in accordance with their respective laws, regulations and requirements.

14. Either Government may terminate this understanding by giving two (2) months' written notice of that intention to the other Government.

15. This understanding shall terminate and replace the agreement between the two Governments for the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness, effected by the Exchange of Notes at Washington on February 1, 1963.¹

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State of the United States of America

II

November 29, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 50.

² Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

Excellency's note and this reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES PRODUITS ET ÉLÉMENTS AÉRONAUTIQUES IMPORTÉS

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 29 novembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité. J'ai également l'honneur de vous faire savoir que nos deux gouvernements sont parvenus à l'accord présenté ci-après :

1. Le présent accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après dénommés «les produits») et à certains éléments lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des deux Etats (ci-après dénommé l'«Etat exportateur») et exportés dans l'autre Etat (ci-après dénommé l'«Etat importateur») et aux produits fabriqués dans un Etat tiers avec le gouvernement duquel les deux gouvernements ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité (ci-après dénommé l'«Etat tiers») et exportés ou importés entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique.

2. *a)* Si les autorités aéronautiques compétentes (ci-après dénommées les «autorités») de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme aux lois, règlements et spécifications applicables de cet Etat, ainsi qu'à toute spécification supplémentaire dont il est fait mention au paragraphe 4 ci-après que le Gouvernement de l'Etat importateur pourrait prescrire, ou aux lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur, que le Gouvernement dudit Etat importateur aura notifié comme étant applicables au cas considéré, le Gouvernement de l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un pays tiers et exporté par l'Etat exportateur dans l'Etat importateur, si les autorités de l'Etat exportateur certifient que ce produit est conforme aux spécifications visées initialement par le certificat ou par l'approbation délivrée par l'Etat importateur et certifient que le produit est en bon état de navigabilité, le Gouvernement de l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

3. *a)* Dans le cas d'un élément qui est fabriqué dans l'Etat exportateur en vue d'être exporté et utilisé sur un produit certifié ou approuvé, ou susceptible de l'être, dans l'Etat importateur, si les autorités de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et de contrôle de qualité notifiées par le gouvernement de l'Etat importateur au gouvernement de l'Etat exportateur, le gouvernement de l'Etat importateur

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

accordera au certificat la même validité que si celui-ci avait été délivré par ses propres autorités conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

b) L'alinéa qui précède ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord conclu entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, il ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis du gouvernement de l'Etat importateur, un élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où l'élément est assemblé avec le produit.

4. Les autorités de l'Etat importateur auront le droit de subordonner la reconnaissance de tout certificat par les autorités de l'Etat exportateur au fait que le produit réponde à toute spécification supplémentaire que les autorités de l'Etat importateur jugeront nécessaire pour garantir que le produit réponde à un niveau de sécurité équivalant à celui qu'assurent ses lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités de l'Etat exportateur toute spécification supplémentaire de ce genre.

5. Les autorités de chaque Etat tiendront pleinement informées les autorités de l'autre Etat de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits visés par le présent accord.

6. Les autorités de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications de l'Etat exportateur aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé.

7. Les autorités de chaque Etat tiendront au courant les autorités de l'autre Etat des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent accord, c'est l'interprétation des autorités de l'Etat dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétées qui prévaudra.

9. Aux fins du présent accord :

a) Le mot «produits» s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices, de l'appareillage et de leurs pièces de rechange et de modifications;

b) Le mot «aéronefs» s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins; et

c) Le mot «moteurs» s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis à l'alinéa *b* ci-dessus;

d) Le mot «hélices» s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis à l'alinéa *b* ci-dessus;

e) Le mot «appareillage» s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol et qui est installé, destiné à être installé ou monté sur les aéronefs définis à l'alinéa *b* ci-dessus, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice;

f) Le mot «élément» s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini aux alinéas *b*, *c*, *d* ou *e* ci-dessus et destiné à être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou de l'appareillage;

g) L'expression «fabriqué dans l'Etat exportateur» indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si certaines de ses parties peuvent avoir été fabriquées dans un Etat autre que cet Etat;

h) Les mots «lois, règlements et spécifications applicables» s'entendent :

i) Des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur, ou

- ii) Pour les produits en cours de fabrication, des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui doivent être utilisés pour la certification d'un produit dans l'Etat exportateur, ou des lois, règlements et spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à des produits du même genre à la date à laquelle les lois, règlements et spécifications de navigabilité de l'Etat exportateur doivent être utilisés, ou
- iii) Pour les produits qui ne sont plus en fabrication, des prescriptions de navigabilité que les autorités de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré; et
- i) L'expression les «autorités» s'entend, dans le cas du Japon, du Ministère des transports ou de toute personne ou organisme autorisé à accomplir les fonctions dudit Ministère et, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration et de toute personne ou organisme autorisé à accomplir les fonctions de ladite administration.
10. Les autorités de chaque Etat concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent accord.
11. Chaque gouvernement tiendra l'autre gouvernement informé de l'identité de ses autorités.
12. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme se rapportant aux spécifications visant à limiter le bruit ou à lutter contre la pollution.
13. Les dispositions du présent accord seront appliquées par les Gouvernements du Japon et des Etats-Unis d'Amérique conformément à leurs lois, règlements et spécifications.
14. Chaque gouvernement pourra mettre fin au présent accord moyennant un préavis de deux (2) mois donné par écrit à l'autre gouvernement.
15. Le présent accord annule et remplace l'Accord entre les deux gouvernements prévoyant la validation réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs, conclu sous forme d'un échange de notes signées à Washington le 1^{er} février 1963¹.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
[FUMHIKO TOGO]

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

II

Le 29 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour que se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition ci-dessus du Gouvernement japonais rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 50.

note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo
Ambassadeur du Japon

No. 17223

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 6 November 1974 and at Dakar on 28 May 1975

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 March 1976 and at Dakar on 28 May 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 6 novembre 1974 et à Dakar le 28 mai 1975

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 2 mars 1976 et à Dakar le 28 mai 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification:
Emergency Food Assistance
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 685-045.9015-000-5610

Program Approval Dated:
October 7, 1974

Program Title:
Drought Emergency Food Relief—
Senegal

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver FOOD TO SENEGAL in an amount not to exceed \$724,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed:*

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
	4,359		4,359

2. *Commodities to be shipped:*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount Metric Tons</i>	<i>CCC Value \$</i>	<i>Export Market Value \$</i>
045.9015	Grain Sorghum	4,359	\$724,000	\$645,000

3. *Estimated Ocean Transportation Costs:* \$265,000

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-5899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications:*

Grain Sorghum: Grade No. 2 or better. Bulk with bags accompanying.

5. *Shipping Instructions:*

A. Delivery Schedule: To be advised.

B. Port of Discharge: Dakar, Senegal.

C. Consignee: American Development Officer, American Embassy, Dakar, Senegal

¹ Came into force on 28 May 1975 by signature.

- D. Send copy of Bills of Lading to:
- 1) First original and one copy to Consignee via airmail.
 - 2) After ships loading: second original and one copy accompanying cargo to Consignee.
 - 3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att. Mr. R. E. James.

6. *Program Objectives, Use of Commodities and Conditions of Transfer:*

The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Senegal (GOS) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought.

- A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of drought unable to purchase food supplies, rate of distribution not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified [per] B below.
- B. Subject to GOS guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GOS may sell such grain not required for direct free distribution in the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the American Embassy—ADO/Dakar and the Government of Senegal. Currency resulting from such sale shall be used to pay local distribution costs on commodities distributed directly to needy or for drought relief projects as mutually agreed which will assist in alleviation of the effects of the drought and increasing food supplies within Senegal.
- C. Distribution and sales procedures and arrangements for proper accounting are subject to mutual development and concurrence of the American Embassy—ADO/Dakar and the Government of Senegal. Proceeds resulting shall be deposited in a special account for purposes specified and agreed to by all parties per B above.
- D. The GOS will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B above.
- E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport costs to Dakar.
- F. After the date of the A.I.D./Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOS may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this Transfer Authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.
- G. The GOS agrees to keep the American Embassy—ADO/Dakar fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution, and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization.

November 6, 1974

Date

KATHLEEN S. BITTERMANN
for Andrew J. Mair
Coordinator, FFP

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended Nov. 11, 1972 (37FR24032), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

May 28, 1975

Date

[Signed]
OUMAR COLY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL AMENDING THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1974 AND 28 MAY 1975 RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

<p><i>Program Classification:</i> Emergency Food Assistance Executive Vice President Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.</p>	<p>Amendment No.1 to AID No. 685-045.9015-000-5610 <i>Program Approval Dated:</i> October 7, 1974 <i>Amendment Dated:</i> February 4, 1976 <i>Program Title:</i> Drought Emergency Food Relief— Senegal</p>
---	---

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver FOOD TO SENEGAL in an amount not to exceed \$748,500 pursuant to the following instructions:

1. *Purpose of Amendment:*

To increase the quantity of sorghum provided to Senegal by 162 M/T and to increase the estimated ocean transportation costs by \$11,200. Paragraphs 1, 2, 3 and 6 are amended while all other provisions remain unchanged.

Quantity—Amendment—Metric Tons:

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
4,359	162	-0-	4,521

2. *Commodity Amendment:*

<i>Code No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>		<i>CCC Value</i>		<i>Export Mkt. Value</i>	
		<i>Amended M/T</i>	<i>Total to Date M/T</i>	<i>Amended \$</i>	<i>Total to Date \$</i>	<i>Amended \$</i>	<i>Total to Date \$</i>
045.9015	Grain Sorghum	+ 162	4,521	+ 24,500	748,500	+ 21,700	666,700

3. *Ocean Freight Estimate Amendment:*

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
\$265,000	+ \$11,200	-0-	\$276,200

¹ Came into force on 28 May 1976 by signature.

4. *Revised Section: (Section 6—Applies 162 M/T only)*

6. *Program Objectives, Use of Commodities and Conditions of Transfer:*

The commodities authorized herein are contributed by the USG to the GOS to assist in the development of a Food For Work activity in agricultural areas of Senegal that have heavy rodent infestation. The grain sorghum will be distributed as a food supplement and partial wage to workers participating in a rodent extermination campaign. The daily ration allowed will be 100 grams but in no case more than the worker and his dependents would normally be expected to consume during the distribution period. Records will be maintained showing the number of projects, the number of workers on each project and the duration of these projects. These records will be kept available for a period of 3 years and may be reviewed by the ADO/Dakar or his appointed representative at mutually agreed upon times.

All other provisions of this T.A. remain unchanged.

March 2, 1976

Date

KATHLEEN S. BITTERMANN
for Robert R. Spitzer
Coordinator, FFP

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33663), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

May 28, 1976

Date

For the Government
of Senegal:
[Signed]
OUMAR COLY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL RE-
LATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

<i>Classification du programme :</i>	AID n° 685-045.9015-000-5610
Assistance alimentaire d'urgence	<i>Date d'approbation du programme :</i>
Vice-Président exécutif	7 octobre 1974
Commodity Credit Corporation	<i>Titre du programme :</i>
U.S. Department of Agriculture	Assistance alimentaire d'urgence aux
Washington, D.C.	régions victimes de la sécheresse —
	Sénégal

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer DES PRODUITS ALIMENTAIRES AU SÉNÉGAL pour une valeur ne devant pas dépasser 724 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser :*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	4 359		4 359

2. *Produits à expédier :*

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation en dollars</i>
045.9015	Sorgho en grain	4 359	724 000	645 000

3. *Coût estimatif du transport maritime :* 265 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Une autorisation individuelle du transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. *Description :*

Sorgho en grain : qualité n° 2 ou supérieure. Expédié en vrac et accompagné de sacs.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1975 par la signature

5. *Instructions pour le transport maritime :*

- A. Calendrier des livraisons : sera indiqué ultérieurement.
- B. Port de déchargement : Dakar, Sénégal.
- C. Destinataire : American Development Officer, Ambassade des Etats-Unis, Dakar, Sénégal.
- D. Distribution des connaissements :
 - 1) Le premier original et une copie envoyés au destinataire par la voie aérienne.
 - 2) Après le chargement d'un navire : le deuxième original et une copie adressés au destinataire et joints à la cargaison.
 - 3) Le troisième original et deux copies envoyés à l'AID, Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, et adressés à Monsieur R. E. James.

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions applicables à leur transfert :*

Les produits expédiés en vertu du présent Accord sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Gouvernement du Sénégal pour aider celui-ci à atténuer les effets de la pénurie alimentaire résultant d'une longue sécheresse.

- A. Les produits financés en vertu du présent Accord devront 1) être distribués directement et gratuitement aux victimes de la sécheresse qui n'ont pas les moyens d'acheter des produits alimentaires; les quantités distribuées ne devront pas dépasser celles que les bénéficiaires et les personnes à leur charge peuvent consommer au cours de la période pour laquelle la distribution est faite; 2) être vendus comme spécifié au paragraphe B ci-après.
- B. A condition que le Gouvernement du Sénégal garantisse que les personnes n'ayant pas les moyens d'acheter des aliments recevront gratuitement les céréales financées par les Etats-Unis, le Gouvernement du Sénégal pourra vendre sur le marché libre des régions déficitaires sur le plan alimentaire et à des prix convenus d'un commun accord entre l'Ambassade des Etats-Unis-ADO/Dakar et le Gouvernement du Sénégal les céréales qu'il n'aura pas fallu distribuer gratuitement. Les fonds provenant de ces ventes seront utilisés pour payer les coûts de la distribution locale des produits distribués directement aux personnes dans le besoin ou pour financer des projets d'aide convenus d'un commun accord, visant, dans les régions affectées, à atténuer les effets de la sécheresse et à accroître les ressources alimentaires du Sénégal.
- C. Les procédures applicables à la distribution et à la vente des produits et les arrangements comptables seront élaborés en commun et agréés par l'Ambassade des Etats-Unis-ADO/Dakar et le Gouvernement du Sénégal. Les fonds provenant des ventes seront déposés dans un compte spécial et utilisés aux fins spécifiées et convenues par toutes les parties en vertu des dispositions du paragraphe B qui précède.
- D. En ce qui concerne les produits fournis en vertu du présent Accord pour être distribués directement aux populations, le Gouvernement du Sénégal paiera tous les coûts d'entreposage, de manutention, de transport et de distribution à l'intérieur du Sénégal qui excéderont le montant des sommes provenant des ventes autorisées en vertu des dispositions du paragraphe B qui précède.
- E. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits financés dans le cadre du présent Accord et paiera le coût de leur transport maritime jusqu'à Dakar.
- F. Après la date à laquelle l'AID/Washington approuvera le projet mais avant l'arrivée des produits financés en vertu du titre II, le Gouvernement du Sénégal,

pour satisfaire aux besoins du projet, pourra emprunter auprès de sources locales des produits identiques ou similaires. Les produits empruntés qui auront été utilisés en conformité des dispositions de l'autorisation de transfert pourront être remplacés par des produits fournis au projet en vertu du titre II sur la base de valeurs équivalentes.

- G. Le Gouvernement du Sénégal s'engage à informer complètement l'Ambassade des Etats-Unis-ADO/Dakar en ce qui concerne la réception, la distribution et la vente des produits et fournira tous les détails qui lui seront demandés. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à consulter et à vérifier tous les documents relatifs à l'utilisation des produits fournis en vertu de la présente autorisation de transfert.

Date : 6 novembre 1974

Pour Andrew J. Mair
Coordinateur du Bureau du FFP,
KATHLEEN S. BITTERMANN

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 11 novembre 1972 (37FR24032), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 28 mai 1975

[Signé]
OUMAR COLY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL
MODIFIANT L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1974 ET 28 MAI 1975
RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme :
Secours alimentaire d'urgence
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendement n° 1 à
AID n° 685-045.9015-000-5610
Date d'approbation du programme :
7 octobre 1974
Date de l'Amendement :
4 février 1976
Titre du programme :
Secours alimentaire d'urgence aux
régions victimes de la sécheresse —
Sénégal

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer DES PRODUITS ALIMENTAIRES AU SÉNÉGAL pour une valeur ne devant pas dépasser 748 500 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Objet de l'Amendement :*

Augmenter de 162 tonnes métriques la quantité de sorgho fournie au Sénégal et accroître de 11 200 dollars l'estimation du coût du transport maritime. Les paragraphes 1, 2, 3 et 6 sont modifiés tandis que toutes les autres dispositions demeurent inchangées.

Quantité — Modification — Tonnes métriques :

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
4 359	162	—0—	4 521

2. *Liste modifiée des produits :*

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>		<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>		<i>Valeur marchande de l'exportation</i>	
		<i>Modifiée (tonnes métriques)</i>	<i>Total à ce jour (tonnes métriques)</i>	<i>Modifiée (en dollars)</i>	<i>Total à ce jour (en dollars)</i>	<i>Modifiée (en dollars)</i>	<i>Total à ce jour (en dollars)</i>
045.9015	Sorgho en grain	+ 162	4 521	+24 500	748 500	+21 700	666 700

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976 par la signature.

3. *Coût estimatif du transport maritime (modifié) :*

<i>Total précédent (en dollars)</i>	<i>Augmentation (en dollars)</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour (en dollars)</i>
265 000	+ 11 200	-0-	276 200

4. *Paragraphe révisé : (Paragraphe 6 — ne s'applique qu'aux 162 tonnes métriques)*6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions applicables à leur transfert :*

Les produits expédiés en vertu du présent Accord sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Gouvernement du Sénégal pour aider celui-ci à développer dans les régions agricoles du Sénégal infestées par les rongeurs une activité de distribution d'aliments en échange de travail fourni. Le sorgho en grain sera distribué comme supplément alimentaire et salaire partiel aux travailleurs participant à la campagne d'extermination des rongeurs. La ration quotidienne autorisée sera de 100 grammes mais elle ne devra en aucun cas excéder la quantité qu'un travailleur et les personnes à sa charge pourront normalement consommer au cours de la période pour laquelle la distribution est faite. Il sera tenu des registres qui indiqueront le nombre de projets entrepris, le nombre de travailleurs affectés à chaque projet et la durée des projets. Ces registres seront conservés pendant une période de trois ans et pourront être examinés par l'ADO/Dakar ou par ses représentants désignés à des moments convenus d'un commun accord.

Toutes les autres dispositions de la présente autorisation de transfert demeurent inchangées.

Date : 2 mars 1976

Pour Robert R. Spitzer
Coordinateur du Bureau du FFP,
KATHLEEN S. BITTERMANN

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33663), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 28 mai 1976

Pour le Gouvernement
du Sénégal :
[Signé]
OUMAR COLY

No. 17224

**UNITED STATES OF AMERICA
(AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT)
and
ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT
OF THE SENEGAL RIVER**

Grant Agreement for the Senegal River Basin survey and mapping (with annexes). Signed at Dakar on 31 August 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT
INTERNATIONAL)
et
ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR
DU FLEUVE SÉNÉGAL**

Accord de subvention pour le Projet d'établissement de levés topographiques et de cartographie du bassin du fleuve Sénégal (avec annexes). Signé à Dakar le 31 août 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

GRANT AGREEMENT¹ FOR THE O.M.V.S. SENEGAL RIVER BASIN SURVEY AND MAPPING BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”) AND THE ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL (“O.M.V.S.”)

Obligation Number: 6717810
Project Number: 625-11-995-926
Appropriation: 72-1161o29
Allotment: 629-67-625-00-67-51
Fiscal Year: Transition Quarter
(July–September 1976)

This GRANT AGREEMENT made and entered into as of the day of August 31, 1976, by and between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called “A.I.D.”) and the ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL (hereinafter called “O.M.V.S.”)

Article I. PURPOSE OF THE GRANT

The purpose of the Grant is to implement for the O.M.V.S. a geodetic network and precise leveling in the Valley of the Senegal River Basin. These are necessary for the O.M.V.S. to establish a common system of mapping in the region for the studies and construction envisaged in order to realize the objectives of the Integrated Development Strategy of the Senegal River Basin. These are required in particular for the planned irrigation, dams and ports projects and for studies of forestry and natural resources. These precise geodetic leveling and horizontal networks will constitute the basis of the large-scale mapping, which will be carried out subsequently.

Precise leveling (vertical control) is the first requirement, especially for the irrigation projects planned for several regions in the Basin. The present leveling linkages served as the basis for the horizontal surveying but are no longer adequate. The leveling must, therefore, be laid out anew. Most of the marking points no longer exist or, having been displaced over time, are no longer reliable.

Horizontal control is the second requirement. The only existing control in the area is the net of astronomical stations established by the French National Geographic Institute (I.G.N.) over 20 years ago for the 1:200,000 scale maps. This net was set up as an expedient, just adequate for that scale. This control is not reliable for large-scale mapping; therefore, a precise horizontal network needs to be established.

The third requirement is procurement of aerial photography for the purpose of producing class A photomaps and orthophotomaps. The length of the aerial photography flying season is based on numerous cloud-free days with very good visibility. This limits the flying season to the January to March period.

The fourth requirement is the surveying and photogrammetric work needed to produce maps from the aerial photographs.

Article II. DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project consists of two phases. The first is the establishment of a precise geodetic traverse connected to the 12th parallel at Kayes, Mali, passing through the Senegal Valley

¹ Came into force on 31 August 1976, in accordance with its provisions.

beyond the Guiers Lake and then rejoining the 12th parallel near Thiès, which lies about 40 kilometers east of Dakar. At the same time, basic first-order leveling will be carried out. This is necessary because there are several horizontal and vertical networks that do not meet the required standards and are not based on a common datum. These first phase activities will support the second phase activity, which is the photography, mapping surveys and photogrammetry. The mapping operations will include the aerial photography in the limits of the Senegal River Basin. This project is further described in Annex A attached hereto, which annex may be modified by written agreement between O.M.V.S. and A.I.D.

Article III. AMOUNT OF A.I.D. GRANT

A) There is granted at this time an amount not to exceed \$1,200,000 for the purposes of financing the services of a U.S. contracting firm selected by the O.M.V.S. after issuance of a request for proposals and approved by A.I.D. to carry out the precise leveling vertical control and the work to be performed in the first year of the project on the establishment of horizontal control in accordance with the project budget below.

B) Project Budget:

1) Vertical Control	\$381,000
2) Horizontal Control	\$764,000
3) Contract Inspection	\$55,000
TOTAL	\$1,200,000

C) Procurement:

1) The procurement of commodities to be financed by A.I.D. will be carried out by the contractor selected to perform the field work.

2) Payment of commodities and contract services from the U.S. will be made by A.I.D. upon receipt of written approval from O.M.V.S. pursuant to documentation issued by A.I.D. in accordance with its procedures.

D) Disbursements:

A.I.D. will disburse funds granted herein directly to the contractor for the payment of services and commodities financed by A.I.D.

E) Subject to A.I.D. programming decisions and the availability of funds, A.I.D. will finance the horizontal control and the aerial mapping photography in subsequent fiscal years.

Article IV. GENERAL COVENANTS OF O.M.V.S.

A) O.M.V.S. assumes sponsorship of the program and agrees to support the purposes of the project as set forth in Article I.

B) The O.M.V.S. agrees to facilitate access to areas and sources of information related to the purposes of the project, and to provide land for the placing of monuments and conducting the field work.

C) If A.I.D. or any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in any of the Member States is, under the laws, regulations, or administrative procedures of such State, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into that State for the purpose of carrying out the Agreement, the O.M.V.S. will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by international agreement.

D) If any personnel (other than citizens and permanent residents of the Member State) whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with A.I.D., O.M.V.S., a Member State or any other agency authorized by a Member State who are present in such Member State to provide services

which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Agreement, are, under the laws, regulations, or administrative procedures of such State (i) liable for income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, (ii) liable for property taxes on personal property intended for their own use, or (iii) liable for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Member State for their own personal use, such State will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

E) O.M.V.S. will take such steps as may be necessary to facilitate entry and travel within the Member States for purposes of allowing persons to perform duties, functions and services under this Grant Agreement by securing one year multiple-entry visas, and securing their extensions as required.

F) O.M.V.S. and A.I.D. shall consult as frequently as necessary concerning the execution of this Grant Agreement and the implementation of the activities contemplated by the Agreement.

G) O.M.V.S. shall keep A.I.D. currently informed as to the status, including the planning and implementation of the project, and will submit to A.I.D. such reports relating to the project as A.I.D. may reasonably request.

H) O.M.V.S. will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into the Member States by A.I.D. or any public or private agency for the purpose of carrying out obligations of A.I.D. hereunder shall be convertible into currency of that State at the rate which at the time of conversion is made is the current legal rate within the Member State. Every effort will be made by O.M.V.S. to obtain the highest rate of exchange.

Article V. MUTUAL COVENANTS

A) The parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Grant Agreement. A financial audit of the project will be made by the two parties within six months after completion of the project and a report on the findings made. O.M.V.S. and the representatives of the U.S. Government, including the Comptroller General of the United States, during the term of the Grant and three years after final disbursement under this Agreement, shall further have the right:

- 1) To examine any property procured through financing by that party under this Grant Agreement, wherever such property is located, and
- 2) To inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by that party under this Grant Agreement, wherever such records may be located and maintained. Financial records, including documentation to support entries on accounting records and to substantiate charges to the Grant, shall be kept in accordance with generally accepted accounting practices. Such records shall be maintained and neither destroyed nor otherwise disposed of until three (3) years after final disbursement under this Grant Agreement, or, if questions about expenditures are raised on audit or otherwise within such time, until all such questions have been resolved. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Grant Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which financed the procurement of the property.

B) Any property furnished pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the project and thereafter shall be used so as to further the objectives of the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains

through financing by the other party pursuant to the Agreement which is not used for project requirements.

Article VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

A) Title to all studies and property financed by A.I.D. pursuant to the Grant Agreement shall be in O.M.V.S.

B) For all purposes relevant to this Agreement A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D./O.M.V.S. Coordinator. Within 30 days of the signing of this Grant Agreement, O.M.V.S. shall designate in writing to A.I.D. the name(s) of the person(s) who shall serve as its representative(s) with responsibility for implementation of the Project and provide specimen signatures of all such persons. Each of these representatives, by written notice, may designate additional representatives.

C) This Agreement is prepared both in English and French. The English version shall be considered controlling for purposes of interpretation.

D) It is expressly understood that notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, A.I.D. shall expend funds and carry on operations pursuant to this Grant Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

E) Any party may terminate this Grant Agreement by giving the other party thirty (30) days' written notice of intention to terminate it. Termination of this Grant Agreement shall terminate any obligations of the parties to provide financial or other resources to the project, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Grant Agreement. It is expressly understood that all other obligations under this Grant Agreement shall remain in force after such termination.

F) The Grant Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of any successor of one or the other party. This Agreement may not be assigned nor may any obligations hereunder be delegated by one of the parties without the written consent of the other.

G) This Grant Agreement has been prepared in multiple identical copies which have been distributed by A.I.D. to O.M.V.S. This Grant Agreement shall be in full force and effect upon the signing of a single or separate identical copies by all of the parties hereto. Should any party so request, each of the parties hereto agrees to re-execute this Agreement, so as to provide each party with a fully executed form of agreement.

H) No portion of the funds granted by A.I.D. under this Agreement shall be disbursed after three (3) years from the effective date of this Agreement, unless such date is extended by A.I.D. in writing, and any funds granted hereunder by A.I.D. which remain undisbursed on that date shall revert to A.I.D.

I) Upon completion of the project, a completion report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of A.I.D. and O.M.V.S., and submitted to A.I.D. and O.M.V.S. The completion report shall include a summary of the actual contributions to the project by each party to this Grant Agreement, and shall provide a record of the activities carried out, the objectives achieved and related basic data. A.I.D. and O.M.V.S. shall furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Grant Agreement to evaluate the effectiveness of such operations. O.M.V.S. agrees to transmit written appraisals of any contractor's performance to A.I.D. on completion of such performance.

J) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the services, equipment and materials financed hereunder shall have their sources and origin in the U.S. or in O.M.V.S. Member States.

K) O.M.V.S. agrees to execute an assignment to A.I.D., upon request, of any cause of action which may accrue to it in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Grant Agreement. However, this authorization does not constitute a total and definitive renunciation by O.M.V.S. to exercise its rights.

L) Implementation Letters

A.I.D. may, from time to time, issue implementation letters that will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, O.M.V.S. and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Agency for International Development:

[Signed]

ALLEN C. DAVIS

Title: Chargé d'Affaires a.i.

Date: August 31, 1976

ACCORD¹ DE SUBVENTION POUR LE PROJET OMVS D'ÉTABLISSEMENT DE LEVÉS TOPOGRAPHIQUES ET DE CARTOGRAPHIE DU BASSIN DU FLEUVE SÉNÉGAL ENTRE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID») ET L'ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL («OMVS»)

N° de l'Obligation : 6717810
N° du Projet : 625-11-995-926
Affectation : 72-1161029
Allocation : 629-67-625-00-67-51
Année fiscale : trimestre de transition (juillet-septembre 1976)

Cet ACCORD DE SUBVENTION est établi et entrera en vigueur le 31 août 1976, par et entre le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée «AID») et l'ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL (ci-après dénommée «OMVS»)

Article I. BUT DE LA SUBVENTION

La Subvention a pour but la réalisation pour l'OMVS de réseaux géodésiques de nivellement de précision dans la vallée du Fleuve Sénégal, réseaux nécessaires à l'établissement dans un même système de toute la cartographie de la région base pour la réalisation des études et les travaux envisagés dans les objectifs de Développement Intégré du Bassin du Fleuve Sénégal. Ces données sont en particulier indispensables pour l'établissement et la réalisation des projets d'irrigation, de barrage, d'aménagement des voies de navigation et des ports ainsi que pour les études de la sylviculture et des ressources naturelles. Ces réseaux de points planimétriques et altimétriques constitueront le support d'une cartographie à grande échelle à réaliser par la suite.

Le nivellement de précision constitue la première urgence surtout pour les projets d'irrigation prévus dans plusieurs régions du Bassin. La maille de nivellement de précision ayant servi de base aux levés altimétriques réalisés jusqu'à ce jour présente des insuffisances telles qu'il est indispensable de la reprendre. La plupart des bornes ou repères ont disparu, ceux qui restent, par défaut de stabilité ou par suite de déplacement, donnent des altitudes présentant des anomalies ou de grosses divergences.

Le travail géodésique est la seconde exigence. Le seul travail de cette nature existant dans la région est un réseau de points astronomiques établi par l'Institut Géographique National Français (IGN) depuis plus de 20 ans pour les cartes au 1/200 000. Ce réseau constituait un expédient juste suffisant pour cette échelle. Ces points sont trop imprécis pour l'établissement d'une cartographie à grande échelle; il est par conséquent nécessaire d'établir un réseau précis de points planimétriques.

La troisième exigence est la réalisation d'une couverture aérienne afin d'obtenir des photocartes et des orthophotocartes de classe A. La durée de la saison de prise de vues aérienne est conditionnée par les jours sans nuages et de très bonne visibilité, ce qui limite la saison de prise de vues à la période de janvier à mars.

La quatrième exigence consiste en des levés de terrain et en des travaux photogramétriques indispensables à la réalisation des cartes à partir des photographies aériennes.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1976, conformément à ses dispositions.

Article II. DESCRIPTION DU PROJET

Le projet comprend deux phases. La première est l'établissement d'un cheminement géodésique de précision rattaché à celui du 12^e parallèle à Kayes (Mali), passant par la Vallée du Sénégal au-delà du lac de Guiers et rejoignant ensuite le 12^e parallèle près de Thiès, qui est situé à environ 40 km à l'est de Dakar. En même temps sera réalisé le nivellement de base de premier ordre. Ceci est indispensable car il existe actuellement plusieurs réseaux planimétriques et altimétriques qui ne répondent pas aux exigences d'une cartographie de précision. De plus, les réseaux planimétriques ne sont pas basés sur une même référence. Ces activités de première phase serviront d'appui aux activités de seconde phase. Celles-ci comprendront la photographie, les levés topographiques pour l'établissement des cartes et la photogrammétrie. Les opérations cartographiques incluront les prises de vues aériennes pour l'établissement de la cartographie dans les limites du Bassin du Fleuve Sénégal. Ce projet est décrit d'une manière plus détaillée en Annexe A, ci-jointe, qui peut être modifiée par accord écrit entre l'OMVS et l'AID.

Article III. MONTANT DE LA SUBVENTION DE L'AID

A) A la signature de cet Accord, un montant qui ne doit pas dépasser 1 200 000 dollars est affecté dans le but de financer les services d'un ingénieur-conseil américain choisi par l'OMVS après appel à la concurrence approuvé par l'AID pour le nivellement de précision et les travaux à réaliser dans la première année de l'établissement d'un réseau géodésique suivant le budget du projet ci-dessous.

B) Budget du Projet:

1) Nivellement de précision.....	\$381 000
2) Travail géodésique.....	\$764 000
3) Inspection du contrat.....	\$55 000
TOTAL	\$1 200 000

C) Achat :

1) L'achat des fournitures financées par l'AID sera effectué par le contractant qui a été sélectionné pour accomplir les travaux de terrain.

2) Le règlement des fournitures et des services sous contrat en provenance des Etats-Unis sera effectué par l'AID après accord écrit de l'OMVS conformément aux règlements de l'AID.

D) Décaissements :

L'AID versera les fonds affectés au présent accord directement au contractant pour le règlement des services et des fournitures financées par l'AID.

E) Sous réserve de disponibilité de fonds et de la programmation de l'AID, l'AID financera le complément du réseau géodésique et la couverture photographique aérienne pour l'établissement de la cartographie, dans les années fiscales ultérieures.

Article IV. OBLIGATIONS À CARACTÈRE GÉNÉRAL DE L'OMVS

A) L'OMVS assume la responsabilité du projet et convient de remplir les objectifs de la Subvention tels que stipulés dans l'Article I.

B) L'OMVS s'engage à faciliter l'accès aux régions et aux sources d'information afférentes aux buts de ce projet, et à fournir le terrain réservé aux emplacements des bornes-signaux et à la réalisation des travaux de terrain.

C) Si l'AID ou toute organisation publique ou privée, fournissant des marchandises financées par l'AID pour les opérations prévues aux termes du présent Accord dans l'un quelconque des Etats Membres, est, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives dudit Etat, passible de droits de douane et de taxes à l'importation sur les

marchandises importées dans cet Etat aux fins stipulées dans cet Accord, l'OMVS acquittera ces droits et taxes, à moins qu'une exonération ne soit autrement prévue dans le cadre d'un accord international.

D) Si toute personne (autre que les citoyens et résidents permanents de l'Etat Membre), qu'il s'agisse d'employés par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des organismes publics ou privés sous contrat avec l'AID, l'OMVS, ou un Etat Membre ou toute autre agence autorisée par un Etat Membre, qui séjournent dans ledit Etat Membre pour fournir des services que l'AID est convenue de fournir ou de financer au titre du présent Accord, sont, en vertu des lois, réglementations, ou procédures administratives dudit Etat, (i) passibles d'impôts sur le revenu ou de cotisations de sécurité sociale pour des revenus pour lesquels ils sont déjà passibles d'impôts sur le revenu et de cotisations de sécurité sociale envers le Gouvernement des Etats-Unis, (ii) passibles d'impôts sur les biens personnels destinés à leur propre usage, ou (iii) passibles du paiement de toute redevance ou droit de douane sur les effets personnels et ménagers apportés dans l'Etat Membre pour leur usage personnel, ledit Etat paiera ces taxes, impôts ou droits de douane, à moins qu'un accord international approprié ne stipule le contraire.

E) L'OMVS prendra les dispositions nécessaires afin de faciliter l'entrée et les déplacements à l'intérieur des Etats Membres, des personnes devant assurer des tâches, remplir des fonctions et rendre les services prévus par cet Accord de Subvention, en assurant l'obtention des visas d'entrée et les prolongations qui s'avéreraient nécessaires.

F) L'OMVS et l'AID se concerteront aussi souvent que nécessaire pour l'exécution du présent Accord de Subvention et la mise en œuvre des activités prévues dans cet Accord.

G) L'OMVS tiendra l'AID au courant du déroulement du Projet, y compris sa planification et sa mise en œuvre, et soumettra à cet effet des rapports relatifs au projet dont l'AID pourrait raisonnablement faire la demande.

H) L'OMVS prendra les dispositions nécessaires pour que les fonds introduits dans les Etats Membres par l'AID ou tout organisme public ou privé dans le but de remplir les obligations de l'AID en vertu du présent Accord soient convertibles dans la monnaie dudit Etat au taux de change pratiqué légalement dans l'Etat Membre au moment où la conversion sera effectuée. Tout effort sera fait par l'OMVS en vue d'obtenir le taux de change le plus élevé.

Article V. OBLIGATIONS MUTUELLES

A) Les parties auront, à tout moment, un droit de regard sur les opérations exécutées dans le cadre du présent Accord de Subvention. Le contrôle des opérations financières sera fait par les deux parties dans les six mois qui suivront la fin du projet et un rapport sera déposé. L'OMVS et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis, y compris le Contrôleur Général des Etats-Unis, pendant la période couverte par la Subvention et trois ans après l'achèvement du projet, auront en outre le droit :

- 1) D'examiner tout bien acquis par ladite partie au moyen de fonds en vertu du présent Accord de Subvention, à n'importe quel endroit où ledit bien serait situé, et
- 2) D'inspecter et de vérifier tous documents et comptes relatifs aux fonds versés, ou aux biens et services contractuels obtenus grâce au financement de ladite partie, aux termes de cet Accord de Subvention là où ces documents se trouvent ou sont conservés. Les documents financiers, y compris la documentation à l'appui des écritures figurant sur les pièces comptables et pour justifier les imputations à la Subvention, seront tenus conformément aux pratiques de comptabilité généralement admises. Ces documents devront être conservés et ne pourront être détruits, ni enlevés durant les trois (3) ans qui suivront le dernier paiement effectué au titre du présent Accord de Subvention, ou, si des questions sont soulevées au sujet des dépenses lors de la

vérification des comptes ou pour une autre raison pendant cette période, aussi longtemps que toutes ces questions n'auront pas été résolues. Chacune des parties lorsqu'elle décidera de céder un bien financé par l'autre partie en vertu du présent Accord de Subvention fera en sorte que les droits d'examen et de vérification décrits dans la phrase précédente soient réservés à la partie ayant financé l'achat de ces biens.

B) Tout bien fourni conformément aux dispositions du présent Accord sera, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les deux parties, réservé au projet jusqu'à son achèvement et par la suite sera utilisé pour poursuivre les objectifs du projet. Chaque partie offrira de rendre à l'autre ou de lui rembourser tout bien obtenu grâce au financement accordé par l'autre partie contractante et qui ne serait pas utilisé pour les besoins du projet.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

A) Le titre de propriété de tous les études et biens financés par l'AID conformément au présent Accord de Subvention appartiendra à l'OMVS.

B) Pour l'application des dispositions du présent Accord, l'AID sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de Coordinateur de l'AID/OMVS. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de signature du présent Accord de Subvention, l'OMVS désignera, par écrit à l'AID, le(s) nom(s) du (des) personnel(s) qui sera (seront) habilité(s) à agir en qualité de son (ses) représentant(s) investi(s) de la responsabilité pour la mise en œuvre du projet et fournira des exemplaires de leurs signatures. Chacun de ces représentants pourra, par voie de notification écrite, désigner d'autres représentants,

C) Le présent Accord est préparé en anglais et en français. La version anglaise sera considérée comme faisant foi.

D) Il est expressément entendu que, nonobstant toute clause contraire contenue dans le présent Accord de Subvention, l'AID n'engagera les fonds et n'entreprendra les opérations aux termes du présent Accord de Subvention que conformément aux lois et réglementations applicables du Gouvernement des Etats-Unis.

E) Toute partie peut mettre fin à cet Accord de Subvention en adressant à l'autre partie, trente (30) jours avant, une notification de son intention. La résiliation du présent Accord de Subvention mettra fin à toute obligation des parties concernant les contributions au projet, sauf les paiements qu'elles se sont engagées à faire par suite des engagements irrévocables pris envers un tiers avant la résiliation du présent Accord de Subvention. Il est expressément entendu que toutes autres obligations contenues dans cet Accord de Subvention resteront en vigueur après une telle résiliation.

F) Le présent Accord de Subvention aura force obligatoire et prendra effet au bénéfice de tout successeur de l'une ou l'autre partie. Cet Accord ne peut être transféré ni les obligations qu'il comporte déléguées par l'une des parties sans le consentement écrit de l'autre.

G) Le présent Accord de Subvention a été préparé en plusieurs exemplaires identiques qui ont été distribués par l'AID à l'OMVS. Cet Accord de Subvention entrera en vigueur dès la signature par toutes les parties au présent Accord d'une seule ou de plusieurs copies identiques. Dans le cas où l'une ou l'autre des parties en ferait la demande, chacune des parties au présent Accord accepte de signer à nouveau le présent Accord afin de fournir à chacune d'elles une copie dûment signée de l'Accord.

H) Aucune des parties des fonds accordés par l'AID dans le cadre de cet Accord ne sera versée après trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, à moins que cette date ne soit prorogée par notification écrite de l'AID, et tous fonds alloués par l'AID dans le cadre de cet Accord qui seraient non utilisés à cette date seraient remboursés à l'AID.

I) Dès l'achèvement du Projet, un rapport final sera rédigé, signé par les représentants concernés de l'AID et de l'OMVS et soumis à l'AID et l'OMVS. Ce rapport comprendra un résumé des contributions effectives de chaque partie à cet Accord de Subvention au Projet et fournira un compte rendu des activités accomplies, des objectifs atteints et des données fondamentales y afférentes. L'AID et l'OMVS se communiqueront mutuellement les renseignements nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations effectuées selon les termes de cet Accord de Subvention en vue d'en évaluer l'efficacité. L'OMVS accepte de transmettre à l'AID par écrit des rapports d'évaluation du travail effectué par tout contractant.

J) A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les biens et services financés aux termes de cet Accord auront leur source et leur origine aux Etats-Unis ou dans les Etats Membres de l'OMVS.

K) L'OMVS peut autoriser l'AID, si elle en exprime le désir, à tenter en justice toute action contre un entrepreneur pour défaut d'exécution d'un contrat financé entièrement ou en partie sur les fonds fournis par l'AID conformément au présent Accord de Subvention. Toutefois, cette autorisation ne constitue pas une renonciation totale et définitive par l'OMVS d'exercer ses droits.

L) Lettres de Mise à Exécution

L'AID pourra, de temps en temps, émettre des Lettres de Mise à Exécution qui prescriront les procédures applicables dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, l'OMVS et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment mandatés, ont fait établir et signer le présent Accord de Subvention en leur nom à la date et à l'année indiquées en tête des présentes.

Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal :

[Signé]

MAMADOU A. AW

Titre : Haut Commissaire de l'OMVS

Date : Le 31 août 1976

ANNEX A

DETAILED DESCRIPTION OF PROJECT—ESTABLISHMENT OF A PRECISE GEODETIC CONTROL

Vertical Control: The number of gravity powered irrigation projects being planned and/or implemented dictates the need for precise leveling. The existing first order leveling is two decades old and many of the bench marks have been disturbed. As a practical matter, it is better and possibly cheaper to establish new first order leveling than simply to check the old bench marks. Existing bench marks are too far apart; spacing for the new leveling should seldom exceed one kilometer between bench marks.

In addition to establishing new first order leveling along the road between Kayes and St-Louis, leveling will be transferred across the river in the mapping areas of Bakel, Matam, Kaedi, Salde, Bogue, Podor and Richard Toll.

Horizontal Control: The next priority is the establishment of a precise horizontal framework to which all mapping surveys can be attached. This framework will consist of a precise geodetic traverse similar to the 12th Parallel Survey and will be connected to the 12th Parallel Survey near Kayes and Thiès. This precise traverse will follow the Senegal Valley from Kayes to the vicinity of Rosso, Mauritania before turning south toward Thiès. The exact path of the precise traverse will be one that combines sound surveying practices with economy of operation.

Since all future mapping and survey work in the area will use these precise traverse stations and supplementary stations as a reference, it will be less expensive in the long run, and therefore, a worthwhile, justifiable, long-term investment, to establish a good, closed precise geodetic traverse for the first horizontal control in the region rather than seek cheaper, more expeditious methods which would have to be redone in the future.

The 1.2 million dollars provided under this Grant Agreement will be used to establish a series of benchmarks (vertical control points) from Kayes, Mali, to St-Louis, Senegal and a series of triangulation stations (horizontal control points) from Kayes to the vicinity of Kaedi, Mauritania. Technical and physical resources financial under this Agreement include equipment and commodities and surveyors and related technicians and laborers required for identifying natural benchmarks, constructing new ones and making observations. The budget proposed for these activities is as follows:

1) Vertical Control		
— Expatriate personnel		\$150,000
— Commodities		\$92,000
— Other costs (local labor, construction materials and operating costs) . . .		\$139,000
	Subtotal	<u>\$381,000</u>
2) Horizontal Control		
— Expatriate personnel		\$339,000
— Commodities		\$241,000
— Other costs (local labor, construction materials and operating costs) . . .		\$184,000
	Subtotal	<u>\$764,000</u>
3) Contract Inspection		
	Subtotal	<u>\$55,000</u>
	TOTAL	<u>\$1,200,000</u>

ANNEXE A

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET — ÉTABLISSEMENT D'UN TRAVAIL
GÉODÉSIQUE DE PRÉCISION

Nivellement : Le nombre des projets d'irrigation par gravité envisagés et/ou en voie de réalisation exige ces nivellements de précision. Le nivellement de premier ordre existant date de deux décades et plusieurs bornes de nivellement sont «défaillantes». D'une façon pratique, il est plus souhaitable et probablement moins coûteux d'établir un nouveau nivellement de premier ordre que de se contenter de vérifier les anciennes bornes de nivellement. Celles-ci sont trop éloignées les unes des autres; la distance entre les bornes dans le nouveau nivellement devrait rarement dépasser un kilomètre.

Outre l'établissement d'un nouveau nivellement de premier ordre le long de la route entre Kayes et St-Louis, il sera nécessaire de réaliser des rattachements de l'autre côté du fleuve dans les régions cartographiques de Bakel, Matam, Kaedi, Salde, Bogue, Podor et Richard Toll.

Travail Géodésique : La priorité suivante consiste en l'établissement d'une série de points géodésiques de précision auxquels peuvent être rattachés tous les levés de terrain pour les points photogrammétriques. Cette série de points constituera un cheminement géodésique de haute précision comparable à celui du «12th Parallel Survey». Ce cheminement sera rattaché au «12th Parallel Survey» en deux points, près de Kayes et près de Thiès. Il suivra la vallée du Sénégal depuis Kayes jusqu'aux alentours de Rosso (Mauritanie), avant de s'incliner vers le sud en direction de Thiès. Le cheminement le meilleur sera celui qui comblera un travail géodésique de haute qualité au souci de l'économie de l'opération.

Puisque toute la future cartographie et tous les levés de terrain dans la région s'appuieront sur ces points géodésiques ainsi que sur des points supplémentaires, il sera moins coûteux en fin de compte — et par conséquent ce sera là un investissement à long terme justifiable et «payant» — d'établir un cheminement géodésique fermé de haute précision pour le premier travail géodésique réalisé dans la région plutôt que de rechercher des méthodes moins onéreuses, plus expéditives, mais qui devraient être revues dans l'avenir.

Le montant de 1 200 000 dollars alloués aux termes du présent Accord de Subvention sera utilisé pour l'établissement d'un réseau de bornes ou repères (points altimétriques) à partir de Kayes (Mali) jusqu'à St-Louis (Sénégal) et un réseau de stations topographiques de triangulation (points planimétriques) à partir de Kayes jusqu'aux environs de Kaedi (Mauritanie). Les ressources techniques et physiques financées dans le cadre du présent Accord comprennent l'équipement, les marchandises, les géomètres experts, les techniciens et les manœuvres indispensables pour effectuer le travail de reconnaissance des bornes ou repères naturels, pour ériger de nouvelles bornes, et pour effectuer des observations. Le budget proposé pour ces activités est le suivant :

1) Nivellement de précision :	
— Personnel expatrié	\$150 000
— Marchandises	\$92 000
— Autres coûts (main-d'œuvre locale, matériaux de construction et frais de fonctionnement)	\$139 000
	Sous-total <u>381 000</u>
2) Travail Géodésique	
— Personnel expatrié	\$339 000
— Marchandises	\$241 000
— Autres coûts (main-d'œuvre locale, matériaux de construction et frais de fonctionnement)	\$184 000
	Sous-total <u>\$764 000</u>
3) Inspection du Contrat	
	Sous-total <u>\$55 000</u>
	TOTAL <u>\$1 200 000</u>

ANNEX B

LETTER OF RESERVE ON THE GRANT AGREEMENT EXECUTED BETWEEN THE O.M.V.S.
AND A.I.D. ON AUGUST 31, 1976

The O.M.V.S. states reservations on Article VI, Para C, of this Grant Agreement since the O.M.V.S. believes that the English and French versions should be of equal weight for purposes of interpretation. This Agreement comes into force under these above-mentioned reservations, with the understanding that the Government of the United States may terminate this Grant Agreement in the event the O.M.V.S. does not renounce these reservations within 90 days following the date of signing of this Grant Agreement.

ANNEXE B

LETTRE DE RÉSERVES SUR L'ACCORD DE SUBVENTION SIGNÉ ENTRE L'OMVS ET L'AID
LE 31 AOÛT 1976

L'OMVS formule des réserves sur le paragraphe C de l'Article VI de cet Accord parce qu'elle estime que les versions anglaise et française doivent faire également foi aux fins d'interprétation. Le présent Accord entre en vigueur sous ces réserves étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis peut mettre fin à l'Accord de subvention si l'OMVS ne lève pas ces réserves dans les 90 jours qui suivent la date de signature de la présente lettre.

Countersigned by:

[Signed]

ALLEN C. DAVIS

Title: Chargé d'Affaires a.i.

Date: August 31, 1976

[Signé]

MAMADOU A. AW

Titre : Haut Commissaire de l'OMVS

Date : Le 31 août 1976

No. 17225

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Grant Agreement for road construction in Western Nepal
(with annex). Signed at Kathmandu on 5 June 1975**

**Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at
Kathmandu on 21 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Accord de don relatif à la construction d'une route dans la
région occidentale du Népal (avec annexe). Signé à
Katmandou le 5 juin 1975**

**Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Katmandou
le 21 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR WESTERN HILLS ROAD

GRANT AGREEMENT

GRANT AGREEMENT, dated June 5, 1975, between HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL (hereinafter referred to as "HMG/N"), and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter referred to as "A.I.D.")

Article I. THE GRANT

Section 1.01. THE GRANT. A.I.D. hereby grants to HMG/N an amount (denominated in Nepalese rupees) not to exceed twenty three million (23,000,000) Indian rupees to assist the HMG/N in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). A.I.D. further agrees to grant in the future an additional forty million (40,000,000) Indian rupees for the Project, subject to the availability of Indian currency for use in Nepal pursuant to the terms and conditions of the agreement on P.L. 480 and other funds between the Government of the United States and the Government of India dated February 18, 1974,² and subject further to the condition that the A.I.D. contribution to the Project shall not exceed seventy five (75) percent of the total costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of the releases under the Grant Agreement is hereinafter referred to as the "Grant". The Grant shall be used to finance a portion of the costs of goods and services required for the Project ("Project Costs").

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of constructing an all weather motorable road, including bridges and other ancillary structures, in the Western Region of Nepal starting near Dhangarhi with the eventual terminus at Dandeldhura, all as described in Annex A attached hereto which Annex may from time to time be modified by the parties in writing.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO RELEASE

Section 2.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL RELEASE. Prior to the first release of currency under the Grant, HMG/N shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Secretary of the Ministry of Law and Justice of HMG/N, or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, HMG/N and that it constitutes a valid and legally binding obligation of HMG/N in accordance with all of its terms;
- (b) The names of the persons holding or acting in the office of HMG/N specified in Section 7.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Basic design and construction standards to be utilized in carrying out the Project;
- (d) Plans for the maintenance and operation of the road included in the Project and for a five-year period after completion, including estimates of required number of personnel, equipment and stockpiles of materials;
- (e) Budget and accounting procedures to be utilized for the Project;

¹ Came into force on 5 June 1975 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 65.

- (f) A construction schedule for the Project;
- (g) An organizational chart and operation plan, developed in cooperation with the Equipment Operation and Maintenance Advisor mentioned in Section 4.01 of this Agreement, for the financing, procuring, storing including inventory records, and control of utilization of the materials, equipment and spare parts;
- (h) Such other information or documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 2.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in Section 2.01 shall not have been met within sixty (60) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to HMG/N. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 2.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify HMG/N in writing upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to release of currency specified in Section 2.01 have been met.

Article III. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 3.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) HMG/N shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial and administrative practices.

(b) HMG/N shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 3.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY HMG/N. HMG/N shall provide promptly as needed, in addition to the Grant, all funds, including foreign exchange, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Section 3.03. CONTINUING CONSULTATION. During the construction of the Project, HMG/N and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, HMG/N and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by HMG/N and A.I.D. of their respective obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 3.04. MANAGEMENT. HMG/N shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 3.05. OPERATION AND MAINTENANCE. HMG/N shall operate, maintain and repair the Project in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section 3.06. PROCUREMENT OF SUPPLIES. HMG/N herein agrees to give highest priority to the prompt procurement of materials and supplies, as required for completion of the Project.

Section 3.07. TAXATION. This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within Nepal. To the extent that (a) any expatriate contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder (other than citizens and permanent residents of Nepal), and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies

imposed under laws in effect in Nepal, HMG/N shall pay or reimburse the same under Section 3.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Grant.

Section 3.08. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. Except as AID may otherwise agree in writing, (1) goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Project and shall not be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use and, (2) upon completion of the Project, or at such time as goods financed under the Grant can no longer usefully be employed for the Project, HMG/N may use or dispose of such goods in such manner as HMG/N may deem reasonable.

Section 3.09. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. (a) HMG/N represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. HMG/N shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of HMG/N's obligations under this Agreement.

(b) HMG/N warrants and covenants that no payments have been or will be received by HMG/N, or any official of HMG/N, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Nepal.

Section 3.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. HMG/N shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with agreements with A.I.D. and with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) All payments made to suppliers and contractors for goods and services procured for the Project;
- (b) The receipt and use made of goods and services acquired with funds released pursuant to this Agreement;
- (c) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (d) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (e) The progress of the Project.

Such books and records shall be audited by the Office of the Auditor General of Nepal in accordance with accounting principles and practices generally accepted as sound and at such intervals as may be mutually agreed upon by A.I.D. and HMG/N, but not less frequently than annually during the construction period. Such books and records shall also be subject to audit by A.I.D. and copies of HMG/N's audit shall be made available to A.I.D. Such books and records shall be maintained by HMG/N for three years after the date of the last release of funds by A.I.D.

Section 3.11. REPORTS. HMG/N shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the Project as A.I.D. may request.

Section 3.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and HMG/N's books, records, and other documents relating to the Project and the Grant. HMG/N shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall assist A.I.D. representatives with visits within Nepal for purposes related to the Grant.

Article IV. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. SPECIALISTS AND SHORT TERM CONSULTANTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, HMG/N shall retain the services of an expatriate Equipment Operations and Maintenance Advisor for the Project for a period of not less than twenty-four (24) months.

(b) HMG/N shall also contract for such other expatriate specialists and short-term consultants as HMG/N and A.I.D. shall agree are necessary to carry out the Project.

(c) Within one hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, HMG/N shall establish within the Department of Roads a section for the procurement of services, materials, equipment and spare parts.

(d) HMG/N herein agrees to give highest priority to the prompt procurement of materials and supplies and, if the Dept. of Roads deems it necessary, the Department of Roads shall have the authority to directly procure such items as portland cement, steel, reinforcing bar, petroleum fuels, oil, and lubricants deemed essential to the timely completion of the Project.

Section 4.02. AMENDMENTS. HMG/N shall obtain A.I.D. concurrence prior to any material modification of:

- (a) Basic design and construction standards submitted to A.I.D. pursuant to Section 2.01(c);
- (b) Plans for operation and maintenance submitted to A.I.D. pursuant to Section 2.01(d);
- (c) Budget and accounting procedures submitted to A.I.D. pursuant to Section 2.01(e); and
- (d) Construction schedule submitted to A.I.D. pursuant to Section 2.01(f).

Section 4.03. SPECIAL ACCOUNT. Dept. of Roads shall establish an account in the Rastra Bank which shall be available exclusively for carrying out of the Project (hereinafter referred to as the "Special Project Account"). HMG/N and A.I.D. shall make deposits to the Special Project Account on a periodic basis at times and in amounts to be mutually agreed upon by HMG/N and A.I.D. Releases by A.I.D. under the Grant shall be made available to the Ministry of Finance of HMG/N for immediate deposit in the Special Project Account. HMG/N's authorized Representative, as set forth in Section 7.02 of this Agreement, shall have authority to disburse from the account as needed to carry out the Project.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES AND OTHER CODE 935 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.01 of this Agreement shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source in the United States of America or other countries specified in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such procurement.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except to the extent prescribed in Implementation Letters, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE GRANT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services procured for the Project, but not financed under the Grant, shall have their source in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services as may be prescribed in Implementation Letters.

Section 5.04. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and as long as this Agreement remains in effect, HMG/N shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Grant.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and as long as this Agreement remains in effect, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and as long as this Agreement remains in effect, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals for expatriate engineering, professional or other services, financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All contracts for expatriate engineering, professional or other services shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution unless A.I.D. agrees otherwise. A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective. All plans, specifications, and other documents relating to services financed under the Grant shall be in terms of internationally acceptable standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and as long as this Agreement remains in effect, documents relating to the solicitation of quotations or invitations to bid for such equipment and materials as A.I.D. may specify shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. Contracts and any modifications thereto for such equipment and materials as A.I.D. may specify shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution.

(e) As long as this Agreement remains in effect, consulting firms used by HMG/N for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify shall be acceptable to A.I.D.

Section 5.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definition applicable to the eligibility requirements of Section 5.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods procured from the United States or other Code 899 countries and directly financed under the Grant shall be transported to Calcutta, Bombay or other ports of entry on eligible vessels of flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) HMG/N shall insure, or cause to be insured, all goods procured in the United States and other Code 899 countries and financed directly under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by HMG/N under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse HMG/N for the replacement or repair of such goods. Any such

replacements shall be of United States or other Code 935 source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.08. INFORMATION AND MARKING. HMG/N shall give publicity to the Grant and the Project and identify the Project site as a joint program of HMG/N and USAID/N.

Article VI. DISBURSEMENT

Section 6.01. RELEASE OF FUNDS. Upon satisfaction of conditions precedent, HMG/N may, under procedures established in Implementation Letters, request release of funds for deposit in the Special Project Account established by Section 4.03 to pay for the cost of goods and services procured for the Project in accordance with terms and conditions of this agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. The exchange rate to be applied in the event of disbursements of Nepalese rupees for purposes of crediting an Indian rupee equivalent against the total amount of the Grant, shall be the highest available rate lawful in Nepal on the date Indian rupees are converted and deposited in the USDO account in Nepal. Unless A.I.D. otherwise agrees, at no time may the actual amount of releases by A.I.D. of currency exceed 75% of the costs incurred by HMG/N in the implementation of the Project.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as HMG/N and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.03. DATE OF RELEASE. Releases by A.I.D. shall be deemed to occur on the date on which A.I.D. releases the currency for deposit in the Special Project Account.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR RELEASE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no release of currency shall be made in response to requests received by A.I.D. after June 30, 1977, and no release shall be made against documentation received by A.I.D. after December 31, 1977. A.I.D., at its option, may at any time after December 31, 1977, reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Section 6.05. SUSPENSION OF RELEASES. In the event that at any time:

- (a) HMG/N shall have failed to comply with any provision of this Agreement, including but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Grant will be attained or that HMG/N will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.,

then A.I.D. may, at its option, decline to make further releases.

Section 6.06. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of releases pursuant to Section 6.05, if the cause or causes for such suspension of releases shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Grant that has not been released.

Section 6.07. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any suspension or releases by A.I.D., the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect.

Section 6.08. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require HMG/N to refund such amount in Indian rupees or, at the option of A.I.D., in Nepalese rupees within thirty days after receipt of a request therefor. Notwithstanding any other provisions in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any release or disbursement under the Grant shall continue for three years following the date of such release or disbursement.

(b) In the event that HMG/N receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Grant with respect to goods or services financed under the Grant, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, HMG/N shall deposit any such funds received into the Special Project Account.

Section 6.09. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omitting to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, power, or remedies.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by HMG/N or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To HMG/N:

Chief Engineer
Department of Roads
Ministry of Works
Babar Mahal
Kathmandu, Nepal

To A.I.D.:

Director
Agency for International Development
Mission to Nepal
Rabi Bhawan
Kathmandu, Nepal

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, HMG/N will be represented by the individual holding or acting in the office of Chief Engineer, Department of Roads, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Nepal. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, HMG/N shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of HMG/N designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives

on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 7.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, HMG/N and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

On behalf of His Majesty's Government of Nepal:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Secretary, Ministry of Finance

On behalf of United States of America:

By: [Signed — Signé]²

Title: Director, USAID/Nepal

ANNEX A

The Project consists of constructing an all-weather road, culverts and other ancillary structures, estimated to eventually cover 143 kilometers (88.8 miles) in Nepal. Its alignment begins at the India/Nepal border near the town of Dhangarhi and runs almost due north crossing the east-west cross-country, arterial road in the Terai. The road construction work is directed largely by Nepalese engineers utilizing local labor in a labor-intensive effort with minimum use of capital equipment. AID financing, not to exceed the limits stated in this grant, is intended to be disbursed on a 75 percent–25 percent contribution basis as the work progresses, recognizing that the Project may not be “complete” when AID resources from the February 18, 1974, agreement with India are exhausted.

¹ Signed by B. B. Pradhan — Signé par B. B. Pradhan.

² Signed by Charles R. Grader — Signé par Charles R. Grader.

AMENDMENT NO.1¹ TO GRANT AGREEMENT BETWEEN HIS
MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED STATES
OF AMERICA FOR WESTERN HILLS ROAD²

AMENDMENT No.1 TO GRANT AGREEMENT

This AMENDMENT dated September 21, 1976, entered into between HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL, hereinafter referred to as "HMG/N", and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, hereinafter referred to as "A.I.D.", amending the Grant Agreement dated June 5, 1975,² between HMG/N and the United States of America, for Western Hills Road ("Grant Agreement").

WITNESSETH

WHEREAS, the Grant Agreement provided in Section 1.01, *inter alia*, that A.I.D. would "grant in the future an additional forty million (40,000,000) Indian rupees for the Project, subject to the availability of Indian currency for use in Nepal;" and

WHEREAS, additional Indian rupee funds have become available for the Project;

NOW THEREFORE, the Grant Agreement is hereby amended as follows:

Section 1.01

Substitute the following for the existing section:

"*Section 1.01. THE GRANT.* A.I.D. hereby grants to HMG/N an amount (denominated in Nepalese rupees) not to exceed sixty three million (63,000,000) Indian rupees to assist the HMG/N in carrying out the project referred to in Section 1.02 ("Project"). The aggregate amount of the releases under the Grant Agreement is hereinafter referred to as "the Grant." The Grant shall be used to finance a portion, not to exceed seventy five (75) percent, of the total cost of goods and services required for the Project."

Except as hereby amended, the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, HMG/N and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

On behalf of His Majesty's Government of Nepal:

By: B. B. PRADHAN

Title: Secretary, Ministry of Finance

On behalf of the United States of America:

By: MARQUITA M. MAYTAG

Title: Ambassador

¹ Came into force on 21 September 1976 by signature.

² See page 164 of this volume

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE
ROI DU NÉPAL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA
CONSTRUCTION D'UNE ROUTE DANS LA RÉGION OCCIDENTALE

ACCORD DE DON

ACCORD DE DON, daté du 5 juin 1975, entre le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL, ci-après dénommé le «Gouvernement», et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, ci-après dénommée l'«AID».

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. LE DON. Par les présentes, l'AID accorde au Gouvernement un don (en roupies népalaises) d'un montant ne dépassant pas vingt-trois millions (23 000 000) de roupies indiennes, pour l'aider à réaliser le projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). L'AID convient en outre d'accorder ultérieurement un don supplémentaire de quarante millions (40 000 000) de roupies indiennes au titre du Projet, sous réserve d'une part de la disponibilité de monnaie indienne utilisable au Népal, conformément aux clauses et conditions de l'Accord relatif aux fonds constitués au titre de la loi n° 480 et à d'autres fonds, conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde le 18 février 1974², et sous réserve d'autre part que la contribution de l'AID au Projet ne dépassera pas 75 (soixante-quinze) p. 100 du coût total des biens et des services nécessaires à cette fin. Le montant total des déboursements effectués au titre du présent Accord de don est ci-après dénommé le «Don». Le Don servira à financer une partie du coût des biens et des services nécessaires à la réalisation du Projet les «Coûts du Projet».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet concerne la construction d'une route carrossable permanente, y compris les ponts et autres ouvrages, dans la région occidentale du Népal, prenant son origine près de Dhangarhi et se terminant éventuellement à Dandeldhura, selon la description figurant à l'annexe A jointe aux présentes qui pourra être modifiée de temps à autre par accord écrit entre les parties.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 2.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, qui devront satisfaire l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une attestation du Secrétaire du Ministère de la justice du Gouvernement, ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire;
- b) La liste des personnes habilitées à agir au nom du Gouvernement comme il est indiqué au paragraphe 7.02, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1975 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 65.

- c) La conception d'ensemble et les normes techniques régissant la construction de la route;
- d) Les plans d'entretien et d'exploitation de la route, s'étendant jusqu'aux cinq années suivant son achèvement, y compris une estimation de l'effectif de la main-d'œuvre, du matériel et des stocks de matériaux nécessaires;
- e) Les procédures de budgétisation et de comptabilité qui seront appliquées;
- f) Un calendrier des travaux de construction;
- g) Un organigramme et un plan opérationnel élaborés avec la collaboration du conseiller en entretien et exploitation du matériel visé au paragraphe 4.01 du présent Accord, indiquant les modalités de financement, de passation des marchés, de stockage — y compris la comptabilité des inventaires — et de contrôle de l'utilisation des matériaux, des matériels et des pièces de rechange;
- h) Toute autre information ou document que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 2.02. DÉLAI DANS LEQUEL DOIVENT ÊTRE REMPLIES LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.01 ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord, ou dans tout autre délai plus long auquel l'AID pourra consentir par écrit, l'AID aura la faculté de dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement. Dès cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

Paragraphe 2.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID avisera le Gouvernement lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.01 ont été remplies.

Article III. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 3.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) Le Gouvernement réalisera le Projet avec l'efficacité et la diligence voulues, selon les règles de l'art de l'ingénieur et de l'architecte et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative.

b) Le Gouvernement fera exécuter le Projet conformément à l'ensemble des plans, cahiers des charges, contrats, calendriers des travaux et autres dispositions, et à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'approbation de l'AID.

Paragraphe 3.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Don, y compris les devises, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Paragraphe 3.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. Pendant la phase de réalisation du Projet, le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Don. A cet effet, le Gouvernement et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des parties, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs recrutés au titre du Projet s'acquittent de leur tâche, ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 3.04. GESTION. Le Gouvernement confiera la gestion du Projet à du personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à la poursuite et à l'exécution de ce dernier.

Paragraphe 3.05. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. Le Gouvernement assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations relatives au Projet con-

formément aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion financière et administrative, de manière à garantir la continuité et le succès de la réalisation des fins du Projet.

Paragraphe 3.06. ACQUISITION DES BIENS. Le Gouvernement convient d'accorder le rang de priorité le plus élevé à l'achat des matériaux et des fournitures nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.07. IMPOSITION. Le présent Accord sera franc de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur au Népal. Si *a)* un entrepreneur étranger, y compris un bureau-conseil, les agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord (à l'exception des citoyens et des résidents permanents du Népal), des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b)* une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Népal, le Gouvernement devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Accord, une somme équivalant aux montants qui auront été versés, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués au titre du Don.

Paragraphe 3.08. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, 1) les biens et services financés à l'aide du Don seront exclusivement utilisés aux fins du Projet et ne devront servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance, et 2) à toute autre date à laquelle les biens financés au titre du Don ne pourront plus servir utilement aux fins du Projet, le Gouvernement pourra les utiliser ou les céder de toute manière qui lui paraîtra raisonnable.

Paragraphe 3.09. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. *a)* Le Gouvernement convient et garantit que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Don sont exacts et complets, et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement influencer sur le Projet et l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le Gouvernement informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement influencer, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement influencer, sur le Projet ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par lui, ou par l'un de ses agents, à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement analogue légal au Népal.

Paragraphe 3.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a)* Tous les montants versés aux fournisseurs et entrepreneurs pour des biens et des services acquis dans le cadre du Projet;
- b)* La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide de fonds déboursés au titre du présent Accord;
- c)* La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et des services acquis;
- d)* Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- e)* L'état d'avancement des travaux relatifs au Projet.

Ces livres et états seront vérifiés par les services du Vérificateur général des comptes du Népal, aux intervalles dont seront convenus l'AID et le Gouvernement, mais au moins une fois par an pendant la phase de construction. Ces livres et ces états feront également l'objet d'une vérification de la part de l'AID, à qui le Gouvernement remettra un exemplaire du rapport des commissaires aux comptes. Ces livres et états seront conservés par le Gouvernement pendant trois ans après la date du dernier déboursement de l'AID.

Paragraphe 3.11. RAPPORTS. Le Gouvernement fournira à l'AID les renseignements et les rapports relatifs au Don et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 3.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Don, les livres et états du Gouvernement et tout autre document concernant le Projet et le Don. Le Gouvernement coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre au Népal pour toutes fins concernant le Don.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS, GARANTIES

Paragraphe 4.01. SPÉCIALISTES ET CONSULTANTS À COURT TERME. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement engagera les services d'un conseiller en exploitation et entretien du matériel aux fins du Projet, pour une période d'au moins vingt-quatre (24) mois.

b) Le Gouvernement engagera également tout autre spécialiste et consultant à court terme étranger dont les services seraient, de l'avis du Gouvernement et de l'AID, nécessaires à l'exécution du Projet.

c) Dans les cent vingt (120) jours suivant la date du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, le Gouvernement créera au sein du Département des routes un service qui sera chargé de l'acquisition des services, des matériaux, du matériel et des pièces détachées.

d) Le Gouvernement s'engage à accorder le rang de priorité le plus élevé à l'acquisition des matériaux et des fournitures; si le Département des routes le juge utile, il sera habilité à acquérir directement des articles comme le ciment Portland, l'acier, le fer à béton, les combustibles dérivés du pétrole, l'huile et les lubrifiants jugés indispensables à l'achèvement ponctuel du Projet.

Paragraphe 4.02. AMENDEMENTS. Le Gouvernement doit rechercher l'agrément de l'AID avant d'apporter une modification matérielle :

- a) A la conception de base et aux normes techniques qu'il aura présentées à l'AID aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2.01;
- b) Aux plans d'exploitation et d'entretien qu'il aura présentés à l'AID aux termes de l'alinéa d du paragraphe 2.01;
- c) Aux procédures de budgétisation et de comptabilité qu'il aura présentées à l'AID aux termes de l'alinéa e du paragraphe 2.01;
- d) Au calendrier des travaux de construction qu'il aura présenté à l'AID aux termes de l'alinéa f du paragraphe 2.01.

Paragraphe 4.03. COMPTE SPÉCIAL. Le Département des routes ouvrira auprès de la Rastra Bank un compte qui servira exclusivement aux fins du Projet et qui sera ci-après dénommé le «Compte spécial». Le Gouvernement et l'AID verseront sur le Compte spécial les montants qui seront convenus entre eux, à des intervalles également convenus. Les déboursements effectués par l'AID au titre du Don seront mis à la disposition du Ministère des finances et du Gouvernement, à charge pour eux de les verser immédiatement au Compte spécial. Le représentant autorisé du Gouvernement visé au paragraphe 7.02

du présent Accord sera habilité à débiter du Compte spécial les montants nécessaires à l'exécution du Projet.

Article V. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DANS LES PAYS MENTIONNÉS DANS LE CODE 935. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 6.01 du présent Accord serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur origine aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date du marché considéré.

Paragraphe 5.02. DATE D'AUTORISATION. Sous réserve des dispositions arrêtées dans les lettres d'exécution, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé à l'aide du Don.

Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU DON. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et les services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Don devront avoir pour origine les pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondantes à ces biens et services seront passées, comme en disposeront les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.04. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et pendant toute la durée du présent Accord, le Gouvernement devra soumettre sans retard à l'AID, dès le moment de leur préparation, les plans, cahiers des charges, calendriers des travaux, documents d'adjudication et contrats relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications apportées à ces documents, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Don.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et pendant toute la durée du présent Accord, tous les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux présentés conformément aux dispositions de l'alinéa ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et pendant toute la durée du présent Accord, tous les dossiers et documents d'appels d'offres et toutes les propositions d'acquisition de services d'ingénieurs et autres spécialistes étrangers financés au titre du Don devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être publiés. Tous les contrats de services d'ingénieurs et autres spécialistes étrangers devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant de prendre effet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. L'AID devra également approuver par écrit le choix de l'entrepreneur et de ses agents, à son gré. Les modifications matérielles apportées aux contrats ou à la composition du personnel devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant de prendre effet. Tous les plans, cahiers des charges et autres documents relatifs aux services financés au titre du Don seront rédigés selon les normes et les unités de mesure acceptées internationalement, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et pendant toute la durée du présent Accord, les documents liés à la demande des devis ou aux appels d'offres relatifs au matériel et aux matériaux que l'AID aura désignés devront être approuvés par écrit par l'AID avant d'être publiés. Les contrats, et tout amendement y apporté, concernant le matériel et les matériaux que l'AID aura désignés, devront être approuvés par écrit par l'AID avant d'être exécutés.

e) Pendant toute la durée du présent Accord, les bureaux-conseils engagés par le Gouvernement aux fins du Projet et non financés à l'aide du Don, l'étendue de leurs services et les membres de leur personnel que l'AID pourra désigner devront rencontrer l'agrément de l'AID.

Paragraphe 5.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions s'appliquant aux conditions visées au paragraphe 5.01 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.06. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé en tout ou en partie au titre du Don, tels qu'ils seront décrits en détail dans les lettres d'exécution, ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) devront être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures arrêtées dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens des Etats-Unis d'Amérique ou des pays mentionnés dans le code 899 et directement financés au titre du Don seront transportés jusqu'à Calcutta, Bombay, ou tout autre port d'entrée, sur des navires autorisés battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où est effectué le transport.

b) Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les biens acquis aux Etats-Unis ou dans tout pays mentionné dans le code 899 et financés directement au titre du Don contre tout risque pendant leur transport jusqu'à leur point d'utilisation. Ces assurances devront être contractées à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrir la valeur totale des marchandises; les primes seront payables dans la monnaie dans laquelle les marchandises considérées auront été financées. Toute indemnisation versée au Gouvernement au titre des assurances en question sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser le Gouvernement des frais qu'il aura encourus pour remplacer ou réparer ce bien. Tout bien offert en remplacement devra provenir des Etats-Unis d'Amérique ou d'un pays mentionné dans le code 935 et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.08. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement diffusera des informations sur le Don et le Projet et identifiera le site de ce dernier en tant que réalisation commune du Gouvernement et de l'AID.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENT DES FONDS. Une fois satisfaites les conditions préalables au déboursement, le Gouvernement pourra, sous réserve des procédures arrêtées dans les lettres d'exécution, demander que des fonds soient libérés et versés au Compte spécial créé en application du paragraphe 4.03 pour couvrir le coût des biens et des services acquis au titre du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en présentant à l'AID toutes les pièces justificatives que celle-ci pourra spécifier dans les lettres d'exécution. Le taux de change qui sera appliqué aux déboursements en roupies népalaises effectués pour débiter le Don d'un montant équivalent en roupies indiennes sera le taux légal au Népal le plus élevé à la date où les roupies indiennes sont converties et déposées au compte des Etats-Unis au Népal. A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, le montant effectif des déboursements de l'AID ne peut à aucun moment dépasser 75 p. 100 des dépenses engagées par le Gouvernement aux fins de la réalisation du Projet.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds considérés au Compte spécial.

Paragraphe 6.04. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué si la demande correspondante parvient à l'AID après le 30 juin 1977; aucun déboursement ne sera fait au vu de pièces justificatives reçues par l'AID après le 31 décembre 1977. L'AID a la faculté, à tout moment après le 31 décembre 1977, de réduire le montant du Don en en déduisant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auraient pas été fournies à cette date.

Paragraphe 6.05. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Le Gouvernement manque à l'une des dispositions du présent Accord, et faillit notamment à son obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- b) Un événement se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des fins du Don ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation à laquelle elle est assujettie,

l'AID aura la faculté de refuser de procéder à tout autre déboursement.

Paragraphe 6.06. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursement intervenant en application des dispositions du paragraphe 6.05, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou une partie du solde du Don.

Paragraphe 6.07. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute suspension de déboursement par l'AID, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet.

Paragraphe 6.08. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui rembourse le montant en roupies indiennes ou, au choix de l'AID, en roupies népalaises, dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois ans à compter de la date du déboursement le droit de demander le remboursement de tout versement effectué au titre du Don.

b) Dans le cas où le Gouvernement recevrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de tout autre tiers ayant un rapport avec le Don le remboursement de biens et de services financés au titre du Don, motivé par le prix excessif de biens et de services, par la non-conformité des marchandises aux normes ou par l'insuffisance des services fournis, le Gouvernement versera sur le Compte spécial les montants ainsi perçus.

Paragraphe 6.09. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation auxdits droits, pouvoirs ou recours.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, documentation ou communication adressée par le Gouvernement ou l'AID à l'autre partie sera acheminée par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment remise à la partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise par porteur, par service postal, télégramme ou radiogramme aux adresses suivantes :

Au Gouvernement :
Chief Engineer
Department of Roads
Ministry of Works
Babar Mahal
Katmandou, Népal

A l'AID :
Director
Agency for International Development
Mission to Nepal
Rabi Bhawan
Katmandou, Népal

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute notification, demande, documentation ou communication adressée à l'AID en vertu du présent Accord sera rédigée en anglais.

Paragraphe 7.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui remplit en titre ou par intérim les fonctions d'ingénieur en chef du Département des routes; l'AID sera représentée par la personne qui remplit en titre ou par intérim les fonctions de directeur de la Mission de l'AID au Népal. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fonds, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée sous couvert de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 7.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

Par : [B. B. PRADHAN]

Titre : Secrétaire, Ministère des finances

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [CHARLES R. GRADER]

Titre : Directeur de l'AID au Népal

ANNEXE A

Le Projet vise la construction au Népal d'une route permanente, ponts et ouvrages d'art compris, qui devrait s'étendre sur 143 kilomètres (88,8 miles). Elle prend son origine à la frontière indo-népalaise, près de la ville de Dhangarhi, pour se diriger presque plein nord et croiser la grande artère routière est-ouest dans le Terai. Les travaux seront essentiellement conduits par des ingénieurs népalais, qui dirigeront une main-d'œuvre locale pour la réalisation d'une entreprise à forte intensité de main-d'œuvre exigeant un minimum de biens d'équipement. Le financement de l'AID, qui ne doit pas dépasser les limites indiquées dans le présent Accord, sera versé à titre de contribution selon une proportion 75 p. 100/25 p. 100, à mesure de l'avancement des travaux, étant entendu que le Projet risque de ne pas être «achevé» quand les ressources de l'AID découlant de l'Accord du 18 février 1974 avec l'Inde auront été épuisées.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT N° 1¹ À L'ACCORD DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE DANS LA RÉGION OCCIDENTALE²

AVENANT N° 1 À L'ACCORD DE DON

Le présent AVENANT en date du 21 septembre 1976, a été conclu entre le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL, ci-dessous dénommé le «Gouvernement» et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, ci-après dénommée l'«AID», pour porter modification à l'Accord de Don daté du 5 juin 1975² entre le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, relatif à la construction d'une route dans la région occidentale (l'«Accord de Don»).

ATTESTE que

CONSIDÉRANT qu'aux termes du paragraphe 1.01 de l'Accord de Don l'AID convient notamment «d'accorder ultérieurement un don supplémentaire de quarante millions (40 000 000) de roupies indiennes au titre du Projet, sous réserve de la disponibilité de monnaie indienne utilisable au Népal»;

CONSIDÉRANT que des fonds supplémentaires en monnaie indienne sont disponibles aux fins du Projet;

L'Accord de Don est modifié comme suit :

Paragraphe 1.01

Remplacer le libellé actuel par le texte suivant :

«*Paragraphe 1.01. LE DON.* Par les présentes, l'AID accorde au Gouvernement un don d'un montant en roupies népalaises ne dépassant pas soixante-trois millions (63 000 000) de roupies indiennes, pour l'aider à réaliser le projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le montant total des déboursements effectués au titre du présent Accord de Don est ci-après dénommé le «Don». Le Don servira à financer une partie, qui ne pourra dépasser 75 (soixante-quinze) p. 100, du coût des biens et des services nécessaires à la réalisation du Projet.»

Sous réserve de cet amendement, l'Accord de Don reste en vigueur et produit ses pleins effets.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

Par : B. B. PRADHAN

Titre : Secrétaire, Ministère des finances

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

Par : MARQUITA M. MAYTAG

Titre : Ambassadeur

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1976 par la signature.

² Voir page 173 du présent volume.

No. 17226

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Project Agreement relating to malaria control (with annex).
Signed at Kathmandu on 21 July 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Accord de projet relatif à la lutte antipaludique (avec an-
nexe). Signé à Katmandou le 21 juillet 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN
AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE

AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:		1. Project/ Activity No. 0115	
<input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A	<input checked="" type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY NEPAL STANDARD PROVISIONS—ANNEX ²	2. Agreement No. FY 1976-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
<input type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX	<input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX	4. Project/Activity Title MALARIA CONTROL	
This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:		5. Project Description and Explanation (See Annex A attached)	
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date January 23, 1951 ³	6. AID Appropriation Symbol 72FT520	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date	7. AID Allotment Symbol 286-50-367-00-69-00	
<input type="checkbox"/> (other)	Date		
8. AID Financing	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)
<input type="checkbox"/> DOLLARS			Total to date (D)
<input checked="" type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY			
(a) Total		Rs ^a 1,90,00,000 NC	Rs ^a 1,90,00,000 NC
(b) Contract services			
(c) Commodities			
(d) Other costs		Rs ^a 1,90,00,000 NC	Rs ^a 1,90,00,000 NC

^a Equivalent of rounded US \$1,792,453 @ Rastra Bank selling rate of US \$1 00 Rs 10.60 NC.

¹ Came into force on 21 July 1975 by signature.

² See p. 219 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol 184, p. 65.

	<i>Previous total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to date</i> (D)
9. Cooperating Agency Financing-Dollar Equivalent \$1.00 = Rs 10.50 NC				
(a) Total		Rs ^b 2,62,50,000 NC		Rs ^b 2,62,50,000 NC
(b) Technical and other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				
10. Special Provisions (<i>Use additional Continuation Sheets, if Necessary</i>)				
11. Date of Original Agreement July 21, 1975	12. Date of this Revision		13. Estimated Final Contribution Date July 15, 1977	
14. For the Cooperating Government or Agency				
[Signed]		[Signed]		
Signature: H. J. THAPA		B. B. PRADHAN		
Date:		Secy., Ministry of Finance, HMG		
Title: Secy., Ministry of Health, HMG		Secy., Ministry of Finance, HMG		
15. For the Agency for International Development				
[Signed]		[Signed]		
Signature: JACOB L. CRANE		WILLIAM I. CARGO		
Date: 21 July 1975		Ambassador		
Title: Acting Director, USAID/Nepal		Ambassador		

^b Equivalent of US \$2,500,000 for salaries, commodities, training, etc.

ANNEX A

I. PROJECT DESCRIPTION

A. Background

Since 1972 there has been a dramatic rise in the number of malaria cases occurring in Nepal. These cases have been concentrated in areas of the country undergoing rapid economic development. While attributable to many technical, demographic and administrative factors, the sharp increase in malaria incidence can be traced in large part to cumulative operational and administrative measures taken within or affecting the Nepal Malaria Eradication Organization (NMEO). It is now clear that substantial, immediate requirements exist for large quantities of commodities (principally insecticides) in order to forestall a further sharp increase in the number of malaria cases. His Majesty's Government of Nepal has requested assistance from WHO and the UNDP as well as from AID in meeting this serious public health threat.

B. Statement of Purpose

The purposes of this Project Agreement are to enable the Government of Nepal (together with the WHO and the UNDP) to:

1. Strengthen the institutional capability for monitoring and controlling malaria, and;
2. Strengthen the institutional basis for monitoring and controlling communicable diseases in Nepal.

It is a *sine qua non* of malaria control operations that the disease be brought under manageable levels of incidence before phasing of the malaria control administration for broader public health needs can be systematically pursued. The program for returning malaria case incidence to an annual level of 0.5 Annual Parasite Incidence is contained in the Plan of Action of NMEO for 1976, and in the Five-Year Plan of Operations (1976-80), as jointly agreed to by HMG, AID and the WHO.

The secondary project purpose of strengthening Nepal's capability to monitor and control communicable disease not only implies the merging of large aspects of the NMEO into the basic integrated health system as and when indicated by standard evaluation criteria, but also refers to the conceptual and practical linkages between malaria control and other projects in integrated health, health planning and paramedical manpower training.

C. Project Inputs

During 1976-1979, the USAID, subject to availability of funds, in coordination with HMG/N, the WHO and the UNDP, will make available on a grant basis rupees in support of HMG's program for importation of commodities such as insecticides, sprayers and anti-malaria drugs. In addition, due to changes in the program operational activities from a time-limited malaria eradication program to a program of malaria control, USAID will make available on a grant basis limited assistance in training (such as three training opportunities in the U.S. plus training in India) and program management (one adviser and short-term consultants over the project period are envisaged). The WHO is understood to be prepared to provide up to four malaria technicians and limited commodity and participant training grants. The UNDP is understood to be prepared to support a portion of the imported commodity requirement for the period 1976-1979.

HMG/N is to provide:

- a. Provision of yearly budgets of approximately \$2.5 million equivalent through FY 1979 for malaria activity and self-sustaining support to control malaria beyond this date.
- b. Assignment of key personnel required for the project including one additional medical officer, one senior administrative officer, one senior fiscal officer, two health educators, and one additional parasitologist/epidemiologist.
- c. MOH assistance for integrated health planning and operation.
- d. Provisions for training and retraining malaria staff.
- e. Will be responsible for all logistic support in connection with the project, including adequate and secure warehousing.

II. COMMODITY PROCUREMENT

By this Project Agreement, Rs 1,90,00,000 NC is made available by USAID/N for commodity procurement by the Nepal Malaria Eradication Organization. It is hereby understood and agreed to that it is absolutely essential to the success of the malaria control activities of His Majesty's Government of Nepal that insecticides as specified in Plan of Action 1975/76 (approved May 7, 1975) be ordered by NMEO immediately. These funds will be used to purchase DDT, malathion, sprayers and drugs. Other related commodities may be purchased after joint consultation between USAID and HMG.

III. REPORTING REQUIREMENTS

Copies of all commodity procurement orders placed by NMEO will be forwarded to USAID/Nepal for information.

Within six months after the close of FY 1976 HMG will provide an expenditure report to USAID accounting for the advances made under this agreement. Should the expenditure report not be provided at the expiry of the six-month period, USAID will withhold further releases until such time as the report has been provided.

The Revised Plan of Operations for the period covering FY 1976-FY 1980 should be forwarded to USAID/Nepal for review following HMG and WHO approval.

The annual Plan of Action for FY 1976 should be forwarded to USAID/Nepal for review following HMG and WHO approval.

Semi-annual reviews of the project shall be conducted each year in coincidence with planning for the "Annual External Assessment" and in coincidence with formulation of the Annual Plan of Operations. The former review shall be carried out in October, and the latter in May. Each review shall be conducted within the context of scheduled NMEO meetings and shall include participation by representatives of HMG, the WHO, USAID and the UNDP.

IV. RELEASE OF FUNDS

After this Agreement has been signed, HMG will submit a schedule of release requirements and a request for the initial release. The schedule of release requirements will be in sufficient detail to permit the release of funds for orderly and timely commodity procurement.

Further releases under this Agreement will be made based on additional requests to meet procurement requirements.

It is agreed that upon signing of this Project Agreement HMG will make available foreign exchange in an amount equivalent to the local currency released by USAID/N under the Project Agreement for the purchase of commodities.

V. PROJECT ADMINISTRATION

This project is conducted under policies established by the Nepal Malaria Eradication Organization (NMEO) Board. Executive responsibility for carrying out this project is assigned to the Chief Officer of the NMEO, who will be assisted by personnel of USAID/N and WHO.

VI. RELATION OF U.S. ASSISTANCE TO OTHER AID DONOR ASSISTANCE

It is understood that U.S. assistance to the activities covered by this Project Agreement will be provided only insofar as such assistance does not duplicate assistance provided by other aid donor(s).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE
POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION
DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE
MINISTÈRE DES FINANCES

UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL

Les parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :		I. Projet/Activité n° 0115			
<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A	<input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PAIEMENTS EN MONNAIE LOCALE DU NÉPAL ANNEXE ²	2. Accord n° FY1976-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou Révision n° _____		
<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES ANNEXE	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS ANNEXE	4. Titre du Projet/de l'Activité LUTTE ANTIPALUDIQUE			
Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :		5. Description et explication du Projet (Voir annexe A jointe)			
<input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE	Date 23 janvier 1951 ³	6. Référence d'ouverture de crédits AID 72FT520	7. Référence d'allocation de crédits 286-50-367-00-69-00		
<input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	Date				
<input type="checkbox"/> (autre)	Date				
8. Financement par l'AID		Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input type="checkbox"/> DOLLARS					
<input checked="" type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE					
a) Total			Rs ^a 1 90 00 000 NC		Rs ^a 1 90 00 000 NC

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1975 par la signature.

² Voir p. 219 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 65.

	<i>Total antérieur</i> (A)	<i>Augmentation</i> (B)	<i>Diminution</i> (C)	<i>Total actuel</i> (D)
b) Services contractuels . . .				
c) Marchandises				
d) Autres coûts		Rs ^a 1 90 00 000		Rs ^a 1 90 00 000
		NC		NC
9. Financement par l'Institution coopérante — Equivalent en dollars				
\$1,00 = Rs 10,50 NC				
a) Total		Rs ^b 2 62 50 000		Rs ^b 2 62 50 000
		NC		NC
b) Services techniques et autres				
c) Marchandises				
d) Autres coûts				
10. Dispositions particulières (<i>Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i>)				
11. Date de l'Accord initial 21 juillet 1975	12. Date de la présente Révision	13. Date prévue pour la dernière contribution 15 juillet 1977		
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante :				
[Signé] H. J. THAPA		[Signé] B. B. PRADHAN		
Date : Titre : Secrétaire Ministère de la santé, GRN		Secrétaire Ministère des finances, GRN		
15. Pour l'Agence pour le développement international :				
[Signé] JACOB L. CRANE		WILLIAM I. CARGO		
Date : 21 juillet 1975 Titre : Directeur par intérim USAID/Népal		Ambassadeur		

a) Equivalent à un montant arrondi de 1 792 453 dollars EU au taux vendeur de Rs 10,60 NC pour un dollar, pratiqué par la Rastra Bank.

b) Equivalent à 2 500 000 dollars pour les salaires, les marchandises, la formation, etc

ANNEXE A

I. DESCRIPTION DU PROJET

A. Considérations générales

Depuis 1972, le nombre de cas de paludisme a considérablement augmenté au Népal. Les cas décelés sont concentrés dans les zones du pays qui connaissent un développement économique rapide. S'il est possible de trouver des raisons techniques, démographiques et administratives à cette forte augmentation de l'incidence du paludisme, elle est en fait due en grande partie aux mesures prises par l'organisation népalaise pour l'éradication du paludisme (Nepal Malaria Eradication Organisation, NMEO), ou à son égard, concernant son fonctionnement et son administration. A l'évidence, il est aujourd'hui urgent de se procurer les grandes quantités de marchandises

(insecticides surtout) qui permettront d'empêcher une augmentation nouvelle et forte du nombre des cas de paludisme. Le Gouvernement royal du Népal a demandé assistance à l'OMS, au PNUD et à l'AID pour faire face à cette menace considérable qui pèse sur la santé publique.

B. *But*

Le présent Accord de projet a pour but de permettre au Gouvernement du Népal (avec le concours de l'OMS et du PNUD) :

1. De renforcer son organisation de surveillance et d'endiguement du paludisme;
2. De renforcer son organisation de surveillance et d'endiguement des maladies transmissibles au Népal.

Il est impératif que la lutte contre le paludisme en abaisse assez l'incidence pour que l'organisation antipaludique puisse commencer à s'attaquer de façon systématique à d'autres besoins de santé publique. Le programme, dont le but est de diminuer l'incidence du paludisme de sorte que l'incidence plasmodique annuelle revienne à 0,5 %, figure dans le Plan d'action de la NMEO pour 1976 et dans le Plan d'opérations quinquennal (1976/80) concerté entre le GRN, l'AID et l'OMS.

Le but secondaire du projet, qui consiste à renforcer les moyens dont dispose le Népal pour surveiller et endiguer les maladies transmissibles, implique qu'il convient non seulement d'intégrer une bonne partie de la NMEO dans le système sanitaire global de base lorsqu'il sera indiqué de le faire au vu de critères d'évaluation bien établis, mais aussi de concevoir et de mener la lutte antipaludique en coordination avec d'autres projets relatifs à une organisation de santé globale, à la planification sanitaire et à la formation du personnel paramédical.

C. *Contributions au projet*

De 1976 à 1979, l'USAID — en coordination avec le GRN, l'OMS et le PNUD — ordonnancera, sous réserve des crédits disponibles, un don en roupies au titre du programme du GRN, en vue de l'importation de marchandises, insecticides, pulvérisateurs et médicaments antipaludéens, par exemple. De plus, étant donné que certaines activités d'éradication du paludisme limitées dans le temps prennent aujourd'hui la forme d'un programme durable de lutte antipaludique, l'USAID ordonnancera un don au titre d'une assistance limitée à la formation (formation de trois personnes aux Etats-Unis plus formation en Inde, par exemple) et de l'encadrement du programme (un conseiller et des consultants engagés pour de courtes durées, probablement). Il est entendu que l'OMS est prête à détacher jusqu'à quatre techniciens spécialistes du paludisme et à accorder des dons limités pour l'acquisition de marchandises et la formation des participants. Il est entendu que le PNUD est prêt à financer en partie le budget des marchandises importées pour 1976/1979.

Contributions du GRN :

- a. Budgets annuels d'un montant équivalant à 2,5 millions de dollars environ pour la lutte antipaludique jusqu'à la fin de l'exercice 1979 et pour des actions antipaludiques autonomes au-delà de cet exercice;
- b. Affectation au projet des personnels compétents nécessaires, c'est-à-dire d'un médecin supplémentaire, d'un fonctionnaire supérieur d'administration, d'un fonctionnaire supérieur spécialiste en finances, de deux moniteurs de santé et d'un parasitologue-épidémiologiste supplémentaire;
- c. Assistance du Ministère de la santé pour la conception et l'exécution d'un plan global de santé;
- d. Participation à la formation et au recyclage du personnel de la lutte antipaludique;
- e. Prise en charge totale du soutien logistique au projet (y compris des entrepôts suffisants et sûrs.).

II. ACHATS DE MARCHANDISES

En vertu du présent Accord de projet, l'USAID/N ordonnance Rs 1 90 00 000 NC au titre des marchandises qu'achètera l'Organisation népalaise pour l'éradication du paludisme. Il est

entendu et convenu par les présentes que, pour ne pas compromettre le succès de la lutte antipaludique engagée par le Gouvernement royal du Népal, il est absolument indispensable que la NMEO commande sans délai les insecticides indiqués dans le Plan d'action 1975/76 (agréé le 7 mai 1975). Lesdits crédits de l'USAID/N serviront à l'achat de DDT, de Malathion, de pulvérisateurs et de médicaments. Il sera possible d'acheter d'autres marchandises du même genre après consultation entre l'USAID et le GRN.

III. RAPPORTS

Des exemplaires de toutes les commandes de marchandises placées par la NMEO seront remis pour information, à l'USAID/Népal.

Dans les six mois suivant le terme de l'exercice 1976, le GRN remettra à l'USAID un état des dépenses imputées sur les avances faites au titre du présent Accord. Si cet état n'est pas remis au terme de la période de six mois, l'USAID ne débloquera pas de nouveaux crédits avant de l'avoir reçu.

Le Plan d'opérations révisé pour la période allant de l'exercice 1976 à l'exercice 1980 sera remis à l'USAID/Népal pour examen, une fois agréé par le GRN et l'OMS.

Le Plan d'action annuel pour l'exercice 1976 sera remis à l'USAID/Népal pour examen, une fois agréé par le GRN et l'OMS.

Il sera procédé, chaque année, à deux bilans semestriels du projet, à l'occasion de la planification du bilan extérieur annuel et de l'établissement du Plan d'opérations annuel. Le premier de ces bilans aura lieu en octobre, l'autre en mai. Chacun s'inscrira dans le cadre des réunions régulières de la NMEO, avec la participation de représentants du GRN, de l'OMS, de l'USAID et du PNUD.

IV. DÉBLOCAGE DES CRÉDITS

Après la signature du présent Accord, le GRN proposera un calendrier de déblocage des crédits en fonction des besoins et une demande de premier ordonnancement. Ce calendrier sera suffisamment détaillé pour que les déblocages de crédits permettent d'effectuer les achats de marchandises dans les règles et en temps voulu.

Les déblocages suivants au titre du présent Accord seront effectués sur la base des demandes ultérieures et au vu des achats nécessaires.

Il est convenu qu'à la signature du présent Accord de projet, le GRN ordonnancera des crédits en devises d'un montant équivalant à celui en monnaie locale débloqué par l'USAID/N en vertu dudit Accord pour l'achat de marchandises.

V. ADMINISTRATION DU PROJET

L'Administration du présent projet relève des directives du Conseil d'administration de l'Organisation népalaise pour l'éradication du paludisme (NMEO). La direction des opérations est confiée au Directeur de la NMEO, qui bénéficiera des concours d'agents de l'USAID/N et de l'OMS.

VI. ASSISTANCE DES ETATS-UNIS ET ASSISTANCE D'AUTRES DONATEURS

Il est entendu que les Etats-Unis ne prêteront leur concours aux activités décrites dans le présent Accord de projet que s'il ne fait pas double emploi avec celui d'autres donateurs.

No. 17227

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

Project Agreement relating to improvement of food production technology (with annexes). Signed at Kathmandu on 30 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

Accord de projet relatif à l'amélioration des techniques de production vivrière (avec annexes). Signé à Katmandou le 30 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN
AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE

AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:

- PROJECT DESCRIPTION ANNEX A FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX
- STANDARD PROVISIONS ANNEX² SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX

<p>1. Project/Activity No. 367-0114</p>		<p>2. Agreement No. FY 1976-7</p>		<p>3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____</p>	
				<p>4. Project/Activity Title: INTEGRATED CEREALS</p>	
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p>		<p>5. Project Description and Explanation (See Annexes A, B and C attached)</p>			
<p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION</p>	<p>Date January 23, 1951³</p>	<p>6. AID Appropriation Symbol 72-11X1023</p>		<p>7. AID Allotment Symbol 402-50-367-00-69-61</p>	
<p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT</p>	<p>Date</p>				
<p><input type="checkbox"/> (other)</p>	<p>Date</p>				
<p>8. AID Financing</p>					
<p><input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY</p>					
		<p>Previous total (A)</p>	<p>Increase (B)</p>	<p>Decrease (C)</p>	<p>Total to date (D)</p>
(a) Total			\$1,031,000		\$1,031,000
(b) Contract services			1,031,000		1,031,000
(c) Commodities					
(d) Other costs					

¹ Came into force on 30 June 1976 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, No. I-16587.

³ *Ibid.*, vol. 184, p. 65.

9. Cooperating Agency Financing-Dollar Equivalent \$1.00 =	<i>Previous total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to date</i> (D)
(a) Total				
(b) Technical and other services.....				
(c) Commodities.....				
(d) Other costs				
10. Special Provisions (<i>Use Additional Continuation Sheets, if Necessary</i>)				
The Cooperating Government Agency agrees to execute an assignment to A.I.D. upon request, of any cause of action which may accrue to the Cooperating Government Agency in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government under this Agreement.				
11. Date of Original Agreement June 30, 1976	12. Date of this Revision		13. Estimated Final Contribution Date September 30, 1981	
14. For the Cooperating Government or Agency				
[Signed] Secy. Min. of Food, Ag. and Irrigation, HMG		[Signed] Secy. Min. of Finance, HMG		
Signature: D. R. KOIRALA		S. B. PRADHAN		
Title: Secy., MFAI		Secy.		
Date:				
15. For the Agency for International Development				
[Signed]				
Signature: DONALD L. LONG				
Date: 6-30-76				
Title: Acting Director, USAID/Nepal				

ANNEX A

The purposes of this Project Agreement are to provide a general activity description of the Integrated Cereals project covering the initial year following implementation of the major contract, and to outline HMG/AID/contractor relationships.

I. PROJECT DESCRIPTION

A. *Statement of Purpose*

The immediate purpose of the project is to strengthen the Ministry of Food, Agriculture and Irrigation's (MFAI's) capacity to (1) generate improved production technology for the major food-grain crops and related cropping systems, and (2) transfer that technology to farmers. This transfer of technology is an indispensable part of the larger and longer-run objective of increasing foodgrain production in the hills and the Terai of Nepal.

The project is based on a functional concept of research: i.e., outreaching adaptive research with strong linkages to the Extension Service and the farmer, both for feedback on applicability

to improve research problem identification and for the promotion of acceptable technologies to increase production.

The project will build upon the facilities, organization, and staff developed by His Majesty's Government (HMG) during the past decade. As presently envisaged, the project is planned over a multi-year period.

B. *Project Activities*

1. *Adaptive Varietal and Production Technology Research*

The research efforts of this project are based upon a close interaction between the traditional functions of Research and Extension—with a constant feedback between the two. The project will focus on the principal foodgrains, rice, maize, and wheat, although attention will also be given to minor food crops such as millet, barley, pulses, and potatoes.

The research program will combine commodity and subject matter oriented programs into a farming systems approach. This approach will require improved problem identification; i.e., an improved understanding of farming systems in different geographic areas; improved definitions of pressure points in the system; improved identification and selection of which pressure points are researchable and potentially overcome; and improved information flows of problems needing research to the National Crop Coordination Teams.

The commodity research programs will work on components of the farming system, always trying to make the new technologies fit the system and always working to move the system to a higher level of productivity. This type of production technology research involves the economic study of production packages and inputs. It combines research for developing improved varieties, for determining optimum levels of fertilization and for developing better cultural practices, including intercropping and multiple cropping, with an operational research aspect for testing the different technologies under different agro, socio, and economic conditions.

Research activities will be specified in workplans to be jointly prepared by the Contractor and HMG within 90 days of the arrival of the Contract Team Leader. In general terms, the following research activities are planned during the first year of the project:

- (a) A system will be designed to coordinate the traditional Research and Extension functions, with a two-way flow of information from one to the other. Manpower projections and training plans will also be developed for the Department of Agriculture and the National Coordinated Crop Programs.
- (b) An interdisciplinary team composed of crop specialists, a farming systems specialist, a livestock specialist, and at least one agricultural economist from the Ministry of Food, Agriculture, and Irrigation will be organized and will be sponsoring (or conducting) studies and definitions of farming systems and pressure points and setting research priorities for the National Crop Coordination Teams.
- (c) Collection and testing programs will have begun for several minor crops, barley, millet, oilseed, pulses, and potatoes.
- (d) Continued varietal research will be conducted by the Rice, Maize, and Wheat Coordination Teams—i.e., development, selection, and testing under varying conditions.
- (e) Extensive field testing and demonstrations of recommended varieties and practices under actual farm conditions will be conducted. Results will be measured by their technical and economic feasibility.

2. *Research-Demonstration*

As part of the improved two-way communication between the Research and Extension services, Crop Production Specialists will be assigned to the Regional Directorates. These Specialists and other staff will help to identify practical problems which require attention of the Crop Coordination

Teams, as well as to transmit new research developments to the district-level Extension workers. Because of research development, the earliest attention will be devoted to maize improvement. Since improved seeds play an integral part in increased production this project will also develop an improved system for managing and operating a program of quality seed production by private farmers. Field "certification" will be relied upon until a "true" seed production/certification system can be developed. It is intended that a more detailed review will be made of Nepal's seed industry requirements during early FY 78. USAID participation in meeting these needs will be examined in conjunction with this review, with specific reference to additional seed processing plants and storage facilities as might be agreed upon by AID and HMG under a separate project.

Specific production activities will be described in the workplan referred to in Section I.B.1, but in general terms, the following activities are planned during the first year of the project:

- (a) The Maize Coordination Team will conduct a training program for Maize Production Specialists who will then be posted in the Development Regions. The other Crop Coordination Teams will conduct similar training programs in the following years.
- (b) The Regional Directorates, in collaboration with the Maize Coordination Team, will conduct training programs for maize-specific JTA's who will be posted in the Development Regions. The other Crop Coordination Teams will conduct similar training programs as their capability develops.
- (c) The Maize Production Specialists and maize-specific JTA's in each Regional Directorate will conduct further training programs for district-level personnel.
- (d) Approximately 1,500 research-demonstration field trials, under the supervision of the Crop Production Specialists and crop-specific JT/JTA's will be conducted.

For more detailed description of the project, see the *Integrated Cereals Project Paper* of May 1976.

II. PROJECT FINANCING

A. USAID/N Contribution

This Project Agreement obligates \$1,031,000 to provide the initial financing of the major implementing contract under this project. The financing is to cover: services of seven long-term technicians stationed in Nepal as well as short-term consultants, participant training (both academic and short-term, both U.S. and third country), commodity procurement and contingencies. Detailed utilization of funds will be negotiated between HMG and the IADS (see below).

It is understood that the contract will be negotiated directly between His Majesty's Government of Nepal and the International Agricultural Development Service of New York (IADS). It is further understood that the contract implementing document, in authorizing such negotiation, will specify the framework within which AID financing for the contract can be authorized.

USAID/N will also provide local currency funds to the contractor for logistical and administrative support for such expenses as housing, in-country travel, local support staff, locally purchased supplies and office expenses.

B. HMG Contribution

HMG will provide counterparts to each of the eventual Contract Team specialists. The Contract specialists will be fully integrated into the respective institutions with which they are working, with office space, responsibilities, work attendance, and involvement in institutional activities being comparable to that of the Nepali staff.

HMG will provide office space for Contract personnel at the National Crop Coordination Headquarters, at Khumaltar Research Station, and/or at the Department of Agriculture, as required.

When manpower and training plans are developed for the National Crop Coordination Teams and the Department of Agriculture, HMG will ensure that the necessary positions are created, that adequate funds are budgeted, and that the positions are filled with adequately trained personnel.

HMG hereby agrees to contribute not less than 25% of the total project costs over the life of the project. This contribution will be made in the form of salaries of project personnel, in managerial overhead, and in funds for counterpart in-country travel, for publication of materials, for support of in-service training programs, for warehousing and security of commodities procured, and for a portion of the materials used in and transport costs associated with the research-demonstration field trials.

III. PROJECT ADMINISTRATION

A. The project will be under the general policy guidance of and be coordinated by the Secretary of the Ministry of Food, Agriculture, and Irrigation. The contract will be between the MFAI and the contractor. The contract will be approved by USAID/Nepal.

B. The Director General of the Department of Agriculture will serve as Project Director and will be responsible for the direction of project activities.

C. The Agriculture Sector Development Officer, USAID/N, will serve as USAID/N Project Coordinator.

D. Specific project activities will be in accordance with work-plans and understandings jointly developed by the HMG Project Director and his staff and the Contract Team. The USAID/N role will be to review these plans in order to ensure that they are consistent with project objectives.

IV. DUTIES AND TAXES

The Ministry of Finance, HMG, has agreed with the desire of the Ministry of Food, Agriculture and Irrigation that no customs, duties, fees, taxes or special levies will be charged upon effects, materials and equipment imported into Nepal for one time only for the purpose of establishment of the IADS office in Nepal in connection with implementation of the Integrated Cereals Project. The effects, material and equipment in question presently are located in the IADS office in New Delhi, India and are listed in Annex B.

No customs, duties or taxes will be levied on the commodities imported with funds made available by this Agreement.

V. OTHER PROVISIONS

A. *Relation of U.S. Assistance to Other Aid Donor Assistance*

It is understood that U.S. assistance to the activities covered by this Project Agreement will be provided only insofar as such assistance does not duplicate assistance provided by other aid donor(s).

B. *Joint Reviews and Related Reporting Requirements*

The USAID/N Project Coordinator will be responsible for seeing that the project is reviewed according to established USAID-HMG policy. At the end of each quarter the HMG Project Director, the USAID/N Project Coordinator, the Contract Team and their counterparts will hold a review of the Project to determine whether the Project has achieved the listed actions and targets. A Quarterly Review Report shall be prepared outlining the progress in achieving the actions and targets in the Project Agreement, explaining why any significant quarterly actions and targets have not been met during the quarter under review, and making any recommendations which the Project Directors and USAID/N Project Coordinator feel are required. The fourth quarterly review and its report in each year shall cover the entire year's activities. An annual project evaluation will be conducted beginning one year after arrival of the contract team.

ANNEX B

*List of Items Being Moved From New Delhi, India, to Kathmandu, Nepal,
for Establishment of IADS Office*

1. Used Airconditioners	11 Nos.
2. <i>Vehicles</i> (Used and Old): (Indian Registrations)	4 Nos.
<i>a.</i> Mercedes Benz Car, 220-D (AAY-6230)	
<i>b.</i> Mercedes Benz Car, 220-D (AAU-2998)	
<i>c.</i> Scooter, Lambretta-1967 (ADX-4285)	
<i>d.</i> Scooter, Lambretta-1967 (ADY-1671)	
3. <i>Calculators</i> (Used-electric)	2 Nos.
<i>a.</i> Victor	
<i>b.</i> Friden	
4. <i>Typewriter</i> (Used and Old)	4 Nos.
<i>a.</i> Selectric, IBM	
<i>b.</i> Standard, IBM	
<i>c.</i> Royal, Manually operated—2 nos.	
5. <i>Photocopying Machines</i> (Used and Old)	2 Nos.
<i>a.</i> APECO Super-Stat Photo Copier with parts and supplies	
<i>b.</i> COPEASE 14" Photocopier with exposing unit-Model A— <i>Plus</i> supplies	
6. Combo Ring Binder and Supplies	1 No.
7. Safe (Godrej) (Used and Old)	1 No.
8. Almirah, Steel (Used and Old)	4 Nos.
9. Filing Cabinets, Steel (Used and Old)	5 No.
10. Filing Cabinets, Wooden (New)	2 No.
11. Sofa sets (Used and Old)	2 No.
12. Duplicating Machine, Gestetner, Manual (Used and Old)	1 No.
13. Stationery and Supplies	

ANNEX C

The provision for the simultaneous issuance of implementing documentation for technical services by PIO/T is hereby waived (Handbook 19, Chapter 1, Page 1–24). The implementing documentation can be issued at any time up to six months after issuance of this Project Agreement.

[Signed]
DONALD L. LONG
Acting Director
USAID/Nepal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DES FINANCES

UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL

Les parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :		1. Projet/Activité n° 367-0114			
<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES ANNEXE	2. Accord n° FY 1976-7	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou Révision n° _____		
<input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES ANNEXE ²	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS ANNEXE	4. Titre du Projet/de l'Activité CÉRÉALES DIVERSES			
Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :		5. Description et explication du Projet (Voir annexes A, B et C jointes)			
<input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE	Date 23 janvier 1951 ³	6. Référence d'ouverture de crédits AID 72-11X1023	7. Référence d'allocation de crédits AID 402-50-367-00-69-61		
<input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	Date				
<input type="checkbox"/> (autre)	Date				
8. Financement par l'AID		Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS					
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE					
a) Total			\$1 031 000		\$1 031 000
b) Services contractuels			1 031 000		1 031 000
c) Marchandises					
d) Autres coûts					

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1976 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, N° I-16581.

³ *Ibid.*, vol. 184, p. 65.

9. Financement par l'institution coopérante — Equivalent en dollars		<i>Total antérieur</i> (A)	<i>Augmentation</i> (B)	<i>Diminution</i> (C)	<i>Total actuel</i> (D)
\$1,00 =					
a) Total					
b) Services techniques et autres					
c) Marchandises					
d) Autres coûts					
10. Dispositions particulières (<i>Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i>)					
L'institution du Gouvernement coopérante accepte de donner procuration à l'AID, sur la demande de cette dernière, pour toute action en justice relevant de l'institution en relation avec l'exécution ou la rupture d'un contrat par l'une des parties à un contrat direct avec l'AID financé en tout ou partie par des crédits du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.					
11. Date de l'Accord initial 30 juin 1976	12. Date de la présente révision	13. Date prévue pour la dernière contribution 30 septembre 1981			
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante :					
[Signé] D. R. KOIRALA			[Signé] S. B. PRADHAN		
<i>Date :</i>					
<i>Titre :</i> Secrétaire, MAAI, Secrétaire, Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation, GRN			<i>Titre :</i> Secrétaire, Ministère des finances, GRN		
15. Pour l'Agence pour le développement international :					
[Signé] D. L. LONG					
<i>Date :</i> 30 juin 1976					
<i>Titre :</i> Directeur par intérim, USAID/Népal					

ANNEXE A

Le présent Accord de projet doit décrire l'ensemble des activités du projet «Céréales diverses» pour la première année suivant l'exécution du contrat principal, ainsi que les relations entre le GRN, l'AID et le preneur de contrat.

I. DESCRIPTION DU PROJET

A. But

Le but immédiat du projet est de rendre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation (MAAI) mieux à même : 1) d'améliorer les techniques de production des principales céréales alimentaires et les systèmes de culture, et 2) d'apporter ces techniques aux agriculteurs. Ce transfert de technologie constitue un élément indispensable d'un plan plus vaste et à plus long terme visant à augmenter la production de céréales alimentaires dans les hautes terres et le Térai népalais.

Le projet se fonde sur une conception fonctionnelle de la recherche : il s'agit d'effectuer sur le terrain des travaux de recherche sur l'adaptation des techniques, en collaboration étroite avec le Service de vulgarisation et les agriculteurs, à la fois pour déterminer la validité desdits travaux et mieux définir leur objet et pour diffuser les techniques acceptables d'augmentation de la production.

Le projet se servira des installations, de l'organisation et du personnel mis en place par le Gouvernement royal du Népal (GRN) au cours des dix dernières années. Selon les plans actuels, le projet doit couvrir une période de plusieurs années.

B. Activités

1. Recherche d'adaptation des techniques de production et des variétés

Les activités de recherche aux fins du présent projet se fondent sur l'action conjuguée des fonctions classiques de recherche et de vulgarisation, moyennant échange constant d'informations. Le projet portera d'abord sur les principales céréales alimentaires (riz, maïs et blé), sans pour autant négliger les cultures vivrières de moindre importance comme le millet, l'orge, les légumineuses et les pommes de terre.

Les travaux de recherche consisteront à la fois en des programmes de recherche sur les produits et en des programmes de conception pour étudier les systèmes de culture. Cette démarche obligera à mieux cerner les problèmes, c'est-à-dire à mieux comprendre les systèmes de culture dans différentes zones géographiques, à mieux définir les points critiques de ces systèmes, à mieux repérer et choisir ceux d'entre eux qui peuvent faire l'objet de travaux de recherche potentiellement positifs, enfin à mieux transmettre aux équipes de la Coordination nationale des cultures des renseignements sur les problèmes à étudier.

Les programmes de recherche sur les produits porteront sur les composantes des systèmes d'agriculture, toujours en vue d'adapter les nouvelles techniques à ces systèmes et d'augmenter leur productivité. Ce type de recherche sur les techniques de production doit s'accompagner de l'étude économique des combinaisons et des moyens de production. Il associe la recherche sur la création de variétés améliorées, sur la quantité optimale d'engrais à utiliser et sur l'introduction de meilleures méthodes de culture (par exemple, cultures intercalaires et cultures multiples) à la recherche opérationnelle destinée à tester les différentes techniques dans des conditions agricoles et socio-économiques diverses.

Les travaux de recherche seront définis dans des plans de travail qu'élaboreront ensemble le preneur de contrat et le GRN dans les 90 jours suivant l'arrivée du chef de l'équipe sous contrat. Sans entrer dans les détails, les travaux de recherche suivants sont prévus pour la première année du projet :

- a) Il sera conçu un système de coordination des fonctions classiques de recherche et de vulgarisation, moyennant échange d'informations. Il sera aussi élaboré des projections des effectifs et des plans de formation pour le compte du Département de l'agriculture et de la Coordination nationale des cultures;
- b) Il sera réuni une équipe pluridisciplinaire, formée de spécialistes de cultures particulières, d'un spécialiste en systèmes d'agriculture, d'un spécialiste en élevage et d'un agro-économiste, au moins, détaché par le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation, qui patronnera ou réalisera des études analytiques et descriptives des systèmes d'agriculture et de leurs points critiques et qui établira les priorités de recherche des équipes de la Coordination nationale des cultures;
- c) Des programmes d'acquisition et d'essai de variétés de plusieurs cultures secondaires auront commencé (orge, millet, oléagineux, légumineuses et pommes de terre).
- d) Les équipes travaillant en coordination sur le riz, le maïs et le blé poursuivront leurs travaux de recherche phytogénétique, en créant des variétés nouvelles puis en les sélectionnant et en les testant dans diverses conditions;
- e) Les variétés et les méthodes recommandées feront l'objet de démonstrations et d'essais nombreux sur le terrain dans des conditions réelles d'exploitation. Les résultats obtenus seront jugés en termes de possibilités techniques et économiques.

2. Recherche et démonstration

Pour concourir à l'amélioration des échanges d'information entre les services de recherche et de vulgarisation, il sera affecté auprès des Directions régionales des spécialistes en production agricole. Ces spécialistes et d'autres agents contribueront à cerner les problèmes pratiques auxquels les équipes de la Coordination des cultures devront s'intéresser et à faire connaître aux agents de vulgarisation dans les districts les tout derniers résultats des travaux de recherche. Eu égard à l'avancement de ces travaux, les premières opérations porteront sur l'amélioration de la culture du maïs. Etant donné que les semences améliorées jouent un rôle essentiel dans l'augmentation de la

production, le projet comportera aussi la création d'un système amélioré de gestion et d'exécution d'un programme de production de semences de qualité, à réaliser par des agriculteurs indépendants. La certification des semences s'effectuera sur le terrain en attendant la mise en place d'un système véritable de production et de certification des semences. Il sera procédé à un bilan plus détaillé des besoins de l'industrie népalaise des semences au début de l'exercice 1978. Conjointement, la contribution de l'USAID à la satisfaction desdits besoins sera évaluée, en tenant compte en particulier des stations de traitement des semences et entrepôts supplémentaires qui pourraient faire l'objet d'un projet ultérieur concerté entre l'AID et le GRN.

Les différentes opérations de production seront décrites dans un des plans de travail mentionnés sous I,B,1; sans entrer dans les détails, les activités prévues pour la première année du projet sont les suivantes :

- a) L'équipe de la Coordination des cultures de maïs réalisera un programme de formation de spécialistes en production du maïs, qui seront ensuite envoyés en poste dans les régions à mettre en valeur. Les autres équipes de la Coordination des cultures réaliseront des programmes semblables les années suivantes;
- b) Les Directions régionales, en collaboration avec l'équipe de la Coordination des cultures du maïs, réaliseront des programmes de formation de JTA (équipes mixtes d'agronomes) spécialistes du maïs, qui seront envoyés en poste dans les régions à mettre en valeur. Les autres équipes de Coordination des cultures réaliseront des programmes semblables quand elles seront en mesure de le faire;
- c) Les spécialistes en production du maïs et les équipes mixtes d'agronomes spécialistes du maïs en poste dans chaque Direction régionale réaliseront d'autres programmes de formation à l'intention des agents de district;
- d) Il sera procédé à quelque 1 500 essais aux fins de recherche et de démonstration sur le terrain sous le contrôle des spécialistes en production agricole et de JT/JTA spécialistes en différentes cultures.

Une description plus détaillée du projet figure dans le document de mai 1976 intitulé «*Integrated Cereals Project Paper*».

II. FINANCEMENT DU PROJET

A. Contribution de l'USAID/N

Par le présent Accord de projet, l'USAID/N engage 1 031 000 dollars pour financer initialement le contrat d'exécution principal prévu dans le présent projet. Ce montant servira à financer : les services de sept techniciens envoyés en poste au Népal pour une longue durée et ceux de consultants engagés pour de courtes périodes, la formation de participants (classique ou accélérée, aux Etats-Unis ou dans des pays tiers), les achats de marchandises et les imprévus. Le détail de l'emploi desdits crédits fera l'objet de négociations entre le GRN et l'IADS (voir ci-dessous).

Il est entendu que le Gouvernement royal du Népal et l'International Agricultural Development Service of New York (IADS) négocieront directement le contrat. De plus, il est entendu que le document d'exécution de ce contrat, qui autorisera ladite négociation, précisera les limites dans lesquelles l'AID sera habilitée à négocier ledit contrat.

En outre, l'USAID/N ouvrira des crédits en monnaie locale pour le compte du preneur de contrat en vue de participer aux dépenses logistiques et administratives (logements, déplacements à l'intérieur du Népal, personnel auxiliaire recruté localement, fournitures achetées sur place et bureaux, par exemple).

B. Contribution du GRN

Le GRN recrutera des personnels de contrepartie correspondant à chacun des spécialistes de l'équipe sous contrat. Ces spécialistes seront membres à part entière des organismes dans lesquels ils travailleront et auront des bureaux, des attributions, des horaires et des contributions aux activités de leur organisme comparables à ceux du personnel népalais.

Le GRN offrira des bureaux au personnel sous contrat au siège de la Coordination nationale des cultures (station d'expérimentation de Khumaltar) ou au Département de l'agriculture selon les besoins.

Une fois établis les plans de recrutement et de formation des équipes de la Coordination nationale des cultures et du Département de l'agriculture, le GRN veillera à ce que les postes nécessaires soient créés, que des crédits suffisants soient affectés au budget et que les postes soient occupés par des personnels suffisamment formés.

Par les présentes, le GRN est convenu de contribuer pour 25 % au moins à la couverture du coût total du projet pendant toute sa durée. Pour ce faire, il financera les traitements du personnel du projet, les frais généraux de direction, les déplacements du personnel de contrepartie au Népal, la publication de documents, les programmes de formation en cours d'emploi, l'entreposage et la protection des marchandises acquises et, en partie, les matériels utilisés et les dépenses de transport afférentes aux travaux de recherche et de démonstration sur le terrain.

III. ADMINISTRATION DU PROJET

A. Le Secrétaire au Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation établira la politique générale à suivre dans le projet. Le contrat sera conclu entre la MAAI et le preneur de contrat et approuvé par l'USAID/Népal.

B. Le Directeur général du Département de l'agriculture exercera les fonctions de Directeur du projet et aura la charge d'en diriger les activités.

C. Le responsable de l'USAID/N pour le développement du secteur agricole exercera les fonctions de Coordonnateur du projet pour le compte de l'USAID/N.

D. Chaque activité du projet sera conforme au plan de travail et aux arrangements que le Directeur du projet désigné par le GRN et ses collaborateurs, d'une part, l'équipe du preneur de contrat, d'autre part, auront établis en concertation. L'USAID/N vérifiera que les plans choisis poursuivent les objectifs du projet.

IV. DROITS ET TAXES

Le Ministère des finances du GRN, accédant à la demande du Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation, est convenu que les effets personnels, le matériel et l'équipement importés en une fois au Népal aux fins de l'établissement des bureaux de l'IADS au Népal en vue de l'exécution du projet «Céréales diverses» ne seront soumis à aucun droit de douane, autre droit, redevance, impôt ou prélèvement spécial. Ces effets personnels, matériel et équipement se trouvent actuellement dans les bureaux de l'IADS à New Delhi, en Inde, et leur liste figure à l'annexe B.

Il ne sera perçu aucun droit de douane, autre droit ni taxe sur les marchandises importées moyennant des crédits ouverts au titre du présent Accord.

V. AUTRES DISPOSITIONS

A. Assistance des Etats-Unis et assistance d'autres donateurs

Il est entendu que les Etats-Unis ne prêteront leur concours aux activités décrites dans le présent Accord de projet que s'il ne fait pas double emploi avec celui d'autres donateurs.

B. Bilans communs et rapports à présenter à leur sujet

Il incombera au Coordonnateur du projet désigné par l'USAID/N de s'assurer qu'il est procédé aux bilans du projet conformément aux directives établies par l'USAID et le GRN. A la fin de chaque trimestre, le Directeur du projet désigné par le GRN, le Coordonnateur du projet désigné par l'USAID/N, l'équipe du preneur de contrat et les personnels de contrepartie feront le bilan du projet pour savoir si les actions prévues ont été réalisées et les objectifs choisis atteints. Il sera établi un rapport trimestriel de bilan qui rendra compte du degré de réalisation des actions et des objectifs prévus dans l'Accord de projet, expliquera pourquoi tels ou tels objectifs et actions importants du trimestre n'ont pas été réalisés au cours de ce trimestre et présentera toute recommandation jugée nécessaire par le Directeur du projet et le Coordonnateur du projet désigné par l'USAID/N. Le quatrième bilan trimestriel et le rapport annuel y afférent couvriront les opérations

de l'année entière. Il sera procédé à une évaluation annuelle du projet à compter d'un an suivant l'arrivée de l'équipe du preneur de contrat.

ANNEXE B

Liste des articles à transporter de New Delhi, en Inde, à Katmandou, au Népal, pour installer les bureaux de l'IADS

	<i>Unités</i>
1. Climatiseurs usagés	11
2. Véhicules, usagés et anciens, immatriculés en Inde	4
a) Mercedes Benz 220 D (AAY-6230)	
b) Mercedes Benz 220 D (AAU-2998)	
c) Scooter Lambretta 1967 (ADX-4285)	
d) Scooter Lambretta 1967 (ADY-1671)	
3. Calculatrices électriques usagées	2
a) Victor	
b) Friden	
4. Machines à écrire, usagées et anciennes	4
a) Selectric IBM	
b) Standard IBM	
c) Royal mécaniques (2)	
5. Photocopieuses, usagées et anciennes	2
a) APECO Super-Stat, avec pièces détachées et fournitures	
b) COPEASE 14", avec dispositif d'exposition modèle A, plus fournitures	
6. Classeur Combo et fournitures	1
7. Coffre-fort (Godrej), usagé et ancien	1
8. Almirah en acier (usagées et anciennes)	4
9. Classeurs à dossiers en acier usagés et anciens	5
10. Classeurs à dossiers en bois, neufs	2
11. Mobiliers de salon (usagés et anciens)	2
12. Ronéo Gestetner, manuelle (usagée et ancienne)	1
13. Articles de papeterie et fournitures	

ANNEXE C

La disposition relative à l'émission simultanée de documents d'exécution concernant les services techniques par ordre d'exécution PIO/T est suspendue par la présente (*Handbook 19*, chapitre premier, pages 1 à 24). Les documents d'exécution pourront être émis à n'importe quel moment dans les six mois suivant la publication du présent Accord de projet.

[Signé]
DONALD L. LONG
Directeur par intérim
USAID/Népal

No. 17228

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Project Agreement relating to the Institute of Agriculture
and Animal Sciences (with annex). Signed at Kath-
mandu on 4 August 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Accord de projet concernant l'Institut agricole et vétérinaire
(avec annexe). Signé à Katmandou le 4 août 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE

AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:		1. Project/Activity No. 367-0102	
<input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A	<input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX	2. Agreement No. FY 1977-7	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
<input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX ²	<input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX	4. Project/Activity Title INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL SCIENCES	
This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:		5. Project Description and Explanation (See Annex A attached)	
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date January 23, 1951 ³	6. AID Appropriation Symbol 72-11X1023	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date	7. AID Allotment Symbol 402-50-367-00-69-71	
<input type="checkbox"/> (other)	Date		
8. AID Financing		Previous total (A)	Increase (B)
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS			Decrease (C)
<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY			Total to date (D)
(a) Total			2,531,000
(b) Contract Services		2,531,000	2,531,000
(c) Commodities			
(d) Other costs.....			

¹ Came into force on 4 August 1977 by signature.
² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, No. I-16587.
³ *Ibid*, vol. 184, p. 65.

9. Cooperating Agency Financing-Dollar Equivalent:	<i>Previous total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to date</i> (D)
\$1.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and other Services.....				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				
10. Special Provisions (<i>Use Additional Continuation Sheets, if Necessary</i>)				
The Cooperating Government Agency agrees to execute an assignment to A.I.D. upon request, of any cause of action which may accrue to the Cooperating Government Agency in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government under this Agreement.				
11. Date of Original Agreement August 4, 1977	12. Date of this Revision	13. Estimated Final Contribution Date September 30, 1984		
14. For the Cooperating Government or Agency				
[Signed]		[Signed]		
Signature: N. P. RAJBHANDARI		N. K. ADHIKARY		
Date:				
Title: Actg. Secy., Min. of Education, HMG/N		Secy., Ministry of Finance, HMG/N		
15. For the Agency for International Development				
[Signed]		[Signed]		
Signature: L. DOUGLAS HECK		SAMUEL H. BUTTERFIELD		
Date:				
Title: Ambassador		Director, USAID/Nepal		

ANNEX A

I. PROJECT DESCRIPTION

A. *Statement of Purpose*

The purpose of this project is to expand and improve the Institute of Agriculture and Animal Sciences so that it will be capable of providing quality training and academic programs for (1) middle and high level officials in the Ministry of Food, Agriculture, and Irrigation, (2) Vocational Agriculture teachers and supervisors, and (3) farmers and villagers at the community level.

It is anticipated that achievement of the above project purpose will contribute to achievement of the following longer term objectives: (1) establishment of a national system of agricultural training providing all 75 districts of Nepal with qualified, responsive, and locally knowledgeable agricultural technicians and an expanding number of specially trained farmers by 1984; and (2) relief of trained manpower shortages and the maldistribution effects of recruitment, staffing, and placement upon Nepal's agriculture sector.

B. *Project Activities*

USAID/N will make available technical advisory assistance, participant training, commodities and research funds for the project as outlined below:

1. *Technical Advisory Assistance*

USAID/N will provide \$1,812,000 to partially fund about 25 person years of technical advisory assistance from FY 77 through FY 84, not including conditional exchange professors and graduate

students. These specialists will work with the staff and administration of the IAAS in terms of the job specifications as detailed in the work plan and contract. During the early years of the Project, specialists may be called upon for diverse services, given the fact that staff at the IAAS is generally young and inexperienced. Such service might include a minimum of teaching, but it is the intent of the Project that institutional planning and staff development will be of higher priority than teaching. The role and scope of technical advisory inputs will be regularly and jointly reviewed at the annual review meeting with the objective of (a) limiting such services to those areas where indigenous know-how is not developed to the degree necessary, or is non-existent, and (b) creating such know-how as early as possible so that Nepalese professionals may take over and fulfill the objectives of the Project at the earliest feasible time. Thus, the following listing of advisory assistance is approximate, and may be modified in the light of changing conditions.

(a) Team Leader/Higher Education Administration	76 months
(b) Extension/adult/nonformal specialist	13 months
(c) Plant Science	48 months
(d) Animal Science	48 months
(e) Rural Development	72 months
(f) Short term specialists	48 months
(g) Exchange Professors	To be determined
(h) Graduate students	96 months

In addition to these dollar resources, USAID/N will provide local currency funds to the MUCIA for the purpose of defraying costs of in-country logistical and administrative support. The obligation of funds for this purpose will be accomplished only following approval by HMG/N. HMG/N approvals may be in the form of an exchange of letters between USAID/N and HMG/N describing the elements of the MUCIA budget and providing approval of this budget. This exchange of letters shall serve as the basis for the obligation of these funds.

2. Participant Training

USAID/N will provide \$584,000 through the MUCIA Contract primarily to finance off-shore training for the IAAS staff to the master's level, and in some cases as may be mutually agreed to, to the doctor's level. This amount represents partial funding of the total participant training costs as outlined below for this Project. USAID/N will provide approximately 60 man years of training over the life of the Project in either the U.S. or in a third country dollar funded program, with 6 starts provided in FY 77; a maximum of 8 in FY 78, FY 79, and FY 80; and a maximum of 4 in FY 81 and in FY 82. USAID/N will also finance out of the \$584,000 international travel and per diem costs for IAAS and other Tribhuvan University officials as appropriate to visit other agricultural training institutions in the region and MUCIA Institutions, to interview potential advisors/exchange professors and to foster relationships between IAAS and MUCIA. Upon receipt of training requests from HMG/N the contractor, with the approval of USAID/N, will arrange and finance both academic and non-academic training program.

It is understood that costs associated with the participant training element of this Project will be shared as follows:

HMG/N will provide

- (a) For all HMG/N nominees, the cost of travel within Nepal and of associated living expenses in connection with administrative processing and orientation scheduled by USAID/N as well as English Language Improvement where needed, except as may be otherwise agreed for nongovernment employees;
- (b) The cost of passports, visas or other steps incidental to overseas travel for participants;
- (c) The cost of round-trip airline tickets for participants to the limits of the then existing service by Royal Nepal Airlines Corporation (RNAC) on the usually travelled route of travel to the proposed training site;
- (d) Continued pay and allowances for HMG/N employees during the period of training.

USAID/N will provide the costs of actual training and living allowances of the participants while engaged in training abroad and any international travel beyond the limit of RNAC services. Specific training programs and participants will be detailed in nonfunded PIO/Ps.

3. *Commodities*

USAID/N will provide \$55,000 from FY 77 through FY 80 for the procurement of library books, teaching materials, office equipment, laboratory equipment, farm equipment, and basic equipment for veterinary medicine for the project support.

In addition, USAID/N will provide \$20,000 for vehicle and equipment maintenance, spare parts, and replacement of project vehicles, furniture and other equipment for the contract support. Equipment to be procured will be mutually agreed to prior to ordering by the Dean of the IAAS and the MUCIA Team Leader, and will be approved by A.I.D.

4. *Research*

USAID/N will provide \$60,000 from FY 78 through FY 80 to a joint faculty research committee to promote applied research on Nepalese agriculture and related problems. Prior to such a grant, a statement of rules and regulations governing the administration of the grant funds must be developed and adopted by the IAAS and Tribhuvan University.

II. PROJECT ADMINISTRATION

A. *USAID/N Administration—Representative*

USAID/N will continue to provide technical services, participant training and commodities as described above through the MUCIA Contract. USAID/N's role in project implementation will be primarily a monitoring function with the contractor being responsible for most project activities. The Human Resources Development Officer of USAID/N will serve as the USAID/N representative for this Project.

B. *HMG/N Administration—Representative*

This Project will be under the general policy guidance of Tribhuvan University, of which the Institute of Agriculture and Animal Sciences is an integral part. As such, it is subject to standard rules and regulations guiding the University. The MUCIA Team will assist the Dean in carrying out the mandate given the IAAS to develop in terms of "service orientation", "development orientation", "developing the upside down curriculum", and "research orientation". Specific day-to-day supervision will be exercised by the Dean of the Institute of Agriculture and Animal Sciences, with the advice, counsel, and support of the Team Leader of the Mid-Western University Consortium for International Activities (MUCIA) Contract, and such members of the Team as he may call upon. The Dean will serve as the IAAS Project Director. The Dean and MUCIA Team Leader will consult with and inform the USAID/N project representative as appropriate.

C. *Project Activities*

Project activities will be governed by the USAID/N PROP (June 1974) on the Institute of Agriculture and Animal Sciences (IAAS) as presented and as up-dated in annual work plans prepared by the Contractor and approved by HMG/N and USAID/N.

III. PROJECT FINANCING

A. *USAID/N Contribution*

In this Project Agreement, USAID/N obligates a total of \$2,531,000 for the MUCIA Contract as follows:

Technical Assistance.....	\$1,812,000
Participant Training.....	584,000
Commodities (Project).....	55,000
Commodities (Contractor Support).....	20,000
Research.....	60,000
	TOTAL \$2,531,000

This represents partial funding for the life of the Project. Subsequent AID funding increments for the Project will be subject to the availability of funds.

B. *HMG/N Contribution*

HMG/N hereby agrees to contribute not less than 25% of the total project costs over the life of this project. This contribution will be made in the form of salaries of project personnel, direct budget expenditures for equipment and materials, managerial overhead and in-kind resources such as buildings, housing, and land.

IV. OTHER PROVISIONS

A. *Relationship of U.S. Assistance to Other Aid Donor Assistance*

It is understood that U.S. assistance to the activities covered by this Project Agreement will be provided only insofar as such assistance does not duplicate assistance provided by other aid donor(s).

B. *Evaluation*

The major evaluation will occur once each year in connection with the Annual Project Review. This Annual Project Review will use as its basis the Work Plan and will involve all major concerned parties, most notably the Dean of the IAAS; the MUCIA Team Leader; Tribhuvan University officials, USAID/N Project Representative; MUCIA representative; and an AID/W representative. The Annual Project Review will be of major significance, for it will (a) review progress over the past year in terms of the Work Plan and this Agreement; (b) identify areas of concern, or in which there has been lack of progress; (c) chart a course of action in the form of Work Plan Revisions for the remaining life of the Project generally, and for the following year specifically; and (d) involve organizations and individuals noted above, and such others as may be deemed appropriate.

ACCORD¹ DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DES FINANCES

UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL

Les parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :		1. Projet/Activité n° 367-0102	
<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES ANNEXE	2. Accord n° FY 1977-7	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou Révision n° _____
<input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES ANNEXE ²	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS ANNEXE	4. Titre du Projet/de l'Activité INSTITUT AGRICOLE ET VÉTÉRINAIRE	
Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :		5. Description et explication du projet (Voir annexe A jointe)	
<input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE	Date 23 janvier 1951 ³	6. Référence d'ouverture de crédits AID 72-11X1023	7. Référence d'allocation de crédits AID 402-50-367-00-69-71
<input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	Date		
<input type="checkbox"/> (autre)	Date		
8. Financement par l'AID		Total antérieur (A)	Total actuel (D)
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS			
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE			
a) Total		2 531 000	2 531 000
b) Services contractuels.....		2 531 000	2 531 000
c) Marchandises.....			
d) Autres coûts			

¹ Entré en vigueur le 4 août 1977 par la signature

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1084, n° 1-16587.

³ *Ibid.*, vol. 184, p 65

		<i>Total antérieur</i> (A)	<i>Augmentation</i> (B)	<i>Diminution</i> (C)	<i>Total actuel</i> (D)
9. Financement par l'institution coopérante — équivalent en dollars \$1.00 =					
a) Total					
b) Services techniques et autres					
c) Marchandises					
d) Autres coûts					
10. Dispositions particulières (<i>Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i>) L'institution du Gouvernement coopérant accepte de donner procuration à l'AID, sur la demande de cette dernière, pour toute action en justice relevant de l'institution en relation avec l'exécution ou la rupture d'un contrat par l'une des parties à un contrat direct avec l'AID financé en tout ou partie par des crédits du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.					
11. Date de l'Accord initial 4 août 1977	12. Date de la présente révision			13. Date prévue pour la dernière contribution 30 septembre 1984	
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante :					
<i>[Signé]</i> N. P. RAJBHANDARI		<i>[Signé]</i> N. K. ADHIKARY			
<i>Date :</i>		<i>Date :</i>			
<i>Titre :</i> Secrétaire par intérim de l'éducation, GRN		<i>Titre :</i> Secrétaire, Ministère des finances, GRN			
15. Pour l'Agence pour le développement international :					
<i>[Signé]</i> L. DOUGLAS HECK		<i>[Signé]</i> S. H. BUTTERFIELD			
<i>Date :</i>		<i>Date :</i>			
<i>Titre :</i> Ambassadeur		<i>Titre :</i> Directeur, USAID/Népal			

ANNEXE A

I. DESCRIPTION DU PROJET

A. *But*

Le présent projet a pour but d'agrandir et d'améliorer l'Institut agricole et vétérinaire (IAV) afin qu'il puisse offrir des programmes de formation et d'enseignement de qualité 1) aux fonctionnaires du cadre intermédiaire et supérieur du Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation, 2) aux enseignants et personnels d'encadrement de la formation professionnelle agricole et 3) aux agriculteurs et ruraux dans leur milieu.

La réalisation du projet doit faciliter celle des objectifs plus lointains ci-après : 1) création en 1984 d'une organisation nationale de formation agricole qui enverra dans les 75 districts du Népal des techniciens agricoles qualifiés, motivés et au courant des conditions locales ainsi qu'un nombre croissant d'agriculteurs formés spécialement; 2) palliation des pénuries de personnel qualifié et des conséquences, pour le secteur agricole népalais, de la mauvaise répartition du recrutement, du personnel et de son affectation.

B. Activités

L'USAID/N financera l'obtention de conseils techniques, la formation de participants, l'achat de marchandises et la recherche aux fins du projet, de la manière suivante :

1. Assistance technique de conseillers

L'USAID/N ouvrira, pour les exercices 1977 à 1984, un crédit de 1 812 000 dollars pour financer en partie environ 25 années-homme de conseillers techniques, en plus d'éventuels échanges de professeurs et d'étudiants diplômés d'universités. Ces spécialistes travailleront avec le personnel et l'administration de l'IAV conformément aux descriptions de postes spécifiées dans le plan de travail et le contrat. Au cours des premières années du projet, il pourra être demandé à des spécialistes diverses prestations, étant donné que le personnel de l'IAV, d'une manière générale, est jeune et manque d'expérience. Ces prestations pourront comporter un minimum d'enseignement, mais le projet accordera à la planification des structures et au perfectionnement du personnel une plus haute priorité. Le rôle des conseillers et l'étendue des avis techniques seront revus régulièrement en concertation lors de la réunion annuelle de bilan en vue a) de cantonner ces prestations dans les domaines où le savoir-faire des agents locaux est insuffisant ou inexistant, et b) d'apporter dès que possible le savoir-faire nécessaire aux professionnels népalais afin qu'ils puissent assurer la relève et atteindre les objectifs du projet dans les meilleurs délais possibles. C'est pourquoi la liste suivante est approximative et pourra subir des modifications au vu de la situation :

a) Chef d'équipe/administration de la formation supérieure	76 mois
b) Spécialiste de la vulgarisation/de la formation des adultes/de la formation individuelle	13 mois
c) Botanique	48 mois
d) Zootechnie	48 mois
e) Développement des zones rurales	72 mois
f) Spécialistes sous contrats de courte durée	48 mois
g) Professeurs d'échange	à convenir
h) Etudiants diplômés	96 mois

Outre ce crédit en dollars, l'USAID/N ouvrira d'autres crédits en monnaie locale pour le compte du Mid Western Consortium for International Activities (MUCIA) afin de le défrayer du coût de l'assistance logistique et administrative dont il aura besoin au Népal. L'engagement de crédits à cet effet ne sera pris qu'avec l'accord préalable du GRN, qui pourra prendre la forme d'un échange, entre l'USAID/N et le GRN, de lettres détaillant le budget du MUCIA et l'agréant. Ledit échange de lettres servira de justification à l'engagement des fonds.

2. Formation de participants

L'USAID/N ouvrira, au titre du contrat MUCIA, un crédit de 584 000 dollars destiné au premier chef à financer la formation des agents de l'IAV au niveau du diplôme de «Master» ou, dans les cas approuvés en concertation, à celui de «Doctor». Ce crédit représente une partie du coût total de la formation des participants, décrite plus loin. L'USAID/N financera, sur la durée du projet, une formation d'environ 60 années-homme, soit aux Etats-Unis soit, en dollars, dans un pays tiers, à commencer par 6 stages dans l'exercice 1977, 8 au plus dans les exercices 1978, 1979 et 1980, et enfin 4 au plus dans les exercices 1981 et 1982. L'USAID/N emploiera également une partie de ce montant pour couvrir le coût des déplacements internationaux et les indemnités journalières des agents de l'IAV et d'autres fonctionnaires de l'Université Tribhuvana quand ils devront se rendre dans d'autres centres de formation agricole de la région ou dans des centres MUCIA, rencontrer des conseillers ou des professeurs d'échange qui pourraient participer au projet, ou encore développer les relations entre l'IAV et le MUCIA. Au reçu des demandes de formation envoyées par le GRN, le preneur de contrat, avec l'accord de l'USAID/N, organisera et financera les programmes de formation de type classique ou non.

Il est entendu que les dépenses liées à la formation de participants se partageront comme suit :
Le GRN prendra à sa charge

- a) Pour tous les candidats présentés par lui, le coût des déplacements à l'intérieur du Népal, les frais de subsistance afférents aux démarches administratives et au calendrier des stages d'ini-

tiation dépendants de l'USAID/N, le coût de cours de perfectionnement en anglais si nécessaire, sauf s'il en est convenu autrement pour des employés ne travaillant pas pour l'Etat;

- b) Le coût des passeports, visas et autres formalités occasionnées par tout déplacement des participants à l'étranger;
- c) Le coût du billet d'avion aller-retour des participants dans les limites du réseau desservi à l'époque par la Royal Nepal Airlines Corporation (RNAC) selon l'itinéraire habituellement suivi pour arriver au lieu de formation proposé;
- d) Maintien du salaire et des allocations de ses employés pendant la durée de la formation.

L'USAID/N prendra à sa charge le coût de la formation proprement dite; les indemnités de subsistance des participants durant la formation à l'étranger, et le coût de tout voyage international hors du réseau desservi par la RNAC. Le détail des programmes spécifiques de formation et la liste des participants apparaîtront dans les ordres d'exécution du projet (PIO/Ps) non crédités.

3. *Marchandises*

L'USAID/N ouvrira, pour les exercices 1977 à 1980, un crédit de 55 000 dollars en vue de l'achat d'ouvrages de bibliothèque, de matériel d'enseignement, de bureau, de laboratoire et de ferme, ainsi que de matériel vétérinaire de base aux fins du projet.

De plus, l'USAID/N ouvrira un crédit de 20 000 dollars en vue de l'entretien des véhicules et du matériel, de l'acquisition de pièces détachées et du remplacement de véhicules, meubles et autres matériels utilisés aux fins de l'exécution du contrat. Tout achat de matériel fera l'objet, avant commande, d'un accord entre le doyen de l'IAV et le chef de l'équipe MUCIA et sera approuvé par l'AID.

4. *Recherche*

L'USAID/N ouvrira, pour les exercices 1978 à 1980, un crédit de 60 000 dollars affecté à la création d'une commission de recherche mixte, composée d'enseignants, qui sera chargée d'encourager la recherche appliquée sur l'agriculture népalaise et ses problèmes. Au préalable, l'IAV et l'Université Tribhuvana devront élaborer et adopter un règlement de gestion des fonds débloqués au titre de ce don.

II. ADMINISTRATION DU PROJET

A. *Intervention de l'USAID/N — Représentation*

En tout temps, l'USAID/N offrira des services techniques, formera des participants et fournira des marchandises comme indiqué plus haut au titre du contrat MUCIA. Au cours de la réalisation du projet, il incombera au premier chef à l'USAID/N de contrôler le preneur de contrat chargé de la plupart des activités du projet. Le responsable de l'USAID/N pour la mise en valeur des ressources humaines représentera l'USAID/N pour l'exécution du présent projet.

B. *Action du GRN — Représentation*

L'Université Tribhuvana, dont l'IAV fait partie, établira la politique générale à suivre dans le projet. De par son statut, l'IAV est soumis au règlement général de l'Université. L'équipe du MUCIA prêtera son concours au doyen afin qu'il exécute la mission confiée à l'Institut, qui consiste à développer ses activités dans le sens de la pratique, du développement, de la révision des programmes et de la recherche. Le doyen de l'Institut agricole et vétérinaire exercera un contrôle au jour le jour, avec les conseils, les avis et l'appui du chef d'équipe désigné au titre du contrat MUCIA et des membres de l'équipe auxquels il fera éventuellement appel. Le doyen exercera les fonctions de directeur de projet pour le compte de l'IAV. En concertation avec le chef d'équipe du MUCIA, il consultera et informera comme il se doit le représentant de l'USAID/N pour ce qui concerne l'exécution du projet.

C. *Activités*

Les activités du projet se conformeront au Plan révisé d'opérations (PROP), élaboré par l'USAID/N en juin 1974 concernant l'Institut agricole et vétérinaire (IAV), et qui sera présenté et

mis à jour dans des plans de travail annuels établis par le preneur de contrat et agréés par le GRN et l'USAID/N.

III. FINANCEMENT DU PROJET

A. Contribution de l'USAID/N

Par le présent Accord de projet, l'USAID/N engage au titre du contrat MUCIA, un montant total de 2 531 000 dollars ventilé comme suit :

	<i>(En dollars)</i>
Assistance technique	1 812 000
Formation de participants	584 000
Marchandises (projet)	55 000
Marchandises (preneur de contrat)	20 000
Recherche	60 000
TOTAL	2 531 000

Ce crédit représente une partie du financement total du projet. L'AID augmentera ultérieurement ses crédits pour l'exécution du projet sous réserve de ses disponibilités financières.

B. Contribution du GRN

Par les présentes, le GRN est convenu de contribuer pour 25 % au moins à la couverture du coût total du projet. Pour ce faire, il financera les traitements du personnel de projet, les dépenses directes au titre du budget des équipements et du matériel, ainsi que les frais généraux de direction et il fournira les ressources en nature (bâtiments, logements et terrains par exemple).

IV. AUTRES DISPOSITIONS

A. Assistance des Etats-Unis et assistance d'autres donateurs

Il est entendu que les Etats-Unis ne prêteront leur concours aux activités décrites dans le présent Accord de projet que s'il ne fait pas double emploi avec celui d'autres donateurs.

B. Evaluation

Il sera procédé à une évaluation principale chaque année à l'occasion du bilan annuel du projet. Ce bilan se fondera sur le Plan de travail et appellera la participation des principaux protagonistes, notamment le doyen de l'IAV, le chef d'équipe du MUCIA, les responsables de l'Université Tribhuvana, le représentant de l'USAID/N pour l'exécution du projet, le représentant du MUCIA et un représentant de l'AID/Washington. Le bilan annuel du projet aura une grande importance car les participants *a)* feront le point sur l'avancement du projet au regard du Plan de travail et du présent Accord, *b)* détermineront les problèmes non résolus et les points sur lesquels le projet n'aura pas avancé, *c)* établiront, moyennant révision du Plan d'action initial, un Plan d'action en termes généraux pour la durée restante du projet et en termes précis pour l'année suivante, et *d)* s'adjoindront, lorsqu'ils le jugeront bon, toute autre organisation ou personnel.

No. 17229

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Project Agreement relating to the improvement of food crop
production (with annexes). Signed at Kathmandu on
4 August 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Accord de projet relatif à l'amélioration de la production
des cultures vivrières (avec annexes). Signé à Katman-
dou le 4 août 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN
AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE

AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:		1. Project/ Activity No. 367-0114	
<input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A	<input checked="" type="checkbox"/> LOCAL CUR- RENCY NEPAL STANDARD PRO- VISIONS ANNEX	2. Agreement No. FY 1977-8	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
<input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX ²	<input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX	4. Project/Activity Title INTEGRATED CEREALS	
This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:		5. Project Description and Explanation (See annex A attached)	
<input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date January 23, 1951 ³	6. AID Appropri- ation Symbol Multiple	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date	7. AID Allotment Symbol Multiple	
<input type="checkbox"/> (other)	Date		
8. AID Financing			
<input checked="" type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)
(a) Total		Rs 1,54,03,904 NC	Rs 1,54,03,904 NC
(b) Contract services		\$1,668,000	\$1,668,000
(c) Commodities		1,668,000	1,668,000
(d) Other costs		Rs 1,54,03,904 NC	Rs 1,54,03,904 NC

¹ Came into force on 4 August 1977 by signature, in accordance with paragraph 0 of the Project Agreement Local Currency Standard Provisions Annex.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 1084, No 1-16587

³ *Ibid.*, vol. 184, p. 65.

9. Cooperating Agency Financing Dollar Equivalent	<i>Previous total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to date</i> (D)
\$1.00 = Rs 12.45 NC				
(a) Total		Rs 38,23,000 NC		Rs 38,23,000 NC
(b) Technical and other services				
(c) Commodities				
(d) Other costs				

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, if Necessary*)

The Cooperating Government Agency agrees to execute an assignment to A.I.D. upon request, of any cause of action which may accrue to the Cooperating Government Agency in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government under this Agreement.

11. Date of Original Agreement August 4, 1977	12. Date of this Revision	13. Estimated Final Contribution Date September 30, 1981
--	---------------------------	---

14. For the Cooperating Government or Agency

[Signed]	[Signed]
Signature: D. R. KOIRALA	N. K. ADHIKARY
Date:	
Title: Secy., Min. of Food, Ag. and Irrigation, HMG/N	Secy., Min. of Finance, HMG/N

15. For the Agency for International Development

[Signed]	[Signed]
Signature: L. DOUGLAS HECK	SAMUEL H. BUTTERFIELD
Date:	
Title: Ambassador	Director, USAID/Nepal

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN
AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE

AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:		1. Project/ Activity No. 367-0114	
<input type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A	<input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX	2. Agreement No. FY 1977-8	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
<input type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX	<input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX		
This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:		4. Project/Activity Title INTEGRATED CEREALS	
<input type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date	5. Project Description and Explanation (See annex A attached)	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date		
<input type="checkbox"/> (other)	Date	6. AID Appropri- ation Symbol 72-11X1023	7. AID Allotment Symbol 402-50-367-00- 69-71
8. AID Financing			
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS		Previous total (A)	Total to date (D)
<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY		Increase (B)	Decrease (C)
(a) Total		\$1,668,000	\$1,668,000
(b) Contract Services		1,668,000	1,668,000
(c) Commodities			
(d) Other Costs			

	<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total</i>
	<i>(A)</i>	<i>(B)</i>	<i>(C)</i>	<i>to date</i>
				<i>(D)</i>
9. Cooperating Agency				
Financing Dollar				
Equivalent				
\$1.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN
AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE

AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:		1. Project/ Activity No. 367-0114	
<input type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A	<input checked="" type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX	2. Agreement No. FY 1977-8	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
<input type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX	<input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX		
This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:		4. Project/Activity Title: INTEGRATED CEREALS	
<input type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	Date	5. Project Description and Explanation (See annex A attached)	
<input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	Date	6. AID Appropri- ation Symbol 72FT520	
<input type="checkbox"/> (other)	Date	7. AID Allotment Symbol 286-50-367-00- 69-00	
8. AID Financing			
<input type="checkbox"/> DOLLARS	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)
<input checked="" type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY			Total to date (D)
(a) Total		Rs 1,54,03,904 NC	Rs 1,54,03,904 NC
(b) Contract services			
(c) Commodities			
(d) Other costs		Rs 1,54,03,904 NC	Rs 1,54,03,904 NC

9. Cooperating Agency Financing Dollar Equivalent	<i>Previous total</i> (A)	<i>Increase</i> (B)	<i>Decrease</i> (C)	<i>Total to date</i> (D)
\$1.00 =				
(a) Total				
(b) Technical and other Services				
(c) Commodities				
(d) Other costs				

ANNEX A

I. PROJECT DESCRIPTION

Project Purpose

The purpose of this project is to increase the capacity of the Ministry of Food, Agriculture and Irrigation (MFAI) to: (a) generate improved production technology for the major food-grain crops and related cropping systems, particularly as they relate to small hill farmers; and (b) transfer that technology and the means to implement it to Nepalese farmers to increase production.

The project provides assistance to His Majesty's Government of Nepal (HMG/N) in its efforts to improve the well-being of the population, particularly small hill farmers through increasing the productivity of their land and labor. Thus, the project should provide a real basis for improving their nutritional status and income. Specifically, the project will increase food-grain production and the average productivity of Nepal's food-grain cropping system used by small hill farmers.

The project is designed to be implemented primarily by strengthening the reciprocal flow of information between the established agricultural research and extension networks of HMG/N and the typical Nepalese farmer. This objective is to be approached through: (1) increasing the capability of regional agricultural offices to absorb information from and disseminate information to National centers; (2) strengthening the capability of HMG/N to deal with the problems of typical farmers (e.g., through research programs emphasizing typical agronomic practices, mixed cropping, minimal advanced chemical inputs or mechanical power, and through economic research oriented towards definition of typical farming systems); (3) provision of an extensive research/field trial kit program conducted with several combinations of inputs on very small holdings; and (4) increasing the capability of HMG/N to produce, store and disseminate improved seed. All personnel associated with the project will have the opportunity to work in association with typical Nepalese farm enterprises.

USAID/N will support this project by assisting in financing the services of advisory teams, participant training, commodity inputs, local social-science research, experiment station improvement, and local currency support costs.

II. PROJECT ACTIVITIES—DOLLAR FINANCED

1. *Technical Advisory Assistance*

USAID/N will provide \$1,078,000 to cover additional advisory services under the International Agricultural Development Services (IADS) host country contract. The amount cited above represents partial funding of the advisory services required for the project as outlined below. Subsequent AID funding increments for advisory services will be subject to the availability of funds for this purpose and to the mutual agreement of the parties. The IADS team of experts will help staff the three coordinated cereals experiment stations (Rampur—Maize, Bhairawa—Wheat, Parawanipur—Rice) the Khumaltar station and will assist personnel of the MFAI plan and arrange for the: (a) acquisition

of supplies and equipment; (b) construction of research facilities; and (c) training of counterparts and participants. These advisors will not only provide assistance to conduct research on the central and outlying experiment stations and state farms, but will, in cooperation with the Nepalese field personnel and the regional team, work down to individual private farms. In this way, the new technology will be comprehensively tested and the agriculture workers and cooperating farmers will have it evaluated and demonstrated to them on farms in their areas. The advisors being provided under the project include:

- Senior Plant Breeder, Rice;
- Senior Agricultural Production Economist;
- Senior Agronomist, Maize;
- Senior Agronomist, Wheat/Barley;
- Senior Agronomist, Multiple Cropping;
- Senior Agricultural Production Agronomist/Trainer;
- Senior Plant Breeder, Maize; and
- Short-term Consultants.

In addition, the United States Peace Corps has agreed to furnish production specialists to assist in the project's research/outreach activities.

2. *Participant Training*

USAID/N will provide \$498,000 to cover participant training costs under the IADS host country contract in addition to the funds already provided for this purpose. The amount cited above represents partial funding of the total participant training costs as outlined below for this project. Subsequent AID funding increments for participant training will be subject to the availability of funds.

Training will be provided in following illustrative areas: pest control, maize breeding, botany, plant pathology, agronomy (mixed cropping emphasized), agricultural economics, rural sociology, plant breeding, soil fertility, water control, seed production, etc. Long-term training will be initiated early in the project so that the trainees can return to Nepal well before the departure of their counterparts in order to receive additional on-the-job training and to provide some overlap. Short-term training will be provided in subject matter areas for which specific deficiencies are identified. In addition to the training listed above being financed under the IADS Host Country Contract, AID may finance directly approximately 2 short-term training opportunities each year.

Upon receipt of training requests from HMG/N, the Contractor, with the approval of USAID/N, will arrange and finance both academic and non-academic training programs.

It is understood that costs associated with the participant training element of this project will be shared as follows:

HMG/N will provide

- (1) For all HMG/N nominees, the cost of travel within Nepal and of associated living expenses in connection with administrative processing and orientation schedules by USAID/N as well as English Language Improvement where needed, except as may be otherwise agreed for non-government employees;
- (2) The cost of passports, visas or other steps incidental to overseas travel for participants;
- (3) The cost of round-trip airline tickets for participants to the limits of the then existing service by Royal Nepal Airlines Corporation (RNAC) on the usually travelled route of travel to the proposed training site;
- (4) Continued pay and allowances for HMG/N employees during the period of training.

USAID/N will provide the costs of actual training and living allowances of the participants while engaged in training abroad and any international travel beyond the limit of RNAC services. Specific training programs and participants will be detailed in non-funded FY 1977 PIO/Ps.

3. *Commodities*

USAID/N will provide \$92,000 to cover commodity costs under the IADS Host Country Contract in addition to the funds already provided for this purpose. The amount cited above represents partial funding of the total Commodity Costs for this project. Subsequent AID funding increments for commodities will be subject to the availability of funds. An illustrative list of commodities envisioned for this project would include laboratory equipment and supplies, training materials, small farm demonstration machinery and equipment, vehicles, miscellaneous equipment for the research stations and seed programs.

III. PROJECT ACTIVITIES—LOCAL CURRENCY FINANCED

A. *Construction and Research*

USAID/N will provide Rs 1,54,03,904 NC (Rs 59,43,072 NC for HMG/N FY 77–78 and Rs 94,60,832 NC for HMG/N FY 78–79) for the following representative local currency activities of the project:

a. *Civil Construction*

1. Hill Storage Buildings
2. Research Stations
 - Bhairawa
 - Foundation Seed Plant
 - Workshop
 - Working Shed
 - Training Accommodations/Lecture hall
 - Rampur
 - Foundation Seed Plant
 - Staff Quarters
 - Officer Quarters
 - Workshop
 - Parwanipur
 - Foundation Seed Plant
 - Storage
 - Workshop
3. Pilot Seed Plant

b. *Equipment*

- Pilot Plant
- Foundation Seed Plants
- Repair and Maintenance

c. *Research/Production Kits*

In addition to the funds shown above for FY 1978, USAID/N expects that approximately Rs 40,62,000 NC will be available from prior-year USAID/N carryover plus unreleased funds under this project for the continuation of construction activities listed under the Original TQ-5 Project Agreement. The detailed plan for the utilization of these funds (including USAID/N carryover plus unreleased) will be developed annually by HMG/N and agreed to by HMG/N and USAID/N through an exchange of letters.

B. *Social Science Research*

In addition to the above local currency support, HMG/N agrees that USAID/N may provide additional local currency funds for the purpose of contracting within Nepal for social science research directly related to the project. All such contracts will be subject to the approval of the

HMG/N and administered by the IADS team. These funds are not a part of obligation of this Agreement, but will be obligated by an exchange of letters between USAID/N and HMG/N describing the details of each social science research proposal and providing approval. This exchange of letters shall serve as the basis for the obligation of these funds.

C. *Contractor Support*

Likewise, USAID/N will provide additional local currency funds to the IADS team for the purpose of defraying costs of in-country logistical and administrative support. The obligation of funds for this purpose will be accomplished only following approval by HMG/N. HMG/N approvals may be in the form of an exchange of letters between USAID/N and HMG/N describing elements of the IADS budget and providing approval of this budget. This exchange of letters shall serve as the basis for the obligation of these funds.

IV. PROJECT ADMINISTRATION

A. *USAID/N Administration*

USAID/N will continue to provide technical services, participant training and commodities through the IADS contract and the local currency financing as described above. USAID/N's role in project implementation will be primarily a monitoring function with the contractor being responsible for most project activities. The Agriculture Sector Development Officer, USAID/N, will serve as USAID/N project representative for this project.

B. *HMG/N Representatives*

The project will be under the general policy guidance of and be coordinated by the Secretary of the Ministry of Food, Agriculture, and Irrigation. The Director General of the Department of Agriculture will serve as Project Director and will be responsible for the direction of project activities.

C. *Project Activities*

Specific project activities will be in accordance with workplans and understandings jointly developed by the HMG/N Project Director and his staff and the Contract Team. USAID/N will review these plans in order to ensure that they are consistent with project objectives.

V. PROJECT FINANCING

A. *USAID/N Contribution*

In this Project Agreement, USAID/N obligates US \$1,668,000 for the IADS contract as follows: technical assistance US \$1,078,000, commodities US \$92,000 and participant training US \$498,000. Likewise, USAID/N obligates Rs 1,54,03,904 NC for the activities described in Part III of this agreement.

B. *HMG/N Contribution*

HMG/N will provide counterparts to each of the eventual Contract Team specialists. The Contract specialists will be fully integrated into the respective institutions with which they are working, with office space, responsibilities, work attendance, and involvement in institutional activities being comparable to that of the Nepali staff.

HMG/N will provide office space for Contract personnel at the National Crop Coordination Headquarters, at Khumaltar Research Station, and/or at the Department of Agriculture, as required.

When manpower and training plans are developed for the National Crop Coordination Teams and the Department of Agriculture, HMG/N will ensure that the necessary positions are created, that adequate funds are budgeted, and that the positions are filled with adequately trained personnel.

Under this Project Agreement, HMG/N agrees to contribute Rs 38,23,000 NC during FY 77-78 for this project. This contribution will be made in the form of salaries of project personnel, in

managerial overhead, and in funds for counterpart in-country travel, for publication of materials, for support of in-service training programs, for warehousing and security of commodities procured, and for a portion of the materials used in and transport costs associated with the research-demonstration field trials.

VI. RELEASE PROCEDURE FOR LOCAL CURRENCY

The release/s of the local currency funds obligated under this Project Agreement will be made only after HMG/N has submitted to USAID/N the necessary certified expenditure statement of USAID/N funds released under the previous project agreements for this project.

After the signing of this document, upon receipt of statement of expenditures of prior year releases of USAID/N funds and upon receipt of a written request from the Ministry of Finance, HMG/N, for a release, USAID/N will make an initial release, adjusted by carryover, of 50% of USAID/N's share of the joint annual budget agreed upon between HMG/N and USAID/N.

USAID/N's second semi-annual release of the remaining 50% of the USAID/N's share of the joint annual budget agreed upon between HMG/N and USAID/N will be made upon receipt of written request(s) from the Ministry of Finance, HMG/N enclosing statements showing the amount of HMG/N releases to the project, a certified final expenditure statement and a certified expenditure statement covering the first quarter of the current HMG/N fiscal year (034/035).

Within six months after the end of each HMG/N Fiscal Year (HMG/N FY ends 7/15), the Ministry of Finance, HMG/N, will submit a statement showing the total HMG/N and USAID/N releases and the total expenditures (including advances) under the Project Budget covering the HMG/N's fiscal year. These statements will be reviewed each year to ensure that both HMG/N and USAID/N met the agreed upon proportional contributions per the agreed upon annual budget.

VII. CARRYOVER COMPUTATION

In determining the carryover resulting from the previous TQ-5 Project Agreement unexpended project funds, the following formula will be utilized:

1. Actual joint USAID/N and HMG/N releases to project;
2. Less the actual reported project expenditures exclusive of any uncleared advances;
3. Equals joint unexpended project funds;
4. USAID/N's share of joint unexpended project funds will be determined by using the same ratio of contribution as shown in the TQ-5 Project Agreement adjusted by any shortfall or overage on the part of HMG/N's contribution.

Any carryover determined under the above provisions will be applied against the USAID/N contribution in Nepalese FY 034/035 (FY 1978) unless otherwise agreed to in writing by USAID/N.

Upon termination of this Project Agreement, HMG/N will promptly refund USAID/N's share of any unexpended project funds utilizing the same formula set forth above.

VIII. OTHER PROVISIONS

A. *Relation of U.S. Assistance to Other Aid Donor Assistance*

It is understood that U.S. assistance to the activities covered by this Project Agreement will be provided only insofar as such assistance does not duplicate assistance provided by other aid donor(s).

B. *Evaluation*

There will be an annual evaluation of the progress achieved toward the objectives of the project and the constraints that may inhibit such achievement. This annual evaluation will be carried out by HMG/N, USAID/N and IADS at a time and place determined to be mutually agreeable. The

annual evaluation will include, but will not be limited to host country and IADS staffing, commodities, research programs, seed program, out-reach program in-country, participant training, organization and management of the research effort, and local currency support elements of the project.

In addition to the annual evaluation, there will be special evaluations of the project as follows:

- a. At the end of the second year of the project, an evaluation of the seed component of the project will be held with representatives included from AID/W and/or other organizations as determined appropriate by the parties.
- b. During FY 79, about mid-way in the life of the project, a more thorough evaluation will be conducted that will particularly focus on the original project hypotheses, retest the validity of the implied causal relationships and review the technical implementation of the project and the research/production kit program up to that time. This evaluation will be carried out by a team of professionals, experienced in design and implementation of agricultural research projects in developing countries mutually agreed upon by HMG/N, USAID/N and the IADS.
- c. At the end of the fifth year of the project, a detailed evaluation will be held. This evaluation will focus on the accomplishments of the project, continuation of the project and possible sources of project support other than USAID/N.

C. *Purchase of Land and Structures*

The purchase of land and the purchase of existing structures, if any, will be financed by HMG/N.

Issued September 16, 1971

Proag Local Currency Standard Provisions Annex

A. As used herein, "AID" means the Agency for International Development, any component agency, and any successor agency. "Cooperating Agency" means the agency which is a party to this Project Agreement with AID and "Cooperating Country" means the country of the Cooperating Agency. For purposes of Nepalese Project Agreements, "Local Currency" means the Nepalese rupee, the Indian rupee, or the Pakistan rupee.

B. (1) AID will make available the amounts specified in Block 8 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may be further described in Block 5 hereof.

(2) The Cooperating Agency will make available the amounts specified in Block 9 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may further be described in Block 5 hereof. The Cooperating Agency will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the project as may be specified in Block 5 hereof or as may subsequently be agreed upon by the two parties.

C. AID and the Cooperating Agency may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Project Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Project Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Project Agreement.

D. All contributions of AID pursuant to this Project Agreement shall be made within a six months' grace period extending beyond the estimated final contribution date specified herein. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the two parties, all contributions of the Cooperating Agency pursuant to this Project Agreement shall be made on or before that same date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the goods or

services, provided or financed by the contributing party, are delivered in accordance with commercial practice.

E. For each project covered by a Project Agreement, HMG agrees to establish a separate bank account and to maintain accounts, records and documentation in accordance with the Project Activity Budget, Manual of Accounting (approved March 12, 1962) and Development Rules 2019 of HMG, or subsequent revisions of these documents.

F. With respect to AID-contributed local currency made available to the Cooperating Agency under the methods of financing herein described, the Cooperating Agency agrees to refund promptly to AID, upon demand by AID and pursuant to AID instructions, the entire amount of such currency expended by the Cooperating Agency or its agent (or such lesser amount as AID may demand) whenever AID determines and HMG agrees after scrutiny that such expenditure was improper as being in violation of the terms and conditions of this Project Agreement and/or any applicable agreement or arrangement between AID and the Cooperating Agency.

G. Unless otherwise specified, title to all property procured through financing by AID pursuant to Block 8 of this Project Agreement shall be in the Cooperating Agency, or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with the project but is not financed pursuant to said Block 8.

H. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Project Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Project Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

I. (1) If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder in the Cooperating Country, is, under the laws, regulations or administrative procedures of the Cooperating Country, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into the Cooperating Country for purposes of carrying out this Project Agreement, the Cooperating Agency will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided in the Project Agreement or by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the Cooperating Country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with, AID, the Cooperating Agency or any agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the Cooperating Country to provide services which AID has agreed to furnish or finance under this Project Agreement, are, under the laws, regulations or administrative procedures of the Cooperating Country, liable for income and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes or personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by such personnel in the Cooperating Country), the Cooperating Agency will grant exemption or will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

J. Any long-term personnel (other than citizens and residents of the Cooperating Country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations, under contract with, or individuals under contract with, AID, the Cooperating Agency or any agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the Cooperating Country to provide services which AID has agreed to furnish under this Project Agreement shall be subject to the approval of the Cooperating Agency. All personnel employed by AID shall be under the general direction of the Director of the Mission to the Cooperating Country.

K. In the event that currency of a country other than the United States or the Cooperating Country is introduced into the Cooperating Country by AID or any public or private agency for the purposes of carrying out obligations of AID hereunder, the Cooperating Agency will make

such arrangements as may be necessary to effect conversion of such currency into the currency of the Cooperating Country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Cooperating Country.

L. AID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Project Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

M. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Project Agreement. Either party during the term of the project and within three years after the completion of the project, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Project Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts relating to a budget which includes funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Project Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Project Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

N. AID and the Cooperating Agency shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

O. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Project Agreement by giving the other party 30 days' written notice of intention to terminate it. Termination of this Project Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Blocks 8 and 9 of this Project Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancelable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Project Agreement. It is expressly understood that the obligations under paragraph H relating to the use of property shall remain in force after such termination.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DES FINANCES

UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL

Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :		1. Projet/Activité n° 367-0114	
<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A	<input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX PAIEMENTS EN MONNAIE LOCALE DU NÉPAL ANNEXE	2. Accord n° FY 1977-8	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou Révision n° _____
<input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES ANNEXE ²	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS — ANNEXE	4. Titre du Projet/de l'Activité CÉRÉALES DIVERSES	
Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :		5. Description et explication du Projet (Voir annexe A jointe)	
<input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL COOPÉRATION TECHNIQUE	Date 23 janvier 1951 ³	6. Référence d'ouverture de crédits AID Multiples	7. Référence d'allocation de crédits AID Multiples
<input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	Date		
<input type="checkbox"/> (autre)	Date		

¹ Entré en vigueur le 4 août 1977 par la signature, conformément au paragraphe 0 de l'annexe de l'Accord de projet sur les dispositions générales relatives au paiement en monnaie locale.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, n° I-16587.

³ *Ibid.*, vol. 184, p. 65.

8. Financement par l'AID	<i>Total antérieur (A)</i>	<i>Augmentation (B)</i>	<i>Diminution (C)</i>	<i>Total actuel (D)</i>
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS				
<input checked="" type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE				
a) Total		Rs 1 54 03 904		Rs 1 54 03 904
		NC		NC
b) Services contractuels		1 668 000		1 668 000
c) Marchandises				
d) Autres coûts		Rs 1 54 03 904		Rs 1 54 03 904
		NC		NC
<hr/>				
9. Financement par l'institution coopérante — Equivalent en dollars 1\$ = Rs 12,45 NC				
a) Total		Rs 38 23 000		Rs 38 23 000
		NC		NC
b) Services techniques et autres				
c) Marchandises				
d) Autres coûts				
<hr/>				
10. Dispositions particulières (<i>Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires</i>) L'institution du Gouvernement coopérant accepte de donner procuration à l'AID, sur la demande de cette dernière, pour toute action en justice relevant de l'institution en relation avec l'exécution ou la rupture d'un contrat par l'une des parties à un contrat direct avec l'AID financé en tout ou partie par des crédits du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.				
11. Date de l'Accord initial 4 août 1977	12. Date de la présente révision	13. Date prévue pour la dernière contribution 30 septembre 1981		
<hr/>				
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante :				
[Signé] D. R. KOIRALA		[Signé] N. K. ADHIKARY		
<i>Date :</i>		<i>Date :</i>		
<i>Titre :</i> Secrétaire, Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation, GRN		<i>Titre :</i> Secrétaire Ministère des finances, GRN		
<hr/>				
15. Pour l'Agence pour le développement international :				
[Signé] L. DOUGLAS HECK Ambassadeur		[Signé] SAMUEL H. BUTTERFIELD Directeur USAID/Népal		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE
POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITU-
TION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET
LE MINISTÈRE DES FINANCES

UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL

Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :		1. Projet/Activité n° 367-0114			
<input type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RE- LATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES ANNEXE	2. Accord n° FY 1977-8	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° _____		
<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS TYPES ANNEXE	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS — ANNEXE	4. Titre du Projet/de l'Activité CÉRÉALES DIVERSES			
Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés.		5. Description et explication du Projet (Voir annexe A ci-jointe)			
<input type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE	Date	6. Référence d'ouverture de crédits AID 72-11X1023	7. Référence d'allocation de crédits AID 402-50-367-00- 69-71		
<input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	Date				
<input type="checkbox"/> (autre)	Date				
8. Financement par l'AID		Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS					
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE					
a) Total			\$1 668 000		\$1 668 000
b) Services contractuels			1 668 000		1 668 000
c) Marchandises					
d) Autres coûts					

	<i>Total antérieur</i> (A)	<i>Augmentation</i> (B)	<i>Diminution</i> (C)	<i>Total actuel</i> (D)
9. Financement par l'institution coopérante — équivalent en dollars \$1,00 =				
a) Total				
b) Services techniques et autres				
c) Marchandises				
d) Autres coûts				

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, L'AGENCE
POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITU-
TION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET
LE MINISTÈRE DES FINANCES

UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL

Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :		1. Projet/Activité n° 367-0114			
<input type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A	<input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RE- LATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES ANNEXE	2. Accord n° FY 1977-8	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou Révision n° _____		
<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS TYPES ANNEXE	<input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS — ANNEXE	4. Titre du Projet/de l'Activité CÉRÉALES DIVERSES			
Le présent Accord de Projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés.		5. Description et explication du Projet (Voir annexe A ci-jointe)			
<input type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE	Date	6. Référence d'ouverture de crédits AID 72FT520	7. Référence d'allocation de crédits AID 286-50-367-00- 69-00		
<input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	Date				
<input type="checkbox"/> (autre)	Date				
8. Financement par l'AID		<i>Total antérieur</i> (A)	<i>Augmentation</i> (B)	<i>Diminution</i> (C)	<i>Total actuel</i> (D)
<input type="checkbox"/> DOLLARS					
<input checked="" type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE					
a) Total			Rs 1 54 03 904 NC		Rs 1 54 03 904 NC
b) Services contractuels					
c) Marchandises					
d) Autres coûts			Rs 1 54 03 904 NC		Rs 1 54 03 904 NC

9. Financement par l'institution coopérante —	<i>Total antérieur</i> (A)	<i>Augmentation</i> (B)	<i>Diminution</i> (C)	<i>Total actuel</i> (D)
Equivalent en dollars \$1.00 =				
a) Total				
b) Services techniques et autres				
c) Marchandises				
d) Autres coûts				

ANNEXE A

I. DESCRIPTION DU PROJET

But du projet

Le présent projet vise à rendre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation (MAAI) mieux à même : *a*) d'améliorer les techniques de production des principales céréales alimentaires et les systèmes de culture, particulièrement chez les petits agriculteurs de montagne, *b*) d'apporter aux agriculteurs népalais ces techniques, ainsi que les moyens de les mettre en œuvre, afin d'augmenter la production.

Le projet doit aider le Gouvernement royal du Népal (GRN) à améliorer le bien-être de la population, et particulièrement celui des petits agriculteurs de montagne, en augmentant la productivité de leurs terres et de leur travail. Le projet est donc conçu pour constituer une base matérielle de l'amélioration de la nutrition et du revenu de cette population — plus précisément en augmentant la production de céréales alimentaires et la productivité moyenne du système de culture céréalière employé par les petits agriculteurs de montagne au Népal.

La mise en œuvre du projet prévoit au premier chef l'intensification des échanges d'informations entre les réseaux de recherche et de vulgarisation agricoles du GRN et l'agriculteur népalais traditionnel. Pour ce faire, il convient : 1) de donner aux bureaux agricoles régionaux plus de moyens d'absorber l'information provenant des centres nationaux et de leur transmettre l'information locale, 2) de donner au GRN plus de moyens de résoudre les problèmes de l'agriculteur traditionnel (en élaborant, par exemple, des programmes de recherche sur les pratiques agronomiques typiques, sur les cultures associées et sur un minimum d'utilisation de moyens chimiques ou mécaniques de pointe, ou encore des programmes de recherche économique visant à la mise au point de systèmes de culture typiques), 3) d'élaborer un vaste programme modulé de recherche et d'expérimentation sur le terrain, portant sur différentes combinaisons de moyens de production dans les très petites exploitations, 4) enfin, de donner au GRN plus de moyens de produire, stocker et distribuer des semences améliorées. Tous les personnels associés au Projet pourront collaborer avec des entreprises agricoles népalaises typiques.

L'USAID/N soutiendra ce projet en finançant en partie les prestations d'équipes de conseillers, la formation de participants, les marchandises, les activités locales de recherche en sciences humaines, l'amélioration des stations d'expérimentation et une partie des dépenses en monnaie locale.

II. ACTIVITÉS DU PROJET (FINANCÉES EN DOLLARS)

1. *Assistance de conseillers techniques*

L'USAID/N ouvrira un crédit de 1 078 000 dollars pour l'obtention de conseils techniques supplémentaires au titre du contrat liant l'International Agricultural Development Services (IADS) au pays hôte. Ce crédit représente une partie du financement des conseils techniques nécessaires au projet, décrits plus loin. L'AID augmentera ultérieurement ses crédits à l'obtention d'avis

techniques sous réserve de ses disponibilités financières et de l'accord mutuel des parties. L'équipe d'experts de l'IADS viendra renforcer le personnel des trois stations d'expérimentation travaillant en coordination sur les céréales (Rampur pour le maïs, Bhairawa pour le blé et Parawanipur pour le riz) ainsi que celui de la station de Khumaltar; elle prêtera son concours au personnel responsable du plan au MAAI et organisera : a) l'acquisition de fournitures et de matériels, b) la construction d'équipements de recherche et c) la formation de participants et de personnels de contrepartie. Les conseillers de cette équipe ne se contenteront pas de prêter leur concours aux activités de recherche dans les stations d'expérimentation et les exploitations agricoles d'Etat centrales ou périphériques, leur travail, exécuté en collaboration avec le personnel népalais de terrain et avec les équipes régionales, les conduira jusque dans les exploitations agricoles privées. Ainsi, les nouvelles techniques feront l'objet d'essais complets, et les ouvriers agricoles comme les agriculteurs bénéficiaires pourront les voir évaluées et démontrées dans les exploitations agricoles de la région. Les conseillers ainsi envoyés en mission sont les suivants :

- Un phytogénéticien principal, spécialiste du riz
- Un spécialiste principal de l'économie de la production agricole
- Un agronome principal, spécialiste du maïs
- Un agronome principal, spécialiste du blé et de l'orge
- Un agronome principal, spécialiste des cultures diversifiées
- Un agronome-instructeur principal, spécialiste de la production agricole
- Un phytogénéticien principal, spécialiste du maïs
- Des conseillers techniques engagés pour de courtes durées.

En outre, le Peace Corps des Etats-Unis accepte de détacher des spécialistes en production qui participeront aux activités de recherche et de vulgarisation du Projet.

2. *Formation de participants*

L'USAID/N ouvrira, pour la formation de participants au titre du contrat IADS/pays hôte, un crédit de 498 000 dollars qui viendra s'ajouter au montant déjà accordé à cet effet. Ce crédit représente une partie du coût total de la formation de participants, décrite ci-dessous. L'AID augmentera ultérieurement ses crédits à la formation des participants sous réserve de ses disponibilités financières.

La formation sera assurée, dans les domaines suivants : la lutte contre les parasites, la création de nouvelles variétés de maïs, la botanique, la phytopathologie, l'agronomie (plus spécialement les cultures associées), l'agroéconomie, la sociologie rurale, la phytogénétique, la fertilité des sols, l'hydraulique fluviale, la production de semences, etc. La formation de longue durée commencera dès les débuts du projet afin que les stagiaires puissent rentrer au Népal bien avant le départ de leurs homologues, pour poursuivre leur formation sur le tas et assurer une certaine continuité. Une formation accélérée sera assurée sur les points où on aura observé des lacunes précises. Outre la formation ci-dessus, financée au titre du contrat IADS/pays hôte, l'AID pourra financer directement la formation accélérée de deux personnes par an environ.

A la réception des demandes de formation envoyées par le GRN, le preneur de contrat, avec l'accord de l'USAID/N, organisera et financera les programmes de formation de type classique ou non.

Il est entendu que les dépenses liées à la formation de participants se partageront comme suit :
Le GRN prendra à sa charge :

- 1) Pour tous les candidats présentés par lui, le coût des déplacements à l'intérieur du Népal, les frais de subsistance afférents aux démarches administratives et aux calendriers des stages d'initiation dépendant de l'USAID/N, le coût de cours de perfectionnement en anglais si nécessaire, sauf s'il en est convenu autrement pour des employés ne travaillant pas pour l'Etat;
- 2) Le coût des passeports, visas et autres formalités occasionnées par tous déplacements des participants à l'étranger;

- 3) Le coût du billet d'avion aller-retour des participants dans les limites du réseau desservi à l'époque par la Royal Nepal Airlines Corporation (RNAC) selon l'itinéraire habituellement suivi pour arriver au lieu de formation proposé;
- 4) Maintien du salaire et des allocations de ses employés pendant la durée de la formation.

L'USAID/N prendra à sa charge : le coût de la formation proprement dite; les indemnités de subsistance des participants durant la formation à l'étranger et le coût de tout voyage international hors du réseau desservi par la RNAC. Le détail des programmes spécifiques de formation et la liste des participants apparaîtront dans les ordres d'exécution du projet (*PIO/PS*) non crédités pour l'exercice 1977.

3. *Marchandises*

L'USAID/N ouvrira, pour couvrir l'acquisition de marchandises au titre du contrat IADS/pays hôte, un crédit de 92 000 dollars qui viendra s'ajouter au montant déjà accordé à cet effet. Ce crédit représente une partie du financement du coût total des marchandises. L'AID augmentera ultérieurement ses crédits à cet effet sous réserve de ses disponibilités financières. La liste indicative des marchandises prévues aux fins du projet comprendra des matériels et fournitures de laboratoire, du matériel de formation, du matériel et des machines agricoles de démonstration pour petites exploitations, des véhicules, enfin des matériels divers pour les stations de recherche et les programmes d'amélioration des semences.

III. ACTIVITÉS DU PROJET — FINANÇÉES EN MONNAIE LOCALE

A. *Construction et recherche*

L'USAID/N ouvrira un crédit de Rs 1 54 03 904 NC (soit Rs 59 43 072 NC pour l'exercice 1977/78 du GRN et Rs 94 60 832 NC pour son exercice 1978/79) aux fins des activités représentatives du projet à financer en monnaie locale, ci-après :

- a) Constructions civiles
 1. Bâtiments de stockage en montagne
 2. Stations de recherche
 - Bhairawa
 - Station d'amélioration des semences
 - Atelier
 - Hangar de travail
 - Installations de formation-salle de cours
 - Rampur
 - Station d'amélioration des semences
 - Logements du personnel
 - Logements des cadres
 - Atelier
 - Parawanipur
 - Station d'amélioration des semences
 - Stockage
 - Atelier
 3. Station pilote de semences
- b) Matériel
 - Station pilote
 - Equipement pour l'amélioration des semences
 - Réparations et entretien
- c) Modules de recherche et de production

Outre les crédits indiqués plus haut au titre de l'exercice 1978, l'USAID/N compte qu'environ Rs 40 62 000 NC seront disponibles du fait d'un report de ses crédits de l'année précédente, auxquels viennent s'ajouter des fonds non débloqués au titre du projet pour la poursuite des travaux de construction prévus par l'Accord de projet initial TQ-5. Le plan détaillé d'utilisation de ces fonds (c'est-à-dire du report et des crédits non débloqués de l'USAID/N) sera établi chaque année par le GRN et devra être approuvé par celui-ci et l'USAID/N moyennant échange de lettres.

B. *Recherche en sciences humaines*

Mis à part le financement en monnaie locale ci-dessus, le GRN est convenu que l'USAID/N pourrait ouvrir des crédits supplémentaires en monnaie locale afin de confier à des chercheurs au Népal des recherches en sciences humaines directement liées au projet. Tous les contrats de ce type seront subordonnés à l'agrément du GRN et exécutés par l'équipe de l'IADS. Lesdits crédits ne représentent pas une obligation au titre du présent Accord mais seront engagés moyennant échange, entre l'USAID/N et le GRN, de lettres décrivant chaque proposition de recherche en sciences humaines et donnant l'approbation des deux parties. Ledit échange de lettres servira de justification à l'engagement des fonds.

C. *Crédits aux preneurs de contrat*

De même, l'USAID/N ouvrira des crédits supplémentaires en monnaie locale à l'équipe de l'IADS afin de la défrayer du coût de l'assistance logistique et administrative dont elle aura besoin dans le pays. L'engagement de crédits à cet effet ne sera pris qu'avec l'accord préalable du GRN, qui pourra prendre la forme d'un échange, entre l'USAID/N et le GRN, de lettres détaillant le budget de l'IADS et l'agréant. Ledit échange de lettres servira de justification à l'engagement des fonds.

IV. ADMINISTRATION DU PROJET

A. *Interventions de l'USAID/N*

En tous temps, l'USAID/N offrira des services techniques, formera des participants, fournira des marchandises au titre du contrat IADS et assurera le financement en monnaie locale selon les modalités ci-dessus. Au cours de la réalisation du projet, il incombera au premier chef à l'USAID/N de contrôler le preneur de contrat chargé de la plupart des activités du projet. Le responsable de l'USAID/N pour le développement du secteur agricole représentera l'USAID/N pour l'exécution du présent projet.

B. *Représentants du GRN*

Le Secrétaire au Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation établira la politique générale à suivre dans le projet et il en assurera la coordination. Le Directeur général du Département de l'agriculture exercera les fonctions de Directeur du projet et aura la charge d'en diriger les activités.

C. *Activités du Projet*

Chaque activité du projet sera conforme au plan de travail et aux arrangements que le Directeur du projet, désigné par le GRN et ses collaborateurs, d'une part, l'équipe du preneur de contrat, d'autre part, auront établis en concertation. L'USAID/N vérifiera que les plans choisis poursuivent les objectifs du projet.

V. FINANCEMENT DU PROJET

A. *Contribution de l'USAID/N*

Par le présent Accord de projet, l'USAID/N engage 1 668 000 dollars des Etats-Unis au titre du contrat IADS, ventilés comme suit : assistance technique : 1 078 000 dollars EU; marchandises : 92 000 dollars EU; formation des participants : 498 000 dollars EU. De même, l'USAID/N engage Rs 1 54 03 904 NC au titre des activités décrites dans la partie III du présent Accord.

B. Contribution du GRN

Le GRN recrutera des personnels de contrepartie correspondant à chacun des spécialistes de l'équipe sous contrat. Ces spécialistes seront membres à part entière des organismes dans lesquels ils travailleront et auront des bureaux, des attributions, des horaires et des contributions aux activités de l'organisme comparables à ceux du personnel népalais.

Le GRN offrira des bureaux au personnel sous contrat au siège de la Coordination nationale des cultures (station d'expérimentation de Khumaltar) ou au Département de l'agriculture selon les besoins.

Une fois établis les plans de recrutement et de formation des équipes de la Coordination nationale des cultures et du Département de l'agriculture, le GRN veillera à ce que les postes nécessaires soient créés, que des crédits suffisants soient affectés au budget et que les postes soient occupés par des personnels suffisamment formés.

Au titre du présent Accord de projet, le GRN est convenu de contribuer pour Rs 38 23 000 NC audit projet pour 1977/78. Pour ce faire, il financera les traitements du personnel du projet, les frais généraux de direction, les déplacements du personnel de contrepartie au Népal, la publication de documents, les programmes de formation en cours d'emploi, l'entreposage et la protection des marchandises acquises et, en partie, les matériels utilisés et les dépenses de transport afférentes aux travaux de recherche et de démonstration sur le terrain.

VI. DÉBLOCAGE DES CRÉDITS EN MONNAIE LOCALE

Les crédits en monnaie locale engagés au titre du présent Accord de projet seront débloqués seulement lorsque le GRN aura soumis à l'USAID/N l'état certifié des dépenses à imputer sur les crédits débloqués par l'USAID/N en vertu des accords antérieurs concernant le présent projet.

Après signature de ce document, au reçu de l'état des dépenses à imputer sur les crédits débloqués pour l'exercice précédent par l'USAID/N, et au reçu d'une demande écrite de déblocage émanant du Ministère des finances du GRN, l'USAID/N déblocquera un premier montant, corrigé du report, égal à 50 % de sa contribution au budget annuel commun établi en concertation avec le GRN.

L'USAID/N effectuera son deuxième déblocage semestriel, représentant les 50 % restants de sa contribution au budget annuel commun établi en concertation avec le GRN, au reçu d'une ou de demandes écrites émanant du Ministère des finances du GRN, accompagnées d'états des montants débloqués par le GRN aux fins du projet, d'un état certifié des dépenses définitives et d'un état certifié des dépenses du premier trimestre de l'exercice budgétaire en cours du GRN (034/035).

Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice budgétaire du GRN (qui finit le 15/07), le Ministère des finances du GRN soumettra un état de l'ensemble des crédits débloqués par le GRN et l'USAID/N, ainsi que des dépenses totales (y compris les avances) au titre du budget du projet pour l'exercice budgétaire du GRN. Ces états permettront de vérifier chaque année que le GRN comme l'USAID/N ont effectivement versé leur contribution dans les proportions convenues pour chaque budget annuel convenu.

VII. CALCUL DU REPORT

Pour calculer le report résultant de la non-dépense des crédits du projet au titre du précédent Accord de projet TQ-5, on utilisera la formule suivante :

1. Montants effectivement débloqués par l'USAID/N et le GRN aux fins du projet;
2. Moins les dépenses effectives comptabilisées aux fins du projet, à l'exception de toute avance non ordonnancée;
3. Egale l'ensemble des crédits non dépensés;
4. La part des crédits communs non dépensés revenant à l'USAID/N sera calculée par imputation du quotient contributif indiqué dans l'Accord de projet TQ-5 et corrigée de la différence en plus ou en moins entre la contribution effectivement versée par le GRN et celle due par lui.

Tout report ainsi calculé sera imputé sur la contribution de l'USAID/N pour l'exercice budgétaire népalais 034/035 (exercice 1978) à moins que l'USAID/N n'en soit convenue autrement par écrit.

A l'expiration du présent Accord de projet, le GRN remboursera dans les meilleurs délais à l'USAID/N la part des crédits communs non dépensés lui revenant, qui sera calculée à l'aide de la formule ci-dessus.

VIII. AUTRES DISPOSITIONS

A. *Assistance des Etats-Unis et assistance d'autres donateurs*

Il est entendu que les Etats-Unis ne prêteront leur concours aux activités décrites dans le présent Accord de projet que s'il ne fait pas double emploi avec celui d'autres donateurs.

B. *Evaluation*

Chaque année, il sera procédé à une évaluation des travaux accomplis pour atteindre les objectifs du projet, comme des contraintes qui pourraient les avoir ralentis. Cette évaluation annuelle sera exécutée par le GRN, l'USAID/N et l'IADS, au moment et au lieu convenant à toutes les parties. Elle portera notamment sur le personnel du pays hôte et de l'IADS, sur les marchandises, sur les programmes de recherche, sur le programme d'amélioration des semences, sur le programme de vulgarisation dans le pays, sur la formation de participants, sur l'organisation et la gestion des travaux de recherche, ainsi que sur le financement du projet en monnaie locale.

A cette évaluation annuelle viendront s'ajouter des évaluations spéciales du projet :

- a) A la fin de la deuxième année du projet aura lieu une évaluation des travaux sur les semences, à laquelle participeront des représentants de l'AID/Washington ou d'autres organisations comme convenu entre les parties.
- b) Au cours de l'exercice 1979, soit environ à la moitié du projet, il sera procédé à une évaluation plus complète qui portera plus particulièrement sur les hypothèses de départ du projet, comportera un nouveau test de la validité des relations de causalité implicites et fera le point de l'exécution technique du projet et du programme modulaire de recherche et de production. Cette évaluation sera confiée à une équipe de professionnels spécialistes en conception et en réalisation de programmes de recherche agricole dans les pays en développement, choisis en concertation par le GRN, l'USAID/N et l'IADS.
- c) A la fin de la cinquième année du projet, il sera procédé à son évaluation détaillée, qui portera essentiellement sur les réalisations et sur la poursuite du projet ainsi que sur d'éventuelles sources de financement autres que l'USAID/N.

C. *Achat de terrains et de bâtiments*

L'achat éventuel de terrains ou de bâtiments existants sera financé par le GRN.

Parue le 16 septembre 1971

Annexe de l'Accord de projet sur les dispositions générales relatives au paiement en monnaie locale

A. Le terme «AID», tel qu'il est employé dans le présent Accord de projet, vise l'Agence pour le développement international ou toute autre institution qui en fait partie ou qui lui succéderait. L'expression «institution coopérante» désigne l'institution partie au présent Accord de projet avec l'AID, et l'expression «pays coopérant» désigne le pays de l'institution coopérante. Aux fins des Accords de projet avec le Népal, l'expression «monnaie locale» désigne les roupies népalaise, indienne et pakistanaise.

B. 1) L'AID fournira les montants figurant dans la case 8 du présent Accord de projet, dans la mesure nécessaire au projet, pour les fins indiquées ou pour celles qui pourraient l'être par la suite dans la case 5.

2) L'institution coopérante fournira les montants figurant dans la case 9 du présent Accord de projet, dans la mesure nécessaire au projet, pour les fins indiquées ou pour celles qui pourraient l'être par la suite dans la case 5. En outre, elle fournira ou fera fournir les contributions supplémentaires, sous forme de biens, de services, de facilités et de fonds nécessaires à l'exécution du projet, qui pourront être spécifiés dans la case 5 de l'Accord ou dont les deux parties pourront être convenues ultérieurement.

C. L'AID et l'institution coopérante pourront se faire assister par d'autres organismes, publics ou privés, pour s'acquitter des obligations respectives qui leur incombent aux termes du présent Accord de projet. Les deux parties pourront convenir d'accepter, de la part d'autres organismes publics ou privés, des contributions sous forme de biens, de services, de facilités et de fonds aux fins du présent Accord de projet et décider d'un commun accord de la participation de telles tierces parties à l'exécution d'activités dans le cadre du présent Accord de projet.

D. Toutes les contributions de l'AID aux fins du présent Accord de projet pourront faire l'objet d'un moratoire de six mois au-delà de la date limite de contribution indiquée dans ledit Accord. A moins que l'Accord n'en dispose autrement ou à moins que les deux parties n'en conviennent autrement par la suite, toutes les contributions de l'institution coopérante à fournir en application du présent Accord de projet, devront être faites au plus tard à cette même date. Toute contribution sous forme de biens ou de services sera réputée avoir été faite lorsque les biens ou services en question, fournis ou financés par la partie contribuant, auront été livrés ou effectués conformément aux pratiques commerciales.

E. Pour chaque projet, objet d'un Accord, le GRN est convenu d'ouvrir un compte bancaire différent et de tenir les comptes, les états et les justificatifs conformément au Manuel de comptabilité (agréé le 12 mars 1962) et au Règlement 2019 du GRN, ou aux révisions ultérieures de ces documents.

F. Pour ce qui est des montants en monnaie locale mis à la disposition de l'institution coopérante par l'AID selon les modalités de financement décrites dans le présent Accord, l'institution coopérante est convenue de restituer à l'AID dans les meilleurs délais, sur sa demande et conformément à ses instructions, le montant total (ou un montant inférieur si l'AID en fait la demande) des dépenses effectuées par l'institution coopérante ou l'un de ses agents dans cette monnaie, si l'AID, en accord avec le GRN après vérification, juge que les dépenses en question sont indues du fait qu'elles enfreignent les modalités et conditions du présent Accord ou de tout autre accord ou convention entre l'AID et l'institution coopérante.

G. Sauf indication contraire, les droits réels sur tous les biens acquis au moyen d'un financement fourni par l'AID en vertu de la case 8 du présent Accord de projet appartiendront à l'institution coopérante ou à toute institution publique ou privée habilitée par elle. Cette disposition ne s'applique pas aux biens utilisés pour le projet mais non financés au titre de ladite case 8.

H. Tout bien fourni à l'une des parties et financé par l'autre en application du présent Accord de projet sera, sauf si la partie qui assure le financement accepte qu'il en soit autrement, affecté au projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et sera par la suite utilisé de manière à contribuer à la réalisation des objectifs poursuivis lors de l'exécution du projet. Chacune des parties proposera à l'autre de lui restituer ou de lui rembourser tout bien financé par celle-ci en application du présent Accord de projet et non utilisé conformément à la disposition qui précède.

I. 1) Si l'AID ou tout organisme public ou privé fournissant des marchandises financées par l'AID en vue de l'exécution, dans le pays coopérant, d'opérations relevant du présent Accord de projet sont, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives de ce pays, soumis à des droits de douane et des taxes à l'importation à raison de marchandises importées dans le pays coopérant en vue de la mise en œuvre du présent Accord de projet, l'institution coopérante acquittera ces droits et taxes, à moins que le présent Accord ou une convention internationale applicable ne prévoie une exception à cet égard.

2) Si des agents (autres que les ressortissants et résidents du pays coopérant), qu'il s'agisse ou bien d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou bien d'employés d'organismes publics ou privés ou de particuliers travaillant sous contrat pour l'AID, pour l'institution coopérante ou pour tout organisme habilité par celle-ci, qui séjournent dans le pays coopérant en vue de la prestation de services que l'AID a accepté de fournir ou de financer au titre du présent Accord sont, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives de ce pays, assujettis à l'impôt sur le revenu et au paiement de cotisations de sécurité sociale au titre de revenus pour lesquels ils sont tenus de verser un impôt sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou assujettis à des taxes ou droits au titre d'objets personnels ou de biens d'équipement ménagers introduits dans le pays coopérant pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille (excepté les objets personnels ou biens d'équipement ménagers destinés à être vendus dans ce pays), l'institution coopérante accordera l'exonération de ces impôts, cotisations, taxes ou droits ou les acquittera à moins qu'une convention internationale applicable ne prévoie une exception à cet égard.

J. Les agents recrutés pour une longue période (autres que les ressortissants et résidents du pays coopérant), qu'il s'agisse ou bien d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou bien d'employés d'organismes publics ou privés ou de particuliers travaillant sous contrat pour l'AID, pour l'institution coopérante ou pour tout organisme mandaté par celle-ci, qui séjournent dans le pays coopérant en vue de la prestation de services que l'AID a accepté de fournir au titre du présent Accord seront soumis à l'agrément de l'institution coopérante. Les agents employés par l'AID relèveront de l'autorité générale du Directeur de la Mission auprès du pays coopérant.

K. Si l'AID ou tout autre organisme public ou privé introduit dans le pays coopérant, en vue de l'exécution des obligations incombant à l'AID en vertu du présent Accord, des fonds en monnaies autres que celle des Etats-Unis ou du pays coopérant, l'institution coopérante prendra les dispositions requises pour convertir ces fonds dans la monnaie du pays coopérant au taux le plus élevé non entaché d'illégalité dans le pays au moment de la conversion.

L. L'AID ne dépensera de fonds ni n'effectuera d'opérations en application du présent Accord de projet qu'en conformité avec les lois et règlements applicables des Etats-Unis.

M. Les deux parties auront le droit d'inspecter à tout moment les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord de projet. Chacune d'elles aura en outre le droit, pendant la durée du projet et dans les trois ans suivant l'achèvement de celui-ci, 1) d'examiner, où qu'il se trouve, tout bien dont l'acquisition a été financée par elle au titre du présent Accord de projet, et 2) d'examiner et de vérifier, où qu'ils se trouvent et soient tenus, tous les livres et comptes relatifs à un budget comprenant des crédits ouverts par elle ou aux biens et services contractuels dont l'acquisition a été financée par elle au titre du présent Accord de projet. Lorsqu'elle procédera à l'aliénation d'un bien dont l'acquisition a été financée par l'autre partie au titre du présent Accord de projet, chacune des parties fera en sorte que les droits d'examen, d'inspection et de vérification visés dans la phrase précédente soient préservés en faveur de la partie qui a financé le bien.

N. L'AID et l'institution coopérante se communiqueront les renseignements nécessaires pour déterminer la nature et l'étendue des activités à entreprendre conformément au présent Accord et pour en évaluer l'efficacité.

O. Le présent Accord de projet entrera en vigueur au moment de sa signature. Chacune des parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit. La dénonciation du présent Accord de projet mettra fin à toute obligation des deux parties de fournir les contributions prévues dans les cases 8 et 9 de cet Accord, exception faite des paiements que les deux parties auront promis d'effectuer par des engagements non révocables pris à l'égard de tiers avant la dénonciation du présent Accord de projet. Il est expressément entendu que les obligations concernant l'utilisation des biens énoncées au point H demeureront en vigueur après une telle dénonciation.

No. 17230

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Memorandum of agreement on the exchange of military personnel between the United States Navy and the Canadian Armed Forces and on the general conditions which will apply to the exchange of such personnel (with appendix). Signed on 12 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Mémoire d'accord relatif à l'échange de personnel militaire entre la marine des États-Unis d'Amérique et les forces armées canadiennes et aux conditions générales s'appliquant à l'échange dudit personnel (avec annexe). Signé le 12 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ ON THE EXCHANGE OF MILITARY PERSONNEL BETWEEN THE UNITED STATES NAVY AND THE CANADIAN ARMED FORCES AND ON THE GENERAL CONDITIONS WHICH WILL APPLY TO THE EXCHANGE OF SUCH PERSONNEL

1. The United States Navy/Canadian Armed Forces Exchange Program has been established for the purpose of providing a system of mutual exchange of military personnel between the two Services. It is designed to establish an active relationship between the U.S. Navy and the Canadian Armed Forces by which the experience, professional knowledge and doctrine of both Services are shared to the maximum extent permissible under existing policies of the United States and Canada.

2. **SELECTION CRITERIA.** Officers selected for exchange duty shall be those who have demonstrated capabilities for future higher command and staff positions, who are well versed in the practices and doctrines of their Service, and are particularly qualified through experience for the exchange position which they will fill. Enlisted personnel selected for exchange duty shall be those who have demonstrated superior professional performance and leadership in their respective rates or trades and are particularly qualified through experience for the exchange position which they will fill.

3. **TOUR OF DUTY.** The normal tour of duty for exchange personnel exclusive of travel time between countries, will be for a period of two years. Any time required for a formal course of instruction will be in addition to the normal tour. Exceptions and/or adjustments to the tour of exchange personnel will be based on mutual agreement between the participating Services.

4. **NUMBER OF MILITARY PERSONNEL TO BE EXCHANGED.** The number of personnel now planned to be exchanged at any one time will be as mutually agreed between the National Defence Headquarters and the Chief of Naval Operations.

5. **DUTIES.** Exchange personnel will be assigned duties by the Commanding Officer of the host Service units to which they are assigned. These duties shall be agreeable to the parent Service. Such personnel will function fully as members of the host Service unit. The host Service, however, will undertake not to place exchange personnel in duty assignments in which direct hostilities with forces of third states are likely. Should hostilities occur unexpectedly, involving a unit to which exchange personnel are assigned, such personnel should not be employed in the active operations of the hostilities without prior approval from the parent Service, except in extraordinary circumstances in which communication cannot be reasonably established with the parent Service and the exchange personnel are considered essential in the operations of the unit employed. In the latter extraordinary circumstance, the host Service will make every effort to remove exchange personnel from active participation in the hostilities of the unit.

6. **ADMINISTRATION AND CONTROL.** Exchange personnel will be administered and controlled as prescribed by the parent Services:

- a. U.S. Navy personnel on exchange duty with Canada will be under the administration and control of the U.S. Naval Attaché, Ottawa, Canada.

¹ Came into force on 12 June 1975 by signature.

b. Canadian Forces Personnel will be under the administration and control of the Canadian Defence Liaison Staff, Washington, D.C.

7. **DISCIPLINE.** Exchange personnel will comply with the regulations, orders, instructions, and customs of the host Service insofar as they are applicable. Exchange personnel are to be issued written instructions by an appropriate authority of their parent Service that they are to obey lawful orders and commands of personnel senior to them in rank in the host Service. (A table of rank equivalency for non-commissioned and enlisted personnel exchanged under this program is attached as an appendix.) Personnel committing an offense under the laws of either the parent or the host Service may be withdrawn from the exchange program with a view toward further administrative or disciplinary action taken by the parent Service when considered necessary. Disciplinary action, however, shall not be taken by the host Service against exchange personnel. The respective Services shall cooperate in the carrying out of administrative or disciplinary action against the offender by the parent Service.

8. **PROFESSIONAL PROFICIENCIES.** The host Service will provide necessary training facilities wherever practicable so that the exchange personnel may maintain their professional proficiencies in accordance with the regulations of their parent Service.

9. **LEAVE.** Exchange personnel may be granted leave in accordance with the regulations of the parent Services, provided such leave is also approved by the proper authorities of the host Service.

10. **UNIFORM.** Exchange personnel are to comply with the dress regulations of their Service and the Order of Dress for any occasion is to be that which most nearly conforms to the Order of Dress of the particular unit with which they are serving. Local commanding officers will not issue instructions to exchange personnel which cannot be complied with by reason of differences in dress regulations. Customs of the host Service will be observed with respect to the wearing of civilian clothes.

11. **MESSING AND QUARTERS.** The host Service may provide messing facilities and family-type or single quarters for exchange personnel, if available, and on the same basis and to the same extent that it provides quarters for its own personnel. In any case, the host Service will render all practical assistance in locating and obtaining suitable housing for exchange personnel.

12. **STATUS.** In the territory of the host state, the status of exchange personnel and their dependents will be governed by the NATO Status of Forces Agreement, signed at London on June 19, 1951¹ (hereinafter referred to as "NATO SOFA"). Moreover, with respect to US exchange personnel and their dependents while in Canada, the provisions of the Leased Bases Agreement of 1941,² as amended,³ where dealing with matters not covered in the NATO SOFA will also apply.

13. **REPORTS.** Periodic or other reports which exchange personnel may be required to make by their own Service or which they wish to make concerning their exchange duties will be submitted as follows:

- a. U.S. Navy Exchange Personnel will forward their reports, by appropriate service channels, through their Canadian Forces Commanding Officer to the CNO via the U.S. Naval Attaché, Ottawa.
- b. Canadian Forces Exchange Personnel will forward their reports, by appropriate Service channels, through their U.S. Navy Commanding Officer to CDLS, Washington.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 273.

14. FINANCIAL ARRANGEMENTS. The U.S. Navy and the Canadian Forces have established the following mutual agreements relative to financial arrangements of the U.S. Navy/Canadian Forces Exchange Program:

- a. The parent Service will assume responsibility for the following compensations and expenses with respect to exchange personnel in accordance with the regulations of that Service:
 - (1) Pay and normal allowances, including commutation of quarters, station or other location allowances where authorized, and subsistence;
 - (2) Travel allowances and related expenses payable to the member;
 - (3) Compensation for loss of or damage to uniforms, personal equipment, etc., of exchange personnel;
 - (4) Medical and dental treatment other than that covered by (b)(2) below;
 - (5) Burial and other expense incident to death of exchange personnel;
 - (6) Expenditures, including cost of transportation, in connection with any special duty performed on behalf of the parent country during the period of exchange;
 - (7) Transportation, travel, removal, and all related expenses incurred on initial assignment to first place of duty with the host Service and from last place of duty with the host Service at the conclusion of the exchange tour;
 - (8) Transportation, travel, and all related expenses incurred by exchanged personnel and their dependents on a parent Service initiated relocation move during the exchange tour.
- b. Except for expenditures covered in (a) above, the host Service will provide the following services, and assume charges thereof, in accordance with the regulations of that Service:
 - (1) Cost of transportation while on duty, when travel is in the interest of the host country. Travel allowances and expenses remain the liability of the parent Service;
 - (2) Medical and dental treatment (excluding the provision of dentures) available at Service hospitals and other Service units;
 - (3) Facilities to maintain professional proficiencies; and
 - (4) Moves of exchange personnel and their dependents during the exchange tour resulting from relocation of a unit to which exchange personnel are assigned.
- c. The right of individual personnel to compensation for expenses incurred while on exchange assignments will be in accordance with regulations of the parent government.
- d. Expenses in connection with the families of personnel exchanged will be borne by the Service liable for the corresponding costs in the case of the personnel and will be in accordance with the regulations of that Service.
- e. Compensation or any reimbursements under this agreement to which exchange personnel of the U.S. Navy may be entitled, and for which the Canadian Armed Forces may be responsible shall be paid by the Canadian Armed Forces to the Chief of Naval Operations, U.S. Navy. It will be the responsibility of the U.S. Navy to compensate or to reimburse exchange personnel who are members of the U.S. Navy. Canadian Armed Forces commanding officers of exchange personnel from the U.S. Navy shall provide an endorsement to claims for payment submitted by those exchange personnel to the U.S. Naval Attaché, Ottawa. That endorsement shall state the amount which would be paid on the claim under the applicable regulations of the Canadian Armed Forces. Accounts between the two Services will be settled annually. Compensation or any reimbursements under this Agreement to which ex-

change personnel of the Canadian Armed Forces may be entitled, and for which the U.S. Navy may be responsible, shall be paid by the U.S. Navy directly to the Canadian Armed Forces personnel.

15. AMENDMENTS AND TERMINATION. This Memorandum of Agreement may be amended by agreement between the parties thereto. It may be terminated by either party after six months' written notice has been given to the other party or, in an emergency, by immediate notice.

For the Canadian Forces:

M. A. MARTIN
Commodore
Canadian Forces Attaché
(Maritime)
June 12, 1975

For the United States Navy:

EUGENE J. CARROLL, Jr.
Assistant Deputy Chief
of Naval Operations
(Manpower Plan and Program)

APPENDIX TO MEMORANDUM OF AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF MILITARY PERSONNEL BETWEEN THE UNITED STATES NAVY AND THE CANADIAN ARMED FORCES AND ON THE GENERAL CONDITIONS WHICH WILL APPLY TO THE EXCHANGE OF SUCH PERSONNEL

U.S. NAVY/CANADIAN FORCES RATE COMPARISON

<i>CF</i>	<i>USN</i>
Master Warrant Officer	CPO (E-9)
Warrant Officer	CPO (E-8)
Sergeant	CPO (E-7)
Master Corporal	PO 1 (E-6)
Corporal	PO 2 (E-5)
Private (Pay Level 4)	PO 3 (E-4)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE PERSONNEL MILITAIRE ENTRE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES FORCES ARMÉES CANADIENNES ET AUX CONDITIONS GÉNÉRALES S'APPLIQUANT À L'ÉCHANGE DUDIT PERSONNEL

1. Le Programme d'échange entre la marine des Etats-Unis et les forces armées canadiennes a été mis en place en vue d'instaurer un système d'échange de personnel militaire entre les deux armes. Il a pour but de créer une relation active entre la marine des Etats-Unis et les forces armées canadiennes, qui permette de partager l'expérience, les connaissances professionnelles et la doctrine des deux armes, dans toute la mesure où le permettent les politiques en vigueur aux Etats-Unis et au Canada.

2. CRITÈRES DE SÉLECTION. Les officiers sélectionnés pour échange seront ceux qui auront fait la preuve de leur aptitude à occuper par la suite des postes de commandement ou d'état-major plus élevés, qui seront très versés dans les pratiques et doctrines de leur arme, et qui seront particulièrement qualifiés par leur expérience pour occuper le poste d'échange auquel ils seront affectés. Les soldats et sous-officiers sélectionnés pour échange seront ceux qui auront fait la preuve de leur supériorité professionnelle et de leurs qualités de commandement dans leur grade ou fonction respectifs et qui seront particulièrement qualifiés par leur expérience pour occuper le poste d'échange auquel ils seront affectés.

3. DURÉE DE L'AFFECTATION. La durée normale d'affectation du personnel échangé sera de deux ans, non compris le temps du voyage entre les deux pays. Toute période nécessaire d'instruction théorique viendra s'ajouter à cette durée normale. Des exceptions ou ajustements pourront être apportés à la durée d'affectation du personnel échangé si les armes concernées en conviennent d'un commun accord.

4. EFFECTIF DES PERSONNELS MILITAIRES À ÉCHANGER. L'effectif des personnels qu'il est actuellement prévu d'échanger sera celui fixé d'un commun accord par l'état-major de la Défense nationale et le Chef des Opérations navales.

5. FONCTIONS. Le personnel échangé se verra attribuer des fonctions par le commandement des unités de l'arme d'accueil auxquelles il aura été affecté, avec l'accord de l'arme d'origine, mais sera considéré à part entière comme membre de l'unité de l'arme d'accueil. Celle-ci s'engage néanmoins à ne pas confier au personnel d'échange des missions où il pourrait se trouver confronté avec des forces armées d'Etats tiers. Si des hostilités venaient à s'engager à l'improviste, mettant en cause une unité comprenant du personnel d'échange, ce dernier ne pourrait être contraint de participer activement aux opérations sans l'accord préalable de l'arme d'origine, sauf dans des cas exceptionnels où les communications ne pourraient normalement être établies avec l'arme d'origine et où il serait jugé indispensable d'employer le personnel d'échange pour les opérations de l'unité concernée. Dans cette dernière éventualité, l'arme d'accueil fera tout son possible pour éviter que le personnel d'échange participe activement aux hostilités.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1975 par la signature.

6. ADMINISTRATION ET COMMANDEMENT. Le personnel d'échange sera administré et commandé conformément aux prescriptions de son arme d'origine :

- a) Le personnel de la marine des Etats-Unis en mission d'échange au Canada relèvera, des points de vue administratif et autorité, de l'Attaché naval des Etats-Unis à Ottawa, Canada;
- b) Les membres des Forces armées canadiennes relèveront des points de vue administratif et autorité, de l'Office de liaison de la Défense canadienne à Washington, D.C.

7. DISCIPLINE. Le personnel d'échange devra obéir aux règlements, ordres, instructions et usages de l'arme d'accueil, dans la mesure où ils seront applicables. L'autorité compétente de l'arme d'origine donnera au personnel d'échange des instructions écrites l'invitant à obéir aux commandements et ordres légitimes de leurs supérieurs hiérarchiques dans l'arme d'accueil. (Ci-joint en annexe un tableau d'équivalence des grades pour les soldats et sous-officiers échangés en vertu de ce programme.) Les personnels d'échange qui commettraient un délit en vertu de la loi applicable à l'arme d'accueil ou d'origine pourront être exclus du programme d'échange et passibles de mesures disciplinaires ou administratives de la part de leur arme d'origine. Par contre, l'arme d'accueil ne devra pas prendre de mesures disciplinaires à l'encontre du personnel d'échange. Les armes concernées collaboreront à l'exécution des mesures disciplinaires ou administratives prises par l'arme d'origine à l'encontre des contrevenants.

8. COMPÉTENCES PROFESSIONNELLES. L'arme d'accueil fournira, dans la mesure du possible, les moyens de formation nécessaires afin que le personnel d'échange puisse entretenir ses compétences professionnelles conformément aux règlements de son arme d'origine.

9. PERMISSIONS. Les permissions des personnels d'échange pourront être accordées conformément aux règlements en vigueur dans leur arme d'origine, sous réserve de l'accord des autorités de l'arme d'accueil.

10. UNIFORMES. En ce qui concerne l'uniforme, les personnels d'échange devront obéir aux règlements de leur arme, et la tenue de cérémonie imposée lors d'une manifestation officielle sera celle qui se rapprochera le plus de la tenue de cérémonie de l'unité à laquelle le personnel d'échange aura été affecté. Les chefs d'unité locaux ne devront pas donner aux personnels d'échange des instructions auxquelles ils ne pourraient obéir du fait de différences de règlements d'uniforme. En ce qui concerne la tenue civile, les usages de l'arme d'accueil devront être respectés.

11. MESS ET QUARTIERS. L'arme d'accueil devra, dans la mesure du possible, ouvrir au personnel d'échange l'accès aux mess et aux cantonnements particuliers ou chez l'habitant dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'à son propre personnel. En tout état de cause, l'arme d'accueil aidera de son mieux le personnel d'échange à trouver et obtenir un logement convenable.

12. STATUT. Sur le territoire de l'Etat d'accueil, le statut des personnels d'échange et de leurs familles relèvera de la Convention sur le statut des forces des Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Londres le 19 juin 1951¹ (dénommé ci-après «NATO SOFA»). En outre, les personnels d'échange américains et leurs familles seront également soumis, durant toute la durée de leur séjour au Canada, aux dispositions de l'Accord de 1941² relatif aux bases cédées à bail, tel que modifié³, lorsqu'elles porteront sur des questions non couvertes par le NATO SOFA.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 199, p. 67.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 88, p. 273.

13. **RAPPORTS.** Les rapports périodiques ou autres que les personnels d'échange pourront être appelés à faire à la demande de leur propre arme, ou souhaiteront faire de leur propre initiative au sujet de leur affectation à titre d'échange, seront transmis de la façon suivante :

- a) Les personnels d'échange de la marine des Etats-Unis enverront leurs rapports par les filières militaires appropriées et par l'intermédiaire de leur chef d'unité appartenant aux forces armées canadiennes, au Chef des Opérations navales, via l'Attaché naval américain à Ottawa.
- b) Les personnels d'échange des forces armées canadiennes enverront leurs rapports, par les filières militaires appropriées et par l'intermédiaire de leur chef d'unité appartenant à la marine américaine, à l'Office de liaison de la Défense canadienne à Washington.

14. **DISPOSITIONS FINANCIÈRES.** En ce qui concerne la partie financière du Programme d'échange entre la marine des Etats-Unis et les forces armées canadiennes, les deux armes sont convenues de ce qui suit :

- a) L'arme d'origine aura, conformément à son règlement, la charge des rémunérations et frais suivants :
 - 1) Solde et allocations normales, y compris les indemnités de changement de quartier, les indemnités d'affectation et autres indemnités de poste autorisées par le règlement, ainsi que les indemnités journalières;
 - 2) Indemnité de déplacement et dépenses connexes remboursables au personnel;
 - 3) Indemnité pour perte ou détérioration des uniformes, des effets personnels, etc., du personnel d'échange;
 - 4) Traitements médicaux et dentaires autres que ceux couverts sous *b*, 2, ci-après;
 - 5) Frais d'inhumation et autres en cas de décès d'un membre du personnel échangé;
 - 6) Frais, y compris le transport, au titre de toute mission spéciale exécutée pour le compte du pays d'origine durant la période de l'échange;
 - 7) Transport, voyage, déménagement et tous autres frais y afférents au titre de l'affectation initiale au premier poste dans l'arme d'accueil, et lors du départ du dernier poste dans l'arme d'accueil au terme de la période d'échange;
 - 8) Transport, voyage et tous autres frais acquittés par les personnels échangés et leur famille à l'occasion d'une réaffectation décidée par l'arme d'origine pendant la durée de l'échange;
- b) Hormis les dépenses couvertes selon *a* ci-dessus, l'arme d'accueil assurera, conformément à ses règlements, les prestations ci-après et supportera les frais qui en découlent :
 - 1) Transport durant le service, quand le déplacement sera effectué dans l'intérêt du pays d'accueil. Les indemnités et frais de déplacement restent alors à la charge de l'arme d'origine;
 - 2) Traitements médicaux et dentaires (sauf prothèses) selon les possibilités des hôpitaux et autres unités de l'arme concernée;
 - 3) Moyens d'entretenir les compétences professionnelles;
 - 4) Déménagement des personnels d'échange et de leurs familles, pendant la durée de l'échange, lorsqu'ils sont dus au transfert de l'unité à laquelle ces personnels sont affectés;
- c) Le droit de chaque membre du personnel d'échange à indemnité pour les frais acquittés par lui en mission d'échange sera conforme aux règlements du pays d'origine;

- d) Les frais au titre des familles des personnels échangés seront à la charge de l'arme qui les aura occasionnés, conformément aux règlements de cette arme;
- e) Les remboursements ou indemnités auxquels le personnel d'échange de la marine des Etats-Unis aurait droit en vertu du présent Accord et qui pourraient se trouver à la charge des forces armées canadiennes seront versés par les forces armées canadiennes au Chef des Opérations navales de la marine des Etats-Unis. Il incombera à celle-ci d'indemniser ou rembourser les personnels d'échange qui en font partie. Les chefs d'unités appartenant aux forces armées canadiennes des personnels d'échange appartenant à la marine des Etats-Unis viseront les demandes d'indemnités ou de remboursement soumises par ces personnels à l'Attaché naval américain à Ottawa. Ce visa portera mention du montant qui serait versé en vertu du règlement des forces armées canadiennes. Les deux armes procéderont une fois par an à une apuration de leurs comptes. Tout remboursement ou indemnité visé par le présent Accord, auquel le personnel d'échange des forces armées canadiennes aurait droit et dont la charge incomberait à la marine des Etats-Unis, sera réglé directement par elle à ce personnel des forces armées canadiennes.

15. MODIFICATION ET DÉNONCIATION. Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie ou, en cas d'urgence, sans préavis.

Pour les forces armées canadiennes :

Le Vice-Amiral
Attaché maritime

pour les forces armées canadiennes

M. A. MARTIN
Le 12 juin 1975

Pour la marine des Etats-Unis :

Le Sous-Chef adjoint, Opérations navales
(Plan d'effectifs et Programme)

EUGENE J. CARROLL

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE PERSONNEL MILITAIRE ENTRE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES FORCES ARMÉES CANADIENNES ET AUX CONDITIONS GÉNÉRALES S'APPLIQUANT À L'ÉCHANGE DUDIT PERSONNEL

EQUIVALENCE DE GRADES ENTRE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS
ET LES FORCES ARMÉES CANADIENNES

<i>FAC</i>	<i>MEU</i>
Adjudant-chef	CPO (E-9)
Adjudant	CPO (E-8)
Sergent	CPO (E-7)
Caporal-chef	PO1 (E-6)
Caporal	PO2 (E-5)
Soldat (Indice de paie 4)	PO3 (E-4)

No. 17231

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of letters constituting an agreement relating to an Interim Arrangement for the co-ordination of U.S. land mobile radio stations operating in the 806–890 MHz frequency band in the vicinity of the border between Canada and the United States of America (with appendix). Ottawa, 21 December 1976, and Washington, 13 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de lettres constituant un accord concernant un arrangement intérimaire pour la coordination des émissions radiophoniques à partir d'installations mobiles terrestres américaines, opérant sur la bande de fréquence 806–890 MHz à proximité de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique (avec appendice). Ottawa, 21 décembre 1976, et Washington, 13 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AN INTERIM ARRANGEMENT FOR THE COORDINATION OF U.S. LAND MOBILE RADIO STATIONS OPERATING IN THE 806–890 MHZ FREQUENCY BAND IN THE VICINITY OF THE BORDER BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

I

GOVERNMENT OF CANADA
DEPUTY MINISTER OF COMMUNICATIONS

GOUVERNEMENT DU CANADA
SOUS-MINISTRE DES COMMUNICATIONS

December 21, 1976, Ottawa

Dear Mr. Wiley,

This refers to the ‘‘Interim Arrangement for the Coordination of U.S. Land Mobile Radio Stations Operating in the 806–890 MHz Frequency Band in the Vicinity of the Border Between Canada and the United States of America’’ that has been prepared by a Canada/USA working group at a series of meetings held during the period September to November 1976. A copy of the arrangement is attached for your convenience.

This arrangement has been approved in Canada and it is now sent to you for your consideration. If you agree, I would recommend that this document become effective on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]
M. F. YALDEN

Mr. Richard E. Wiley
Chairman
Federal Communications Commission
Washington, D.C., U.S.A.

INTERIM ARRANGEMENT FOR THE COORDINATION OF U.S. LAND MOBILE RADIO STATIONS OPERATING IN THE 806–890 MHZ FREQUENCY BAND IN THE VICINITY OF THE BORDER BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

INTRODUCTION

In response to action initiated by the Federal Communications Commission (FCC) in 1968 proposing to permit U.S. land mobile use of portions of the UHF TV spectrum, the Department of Communications (DOC) in 1970 specified 14dBu (14 decibels above one microvolt per metre at a height of 30 feet (9.1 m) above ground) as the maximum allowable field strength of a U.S.

¹ Came into force on 13 January 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

land mobile signal on the Canada/U.S. border. This signal strength would provide at least 50dB protection to the Grade B contour of a Canadian UHF television station from a U.S. land mobile system. At present, both the Canadian and the International Telecommunications Union (ITU) Region 2 Tables of Frequency Allocations do not permit the land mobile service on either a primary or secondary basis in this frequency band which is allocated exclusively to the broadcasting service. Recently, in this same band, however, the U.S. domestic table of frequency allocations has been amended to permit the land mobile service on a primary basis.

In June 1976, the FCC submitted to the DOC a proposal entitled "Interim Technical Standards for Licensing 900 MHz Private Land Mobile Radio Stations in Border Zones". Due to the difficulty in predicting field strengths on the Canada/U.S. border resulting from U.S. land mobile operations, it does not appear possible, however, at this time to establish final technical criteria for shared use of the above frequency band in border areas as suggested in the June 1976 FCC proposal. The following is an interim working arrangement for the coordinated use of this band pending the outcome of a joint FCC/DOC review of related propagation considerations.

ARRANGEMENT

The frequency band concerned is 806–890 MHz which includes UHF TV channels 70 to 83. For the purpose of this arrangement, definition of private and common carrier land mobile systems operating in this frequency band may be found in Appendix A. Also in Appendix A, the terms maximum ERP (effective radiated power) and EAH (effective antenna height) are defined.

The following technical criteria* shall apply.

- U.S. private or common carrier base stations in the land mobile service operating within the zone between 145 miles (233 km) and 250 miles (402 km) from the nearest point along the Canada/U.S. border must not exceed the maximum values of ERP and EAH specified in Table 1 of Appendix A. Within the zone between 125 miles (201 km) and 145 miles (233 km) from the border, such U.S. stations must not exceed a maximum ERP of 500 watts and an EAH of 500 feet (152 m). Within the zone between 100 miles (161 km) and 125 miles (201 km) from the border, prior written approval from the DOC will be required for such U.S. stations to operate in a specified geographical area with further reduced maximum values of ERP and EAH.
- U.S. mobile units operating in the private or common carrier land mobile service associated with the above base stations must not transmit from locations closer than 90 miles (144 km) from the nearest point along the Canada/U.S. border. The maximum ERP for such mobile units operating within the zone between 90 and 145 miles (144 and 233 km) from the nearest point along the Canada/U.S. border must not exceed 200 watts.
- U.S. private and common carrier land mobile systems operating in accordance with the above technical criteria must employ a duplex channelling plan except in emergency situations so as to technically prohibit mobile-to-mobile operations closer than 90 miles to the Canada/U.S. border.
- For the duration of this interim arrangement, all U.S. land mobile systems operating in the land mobile service in this band and located within 250 miles (402 km) of the nearest point along the Canada/U.S. border must be notified for information purposes in a manner similar to the provisions of Arrangement A of the October 1962¹ Canada/U.S. agreement for the Co-ordination and Use of Radio Frequencies above 30 MHz. In addition to the parameters listed under Arrangement A, the maximum ERP and the EAH as defined in Appendix A should also be provided.

Notwithstanding the above technical criteria, should verified interference to Canadian broadcast services occur as a result of a U.S. land mobile system operating in this band, upon formal request,

* For all dimensions in feet and all distances in miles specified herein, the equivalent dimensions and distances in metres and kilometres respectively are given in brackets and can be used interchangeably for the purposes of this interim arrangement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 67.

such a system must immediately terminate operations until mutually acceptable corrective action is taken. Verification of this interference may involve FCC and DOC technical experts; such verification to be conducted as expeditiously as possible.

It is understood that this arrangement in no way offers or implies protection to any U.S. land mobile system from any existing or future Canadian broadcasting service operating in this band in accordance with the ITU Region 2 Table of Frequency Allocations.

It is further understood that this interim arrangement will be reviewed when propagation considerations have been satisfactorily resolved.

APPENDIX A

DEFINITIONS

“Private System.” A system for the purpose of providing primarily dispatch services for the licensee’s own purposes. Such stations may also be licensed to entrepreneurs for the purpose of providing dispatch services to others who would be eligible for obtaining a license for their own systems.

“Common Carrier System.” A system for the purpose of providing radio-telephone and dispatch services to the general public.

“Effective Radiated Power (ERP).” The power supplied to the antenna multiplied by the relative gain of the antenna in a given direction.

“Effective Antenna Height (EAH).” The effective antenna height is calculated as follows:

- a. Using charts or maps of suitable scale, determine the distance between the base or mobile relay transmitter and the closest point of the border. Maps to be used are the latest issues of U.S. Geological Survey Topographic Quadrangle Maps, or U.S. Army Corps of Engineer Maps. If such maps are not published for the area in question, the next best topographic information should be used.
- b. Next, the average elevation of the terrain between the land mobile station and the border must be determined. In determining the average elevation of the terrain, the elevations between 2 and 10 miles (3.2 and 16.1 kilometres) from the antenna site are employed. Profile graphs shall be drawn for three radials beginning at the antenna site and extending 10 miles (16.1 kilometres) therefrom. One radial shall be constructed on the azimuth between the land mobile transmitter and the closest point of the border. Two other radials, spaced 45 degrees on either side of the centre radial, shall also be constructed. At least 50 points of elevation, generally uniformly spaced, shall be used for each radial. The smallest contour interval on the map should be used to obtain the greatest accuracy. The average elevation of the 8 mile (12.9 kilometres) distance between 2 and 10 miles (3.2 and 16.1 kilometres) from the antenna site should be determined from the profile graph for each radial. This may be obtained by averaging a large number of equally spaced points, by using a planimeter, or by obtaining the median elevation (the elevation exceeded by 50% of the plotted elevations) in a number of sectors, and averaging those values.
- c. The effective antenna height is then determined for each profile. This is done by adding the height of the antenna above ground to the actual ground elevation of the transmitting site, and subtracting the average elevation determined in the previous step.
- d. Since it is probable that each profile will result in a different average elevation, giving differing effective antenna heights, the highest effective antenna height obtained is to be used in determining the maximum allowable effective radiated power.

TABLE I. EQUIVALENT POWERS AND ANTENNA HEIGHTS FOR BASE STATIONS

<i>Effective Antenna Height (EAH)</i>		<i>ERP (watts)</i>
<i>(in feet)</i>	<i>(in metres)</i>	
4501-5000	1372-1524	65
4001-4500	1220-1371	70
3501-4000	1067-1219	75
3001-3500	915-1066	100
2501-3000	763-914	140
2001-2500	610-762	200
1501-2000	458-609	350
1001-1500	305-457	600
up to 1000*	up to 304*	1000

* Maximum permissible power and antenna height are 1 kilowatt (ERP) and 1000 feet (304 metres) EAH, respectively. Licensees will not be permitted to exceed the specified 1000-watt power limitation, regardless of whether or not use is made of an antenna which is less than 1000 feet (304 metres) effective antenna height.

II

*The Chairman of the Federal Communications Commission
to the Canadian Deputy Minister of Communications*

January 13, 1977

7600-02

Dear Mr. Yalden:

This is in response to your letter of December 21, 1976. In that letter, you sent for our consideration the "Interim Arrangement" concerning the operation of U.S. land mobile systems in the 806-890 MHz band in the vicinity of the Canadian/U.S. border. You indicate that this arrangement has been approved in Canada and recommend that it become effective on the date of our acceptance.

The Commission appreciates the consideration you and members of the staff of the Department of Communications have given to this matter. We have decided to accept the "Interim Arrangement" and, as you have suggested, it is effective as of this date. Although we believe that this initial arrangement is a constructive step forward, the Commission wishes to emphasize that the United States has a very severe need to use the 806-890 MHz band for land mobile operation in areas near the border. Accordingly, we believe that continued efforts to achieve further understandings for additional land mobile usage in these areas are essential and should proceed as soon as possible.

Again, allow me to thank you for your kind cooperation in this matter.

This letter was adopted by the Commission on January 13, 1977, Commissioner Robert E. Lee absent.

By direction of the Commission:

[Signed]

RICHARD E. WILEY
Chairman

Mr. M. F. YALDEN
Deputy Minister of Communications
Government of Canada
Ottawa, Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT UN
ARRANGEMENT INTÉRIMAIRE POUR LA COORDINATION DES
ÉMISSIONS RADIOPHONIQUES À PARTIR D'INSTALLATIONS
MOBILES TERRESTRES AMÉRICAINES, OPÉRANT DANS LA
BANDE DE FRÉQUENCE 806-890 MHz À PROXIMITÉ DE
LA FRONTIÈRE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

I

GOUVERNEMENT DU CANADA
SOUS-MINISTRE DES COMMUNICATIONS

Ottawa, le 21 décembre 1976

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Arrangement intérimaire pour la coordination des émissions radiophoniques à partir d'installations mobiles terrestres américaines opérant dans la bande de fréquence 806–890 MHz à proximité de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique», qui a été élaboré par un groupe de travail constitué de représentants du Canada et des États-Unis lors d'une série de réunions tenues de septembre à novembre 1976. Un exemplaire de l'arrangement est joint à la présente lettre pour plus de commodité.

Cet arrangement, qui a été approuvé par le Canada, vous est maintenant envoyé pour examen. Si vous n'avez pas d'objection, je recommande que ce document entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
M. F. YALDEN

Monsieur Richard E. Wiley
Président
Federal Communications Commission
Washington, D.C., États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ARRANGEMENT INTÉrimAIRE POUR LA COORDINATION DES ÉMISSIONS RADIO-PHONIQUES À PARTIR D'INSTALLATIONS MOBILES TERRESTRES AMÉRICAINES, OPÉRANT DANS LA BANDE DE FRÉQUENCE 806-890 MHz À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

INTRODUCTION

Comme suite à l'action engagée en 1968 par la Federal Communications Commission (FCC) pour que l'autorisation soit donnée à des installations mobiles terrestres des Etats-Unis d'utiliser certaines parties du spectre UHF TV, le Ministère des communications (MDC) a précisé, en 1970, que l'intensité de champ d'un signal émis par une installation mobile terrestre des Etats-Unis sur la frontière entre le Canada et les Etats-Unis ne pourrait dépasser 14 dBu (14 décibels au-delà d'un microvolt par mètre à une hauteur de 9,1 m [30 pieds] au-dessus du sol). Cette force du signal permettrait d'assurer au contour de qualité B d'un émetteur canadien de télévision UHF une protection d'au moins 50 dB contre les émissions d'un système mobile terrestre des Etats-Unis. A l'heure actuelle, les tableaux d'allotissement des fréquences pour la Région 2 établis par le Canada comme par l'Union internationale des télécommunications (UIT) n'autorisent pas le service mobile terrestre, que ce soit sur une base primaire ou secondaire, sur cette bande de fréquence, qui est réservée exclusivement au service de radiodiffusion. Récemment, toutefois, dans cette même bande, le tableau d'allotissement des fréquences des Etats-Unis a été modifié pour autoriser le service mobile terrestre sur une base primaire.

En juin 1976, la FCC a soumis au MDC une proposition intitulée «Normes techniques intérimaires en vue de l'autorisation d'émissions radiophoniques à partir d'installations mobiles terrestres privées opérant sur la bande de fréquence 900 MHz dans les zones frontières». Compte tenu de la difficulté qu'il y a à prévoir les intensités de champ sur la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, des émissions d'installations mobiles terrestres des Etats-Unis, il ne semble pas possible, toutefois, à ce stade, d'établir des critères techniques définitifs pour une utilisation partagée de la bande de fréquence susmentionnée comme l'a proposé la FCC en juin 1976. On trouvera ci-après un arrangement intérimaire en vue de l'utilisation coordonnée de cette bande en attendant le résultat d'une étude réalisée conjointement par la FCC et le MDC sur les considérations connexes de propagation.

ARRANGEMENT

La bande de fréquence considérée est celle des 806-890 MHz, qui englobe les canaux UHF TV 70 à 83. La définition retenue aux fins du présent arrangement des systèmes mobiles terrestres publics et privés opérant sur cette bande de fréquence est donnée dans l'appendice A. Dans cet appendice sont aussi définies les expressions «puissance apparente rayonnée» (PAR) et «hauteur effective d'antenne» (HEA).

Les critères techniques* ci-après s'appliquent.

- Les postes fixes privés et publics intégrés au service mobile opérant dans la zone située entre 233 km (145 miles) et 402 km (250 miles) du point le plus proche le long de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis ne doivent pas dépasser les valeurs maximales fixées pour PAR et HEA dans le tableau I de l'appendice A. Dans la zone située entre 201 km (125 miles) et 233 km (145 miles) de la frontière, ces installations des Etats-Unis ne doivent pas dépasser une PAR de 500 watts et une HEA de 152 m (500 pieds). Dans la zone située entre 161 km (100 miles) et 201 km (125 miles) de la frontière, il faudra une autorisation écrite préalable du MDC pour que ces installations des Etats-Unis puissent opérer dans une zone géographique déterminée, moyennant des valeurs maximales encore réduites de PAR et HEA.

* Pour toutes les dimensions en mètres et les distances en kilomètres précisées dans le présent document, les dimensions et les distances équivalentes en pieds et miles sont indiquées entre parenthèses et peuvent être utilisées indifféremment aux fins du présent Arrangement intérimaire.

- Les postes mobiles des Etats-Unis utilisés dans le cadre d'un service mobile terrestre privé ou public et associés aux postes fixes mentionnés plus haut ne doivent pas transmettre à partir d'emplacements situés à moins de 144 km (90 miles) du point le plus proche le long de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis. La PAR maximum pour ces postes mobiles opérant dans la zone située entre 144 et 233 km (90 et 145 miles) du point le plus proche le long de la frontière canadienne ne doit pas dépasser 200 watts.
- Les systèmes mobiles terrestres privés et publics des Etats-Unis se conformant aux critères techniques susmentionnés doivent fonctionner en duplex sur canaux séparés, sauf en cas d'urgence, afin que les liaisons entre postes mobiles soient techniquement impossibles à moins de 144 km (90 miles) de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis.
- Pendant la durée de validité de cet arrangement intérimaire, tous les systèmes mobiles terrestres des Etats-Unis utilisés dans le cadre du service mobile terrestre dans cette bande et situés à moins de 402 km (250 miles) du point le plus proche le long de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis doivent être notifiés à des fins d'information selon les mêmes modalités que celles prévues dans l'entente A de l'Accord d'octobre 1962¹ entre le Canada et les Etats-Unis relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde. Outre les paramètres figurant dans l'entente A, les valeurs maximales de PAR et d'HEA définies dans l'appendice A devraient aussi être communiquées.

Nonobstant les critères techniques ci-dessus, si les services canadiens de radiodiffusion devaient être gênés par des brouillages qui, après vérification, apparaissent dus au fonctionnement d'installations mobiles terrestres des Etats-Unis dans cette bande, ces installations doivent, sur demande, cesser immédiatement leurs opérations en attendant que des mesures correctrices mutuellement acceptables soient prises. La vérification de ces brouillages doit être faite par des techniciens du FCC et du MDC et sera effectuée le plus rapidement possible.

Il est entendu que le présent arrangement ne constitue ni n'implique en aucune manière une protection pour tout système mobile terrestre des Etats-Unis contre un service canadien de radiodiffusion qui opère ou opérera à l'avenir dans cette bande conformément au tableau d'allotissement des fréquences pour la Région 2 de l'UIT.

Il est entendu en outre que cet arrangement intérimaire sera revu lorsque les questions de propagation auront été résolues de manière satisfaisante.

APPENDICE A

DÉFINITIONS

«Système privé». Un système destiné à assurer essentiellement des services de répartition (*dispatching*) à l'intention du détenteur de la licence lui-même. Une licence peut aussi être consentie à des entreprises souhaitant fournir des services de répartition à d'autres entreprises répondant aux conditions requises pour être autorisées à utiliser leur propre système.

«Système public». Un système destiné à assurer des services de radiotéléphone et de répartition à l'intention du public.

«Puissance apparente rayonnée (PAR)». Puissance fournie à l'antenne multipliée par le gain relatif de l'antenne dans une direction donnée.

«Hauteur effective d'antenne (HEA)». La hauteur effective d'antenne est calculée de la manière suivante :

- a) En utilisant des graphes ou des cartes d'échelle adaptée, on détermine la distance entre l'émetteur fixe ou le réémetteur mobile et le point le plus proche de la frontière. Les cartes qui seront utilisées seront les dernières publiées par le Geological Survey Topographic Quadrangle Maps, ou l'Army Corps of Engineer Maps, des Etats-Unis. S'il n'existe pas de cartes de ce type pour la zone en question, il convient de se fonder sur les meilleures données existantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 67.

- b) Ensuite, il y a lieu de déterminer l'élévation moyenne du terrain entre l'installation mobile terrestre et le point le plus proche de la frontière. Pour déterminer l'élévation moyenne du terrain, on retient les hauteurs situées entre 3,2 et 16,1 kilomètres (2 et 10 miles) du site de l'antenne. On établit des profils pour trois directions de rayonnement ayant pour origine le site de l'antenne et une portée de 16,1 kilomètres (10 miles). L'une de ces directions est celle reliant l'émetteur terrestre mobile et le point le plus proche de la frontière. Deux autres directions, faisant un angle de 45 degrés de part et d'autre de l'axe central, seront aussi établies. Pour chaque direction de rayonnement, il conviendra d'effectuer au moins 50 relevés d'élévation généralement espacés de manière uniforme. Les courbes de niveau les plus fines seront utilisées pour un maximum d'exactitude. L'élévation moyenne sur la distance de 12,9 kilomètres (8 miles) comprise entre les points éloignés de 3,2 et 16,1 kilomètres du site de l'antenne devra être déterminée à partir du profil de chaque direction de rayonnement. Il s'agit soit de faire la moyenne d'un grand nombre de points uniformément espacés, soit d'utiliser un planimètre, soit de calculer l'élévation médiane (l'élévation dépassée par 50 % des élévations relevées) dans plusieurs secteurs et de faire la moyenne de ces valeurs.
- c) La hauteur effective d'antenne est ensuite déterminée pour chaque profil. Pour ce faire, il convient d'ajouter la hauteur de l'antenne dépassant le sol à l'élévation effective du terrain au site de transmission et de soustraire du chiffre obtenu l'élévation moyenne déterminée comme indiqué en *b*.
- d) Comme il est probable que chaque profil donnera une élévation moyenne différente et, par conséquent, des hauteurs effectives d'antenne différentes, ce sera la plus grande hauteur d'antenne obtenue qui sera utilisée pour déterminer la valeur maximale autorisée de la puissance apparente rayonnée.

TABLEAU I. EQUIVALENCES DES PUISSANCES ET DES HAUTEURS D'ANTENNE
POUR LES STATIONS FIXES

<i>Hauteur effective d'antenne (HEA)</i>		
<i>(En mètres)</i>	<i>(En pieds)</i>	<i>PAR (watts)</i>
1372-1524	4501-5000	65
1220-1371	4001-4500	70
1067-1219	3501-4000	75
915-1066	3001-3500	100
763-914	2501-3000	140
610-762	2001-2500	200
458-609	1501-2000	350
305-457	1001-1500	600
jusqu'à 304*	jusqu'à 1000*	1000

* Les valeurs maximales autorisées pour la puissance et la hauteur d'antenne sont respectivement de 1 kilowatt (PAR) et de 304 mètres (1000 pieds) HEA. Les détenteurs de licence ne seront pas autorisés à dépasser le plafond de 1000 watts pour la PAR, qu'ils utilisent ou non une antenne dont la hauteur effective est inférieure à 304 mètres (1000 pieds).

II

*Le Président de la Federal Communications Commission
au Sous-Ministre canadien des communications*

Le 13 janvier 1977

7600-02

Monsieur le Sous-Ministre,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 21 décembre 1976 dans laquelle vous nous avez communiqué pour examen l'«Arrangement intérimaire» concernant les instal-

lations mobiles terrestres des Etats-Unis opérant sur la bande de fréquence 806–890 MHz à proximité de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis. Vous indiquez que cet arrangement a été approuvé par le Canada et recommandez qu'il entre en vigueur à la date de notre acceptation.

La Commission vous sait gré de l'intérêt avec lequel vous et le personnel du Ministère des communications aviez examiné cette question. Nous avons décidé d'accepter l'«Arrangement intérimaire» qui, comme vous l'avez proposé, entre en vigueur à la date de la présente lettre. Si cet arrangement initial constitue à notre avis une étape constructive, la Commission tient à souligner qu'il est très urgent pour les Etats-Unis de pouvoir utiliser la bande des 806–890 MHz pour les émissions à partir d'installations mobiles terrestres dans les zones situées près de la frontière. En conséquence, nous sommes persuadés qu'il est indispensable de poursuivre sans tarder nos efforts afin d'arriver à d'autres accords concernant une utilisation plus large des installations en question dans ces zones.

Permettez-moi de vous remercier à nouveau de votre aimable coopération.

Cette lettre a été adoptée par la Commission le 13 janvier 1977, en l'absence d'un de ses membres, M. Robert E. Lee.

Sur instruction de la Commission :

[Signé]

RICHARD E. WILEY
Président

Monsieur M. F. Yalden
Sous-Ministre des communications
Gouvernement du Canada
Ottawa, Canada

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 2862. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 11 AUGUST 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 26 JULY 1977

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

Tokyo, July 26, 1977

No. 473

Excellency:

I have the honor to refer to recent consultations on the Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan, signed on August 11, 1952,³ as amended on January 14, 1959,⁴ December 28, 1965,⁵ November 12, 1969,⁶ and May 9, 1972,⁷ and to propose, on behalf of my Government, that paragraph (A)(4) of the schedule attached to that agreement be amended to read, "From Japan to Saipan and Guam."

I have further the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD

His Excellency Ichiro Hatoyama
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 27, and annex A in volumes 340, 574 and 835.

² Came into force on 26 July 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 27.

⁴ *Ibid.*, vol. 340, p. 347.

⁵ *Ibid.*, vol. 574, p. 231.

⁶ Registered with the Secretariat of the United Nations on 22 June 1982 under No. A-2862.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 212.

ることを提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、日本国政府に代わつて前記の提案を受諾するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が修正された民間航空運送協定を更に修正する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年七月二十六日に東京で

日本国外務大臣

鳩山威一郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十二年八月十一日に署名され、千九百五十九年一月十四日、千九百六十五年十二月二十八日、千九百六十九年十一月十二日及び千九百七十二年五月九日に修正されたアメリカ合衆国と日本国との間の民間航空運送協定に関する最近の協議に言及するとともに、同協定の付表(A)(4)を「日本国からサイパン島及びグアム島へ」に修正することを本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、更に、貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が修正された民間航空運送協定を更に修正する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ず

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, July 26, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date which reads as follows:

[*See note I*]

I also have the honor to accept, on behalf of the Government of Japan, the foregoing proposal and Your Excellency's note, and this note in reply, as constituting an agreement between our two governments further amending the Air Transport Agreement, as amended, and to confirm that this agreement will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew the expression of my respects to Your Excellency.

ICHIRO HATOYAMA
Minister of Foreign Affairs
of Japan

The Honorable Michael J. Mansfield
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2862. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À TOKYO LE 11 AOÛT 1952¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 26 JUILLET 1977

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 26 juillet 1977

N° 473

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à propos de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils signé le 11 août 1952³, tel qu'il a été modifié le 14 janvier 1959⁴, le 28 décembre 1965⁵, le 12 novembre 1969⁶ et le 9 mai 1972⁷, et de proposer au nom de mon gouvernement que l'alinéa 4 du paragraphe A du tableau joint à l'Accord soit modifié de manière qu'il se lise comme suit : «En provenance du Japon et à destination de Saipan et de Guam».

Je propose également, si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord portant modification de l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'il a été modifié, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence Monsieur Ichiro Hatoyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 27, et annexe A des volumes 340, 574 et 835.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 27.

⁴ *Ibid.*, vol. 340, p. 354.

⁵ *Ibid.*, vol. 574, p. 241.

⁶ Enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 22 juin 1982 sous le n° A-2862.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 221.

II

Tokyo, le 26 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'accepte au nom du Gouvernement japonais la proposition qui précède et donne mon agrément à ce que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord portant modification de l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'il a été modifié, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
ICHIRO HATOYAMA

L'honorable Michael J. Mansfield
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 26 JULY 1977

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

アメリカ合衆国特命全権大使
マイケル・J・マンسفールド閣下

日本国外務大臣

鳩山威一郎

千九百七十七年七月二十六日に東京で

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 851, 915, 979, 1020 and 1075.

² Came into force on 26 July 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

案する光榮を有します。

昭和五十二年四月一日から昭和五十三年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、八千二百六十二万一千円（八二、六二一、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G³は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和五十二会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency,

[See note II]

Tokyo, 26 July 1977.

ICHIRO HATOYAMA
Minister for Foreign AffairsMichael J. Mansfield
American Ambassador

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

July 26, 1977

No. 477

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out this Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1977:

"In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1977, to March 31, 1978, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed eighty-two million six hundred and twenty-one thousand yen (¥82,621,000).

"I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.''

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD

His Excellency Ichiro Hatoyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE 8 MARS 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 26 JUILLET 1977

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Tokyo le 8 mars 1954³.

Le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord dispose que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Aux termes du paragraphe 3 de l'annexe G de l'Accord, le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose, au nom du Gouvernement japonais, de prendre les dispositions suivantes concernant le montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1977 :

«Le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour l'année budgétaire japonaise allant du 1^{er} avril 1977 au 31 mars 1978, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais pour ladite année budgétaire, est fixé à un maximum de quatre-vingt-deux millions six cent vingt et un mille yens (¥ 82 621 000).»

Je propose en outre que la présente note et votre note en réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements exposés plus haut soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Tokyo, 26 juillet 1977.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ICHIRO HATOYAMA

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 915, 979, 1020 et 1075.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 26 juillet 1977

N° 477

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens en outre, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à confirmer les arrangements ci-dessus et aussi qu'il est entendu que la note susmentionnée et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence Monsieur Ichiro Hatoyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN REGARDING THE UNDERSTANDING THAT THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA OF 14 NOVEMBER 1946 IS DEEMED TO HAVE BEEN CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN. KARACHI, 1 AND 16 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 NOVEMBER 1948³ AS CONCERNS THE RELATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. ISLAMABAD, 16 OCTOBER AND 15 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs

No. 1190

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to tariff filings recently made by Pakistan International Airlines for new super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare and competitive international air services. At the same time, the U.S. believes that the new super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article VI of the US-Pakistan Air Services Agreement of 1946³ do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that neither government will, with regard to super-Apex filings for effectiveness during the 1978 summer traffic season, apply the provisions of the US-Pakistan Air Services Agreement to maintain in existence any new super-Apex fares which may have been approved for the 1977-78 winter season if the other government has disapproved a similar summer fare filing. Moreover, during the 1977-78 winter season either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested.

We would appreciate a reply from you confirming that the foregoing is acceptable to your government.

The Embassy of the United States takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Islamabad, October 16, 1977.

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 29, and annex A in volume 410.

² Came into force on 15 November 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 22, p. 55.

II

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ISLAMABAD

November 15, 1977

No. USA-II/IV/1(9)/77

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Embassy's Note No. 1190 dated October 16, 1977, and the Aide-Mémoire of October 27, 1977, regarding Pakistan International Airlines' application for super-Apex fares has the honour to state that the competent authorities of the Aviation Division, Government of Pakistan, are in agreement to consider the new super-Apex fares, presented by Pakistan International Airlines Corporation, as experimental and subject to the conditions noted in the Embassy Note of October 16, 1977.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN CONFIRMANT QUE L'ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 14 NOVEMBRE 1946 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN. KARACHI, 1^{er} ET 16 JUIN 1948¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 14 NOVEMBRE 1948³ TEL QU'IL S'APPLIQUE AUX RELATIONS ENTRE LE PAKISTAN ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. ISLAMABAD, 16 OCTOBRE ET 15 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
du Pakistan*

N° 1190

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux nouveaux tarifs super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe déposés par Pakistan International Airlines pour la saison d'hiver 1977/78.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens internationaux compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs super-Apex doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet, les dispositions de l'article VI de l'Accord de 1946 entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif aux services aériens³ ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent, pour ce qui est des tarifs super-Apex qui pourraient être déposés pour prendre effet au cours de la saison d'été 1978, qu'aucun des deux gouvernements n'invoque les dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif aux services aériens pour maintenir tout nouveau tarif super-Apex qui pourrait avoir été approuvé pour la saison d'hiver 1977/78 si l'autre gouvernement n'a pas donné son accord pour l'application de tarifs du même type pour l'été. En outre, pendant la saison d'hiver 1977/78, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être demandées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 29. et annexe A du volume 410

² Entré en vigueur le 15 novembre 1977 par l'échange desdites notes

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 55.

Nous vous saurions gré de bien vouloir nous adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Islamabad, le 16 octobre 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ISLAMABAD

Le 15 novembre 1977

N° USA-II/IV/1(9)/77

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 1190 du 16 octobre 1977 et à l'Aide-mémoire du 27 octobre 1977, concernant la demande de tarifs super-Apex déposée par Pakistan International Airlines, a l'honneur d'indiquer que les autorités compétentes de la Division de l'aviation du Gouvernement pakistanais conviennent de considérer les nouveaux tarifs super-Apex présentés par ladite compagnie comme revêtant un caractère expérimental et soumis aux conditions mentionnées dans la note de l'Ambassade du 16 octobre 1977.

Le Ministère, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Islamabad

No. 3857. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVY MEDICAL RESEARCH CENTER AT TAIPEI, TAIWAN. TAIPEI, 30 MARCH, 26 APRIL AND 14 OCTOBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ TAIPEI, 14 OCTOBER 1975

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, October 14, 1975

No. 290

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, effected by exchange of notes, dated October 14, 1955,¹ concerning the establishment of the United States Medical Research Unit, hereinafter designated as "NAMRU-2".

It is the understanding of the Government of the United States that, unless extended by mutual agreement or unless the NAMRU-2 research project is abandoned by the United States or discontinued by mutual agreement, the present arrangements shall be extended for three years from October 14, 1975.

It is the further understanding of the Government of the United States that NAMRU-2 and personnel assigned or attached to that unit shall be governed by the provisions of the Agreement between the United States of America and the Republic of China on the Status of United States Armed Forces in the Republic of China signed on August 31, 1965.³

Upon receipt of a note from Your Excellency accepting the foregoing proposal on behalf of the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

LEONARD UNGER

His Excellency Shen Ch'ang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 165.

² Came into force on 14 October 1975 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 3

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外
(64) 北美一

接 准

貴大使本年十月十四日第二九〇號照會內開：

「查設立美國海軍醫學研究所（以下簡稱第二海醫所）事，前經中華民國政府及美利堅合衆國政府於一九五五年十月十四日換文達成協定。

「美國政府瞭解：本協定各項辦法，除非經雙方同意延展，或因該第二海醫所之研究計劃爲美國政府所放棄，或經雙方同意而終止，其有效期間自一九七五年十月十四日起延展三年。

「美國政府復瞭解：第二海醫所及派在或附屬於該所之人員將依照美利堅合衆國及中華民國於一九六五年八月三十一日簽訂之『在中華民國之美軍地位協定』規定管理。

「美國政府於接准 閣下代表中華民國政府接受上述建議之照會時，即認為本照會及閣下復照構成兩國政府間之協定。」等由。

本部長茲代表本國政府接受 閣下來照所提建議，並證實 閣下來照及本復照即構成

貴我兩國政府間之協定。

本部長順向

貴大使重申崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使安克志閣下

沈昌煥

中華民國六十四年十月十四日於台北

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

No. 16749

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 290, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing proposal and, therefore, considers that the aforementioned note and this note constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Taipei, October 14, 1975.

SHEN CHANG-HUAN

His Excellency Leonard Unger
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Republic of China

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3857. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE RECHERCHES MÉDICALES DE LA MARINE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS À TAÏPEH (TAÏWAN). TAÏPEH, 30 MARS, 26 AVRIL ET 14 OCTOBRE 1955¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. TAÏPEH, 14 OCTOBRE 1975

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

Taipeh, le 14 octobre 1975

N° 290

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine, sous forme d'échange de notes en date du 14 octobre 1955, concernant la création du centre de recherches médicales des Etats-Unis (ci-après dénommé «NAMRU-2»).

Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que les présents arrangements seront prorogés de trois ans à dater du 14 octobre 1975, à moins qu'ils ne soient ultérieurement prorogés d'un commun accord ou que les Etats-Unis renoncent au projet NAMRU-2 ou que les deux gouvernements ne conviennent de mettre fin à celui-ci.

Le Gouvernement des Etats-Unis considère également que NAMRU-2 et le personnel qui lui est assigné ou qui est détaché auprès de lui seront régis par les dispositions de l'Accord concernant les statuts des forces armées américaines dans la République de Chine conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Chine le 31 août 1965³.

Sur réception d'une note de votre part acceptant, au nom du Gouvernement de la République de Chine, la proposition susmentionnée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

LEONARD UNGER

Son Excellence Monsieur Shen Ch'Ang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taipeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 165.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1975 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 3.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

N° 16749

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 290, ainsi conçue :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte la proposition susmentionnée et qu'il considère donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Taipeh, le 14 octobre 1975.

SHEN CH'ANG-HUAN

Son Excellence Monsieur Leonard Unger
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
République de Chine

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO LOW-COST AIR FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ MEXICO, 7 NOVEMBER 1977, AND TLATELOLCO, 21 DECEMBER 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

November 7, 1977

No. 2200

Excellency:

I have the honor to refer to tariff filings recently made by Aeromexico for various low fare innovations for travel between the United States and Europe.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, the United States believes that these new low fares must be regarded as experimental because their effect upon the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 11 of the United States-Mexican Air Services Agreement of 1960³ do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that the authorities of both countries agree that the new low-fare filings presented by Aeromexico are experimental and will not continue in effect after March 31, 1978, if the summer 1978 season succeeding low fare filings cannot be agreed upon.

Moreover, during the 1977-1978 winter season, either government may take action to prevent the continuation of such fares before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consultations if requested by the other government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 916, 937, 953, 1020, 1042 and 1082.

² Came into force on 21 December 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177.

I would appreciate a reply from you confirming that the foregoing is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Lic. Santiago Roel García
Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

514972

No. 514972

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y hace referencia a su nota No. 2200 del 7 de noviembre del año en curso, con la cual le informó que la introducción de varias innovaciones de precios bajos por parte de la Empresa Aeronaves de México, S. A., para viajes entre los Estados Unidos y Europa, deben ser consideradas experimentales, debido a que su efecto sobre la estructura competitiva de la tasa de pasaje en la zona del Atlántico Norte es todavía imprecisa.

La Secretaría manifiesta a la Embajada que el Gobierno de México considera que, con base en el principio de reciprocidad internacional, está conforme en que las tarifas reducidas, a puntos o desde puntos en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos o de los Estados Unidos de América, tengan el carácter de experimentales, siempre que éstas sean sometidas a la aprobación o registro de ambos Gobiernos, por parte de la línea aérea interesada ya sea mexicana o estadounidense y, por ello, sujetas al procedimiento prescrito en la nota de referencia y, por supuesto, condicionadas a que la línea deberá justificar las razones por las que se solicita y proporcionar a las autoridades aeronáuticas respectivas la información sobre los efectos de esas tarifas, tanto en el tráfico, cuanto en el término de su aplicación.

The Department of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to the Embassy's note No. 2200 of November 7, 1977, informing the Department that the introduction of various low-fare innovations by Aeronaves de México for travel between the United States and Europe must be regarded as experimental because their effect upon the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear.

The Department informs the Embassy that the Government of Mexico agrees, on the principle of international reciprocity, that the reduced fares, to or from points in the United Mexican States or the United States of America, should be experimental, provided that these fares are submitted for the approval of or registered with both Governments by the Mexican or United States airline concerned, and are therefore subject to the procedure prescribed in the aforementioned note and on the condition that the airlines justify the reasons for their request and provide the respective aeronautical authorities with information regarding both the effects of such fares on traffic and the period of their application.

¹ Signed by Patrick J. Lucey — Signé par Patrick J. Lucey.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Tlatelolco, D.F.,
a 21 de diciembre de 1977.

[Signed — Signé]¹

A la Embajada
de los Estados Unidos de América
México, D. F.

The Department of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Tlatelolco, D.F.,
December 21, 1977.

[MARIANO LEMUS SAS]

Embassy of the United States
of America
Mexico, D.F.

¹ Signed by Mariano Lemus Sas — Signé par Mariano Lemus Sas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. MEXICO, 7 NOVEMBRE 1977, ET TLATELOLCO, 21 DÉCEMBRE 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO

Le 7 novembre 1977

N° 2200

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux divers nouveaux tarifs réduits déposés récemment par Aeromexico pour les voyages entre les Etats-Unis et l'Europe.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens internationaux compétitifs. Ils estiment aussi que ces nouveaux tarifs réduits doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet, les dispositions de l'article 11 de l'Accord de 1960 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux services aériens³ ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent que les autorités des deux pays conviennent que les nouveaux tarifs réduits déposés par Aeromexico revêtent un caractère expérimental et qu'ils ne seront pas applicables après le 31 mars 1978 s'il n'y a pas eu d'accord sur les tarifs réduits déposés ultérieurement pour la saison d'été 1978.

En outre, pendant la saison d'hiver 1977/78, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être demandées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7, 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 916, 937, 953, 1020, 1042 et 1082.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1977 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

[PATRICK J. LUCEY]

Son Excellence Monsieur Santiago Roel García
Ministre des relations extérieures
Tlatelolco, D. F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

N° 514972

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 2200 de l'Ambassade en date du 7 novembre 1977 informant le Ministère que les divers nouveaux tarifs réduits introduits par Aeronaves de México pour les voyages entre les Etats-Unis et l'Europe doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental car leurs effets sur la structure compétitive des tarifs applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus.

Le Ministère informe l'Ambassade que le Gouvernement mexicain convient, conformément au principe de la réciprocité internationale, que les tarifs réduits applicables à des routes reliant dans un sens ou dans l'autre des points situés aux Etats-Unis du Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique revêtiront un caractère expérimental, à condition que ces tarifs soient soumis pour approbation ou enregistrement aux deux gouvernements par la compagnie intéressée, qu'elle soit mexicaine ou américaine, et de ce fait assujettis à la procédure prescrite dans la note de référence. Il faut aussi bien entendu que les compagnies expliquent les raisons pour lesquelles elles demandent l'introduction de ces tarifs et communiquent aux autorités aéronautiques respectives les informations concernant l'effet de ces taux sur le trafic et leur durée d'application.

Le Ministère des relations extérieures, etc.

Tlatelolco, D.F., le 21 décembre 1977.

[MARIANO LEMUS SAS]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D. F.

No. 5830. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO THE CONVERSION OF THE SOUTHEAST ASIA TREATY ORGANIZATION (SEATO) CHOLERA RESEARCH PROJECT IN THAILAND TO A SEATO MEDICAL RESEARCH LABORATORY. BANGKOK, 23 DECEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND CONTINUING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 19 AND 28 JANUARY 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

19 January B.E. 2520 (1977)

No. 0804/2448

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchanges of Notes dated 23 December 1960¹ and 25 April 1963³ between our two Governments, which established the SEATO² Medical Research Project and the SEATO Clinical Research Centre and, in view of the impending dissolution of the South-East Asia Treaty⁴ Organization, to propose, on behalf of the Royal Thai Government, that our two Governments agree as follows:

1. Both the SEATO Medical Research Project and the SEATO Clinical Research Centre shall, notwithstanding the dissolution of the South-East Asia Treaty Organization, continue to operate and function on the same basis as heretofore, that is, within the framework and in accordance with the terms of the agreements embodied in the Exchanges of Notes referred to above, except that they shall be amalgamated into one single entity, to be known as the "Armed Forces Research Institute of Medical Sciences".

2. The provisions of the said agreements, insofar as they relate to participation by third countries, shall cease to apply, and such participation in the activities of the Armed Forces Research Institute of Medical Sciences may be permitted only by mutual agreement between the Royal Thai Government and the U.S. Government in each specific case.

3. The total number of scientific and administrative personnel provided by the United States Government in support of its contribution to the joint effort may vary according to the requirements of the activities conducted by the Armed Forces Research Institute of Medical Sciences at any given time, but shall not, in any event, exceed the present strength of 32.

4. The present agreement shall serve as a continuation of the previous agreements and shall continue in force indefinitely, subject to the right of either Government to terminate it by one year's notice in writing to the other Party. The termination of the present agreement shall entail the termination of the Exchanges of Notes referred to above, but shall be without

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 405, p. 135.

² Came into force on 1 July 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 209, p. 23.

prejudice to the continuation thereafter, until completion, of any project commenced during the period of validity of the present agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on 1 July 1977.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
Dr. UPADIT PACHARIYANGKUN
Minister of Foreign Affairs
of Thailand

His Excellency Mr. Charles S. Whitehouse
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
The Embassy of the United States of America
Bangkok

II

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK

January 28, 1977

No. 60

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 0804/2448 of 19 January B.E. 2520 proposing that, upon dissolution of the South-East Treaty Asia Organization, the U.S. Army Medical Component which is now conducting research within the framework of the SEATO Medical Research Project and the SEATO Clinical Research Centre continue to operate and function on the same basis as heretofore except that the operation should be renamed the "Armed Forces Research Institute of Medical Sciences".

I am pleased to inform Your Excellency that the United States Government agrees to Your Excellency's proposal and with the stipulations described in Your Excellency's Note No. 0804/2448 of 19 January B.E. 2520. Further, it is agreeable that Your Excellency's Note under reference together with this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on 1 July 1977.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES S. WHITEHOUSE

His Excellency Upadit Pachariyangkun
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5830. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE PORTANT TRANSFORMATION DU «PROJET DE RECHERCHES SUR LE CHOLÉRA» DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ASIE DU SUD-EST (OTASE) EN THAÏLANDE EN UN «LABORATOIRE DE RECHERCHES MÉDICALES DE L'OTASE». BANGKOK, 23 DÉCEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 19 ET 28 JANVIER 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 19 janvier 2520 E.B. (1977)

N° 0804/2448

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux Echanges de notes entre nos deux gouvernements du 23 décembre 1960¹ et du 25 avril 1963³, aux termes desquels ont été établis le Projet de recherches médicales de l'OTASE et le Centre de recherche clinique de l'OTASE et, en raison de la dissolution imminente de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est⁴, de proposer au nom du Gouvernement royal thaïlandais que nos deux gouvernements conviennent de ce qui suit :

1. Le Projet de recherches médicales de l'OTASE et le Centre de recherche clinique de l'OTASE, nonobstant la dissolution de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est, continueront d'être administrés et de fonctionner sur les bases établies antérieurement, c'est-à-dire dans le cadre et en conformité des dispositions des accords incorporés dans les Echanges de notes susmentionnés, sauf qu'ils seront regroupés en une entité unique, qui s'appellera l' «Institut de recherche des sciences médicales des forces armées».

2. Les dispositions desdits accords relatives à la participation de pays tiers ne seront plus applicables, et une telle participation aux activités de l'Institut de recherche des sciences médicales des forces armées devra dans chaque cas spécifique être autorisée d'un commun accord entre le Gouvernement royal thaïlandais et le Gouvernement des Etats-Unis.

3. L'effectif total des membres du personnel scientifique et administratif fourni par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de sa contribution à l'effort conjoint pourra varier selon les besoins résultant des activités entreprises à un moment donné à l'Institut de recherche des sciences médicales des forces armées, mais il ne pourra en aucun cas dépasser l'effectif actuel de 32.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 135.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 209, p. 23.

4. Le présent Accord remplace les accords précédents et demeurera en vigueur pendant une période indéfinie, sous réserve du droit de l'un ou l'autre gouvernement d'y mettre fin par voie de notification écrite à l'autre gouvernement moyennant préavis d'un an. La dénonciation du présent Accord entraînera l'annulation des dispositions incorporées dans les Echanges de notes susmentionnés, mais n'empêchera pas la poursuite jusqu'à leur achèvement des activités entreprises dans le cadre des projets commencés pendant la période de validité du présent Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1977.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de Thaïlande,

[Signé]

UPADIT PACHARIYANGKUN

Son Excellence Monsieur Charles S. Whitehouse
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK

Le 28 janvier 1977

N° 60

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 0804/2448 du 19 janvier 2520 E.B. proposant que, lors de la dissolution de l'Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est, la section médicale de l'armée américaine qui mène actuellement des activités de recherche dans le cadre du Projet de recherches médicales de l'OTASE et sous les auspices du Centre de recherche clinique de l'OTASE, continue d'être administrée et de fonctionner sur les bases établies antérieurement, si ce n'est que cette entreprise s'appellera dorénavant l'«Institut de recherche des sciences médicales des forces armées».

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à votre proposition et aux dispositions contenues dans votre note n° 0804/2448 du 19 janvier 2520 E.B. Il est en outre convenu que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1977.

Veillez agréer, etc.

CHARLES S. WHITEHOUSE

Son Excellence Monsieur Upadit Pachariyangkun
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

No. 5904. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 31 OCTOBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

October 31, 1977

Excellency:

This letter refers to tariff filings recently made by KLM for new super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, the United States believes that the new super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 11 of the US-Netherlands Air Services Agreement of 1957³ do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that neither government will, with regard to super-Apex filings for effectiveness during the 1978 summer traffic season, apply the provisions of the US-Netherlands Air Services Agreement to maintain in existence any new super-Apex fares which may have been approved for the 1977-78 winter season if the other government has disapproved a similar summer fare filing. Moreover, during the 1977-78 winter season either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested.

It is understood that presently existing fares are not affected hereby.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 193, and annex A in volume 732.

² Came into force on 31 October 1977 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 193.

I would appreciate a reply from you confirming that the foregoing is acceptable to your Government.

Sincerely,

[Signed]
MICHAEL H. STYLES
Acting Deputy Assistant Secretary
for Transportation, Telecommunications and
Commercial Affairs

His Excellency A. R. Tammenoms Bakker
Ambassador of the Netherlands

II

*The Dutch Ambassador to the Acting Deputy Assistant Secretary of State for Transportation,
Telecommunications and Commercial Affairs*

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON D.C.

October 31, 1977

No. VA-12819

Dear Mr. Styles:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated October 31, 1977, concerning the filing by KLM of new super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-1978 winter traffic season. I have been authorized by my Government to inform you that the proposals outlined in your aforementioned letter are acceptable to the Netherlands Government.

Sincerely yours,

[Signed]
A. R. TAMMENOMS BAKKER
Netherlands Ambassador

Mr. Michael H. Styles
Director, Office of Aviation
Department of State
Washington D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5904. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 AVRIL 1957¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 31 OCTOBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 31 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

La présente lettre a trait aux nouveaux tarifs super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe déposés récemment par la KLM pour la saison d'hiver 1977/78.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens internationaux compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs super-Apex doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet, les dispositions de l'article II de l'Accord de 1957³ entre les Etats-Unis et les Pays-Bas ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent, pour ce qui est des tarifs super-Apex qui pourraient être déposés pour prendre effet au cours de la saison d'été 1978, qu'aucun des deux gouvernements n'invoque les dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et les Pays-Bas relatif aux services aériens pour maintenir tout nouveau tarif super-Apex qui pourrait avoir été approuvé pour la saison d'hiver 1977/78 si l'autre gouvernement n'a pas donné son accord pour l'application de tarifs du même type pour l'été. En outre, pendant la saison d'hiver 1977/78, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être demandées.

Il est entendu que les tarifs actuellement en vigueur ne sont pas touchés par les présentes dispositions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 193, et annexe A du volume 732.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1977 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 193.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre adjoint des affaires étrangères
par intérim chargé des transports, des télé-
communications et des affaires commerciales,

[Signé]

MICHAEL H. STYLES

Son Excellence Monsieur A. R. Tammenoms Bakker
Ambassadeur des Pays-Bas

II

*L'Ambassadeur des Pays-Bas au Vice-Ministre adjoint des affaires étrangères par intérim
chargé des transports, des télécommunications et des affaires commerciales*

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS
WASHINGTON, D.C.

Le 31 octobre 1977

N° VA-12819

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 31 octobre 1977 relative aux nouveaux tarifs super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe déposés pour la saison d'hiver 1977/78 par la KLM. Je suis autorisé par mon gouvernement à vous informer que les propositions formulées dans la lettre susmentionnée sont acceptables par le Gouvernement des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,
[Signé]

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Monsieur Michael H. Styles
Directeur, Bureau de l'aviation
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 6854. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS. WASHINGTON, 1 FEBRUARY 1963¹

N° 6854. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS. WASHINGTON, 1^{er} FÉVRIER 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States registered on 24 November 1978 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products and components dated at Washington on 29 November 1977.²

The said Agreement, which came into force on 29 November 1977, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 1 February 1963.

(24 November 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis a enregistré le 24 novembre 1978 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux certificats de navigabilité des produits et éléments aéronautiques importés en date à Washington du 29 novembre 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 novembre 1977, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 1^{er} février 1963.

(24 novembre 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 49.
² See p. 127 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 49.
² Voir p. 127 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 6906. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A SEATO CLINICAL RESEARCH CENTER AS A PROJECT IN A MEDICAL PROGRAM IN THAILAND. BANGKOK, 1 AND 25 APRIL 1963¹

N° 6906. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF À LA CRÉATION ET À LA GESTION D'UN CENTRE DE RECHERCHE CLINIQUE DE L'OTASE DANS LE CADRE D'UN PROGRAMME MÉDICAL EN THAÏLANDE. BANGKOK, 1^{er} ET 25 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND CONTINUING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 19 AND 28 JANUARY 1977

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 19 ET 28 JANVIER 1977

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

[For the text of the exchange of notes, see p. 296 of this volume under No. A-5830]

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 298 du présent volume sous le N° A-5830]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 115.

² Came into force on 1 July 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 115.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 8798. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT DEFENCE SPACE RESEARCH FACILITY. SIGNED AT CANBERRA ON 9 DECEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 19 OCTOBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Ambassador to the Australian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA

October 19, 1977

Note No. 133

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement signed in Canberra on 9 December 1966 between the Government of the United States of America and the Government of Australia relating to the establishment of a Joint Defense Space Research Facility.¹

The Government of the United States of America proposes that the Agreement be extended for a further period of ten years and thereafter until terminated. The Government of the United States of America further proposes that after this extension has been in force for a further period of nine years, either Government may at any time notify the other in writing that it desires to terminate the Agreement in which event the Agreement shall terminate one year after such notice has been given.

With reference to Article 3 of the Agreement, the Government of the United States of America proposes the deletion from that Article of the words "the Advanced Research Projects Agency (ARPA) of". Article 3 would thus read as follows:

"The facility shall be established, maintained and operated by the co-operating agencies of the two Governments, and information derived from the research programs conducted at the facility shall be shared by the two Governments. These agencies are the Australian Department of Defence and the United States Department of Defense."

I have the honor to suggest that, if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia, this Note and your confirmatory reply thereto shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date of the Government of Australia's reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 83.

² Came into force on 19 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. H. ALSTON, Jr.

His Excellency Andrew S. Peacock
Minister for Foreign Affairs
Canberra

II

The Australian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

19 October 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 19 October 1977 regarding the Agreement signed in Canberra on 9 December 1966 between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a Joint Defence Space Research Facility, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Australia accepts the proposals contained in Your Excellency's letter, and that your letter and this reply shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]
ANDREW PEACOCK

His Excellency Mr. P. H. Alston, Jr.
Ambassador of the United States of America
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8798. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE COMMUN DE RECHERCHES SUR LA DÉFENSE DANS LE DOMAINE SPATIAL. SIGNÉ À CANBERRA LE 9 DÉCEMBRE 1966¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 19 OCTOBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Australie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA

Le 19 octobre 1977

Note n° 133

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Canberra le 9 décembre 1966 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien concernant la création d'un Centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial¹.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit reconduit pour une période supplémentaire de dix ans et pour des périodes successives similaires jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose également que, neuf ans après ladite reconduction, l'un ou l'autre gouvernement puisse à tout moment notifier par écrit à l'autre gouvernement son désir de mettre fin à l'Accord, auquel cas ledit Accord cessera de produire effet un an à compter de la date à laquelle la notification aura été donnée.

En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose d'éliminer dudit article les mots «Advanced Research Projects Agency (ARPA)». L'article se lira donc comme suit :

«Le Centre sera construit, entretenu et exploité par les organismes coopérants des deux Gouvernements, et ces derniers se communiqueront les renseignements découlant des programmes de recherche exécutés au Centre. Les organismes coopérants seront le Département australien de la défense et le Département de la défense des Etats-Unis».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 83.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement australien.

Veillez agréer, etc.

P. H. ALSTON

Son Excellence Monsieur Andrew S. Peacock
Ministre des affaires étrangères
Canberra

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Australie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 19 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 19 octobre 1977 relative à l'Accord signé à Canberra le 9 décembre 1966 entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la création d'un Centre commun de recherches sur la défense dans le domaine spatial, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les propositions présentées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]
ANDREW PEACOCK

Son Excellence Monsieur P. H. Alston
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Canberra

No. 10269. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 28 FEBRUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ PRAGUE, 12 AUGUST 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

1

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Czechoslovak
Deputy Minister of Foreign Affairs*

Prague, August 12, 1977

No. 168

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969, as amended.¹

Although mutually acceptable conditions for the implementation of Article X of the Agreement have not yet been achieved, my Government is prepared to agree to a further extension of the Air Transport Agreement, as amended, for a period of two years through December 31, 1978, with the following understandings: (1) that the Czechoslovak designated airline will undertake a two-year sales quota objective for interline sales on the U.S. designated airline's worldwide system of 2,000,000 dollars plus any amount by which actual 1976 interline sales by the Czechoslovak designated airline are less than 891,400 dollars; and (2) that the second paragraph of Schedule A of the Agreement be amended to add Syria to the list of countries available as beyond points between Czechoslovakia and India instead of Yugoslavia.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between our Governments extending the Air Transport Agreement as amended through December 31, 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT H. FROWICK
Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency Miloš Vejvoda, Deputy Minister
Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist Republic, Prague

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209, and annex A in volumes 836, 844, 953 and 1006.

² Came into force on 12 August 1977 by the exchange of the said notes

II

FEDERALNI MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCÍ*
PRAGUE

August 12, 1977

No. 106.310/77

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 168, dated August 12, 1977, which reads as follows:

{See note I}

I have the honor to confirm that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

MILOŠ VEJVODA

Deputy Minister

Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist Republic

Mr. R. H. Frowick
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Prague

* Federal Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10269. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE LE 28 FÉVRIER 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ². PRAGUE, 12 AOÛT 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères de Tchécoslovaquie

Prague, le 12 août 1977

N° 168

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens, signé à Prague le 28 février 1969, tel que modifié¹.

Bien que les conditions d'application de l'article X de l'Accord qui soient mutuellement acceptables n'aient pas encore été réalisées, mon gouvernement est prêt à accepter une nouvelle prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens tel que modifié pour une période de deux ans, soit jusqu'au 31 décembre 1978, étant entendu 1) que l'entreprise de transports aériens tchécoslovaque désignée s'engage à adopter un objectif de ventes intercompagnies de 2 000 000 de dollars sur le réseau mondial de l'entreprise de transports aériens désignée des Etats-Unis, majoré de la différence entre 891 400 dollars et le montant effectif des ventes intercompagnies réalisées en 1976 par l'entreprise tchécoslovaque désignée, et 2) que le deuxième paragraphe de l'annexe A de l'Accord est modifié en ajoutant la Syrie à la liste des pays disponibles comme points ultérieurs entre la Tchécoslovaquie et l'Inde, à la place de la Yougoslavie.

Si les modalités qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements prorogéant l'Accord relatif aux transports aériens, tel que modifié, jusqu'au 31 décembre 1978.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT H. FROWICK
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Miloš Vejvoda
Vice-Ministre
Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République socialiste tchécoslovaque, Prague

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209, et annexe A des volumes 836, 844, 953 et 1006.

² Entré en vigueur le 12 août 1977 par l'échange desdites notes.

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PRAGUE

Le 12 août 1977

N° 106.310/77

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 168 en date du 12 août 1977, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les modalités ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre
Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République socialiste tchécoslovaque,
[*Signé*]
MILOŠ VEJVODA

Monsieur R. H. Frowick
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Prague

No. 10845. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT RABAT ON 9 FEBRUARY 1970¹

N° 10845. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RABAT LE 9 FÉVRIER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO LOW-COST FARES, AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 18 AND 31 OCTOBER 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 18 ET 31 OCTOBRE 1977

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

The American Ambassador to the Moroccan Minister of State in charge of Foreign Affairs and Cooperation

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat du Maroc chargé des affaires étrangères et de la coopération

October 18, 1977

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to tariff filings recently made by Royal Air Maroc for new super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, the United States believes that the new super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 11 of the United States-Morocco air services agreement of 1970¹ do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that neither government will, with regard to super-Apex filings for effectiveness during the 1978 summer traffic season, apply the provisions of the United States-Morocco air services agreement to maintain in existence any new super-Apex fares which may have been approved for the 1977-78 winter season if the other government has disapproved a similar summer fare filing. Moreover, during the 1977-78 winter season either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested.

I would appreciate a reply from you confirming that the foregoing is acceptable to your government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 37.

² Came into force on 31 October 1977 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 37.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1977 par l'échange desdites notes.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROBERT ANDERSON

His Excellency M'Hamed Boucetta
Minister of State in Charge of Foreign Affairs
and Cooperation
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 18 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Je vous serais reconnaissant de me confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
ROBERT ANDERSON

Son Excellence Monsieur M'Hamed Boucetta
Ministre d'Etat du Maroc chargé des affaires étrangères
et de la coopération
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 31 octobre 1977

N° C.E.C./MAE 1/7031

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre en date du 18 octobre 1977 ainsi libellée :

«J'ai l'honneur de me référer aux demandes d'approbation de barèmes introduites récemment par Royal Air Maroc, visant de nouveaux tarifs super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe pour la saison de trafic d'hiver 1977/78.

«Les Etats-Unis sont voués à une politique de transports aériens internationaux qui se caractérise par des services aériens internationaux concurrentiels à des tarifs peu élevés. Par ailleurs, les Etats-Unis sont d'avis que les nouveaux tarifs super-Apex doivent être considérés comme de nature expérimentale, car leur incidence sur la structure concurrentielle des barèmes passagers de l'Atlantique Nord n'est pas encore bien définie. Cependant, il est possible que ces tarifs expérimentaux, une fois introduits, puissent devenir permanents, même s'ils devaient ultérieurement s'avérer avoir un effet perturbateur sur le marché. Cela est dû au fait que les dispositions de l'article I1 de l'accord de services aériens conclu en 1970 entre les Etats-Unis et le Maroc ne permettent pas facilement la suspension de tarifs en vigueur.

«Etant donné cette éventualité, les Etats-Unis proposent qu'aucun des deux gouvernements n'applique, dans le cas de demandes d'entrée en vigueur des tarifs super-Apex durant la saison du trafic d'été de 1978, les dispositions de l'accord de services aériens américano-marocains en vue de maintenir en vigueur tous nouveaux tarifs super-Apex qui ont pu être approuvés pour la saison d'hiver 1977/78, si l'autre gouvernement a refusé d'accorder son approbation à une demande concernant des tarifs d'été analogues. En outre, durant la saison d'hiver 1977/78, l'un des deux gouvernements pourra prendre toute décision en vue d'empêcher que ces tarifs ne demeurent en vigueur à la date ou antérieurement à la date respective de leur expiration, à condition qu'il notifie à l'autre gouvernement six semaines à l'avance son intention de prendre cette décision et s'engage à entrer en consultation avec l'autre gouvernement si des consultations sont demandées.»

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, l'accord du Gouvernement du Royaume du Maroc sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères
et à la Coopération,
[Signé]
ABDERRAHMAN BADDOU

S.E. Robert Anderson
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique à Rabat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF STATE IN CHARGE OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, October 31, 1977

No. C.E.C. I/MAE 1/7031

Mr. Ambassador:

I have received your note of October 18, 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Kingdom of Morocco.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[Signed]
ABDERRAHMAN BADDOU
Secretary of State
for Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Robert Anderson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Rabat

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 12985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. SIGNED AT WASHINGTON AND WARSAW ON 31 OCTOBER 1972¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Warsaw on 31 October 1977, which came into force on 31 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 31 October 1972 was extended until 31 October 1982.

Certified statement was registered by the United States of America on 24 November 1978.

Nº. 12985. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À WASHINGTON ET À VARSOVIE LE 31 OCTOBRE 1972¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Varsovie du 31 octobre 1977, lequel est entré en vigueur le 31 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 31 octobre 1972 a été prorogé jusqu'au 31 octobre 1982.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 27.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 27.

No. 13216. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 20 FEBRUARY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 17 AND 20 OCTOBER 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

No. 858

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to tariff filings recently made by Iberia for new super-Apex fares between the United States and Europe for the 1977-78 winter traffic season.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, the United States believes that the new super-Apex fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 10 of the U.S.-Spain Air Services Agreement of 1973¹ do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that neither government will, with regard to super-Apex filings for effectiveness during the 1978 summer traffic season, apply the provisions of the U.S.-Spain Air Services Agreement to maintain in existence any new super-Apex fares which may have been approved for the 1977-78 winter season if the other government has disapproved a similar summer fare filing. Moreover during the 1977-78 winter season either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are required.

The Embassy would appreciate a reply from the Ministry confirming that the foregoing is acceptable to your government.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, October 17, 1977.

Embassy of The United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 11.

² Came into force on 20 October 1977 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the
American Ambassador*

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Núm 357

No. 357

NOTA VERBAL

NOTE VERBALE

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid, y en relación con el contenido de su Nota Verbal N° 858, de 17 de los corrientes, tiene el honor de informarle que transmitido a las autoridades competentes del Ministerio de Transportes, la Dirección General de Transporte Aéreo se muestra conforme en considerar la nueva tarifa super-Apex, presentada por Iberia ante las autoridades norteamericanas competentes para la temporada invierno 1977-78, como experimental y sujeta a las condiciones expuestas en la Nota Verbal mencionada, siempre que la entrada en vigor de dicha tarifa en todas las rutas entre Europa y Estados Unidos esté sujeta a tales requisitos.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Madrid and, in relation to its note verbale No. 858 of October 17, 1977, has the honor to inform it that following transmittal to the competent authorities of the Ministry of Transportation, the Air Transport Bureau agrees to consider the new super-Apex fares filed by Iberia with the competent United States authorities for the 1977-78 winter season as experimental and subject to the conditions put forth in the aforementioned note verbale, provided that the entry into force of said fares on all routes between Europe and the United States be subject to those requirements.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Madrid the assurances of its highest consideration.

Madrid, 20 de octubre de 1977.

Madrid, October 20, 1977.

A la Embajada de los Estados Unidos
en Madrid

To the Embassy of the United States at Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO LOW-COST FARES AND MODIFYING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN,² AS MODIFIED.³ MADRID, 2 AND 3 NOVEMBER 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

No. 915

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to tariff filings recently made by Iberia for non-affinity/incentive group fares between the United States and Spain for the 1977–1978 winter, and 1978 summer traffic seasons.

The United States is committed to an international aviation policy which features low fare, competitive international air services. At the same time, the United States believes that the new non-affinity/incentive group fares must be regarded as experimental in nature because their effect on the competitive structure of North Atlantic passenger rates is as yet unclear. However, the possibility exists that these experimental fares, once introduced, could become permanent even though they might later prove to have a disruptive effect on the market. This is due to the fact that the provisions of Article 10 of the United States-Spain Air Services Agreement of 1973¹ do not easily permit the suspension of existing fares.

In view of this possibility, the United States proposes that neither government will, with regard to these non-affinity/incentive group fares for effectiveness after the summer 1978 traffic season, apply the provisions of the U.S.-Spain Air Services Agreement of 1973 to maintain in existence any new non-affinity/incentive group fares which may have been approved for the 1978 summer season, if the other government has disapproved a similar filing for effectiveness after the 1978 summer traffic season. Moreover, during the 1977–1978 winter, and 1978 summer traffic seasons, either government may take action to prevent the continuation of such fares on or before their respective dates of expiration, provided that it notifies the other government six weeks in advance of its intent to take such action and agrees to consult with the other government if consultations are requested.

The Embassy would appreciate a reply from you confirming that the foregoing is acceptable to your government.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, November 2, 1977.

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 3 November 1977 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 11.

³ See p. 318 of this volume.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the
American Embassy*

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Núm 377

No. 377

NOTA VERBAL

NOTE VERBALE

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid, y en relación con el contenido de su Nota Verbal nº 915, de 2 de los corrientes, tiene el honor de informarle que transmitido a las autoridades competentes del Ministerio de Transportes, la Dirección General de Transporte Aéreo se muestra conforme en considerar las nuevas tarifas de grupos de no afinidad e incentivos, presentadas por Iberia ante las autoridades norteamericanas competentes para la temporada de invierno y verano 1977-78, como experimentales y sujetas a las condiciones expuestas en la Nota Verbal mencionada, siempre que la entrada en vigor de dichas tarifas en todas las rutas entre Europa y Estados Unidos esté sujeta a tales requisitos.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Madrid and, in relation to its note verbale No. 915 of November 2, 1977, has the honor to inform it that following transmittal to the competent authorities of the Ministry of Transportation, the Air Transport Bureau agrees to consider new non-affinity/incentive group fares filed by Iberia with the competent United States authorities for the 1977-1978 winter and summer seasons as experimental and subject to the conditions put forth in the aforementioned note verbale, provided that the entry into force of said fares on all the routes between Europe and the United States be subject to those requirements.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Madrid the assurances of its highest consideration.

Madrid, 3 de noviembre de 1977.

Madrid, November 3, 1977.

A la Embajada de los Estados Unidos
en MadridTo the Embassy of the United States
at Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13216. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 20 FÉVRIER 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 17 ET 20 OCTOBRE 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Espagne

N° 858

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux nouveaux tarifs super-Apex entre les Etats-Unis et l'Europe déposés par Iberia pour la saison d'hiver 1977/78.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs super-Apex doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet, les dispositions de l'article 10 de l'Accord de 1973 entre les Etats-Unis et l'Espagne¹ ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent, pour ce qui est des tarifs super-Apex qui pourraient être déposés pour prendre effet au cours de la saison d'été 1978, qu'aucun des deux gouvernements n'invoque les dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Espagne relatif aux services aériens pour maintenir tout nouveau tarif super-Apex qui pourrait avoir été approuvé pour la saison d'hiver 1977/78 si l'autre gouvernement n'a pas donné son accord pour l'application de tarifs de même type pour l'été. En outre, pendant la saison d'hiver 1977/78, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être demandées.

L'Ambassade saurait gré au Ministère de bien vouloir lui adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Madrid, le 17 octobre 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 11.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1977 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 357

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid et, en liaison avec sa note verbale n° 858 du 17 octobre 1977, a l'honneur d'indiquer qu'après transmission aux autorités compétentes du Ministère des transports la Direction générale des transports aériens convient de considérer que les nouveaux tarifs super-Apex déposés par Iberia auprès des autorités compétentes des Etats-Unis pour la saison d'hiver 1977/78 revêtent un caractère expérimental et sont soumis aux conditions mentionnées dans la note verbale susmentionnée, sous réserve que les mêmes règles s'appliquent à l'entrée en vigueur desdits tarifs sur toutes les routes entre l'Europe et les Etats-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Madrid, le 20 octobre 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX TARIFS RÉDUITS ET MODIFIANT L'ACCORD DU 20 FÉVRIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS², TEL QUE MODIFIÉ³. MADRID, 2 ET 3 NOVEMBRE 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Espagne

N° 915

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux nouveaux tarifs applicables à des groupes autres que des groupes d'intérêts ou d'activité déposés par Iberia pour la saison d'hiver 1977/78 et la saison d'été 1978 pour les voyages entre les Etats-Unis et l'Espagne.

Les Etats-Unis restent attachés dans le domaine de l'aviation internationale à une politique caractérisée par des tarifs peu élevés et des services aériens compétitifs. Ils estiment aussi que les nouveaux tarifs applicables à des groupes autres que des groupes d'intérêts ou d'activité doivent être considérés comme revêtant un caractère expérimental, car leurs effets sur la structure compétitive des taux applicables au transport de passagers sur l'Atlantique Nord ne sont pas encore bien connus. Or, il est possible qu'une fois introduits ces tarifs expérimentaux ne puissent plus être supprimés même s'il s'avère par la suite qu'ils perturbent le marché. En effet les dispositions de l'article 10 de l'Accord de 1973 entre les Etats-Unis et l'Espagne ne permettent pas de suspendre aisément les tarifs en vigueur.

Compte tenu de ce risque, les Etats-Unis proposent, pour ce qui est des tarifs applicables à des groupes autres que des groupes d'intérêts ou d'activité qui pourraient être déposés pour prendre effet après l'été 1978, qu'aucun des deux gouvernements n'invoque les dispositions de l'Accord de 1973 pour maintenir tout nouveau tarif applicable à des groupes autres que des groupes d'intérêts ou d'activité qui pourrait avoir été approuvé pour la saison d'été 1978 si l'autre gouvernement n'a pas donné son accord pour l'application après l'été 1978 de tarifs du même type. En outre, pendant la saison d'hiver 1977/78 et la saison d'été 1978, l'un ou l'autre des gouvernements pourra prendre des mesures pour empêcher le maintien de ces tarifs à la date ou avant la date de leur expiration, à condition qu'il notifie l'autre gouvernement six semaines à l'avance de son intention de prendre une telle décision et accepte de tenir avec l'autre gouvernement les consultations qui pourraient être demandées.

L'Ambassade vous saurait gré de bien vouloir lui adresser une réponse confirmant l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Madrid, le 2 novembre 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 11.

³ Voir p. 322 du présent volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 377

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, en liaison avec sa note verbale n° 915 du 2 novembre 1977, a l'honneur d'indiquer qu'après transmission aux autorités compétentes du Ministère des transports la Direction générale des transports aériens convient de considérer que les nouveaux tarifs applicables à des groupes autres que des groupes d'intérêts ou d'activité déposés par Iberia auprès des autorités compétentes des Etats-Unis pour la saison d'hiver 1977/78 et la saison d'été revêtent un caractère expérimental et sont soumis aux conditions mentionnées dans la note verbale susmentionnée, sous réserve que les mêmes règles s'appliquent à l'entrée en vigueur desdits tarifs sur toutes les routes entre l'Europe et les Etats-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Madrid, le 3 novembre 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

No. 13323. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE IN TAX ADMINISTRATION. PORT OF SPAIN, 20 JUNE 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN EXTENSION² OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ PORT OF SPAIN, 10 NOVEMBER AND 7 DECEMBER 1976, AND 13 JANUARY 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

No. 922

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to advise the Embassy that the Government of Trinidad and Tobago proposes an extension of the period of service of Mr. Marion Coburn, United States Tax Adviser, to October 31, 1976, which constitutes a further extension of the Agreement on Technical Co-operation of 20th June 1968,³ between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago at an additional cost of \$7,000.00 (US).

The Ministry would appreciate being informed whether the Government of the United States of America is agreeable to the foregoing proposal of the Government of Trinidad and Tobago.

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Port-of-Spain, 10th November 1976.

II

No. 988

The Ministry of External Affairs of the Republic of Trinidad and Tobago presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honour to refer to the Agreement on Technical Co-operation in Tax Administration of 20th June 1968, between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the United States of America, as amended on 28th December 1970, 30th August 1973,³ 12th November 1974,⁴ and 26th April 1976.⁵

The Government of Trinidad and Tobago wishes to propose a further extension of the Tax Administration Programme and would be grateful to obtain the services of an Adviser, under technical assistance arrangements, for a period of one (1) year with effect from January 1977, at an additional cost of US \$60,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 251, and annex A in volumes 992 and 1054.

² Came into force on 13 January 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 251.

⁴ *Ibid.*, vol. 992, p. 374.

⁵ *Ibid.*, vol. 1054, p. 370.

The Ministry would appreciate being informed whether the Government of the United States of America is agreeable to the foregoing proposal.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Trinidad and Tobago avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 7th December 1976.

III

No. 06

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago and has the honor to refer to the Ministry's Notes No. 922 of November 10, 1976, and No. 988 of December 7, 1976, proposing extensions of the Agreement on Technical Cooperation of June 20, 1968, between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago.

The Government of the United States of America is pleased to concur in the further extensions of this Agreement as proposed by the Government of Trinidad and Tobago.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, January 13, 1977.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13323. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION FISCALE. PORT OF SPAIN, 20 JUIN 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE PROROGATION² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. PORT OF SPAIN, 10 NOVEMBRE ET 7 DÉCEMBRE 1976, ET 13 JANVIER 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

N° 922

Le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago propose que la période de service de M. Marion Coburn, conseiller fiscal américain, soit prolongée jusqu'au 31 octobre 1976, ce qui constitue une nouvelle extension de l'Accord de coopération technique conclu le 20 juin 1968³ entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, à un coût supplémentaire de 7 000 dollars (des Etats-Unis).

Le Ministère serait reconnaissant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de bien vouloir l'informer si ce dernier donne son agrément à la proposition du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Le Ministère des affaires extérieures, etc.

Port-of-Spain, le 10 novembre 1976.

II

N° 988

Le Ministère des affaires extérieures de la République de Trinité-et-Tobago présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération technique en matière d'administration fiscale conclu le 20 juin 1968 entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié le 28 décembre 1970, le 30 août 1973³, le 12 novembre 1974⁴ et le 26 avril 1976⁵.

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago désire proposer une nouvelle extension du Programme d'administration fiscale et, dans le cadre des arrangements d'assistance technique, serait

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 251, et annexe A des volumes 992 et 1054.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1977 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 251.

⁴ *Ibid.*, vol. 992, p. 376.

⁵ *Ibid.*, vol. 1054, p. 370.

reconnaissant d'obtenir les services d'un conseiller pendant une période d'un an commençant en janvier 1977 à un coût supplémentaire de 60 000 dollars des Etats-Unis.

Le Ministère serait reconnaissant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'informer si ce dernier donne son agrément à la proposition qui précède.

Le Ministère des affaires extérieures, etc.

Port-of-Spain, le 7 décembre 1976.

III

N° 06

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago et a l'honneur de se référer aux notes nos 922 et 988 du Ministère en date du 10 novembre et du 7 décembre 1976 proposant des extensions de l'Accord de coopération technique conclu le 20 juin 1968 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a le plaisir de donner son agrément aux extensions dudit Accord, telles que proposées par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

L'Ambassade, etc.

Port-of-Spain, le 13 janvier 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 13341. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY PURCHASING COMMISSION. WASHINGTON, 18 OCTOBER 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ MOSCOW AND WASHINGTON, 14 JULY AND 27 SEPTEMBER 1977

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

МИНИСТЕРСТВО ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
СССР

MINISTRY OF FOREIGN TRADE
OF THE U.S.S.R

Москва, 14 июля 1977 года

Moscow, July 14, 1977

Уважаемый господин Министр,

Dear Mr. Minister,

В соответствии с договоренностью, зафиксированной в нисьмах, которыми обе Стороны обменялись в Вашингтоне 18 октября 1972 года, была учреждена Временная Закупочная Комиссия для Камского комплекса по производству грузовых автомобилей, срок деятельности которой истекает 18 октября сего года.

In accordance with the understanding stated in the letters which the Sides exchanged in Washington on October 18, 1972,⁵ a Temporary Purchasing Commission was established for the Kama complex for the production of trucks, the period of effectiveness of which expires on October 18 of this year.

В настоящее время указанная Комиссия по взаимной договоренности, достигнутой между Сторонами, занимается в основном вопросами размещения заказов на поставку оборудования и материалов для химического производственного комплекса, Центра международной торговли в Москве, Чебоксарского завода промышленлииных тракторов, а также для доразведки якутских газовых месторождений и контролем за их исполнением.

At the present time the Commission, according to a mutual understanding between the Sides, is engaged mainly in placing orders for the delivery of equipment and materials for a chemical production complex, the International Trade Center in Moscow, the Cheboksary Factory of Industrial Tractors, and also for pre-exploration of Yakut gas deposits and control of their operation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23, and annex A in volume 1067.

² Came into force on 27 September 1977 by the exchange of the said letters.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23.

Представляется также целесообразным, чтобы указанная Комиссия занималась вопросами, связанными с переговорами о сотрудничестве в области производства автомобильных свечей зажигания, динной и трансформаторной стали, а также в области нефтехимической промышленности (Тобольский и Томский нефтехимические комплексы).

Принимая во внимание большой объем работы этой Комиссии как по заключенным, но еще не полностью выполненным контрактам, так и по предстоящим контрактам, Советская сторона вносит предложение продлить срок деятельности Комиссии на два очередных года, т.е. до 18 октября 1979 года.

Я был бы признателен, если Вы подтвердите Ваше согласие с вышеизложенным.

С уважением,

[Signed]
Н. ПАТОЛИЧЕВ
Министр

Господину У. Майклу Блюменталю
Министру финансов
Соединенных Штатов Америки
г. Вашингтон

It is also advisable that said Commission deal with questions connected with negotiations on cooperation in the field of production of automobile spark plugs, dynamo and transformer steels, and also in the petrochemical industry (Tobol'skiy and Tomskiy Petrochemical Complexes).

Taking into account the large volume of work of this Commission, in terms of both concluded, but not yet completely executed contracts, as well as future contracts, the Soviet side proposes to extend the term of effectiveness of the Commission for another two years, i.e., to October 18, 1979.

I would appreciate it if you gave your agreement to the above.

Respectfully,

[Signed]
N. PATOLICHEV
Minister

Mr. W. Michael Blumenthal
Secretary of the Treasury
of the United States of America
Washington, D.C.

II

THE SECRETARY OF THE TREASURY
WASHINGTON

September 27, 1977

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of July 14, 1977, regarding the Temporary Purchasing Commission for the Kama River Truck Complex, the term of which expires on October 18 of this year. Your letter proposes an extension of the Commission's period of activity for two years until October 18, 1979. It also proposes the broadening of the Commission's activities to deal with questions connected with negotiations on cooperation in the field of production of automobile spark plugs, dynamo and transformer steels, and also in the petrochemical industry (the Tobol'skiy and Tomskiy petrochemical complexes).

I am pleased to inform you that the U.S. Government agrees to extend the Commission for two years, until October 18, 1979, under the terms set forth in the attachment to Secretary Peterson's letter to you of October 18, 1972, and subsequent understandings between our two governments

concerning the Commission. We also agree with your proposal to broaden the Commission's activities to deal with questions connected with negotiations on cooperation in the areas you have suggested.

I am confident that this extension and expansion of the Commission's authority will prove to be economically beneficial to both our countries.

Sincerely,

[Signed]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

His Excellency Nicolai S. Patolichev
Minister of Foreign Trade of the U.S.S.R.
Moscow, U.S.S.R.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13341. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION D'ACHATS TEMPORAIRE. WASHINGTON, 18 OCTOBRE 1972¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. MOSCOU ET WASHINGTON, 14 JUILLET ET 27 SEPTEMBRE 1977

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE L'URSS

Moscou, le 14 juillet 1977

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'entente figurant dans les lettres que les Parties ont échangées à Washington le 18 octobre 1972³, le mandat de la Commission d'achats temporaire créée pour le complexe de la Kama pour la production de camions expire le 18 octobre de cette année.

A l'heure actuelle, la Commission, comme convenu mutuellement par les Parties, a pour activité principale de passer des marchés pour la livraison d'équipement et de matériel destinés à un complexe de produits chimiques, au Centre international du commerce de Moscou, à l'usine de tracteurs industriels de Cheboksary, ainsi qu'aux travaux préalables de prospection des gisements de gaz naturel de Yakoutie et au contrôle de leur exploitation.

Il est également souhaitable que ladite Commission traite des questions concernant les négociations sur la coopération dans le domaine de la production de bougies d'allumage pour automobiles, de dynamos et de tôles de transformateur, ainsi que dans l'industrie pétrochimique (complexes pétrochimiques de Tobolsk et Tomsk).

Compte tenu du volume important des travaux de cette Commission, en ce qui concerne tant les deux contrats qui viennent d'être conclus, mais qui ne sont pas encore complètement achevés, que les contrats futurs, l'URSS propose de prolonger le mandat de la Commission de deux ans, soit jusqu'au 18 octobre 1979.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

N. PATOLITCHEV
Ministre

Monsieur W. Michael Blumenthal
Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 23, et annexe A du volume 1067.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1977 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 23.

II

LE SECRÉTAIRE AU TRÉSOR
WASHINGTON

Le 27 septembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 14 juillet 1977 qui concerne la Commission d'achats temporaire pour le complexe de la Kama pour la production de camions, dont le mandat expire le 18 octobre de cette année. Votre lettre propose de prolonger le mandat de la Commission pendant deux ans, soit jusqu'au 18 octobre 1979. Elle propose aussi d'élargir la portée des travaux de la Commission afin que celle-ci traite de questions liées aux négociations sur la coopération dans le domaine de la production de bougies d'allumage pour automobiles, de dynamos et de tôles de transformateur, ainsi que dans l'industrie pétrochimique (complexes pétrochimiques de Tobolsk et Tomsk).

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est d'accord pour prolonger le mandat de la Commission de deux ans, soit jusqu'au 18 octobre 1979, aux conditions figurant dans l'annexe à la lettre que le Secrétaire Peterson vous avait adressée le 18 octobre 1972 et dans les ententes intervenues ultérieurement entre nos deux gouvernements au sujet de la Commission. Nous donnons également notre assentiment à votre proposition visant à étendre les activités de la Commission aux questions liées aux négociations concernant la coopération dans les domaines que vous avez proposés.

Je suis convaincu que la prolongation et l'élargissement du mandat de la Commission présenteront des avantages économiques pour nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

W. MICHAEL BLUMENTHAL

Son Excellence Monsieur Nicolai S. Patolitchev
Ministre du commerce extérieur de l'URSS
Moscou, URSS

No. 13581. NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON 27 SEPTEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ WASHINGTON, 17 MAY AND 30 JUNE 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The Department of State refers to Note No. 347 dated April 21, 1977, from the Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

The United States Government regrets that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is unable to accept the amendment of paragraphs 3A and 3B of the Provisional Arrangement of May 14, 1976,³ as requested by this Department's note of April 1, 1977. The United States Government is hopeful that careful consideration will be given by the Yugoslav Government to the requested amendment and that approval will be forthcoming before the inter-governmental discussions of an air transport-agreement in September.

Concerning the Provisional Arrangement of May 14, 1976, permitting scheduled air services between the United States and Yugoslavia, the United States Government proposes that this arrangement be extended for one year through March 31, 1978. Further, it is noted that Annex A of the Nonscheduled Air Services Agreement of September 27, 1973,⁴ as amended and extended by the provisional Agreement of May 14, 1976,⁵ automatically terminated on March 31, 1977, in the absence of renewal by both parties. It is proposed that Annex A of the Nonscheduled Air Services Agreement be renewed retroactive to April 1, 1977, for a period ending March 31, 1978.

If the above understandings are acceptable to the Yugoslav Government, the Department proposes that this note and the Embassy's reply to that effect constitute an agreement between the two Governments extending the Provisional Arrangement of May 14, 1976, through March 31, 1978.

Department of State

Washington, May 17, 1977.

II

No. 444

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Department of State, and referring to the Note of May 17, 1977, has the honor to state the following:

The Government of Yugoslavia agrees that the provisional Arrangement of May 14, 1976, permitting scheduled air services between the SFR of Yugoslavia and the United States, be extended for one year through March 31, 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 205, and annex A in volume 1052.

² Came into force on 30 June 1977, with retroactive effect from 1 April 1977, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 321.

⁴ *Ibid.*, vol. 951, p. 205.

⁵ *Ibid.*, vol. 1052, p. 395.

The Government of Yugoslavia also agrees that Annex A of the Nonscheduled Air Services Agreement of September 27, 1973, as amended and extended by the Provisional Agreement of May 14, 1976, be renewed retroactive to April 1, 1977, for a period ending March 31, 1978.

The Department of State's Note of May 17, 1977, and the Embassy's reply of June 30, 1977, constitute an agreement between the two Governments extending the Provisional Agreement of May 14, 1977, through March 31, 1978.

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., June 30, 1977.

Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13581. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS. SIGNÉ À BELGRADE LE 27 SEPTEMBRE 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. WASHINGTON, 17 MAI ET 30 JUIN 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le Département d'Etat se réfère à la note n° 347 qui lui a été adressée le 21 avril 1977 par l'Ambassade de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Le Gouvernement des Etats-Unis regrette que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie ne soit pas en mesure d'accepter, comme demandé dans la note du Département d'Etat du 1^{er} avril 1977, les modifications qu'il est proposé d'apporter aux paragraphes 3, *a*, et 3, *b*, de l'Arrangement provisoire du 14 mai 1976³. Le Gouvernement des Etats-Unis espère que le Gouvernement yougoslave étudiera attentivement les modifications suggérées et qu'il y donnera son agrément avant les discussions intergouvernementales sur un accord relatif aux transports aériens qui doivent se tenir en septembre.

En ce qui concerne l'Arrangement provisoire du 14 mai 1976 autorisant l'établissement de services aériens réguliers entre les Etats-Unis et la Yougoslavie, le Gouvernement des Etats-Unis propose que la validité dudit Arrangement soit prolongée d'un an, jusqu'au 31 mars 1978. Il est en outre pris note du fait que l'annexe A de l'Accord du 27 septembre 1973 relatif aux services aériens non réguliers⁴, tel que modifié et prorogé par l'Arrangement provisoire du 14 mai 1976⁵, devient, en l'absence de reconduction par les deux Parties, automatiquement caduque le 31 mars 1977. Il est donc proposé que l'annexe A de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers soit reconduite de manière rétroactive à partir du 1^{er} avril 1977 pour une période allant jusqu'au 31 mars 1978.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement yougoslave, le Département propose que la présente note et la réponse en ce sens de l'Ambassade constituent entre nos deux gouvernements un accord prolongeant jusqu'au 31 mars 1978 la validité de l'Arrangement provisoire du 14 mai 1976.

Département d'Etat

Washington, le 17 mai 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 205, et annexe A du volume 1052

² Entré en vigueur le 30 juin 1977, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1977, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 321.

⁴ *Ibid.*, vol. 951, p. 205.

⁵ *Ibid.*, vol. 1052, p. 395.

II

N° 444

L'Ambassade de la République socialiste fédérative de Yougoslavie présente ses compliments au Département d'Etat et, se référant à la note du 17 mai 1977, a l'honneur de faire la déclaration suivante :

Le Gouvernement yougoslave donne son agrément à ce que la validité de l'Arrangement provisoire du 14 mai 1977 autorisant l'établissement de services aériens réguliers entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et les Etats-Unis soit prolongée d'un an, jusqu'au 31 mars 1978.

Le Gouvernement yougoslave donne également son agrément à ce que l'annexe A de l'Accord du 27 septembre 1973 relatif aux services aériens non réguliers, tel que modifié et prorogé par l'Arrangement provisoire du 14 mai 1976, soit reconduite de manière rétroactive à partir du 1^{er} avril 1977 pour une période allant jusqu'au 31 mars 1978.

La note du Département d'Etat du 17 mai 1977 et la réponse de l'Ambassade du 30 juin 1977 constituent entre les deux gouvernements un accord prolongeant jusqu'au 31 mars 1978 la validité de l'Arrangement provisoire du 14 mai 1977.

L'Ambassade de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, etc.

Washington, D.C., le 30 juin 1977.

Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 13616. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO A TRACKING STATION ON KWAJALEIN ISLAND. TOKYO, 27 MARCH 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 20 MAY 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

May 20, 1977

P-30

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of State and, with reference to the Note Verbale No. 159 of the Embassy of the United States in Tokyo dated March 27, 1974, and the Note Verbale No. 68 of the Ministry of Foreign Affairs of Japan of the same date¹ regarding the request of the National Space Development Agency of Japan to locate in the US National Range on Kwajalein Island a temporary Down Range Station, has the honour to state that the Government of Japan wishes to know if the Government of the United States has any objection to the proposal to modify the arrangements effected by the Exchange of Notes Verbale referred to above so that they will be applicable to Ionosphere Sounding Satellite (ISS-b), an experimental satellite whose launching is to be undertaken exclusively for peaceful purposes in February 1978 from Tanegashima Space Center in Japan by the National Space Development Agency of Japan, and to extend the arrangement as modified through November 1, 1978.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurance of its highest consideration.

II

The Department of State refers the Embassy of Japan to the Embassy's note of May 20, 1977, and to discussions between representatives of the Governments of the United States and Japan regarding the request of the National Space Development Agency of Japan to modify and extend the arrangements effected by Note No. 159 of the Embassy of the United States in Tokyo, dated March 27, 1974, and the Note Verbale No. 68 of the Ministry of Foreign Affairs of Japan of the same date to maintain on Kwajalein a temporary down-range launch vehicle tracking station through November 1, 1978, for the purpose of monitoring the launching of Ionosphere Sounding Satellite (ISS-b).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 119.

² Came into force on 20 May 1977 by the exchange of the said notes.

The Department of State is pleased to inform the Embassy of Japan that the Government of the United States concurs in the requested modification of the arrangements for an additional launch of Ionosphere Sounding Satellite (ISS-b) providing all other terms of the arrangements specified in the above-mentioned Notes remain in effect, and concurs in the requested extension of the arrangement through November 1, 1978, unless otherwise arranged by the two Governments.

Washington, May 20, 1977.

Department of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I3616. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION DE POURSUITE SUR L'ÎLE KWAJALEIN. TOKYO, 27 MARS 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 20 MAI 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 20 mai 1977

P-30

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département d'Etat et, se référant à la note verbale n° 159 de l'Ambassade des Etats-Unis à Tokyo en date du 27 mars 1974 et à la note verbale n° 68 du Ministère japonais des affaires étrangères de la même date¹ concernant la demande de l'Agence nationale japonaise de développement spatial en vue de l'installation sur l'aire nationale de lancement des Etats-Unis de l'île Kwajalein d'une station-aval temporaire, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement japonais souhaite savoir si le Gouvernement des Etats-Unis a une objection à la proposition de modifier les arrangements conclus par l'échange des notes verbales susmentionnées afin d'en étendre l'application au satellite de sondage ionosphérique (ISS-b), satellite expérimental dont le lancement doit être entrepris exclusivement à des fins pacifiques en février 1978 au Centre spatial de Tanegashima (Japon) par l'Agence nationale japonaise de développement spatial, et que lesdits arrangements ainsi modifiés soient prorogés jusqu'au 1^{er} novembre 1978.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

II

Le Département d'Etat se réfère à la note de l'Ambassade du Japon en date du 20 mai 1977 ainsi qu'aux entretiens entre des représentants des Gouvernements des Etats-Unis et du Japon concernant la demande de l'Agence nationale japonaise de développement spatial de modifier et de proroger les arrangements conclus par l'échange de notes (note n° 159 de l'Ambassade des Etats-Unis à Tokyo, en date du 27 mars 1974, et note verbale n° 68 du Ministère japonais des affaires étrangères de la même date) en vue de maintenir à Kwajalein, jusqu'au 1^{er} novembre 1978, une station-aval temporaire de poursuite de véhicules de lancement, dans le but de contrôler le lancement d'un satellite de sondage ionosphérique (ISS-b).

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 119.

² Entré en vigueur le 20 mai 1977 par l'échange desdites notes.

Le Département d'Etat a le plaisir d'informer l'Ambassade du Japon que le Gouvernement des Etats-Unis accède à la demande visant à modifier les arrangements en vue du lancement d'un satellite de sondage ionosphérique supplémentaire (ISS-b), sous réserve que toutes les autres dispositions des arrangements prévues par les notes susmentionnées restent en vigueur, et accède aussi à sa demande visant à proroger lesdits arrangements jusqu'au 1^{er} novembre 1978, sauf disposition contraire que pourraient prendre les deux gouvernements.

Washington, le 20 mai 1977.

Département d'Etat

No. 13808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG) CONCERNING TRADE IN TEXTILES. HONG KONG, 25 JULY 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ HONG KONG, 25 JULY 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

The American Consul-General to the Hong Kong Acting Director of Commerce and Industry

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

July 25, 1977

No. 6

Sir:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done in Geneva on December 20, 1973.³

I also refer to the Bilateral Agreement of July 25, 1974, as amended¹ (hereinafter referred to as the Agreement), relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Hong Kong and the United States of America, and to discussions between representatives of the Government of Hong Kong and the United States held in Lyon and Geneva from June 1 to June 23, 1977, concerning the extension of the Agreement. As a result of these discussions, and in conformity with Article 4 of the Arrangement, I propose on behalf of my government that the Agreement be amended as follows:

1. The Agreement is extended also to cover the period October 1, 1977 through December 31, 1977.

2. The Agreement year covering the period October 1, 1976, through September 30, 1977, under the Agreement is extended to include the period from October 1, 1976, through December 31, 1977, with the aggregate and specific limits for the agreement year covering the period from October 1, 1976, to December 31, 1977, being equal to 126.5625 percent of the equivalent limits of the October 1, 1976, to September 30, 1977, agreement year; except that specific limits on wool textiles shall be equal to 125.25 percent of the equivalent limits for the October 1, 1976, to September 30, 1977, agreement year. The group limit for wool textiles (Group IV) for the agreement year covering the period October 1, 1976, to December 31, 1977, shall be equal to 125.25 percent of the group limit for wool textiles (Group IV) for the agreement year October 1, 1976, to September 30, 1977; the difference between the amounts resulting from the application of 6.25 percent annual growth to the aggregate limit and 1 percent annual growth to the wool group limit shall be divided pro rata among the group limits for Groups I, II and III. Restraint levels on products (categories) established in accordance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 157, and annex A in volumes 1042 and 1083.

² Came into force on 25 July 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

with Paragraph 8 of the Agreement for the agreement year covering the period October 1, 1976, to September 30, 1977, are to be applied to exports of such products (categories) for the agreement year covering the period October 1, 1976, to December 31, 1977; such levels for the agreement year covering the period October 1, 1976, to December 31, 1977, shall be 125 percent of the corresponding levels for the agreement year covering the period October 1, 1976, to September 30, 1977, unless otherwise agreed.

3. In order to avoid distortion of existing trade patterns, the aggregate, group, and specific limits for the agreement year covering the period October 1, 1976, to December 31, 1977, may, after mutually satisfactory completion of consultations, be exceeded by not more than 6 percent of the limits applicable to the agreement year covering the period October 1, 1976, to September 30, 1977, multiplied by 1.015625, except for wool limits, which shall be multiplied by 1.0025, provided that an equivalent reduction is made to the appropriate applicable limits during the first agreement year of the Bilateral Textile Restraint Agreement¹ beginning January 1, 1978.

4. Both governments, recognizing outstanding statistical and category differences pertaining to shipments of cotton knit shirts/tank tops, agree to meet at the expert level before August 18, 1977, in order to resolve such differences prior to September 30, 1977.

If this proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an agreement between our two governments, amending the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES T. CROSS

The Honorable W. Dorward, O.B.E., J.P.
Acting Director of Commerce and Industry
Hong Kong

II

*The Hong Kong Acting Director of Commerce and Industry
to the American Consul General*

FROM THE DIRECTOR OF COMMERCE AND INDUSTRY
HONG KONG

25 July 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 July 1977 proposing amendments to the bilateral agreement of 25 July 1974, as amended, relating to trade in cotton, wool and man-made fibre textiles between Hong Kong and the United States of America, and to confirm that your proposed amendments are acceptable to the Government of Hong Kong.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]
W. DORWARD

Mr. Charles T. Cross
Consul General
American Consulate General
Hong Kong

¹ See p. 9 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. HONG-KONG, 25 JUILLET 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. HONG-KONG, 25 JUILLET 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

*Le Consul général des Etats-Unis d'Amérique au Directeur intérimaire
du commerce et de l'industrie de Hong-Kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG

Le 25 juillet 1977

N° 6

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé l'Arrangement), conclu à Genève le 20 décembre 1973³.

Je me réfère également à l'Accord bilatéral du 25 juillet 1974, tel qu'il a été amendé¹ (ci-après dénommé l'Accord relatif au commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles entre Hong-Kong et les Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux entretiens entre des représentants du Gouvernement de Hong-Kong et du Gouvernement des Etats-Unis, qui ont eu lieu à Lyon et à Genève du 1^{er} au 23 juin 1977, concernant l'extension de l'Accord. Comme suite à ces entretiens et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, je propose, au nom de mon gouvernement, les amendements suivants à l'Accord :

1. La durée de l'Accord est prolongée de façon à couvrir la période du 1^{er} octobre au 31 décembre 1977.

2. L'année de validité de l'Accord couvrant la période du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977 est prolongée de façon à couvrir la période du 1^{er} octobre 1976 au 31 décembre 1977. La limite globale et les limites spécifiques pour la prolongation de l'année de validité couvrant la période du 1^{er} octobre 1976 au 31 décembre 1977 seront égales à 126,5625 p. 100 des limites équivalentes pour la période du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977, sauf les limites spécifiques pour les textiles de laine, qui seront égales à 125,25 p. 100 des limites équivalentes pour l'année de validité de l'Accord du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977. La limite de groupe pour les textiles de laine (groupe IV) pour la prolongation de l'année de validité couvrant la période du 1^{er} octobre 1976 au 31 décembre 1977 sera égale à 125,25 p. 100

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 157, et annexe A des volumes 1042 et 1083

² Entré en vigueur le 25 juillet 1977 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

de la limite correspondante (groupe IV) pour l'année de validité de l'Accord du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977. La différence entre les quantités résultant de l'application d'une augmentation annuelle de 6,25 p. 100 de la limite globale et résultant de l'augmentation annuelle de 1 p. 100 de la limite fixée pour le groupe des textiles de laine sera divisée au prorata entre les limites de groupe concernant les groupes I, II et III. Les niveaux de restriction sur certains produits (catégories) établis conformément au paragraphe 8 de l'Accord pour la prolongation de l'année d'application de celui-ci couvrant la période du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977 seront fixés pour la prolongation de l'année d'application couvrant la période du 1^{er} octobre 1976 au 31 décembre 1977, à 125 p. 100 des niveaux correspondants pour la période du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977, à moins qu'il n'en soit décidé autrement de commun accord.

3. Pour ne pas troubler la structure actuelle des échanges, la limite globale, les limites de groupe et les limites spécifiques pour la prolongation de l'année de validité de l'Accord couvrant la période du 1^{er} octobre 1976 au 31 décembre 1977 pourront, après consultations satisfaisantes pour les deux parties, être dépassées de 6 p. 100 au plus des limites applicables à l'année de validité de l'Accord couvrant la période du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977, multipliées par 1,015625, sauf les limites concernant les textiles de laine qui seront multipliées par 1,0025, pourvu qu'une réduction équivalente soit apportée aux limites applicables appropriées pendant la première année de validité de l'Accord bilatéral de restriction sur les textiles¹, à partir du 1^{er} janvier 1978.

4. Les deux gouvernements, reconnaissant l'existence de différences d'ordre statistique et d'ordre catégoriel concernant les expéditions de chemises et de maillots de corps sans manches, en coton de bonneterie, conviennent de se réunir, au niveau des experts, avant le 18 août 1977 afin que ces différences soient liquidées avant le 30 septembre 1977.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de Hong-Kong constitueront un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

CHARLES T. CROSS

L'honorable W. Dorward, O.B.E., J.P.
Directeur intérimaire du commerce et de l'industrie
Hong-Kong

II

*Le Directeur intérimaire du commerce et de l'industrie de Hong-Kong
au Consul général des Etats-Unis d'Amérique*

LE DIRECTEUR DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
HONG-KONG

Le 25 juillet 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 juillet 1977 proposant des modifications à l'accord bilatéral du 25 juillet 1974, déjà amendé relatif au commerce de textiles de coton, de

¹ Voir p. 9 du présent volume.

laine et de fibres artificielles et synthétiques entre Hong-Kong et les Etats-Unis d'Amérique et de confirmer que les modifications que vous proposez rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
W. DORWARD

M. Charles T. Cross
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

No. 13959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 13 AND 17 JUNE 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

June 13, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Trade in Cotton Textiles between the United States of America and India of August 6, 1974,³ and the Agreement effected by exchange of notes on January 20 and 22, 1976.⁴

Keeping in view the principles of Article 12(3) of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles,⁵ and without prejudice to the interpretations of either the Government of India or the Government of the United States of that Article, the Government of the United States would like to propose the following:

- (a) That the provisions of paragraph 3 of the January 1976 Agreement which require the Government of India to limit its exports of handloom apparel products to the United States be terminated immediately;
- (b) That either Government may request consultations in respect to their trade in such products whenever they consider them necessary;
- (c) That consultations will begin within 30 days of the request for them;
- (d) That, pending a mutually satisfactory conclusion of such consultations, the Government of the United States may request the Government of India to restrain exports of such handloom apparel products;
- (e) That, upon receiving such a request, the Government of India will restrain exports of such products to the requested level which shall not be lower than the highest level of such imports in any agreement year prior to the date this agreement takes effect.

If this proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of India shall constitute an agreement which will remain in effect until September 30, 1981, unless earlier terminated or amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN BOSWORTH

His Excellency Kewal Singh
Ambassador of India

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 235, and annex A in volume 1042.

² Came into force on 17 June 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 235.

⁴ *Ibid.*, vol. 1042, p. 434.

⁵ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

II

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

June 17, 1977

No. Amb/773

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of June 13, 1977, concerning the agreement on trade in cotton textiles between U.S. and India, the text of which is set out below:

[See note 1]

2. I confirm on behalf of the Government of India that the above communication correctly sets out the latest procedures agreed upon governing trade in cotton textiles between India and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
KEWAL SINGH
Ambassador of India

His Excellency Mr. Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1974 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED.² WASHINGTON, 28 AND 29 SEPTEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

September 28, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973³ (the "Arrangement"), and to the Agreement on Trade in Cotton Textiles between our two Governments of August 6, 1974,⁴ as modified by the exchange of notes of January 20 and 22, 1976,⁵ and as further amended by the exchange of notes of June 13 and June 17, 1977⁶ (the "Agreement").

I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Washington and New Delhi. As a result of those discussions, I propose on behalf of my Government that the Agreement be amended as follows:

1. The term of the Agreement shall be extended through October 31, 1977.
2. The agreement year covering the period October 1, 1976, through September 30, 1977, shall be extended to include the period from October 1, 1976, through October 31, 1977. The aggregate limit, the group limits, and each specific limit applicable during the agreement year covering the period October 1, 1976, to October 31, 1977, shall be equal to 108.33 percent of the corresponding limit applicable during the agreement year ending September 30, 1977, plus seven percent of one-twelfth of the corresponding limit for the agreement year ending September 30, 1977.
3. For the agreement year covering the period from October 1, 1976, to October 31, 1977, the consultation levels set in subparagraph 4(b) of the Agreement shall be 108.33 percent of the corresponding levels for the agreement year ending September 30, 1977.

If this proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
ROBERT HORMATS

His Excellency N. A. Palkhivala
Appointed Ambassador of India

¹ Came into force on 29 September 1977, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 235, annex A in volume 1042, and p. 348 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 967, p. 235.

⁵ *Ibid.*, vol. 1042, p. 434.

⁶ See p. 348 of this volume.

II

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

September 29, 1977

1239 AMB 77

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of September 28, 1977, concerning the agreement on trade in cotton textiles between the United States and India, the text of which is set out below:

[See note I]

2. I confirm on behalf of the Government of India that the above communication correctly sets out the latest procedures agreed upon governing trade in cotton textiles between India and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. PALKHIVALA
[Signed]
Ambassador of India

His Excellency Mr. Cyrus R. Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, DC

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1974 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED AND EXTENDED.² WASHINGTON, 28 OCTOBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

October 28, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973³ (the "Arrangement"), and to the Agreement on Trade in Cotton Textiles between our two Governments of August 6, 1974,⁴ as modified by the exchange of notes of January 20 and 22, 1976,⁵ as amended by the exchange of notes of June 13 and 17, 1977⁶ and as further amended by the exchange of notes of September 28 and 29, 1977.⁷

I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Washington and New Delhi. As a result of those discussions, I propose on behalf of my Government that the Agreement be amended as follows:

1. The term of the Agreement shall be extended through November 30, 1977.
2. The agreement year covering the period October 1, 1976, through September 30, 1977, shall be extended to include the period from October 1, 1976, through November 30, 1977. The aggregate limit, the group limits, and each specific limit applicable during the agreement year covering the period October 1, 1976, to November 30, 1977, shall be equal to 116.67 percent of the corresponding limit applicable during the agreement year ending September 30, 1977, plus seven percent of one-sixth of the corresponding limit for the agreement year ending September 30, 1977.
3. For the agreement year covering the period from October 1, 1976, to November 30, 1977, the consultation levels set in subparagraph 4(b) of the Agreement shall be 116.67 percent of the corresponding levels for the agreement year ending September 30, 1977.

If this proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala
Ambassador of India

¹ Came into force on 28 October 1977, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 967, p. 235, annex A in volume 1042, and pp. 348 and 350 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 967, p. 235.

⁵ *Ibid.*, vol. 1042, p. 434.

⁶ See p. 348 of this volume.

⁷ See p. 350 of this volume.

II

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

October 28, 1977

No. COM/105/6/77

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of October 28, 1977, concerning the agreement on trade in cotton textiles between the United States and India, the text of which is set out below:

[See note I]

2. I confirm on behalf of the Government of India that the above communication correctly sets out the latest procedures agreed upon governing trade in cotton textiles between India and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India:

[Signed]

J. N. DIXIT

Minister of the Embassy

His Excellency Mr. Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1974 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA, CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED AND EXTENDED.² WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

November 29, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973³ (the "Arrangement"), and to the Agreement on Trade in Cotton Textiles between our two Governments of August 6, 1974,⁴ as modified by the exchange of notes of January 20 and 22, 1976,⁵ as amended by the exchanges of notes of June 13 and 17, 1977, September 28 and 29, 1977, and October 28, 1977⁶ (the "Agreement").

I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Washington and New Delhi. As a result of those discussions, I propose on behalf of my Government that the Agreement be amended as follows:

1. The term of the Agreement shall be extended through December 31, 1977.

2. The agreement year covering the period October 1, 1976, through September 30, 1977, shall be extended to include the period from October 1, 1976, through December 31, 1977. The aggregate limit, the group limits, and each specific limit applicable during the agreement year covering the period October 1, 1976, to December 31, 1977, shall be equal to 125.00 percent of the corresponding limit applicable during the agreement year ending September 30, 1977, plus seven percent of one-fourth of the corresponding limit for the agreement year ending September 30, 1977.

3. For the agreement year covering the period from October 1, 1976, to December 31, 1977, the consultation levels set in subparagraph 4(b) of the Agreement shall be 125.00 percent of the corresponding levels for the agreement year ending September 30, 1977.

If this proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
ROBERT HORMATS

His Excellency N. A. Palkhivala
Ambassador of India

¹ Came into force on 29 November 1977, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 235, and annex A in volume 1042 and pp. 348, 350 and 352 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 967, p. 235.

⁵ *Ibid.*, vol. 1042, p. 434.

⁶ See pp. 348, 350 and 352 of this volume.

II

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

November 29, 1977

No. COM/105/6/77

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of November 29, 1977, concerning the agreement on trade in cotton textiles between the United States and India, the text of which is set out below:

[See note 1]

2. I confirm on behalf of the Government of India that the above communication correctly sets out the latest procedures agreed upon governing trade in cotton textiles between India and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India:

[Signed]

J. N. DIXIT

Minister of the Embassy

His Excellency Mr. Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, DC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13959. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 6 AOÛT 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 13 ET 17 JUIN 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le 13 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu le 6 août 1974 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde³ ainsi qu'à l'Accord conclu par échange de notes les 20 et 22 janvier 1976⁴.

Compte tenu des principes de l'article 12 (3) de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles⁵ et sans préjudice des interprétations de cet article par soit le Gouvernement de l'Inde, soit le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis aimerait proposer ce qui suit :

- a) Que les stipulations du paragraphe 3 de l'Accord de janvier 1976, qui demandent au Gouvernement de l'Inde de limiter ses exportations de vêtements en tissus obtenus sur métiers à main, cessent immédiatement d'être en vigueur;
- b) Que l'un ou l'autre des deux gouvernements puisse demander des consultations au sujet de leur commerce de ces produits chaque fois qu'il le juge nécessaire;
- c) Que ces consultations commencent dans les 30 jours de la date de la demande;
- d) Que, en attendant que ces consultations aient été menées à bien à la satisfaction des deux parties, le Gouvernement des Etats-Unis puisse demander au Gouvernement de l'Inde de restreindre ses exportations de vêtements de cette catégorie;
- e) Que, au reçu d'une telle demande, le Gouvernement de l'Inde limite les exportations de ces produits aux niveaux requis, qui ne seront pas inférieurs au niveau maximal de ces importations au cours d'une quelconque des années de validité de l'Accord antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 235, et annexe A du volume 1042.

² Entré en vigueur le 17 juin 1977 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 235.

⁴ *Ibid.*, vol. 1042, p. 437.

⁵ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront un accord qui restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1981, à moins qu'il ne soit modifié ou annulé auparavant.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Kewal Singh
Ambassadeur de l'Inde

II

AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON, D.C.

Le 17 juin 1977

N° Amb/773

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 13 juin 1977 concernant l'Accord sur le commerce de textiles de coton entre les Etats-Unis et l'Inde, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. Je confirme, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le texte ci-dessus énonce correctement les plus récentes procédures établies de commun accord pour régir le commerce des textiles de coton entre l'Inde et les Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde,
[Signé]
KEWAL SINGH

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD DU 6 AOÛT 1974, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 28 ET 29 SEPTEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le 28 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973³ (ci-après dénommé l'Arrangement) et à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux gouvernements le 6 août 1974⁴, modifié par l'Echange de notes des 20 et 22 janvier 1976⁵, puis par l'Echange de notes des 13 et 17 juin 1977⁶ (ci-après dénommé l'Accord).

J'ai aussi l'honneur de me référer aux récents entretiens entre représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Washington et à New Delhi. Comme suite à ces entretiens, je propose, au nom de mon gouvernement, les modifications suivantes de l'accord :

1. La validité de l'Accord sera prolongée jusqu'au 31 octobre 1977.
2. La période de validité de l'Accord couvrant la période 1^{er} octobre 1976-30 septembre 1977 sera prolongée jusqu'au 31 octobre 1977. La limite globale, les limites par groupe et toutes les limites spécifiques applicables pendant la période 1^{er} octobre 1976-31 octobre 1977 seront égales à 108,3 p. 100 des limites correspondantes pour l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977, plus 7 p.100 d'un douzième de la limite correspondante pour l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977.
3. Pour la période de validité de l'Accord 1^{er} octobre 1976-31 octobre 1977, les niveaux de consultation prévus à l'alinéa 4, b, de l'Accord seront égaux à 108,33 p. 100 des niveaux correspondants pour l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, cette note et votre note d'acceptation au nom de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements amendant l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ROBERT HORMATS

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala
Désigné comme Ambassadeur de l'Inde

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1977, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 235, annexe A du volume 1042 et p. 356 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 967, p. 235.

⁵ *Ibid.*, vol. 1042, p. 437.

⁶ Voir p. 356 du présent volume.

II

AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON, D.C.

Le 29 septembre 1977

1239 AMB 77

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 septembre 1977 concernant l'Accord sur le commerce des textiles de coton conclu entre les Etats-Unis et l'Inde, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. Je confirme, au nom du Gouvernement de l'Inde, que la communication ci-dessus énonce correctement les dernières procédures convenues entre l'Inde et les Etats-Unis d'Amérique au sujet du commerce des textiles de coton entre ces deux pays.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde,
[Signé]
N. A. PALKHIVALA

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD DU 6 AOÛT 1974, ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ². WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

1

Le 28 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement relatif au commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973³ (ci-après dénommé l'Arrangement) et à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux gouvernements le 6 août 1974⁴, modifié par l'Echange de notes des 20 et 22 janvier 1976⁵, puis par l'Echange de notes des 13 et 17 juin 1977⁶, et par l'Echange de notes des 28 et 29 septembre 1977⁷.

J'ai aussi l'honneur de me référer aux récents entretiens entre représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Washington et à New Delhi. Comme suite à ces entretiens, je propose, au nom de mon gouvernement, les modifications suivantes de l'Accord :

1. La validité de l'Accord sera prolongée jusqu'au 30 novembre 1977.

2. La période de validité de l'Accord 1^{er} octobre 1976-30 septembre 1977 sera prolongée jusqu'au 30 novembre 1977. La limite globale, les limites par groupe et toutes les limites spécifiques applicables pendant la période 1^{er} octobre 1976-30 novembre 1977 seront égales à 116,67 p. 100 de la limite correspondante applicable pendant l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977, plus 7 p. 100 d'un sixième de la limite correspondante pour cette dernière année.

3. Pour la période de validité de l'Accord 1^{er} octobre 1976-30 novembre 1977, les niveaux de consultation fixés par l'alinéa 4, *b*, de l'Accord seront égaux à 116,67 p. 100 des niveaux correspondants pour l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente note et votre note d'acceptation au nom de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, amendant l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala
Ambassadeur de l'Inde

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1977, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 235, annexe A du volume 1042 et p. 356 et 358 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 967, p. 235.

⁵ *Ibid.*, vol. 1042, p. 437.

⁶ Voir p. 356 du présent volume.

⁷ Voir p. 358 du présent volume.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON, D.C.

Le 28 octobre 1977

N° COM/105/6/77

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 octobre 1977 concernant l'accord sur le commerce des textiles de coton entre les Etats-Unis et l'Inde, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. Je confirme, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le texte ci-dessus énonce correctement les dernières procédures convenues entre l'Inde et les Etats-Unis au sujet du commerce des textiles de coton.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde :

[Signé]

J. N. DIXIT

Ministre à l'Ambassade

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD DU 6 AOÛT 1974, ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ². WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

Le 29 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973³ (ci-après dénommé l'Arrangement) et à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux gouvernements le 6 août 1974⁴, modifié par l'Echange de notes des 20 et 22 janvier 1976⁵ et amendé par les Echanges de notes des 13 et 17 juin 1977, 28 et 29 septembre 1977, et 28 octobre 1977⁶ (ci-après dénommé l'Accord).

J'ai aussi l'honneur de me référer aux récents entretiens entre représentants de nos deux gouvernements, qui ont eu lieu à Washington et à New Delhi. Comme suite à ces entretiens, je propose, au nom de mon gouvernement, que l'Accord soit amendé comme suit :

1. La validité de l'Accord sera prolongée jusqu'au 31 décembre 1977.

2. La période d'application de l'Accord 1^{er} octobre 1976-30 septembre 1977 sera prolongée jusqu'au 31 décembre 1977. La limite globale, les limites par groupe et toutes les limites spécifiques applicables pendant la période 1^{er} octobre 1976-31 décembre 1977 seront égales à 125 p. 100 des limites correspondantes applicables pendant l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977, plus 7 p. 100 d'un quart de la limite correspondante pour l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977.

3. Pour la période de validité de l'Accord 1^{er} octobre 1976-31 décembre 1977, les niveaux de consultation figurant à l'alinéa 4, *b*, de l'Accord seront égaux à 125 p. 100 des niveaux correspondants pour l'année de validité de l'Accord prenant fin le 30 septembre 1977.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente note et votre note d'acceptation au nom de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, amendant l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ROBERT HORMATS

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala
Ambassadeur de l'Inde

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1977, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 235, annexe A du volume 1042 et p. 356, 358 et 360 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 967, p. 235.

⁵ *Ibid.*, vol. 1042, p. 437.

⁶ Voir p. 356, 358 et 360 du présent volume.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON, D.C.

Le 29 novembre 1977

N° COM/105/6/77

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 novembre 1977 concernant l'accord sur le commerce des textiles de coton entre les Etats-Unis et l'Inde, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme, au nom du Gouvernement de l'Inde, que la communication ci-dessus énonce correctement les dernières procédures établies par accord mutuel concernant le commerce des textiles de coton entre l'Inde et les Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde :
[Signé]
J. N. DIXIT
Ministre à l'Ambassade

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

No. I4640. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. SIGNED AT TOKYO ON 2 MAY 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING UNTIL 31 MARCH 1978 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ TOKYO, 27 APRIL 1977

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

April 27, 1977

Sir,

With reference to the Agreement between the United States of America and Japan concerning an International Observer Scheme for Whaling Operations from Land Stations in the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on May 2, 1975,³ I wish to propose on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement shall be applied until March 31, 1978.

I also wish to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of Japan, the present note and your note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]
JACK B. BUTTON
Minister-Counselor
for Economic and Commercial Affairs

Mr. Moriyuki Motono
Director-General
Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 313, and annex A in volume 1059.

² Came into force on 27 April 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 313.

諾したこと並びに貴官の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意することを貴官に通報いたします。

千九百七十七年四月二十七日に東京で

敬具

日本国外務省経済局長



日本国駐在アメリカ合衆国公使

ジャック・B・バットン殿

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

拜啓

本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認いたします。

本官は、千九百七十五年五月二日に東京で署名された北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、同協定の規定が千九百七十八年三月三十一日まで適用されるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わつて提案いたします。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する貴官の返簡が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本官は、日本国政府がアメリカ合衆国政府の前記の提案を受

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, April 27, 1977

Sir,

I acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I wish to inform you that the Government of Japan has accepted the said proposal of the Government of the United States of America and agrees that your note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]

MORIYUKI MOTONO
Director-General
of the Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Jack B. Button
Minister-Counselor
for Economic and Commercial Affairs
Embassy of the United States of America
in Japan

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14640. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD. SIGNÉ À TOKYO LE 2 MAI 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU, JUSQU'AU 31 MARS 1978, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. TOKYO, 27 AVRIL 1977

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 27 avril 1977

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord, signé à Tokyo le 2 mai 1975³, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les dispositions de l'Accord soient appliquées jusqu'au 31 mars 1978.

Je désire également proposer que, si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre note de réponse confirmant l'entente intervenue soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre-Conseiller
aux affaires économiques et commerciales,
[Signé]
JACK B. BUTTON

Monsieur Moriyuki Motono
Directeur général
Bureau des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 998, p. 313, et annexe A du volume 1059.

² Entré en vigueur le 27 avril 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 998, p. 313.

II

Tokyo, le 27 avril 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je désire vous informer que le Gouvernement du Japon accepte ladite proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et donne son agrément à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général
du Bureau des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères,
[Signé]
MORIYUKI MOTONO

Monsieur Jack B. Button
Ministre-Conseiller
aux affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Japon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15876. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO SCHEDULED AND NONSCHEDULED AIR SERVICES. WASHINGTON, 14 MAY 1976¹

N° 15876. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ET NON RÉGULIERS. WASHINGTON, 14 MAI 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED PROVISIONAL ARRANGEMENT OF 14 MAY 1976. WASHINGTON, 17 MAY AND 30 JUNE 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ARRANGEMENT PROVISOIRE SUSMENTIONNÉ DU 14 MAI 1976. WASHINGTON, 17 MAI ET 30 JUIN 1977

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

[For the text of the exchange of notes, see p. 335 of this volume, under No. A-13581]

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 337 du présent volume, sous le n° A-13581]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 321.

² Came into force on 30 June 1977 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 321.

² Entré en vigueur le 30 juin 1977 par l'échange desdites notes.